



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1205

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1205

1980

1. Nos. 19254-19297

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 7 November 1980 to 24 November 1980*

	<i>Page</i>
No. 19254. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defense articles and services. Lisbon, 14 and 27 August 1979	3
No. 19255. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defense articles and services. Amman, 27 August 1979	9
No. 19256. United States of America and Israel:	
Memorandum of Understanding for technical co-operation in mineral technology. Signed at Washington on 14 August 1979, and at Jerusalem on 19 September 1979.	15
No. 19257. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:	
Grant Agreement— <i>Rehabilitation of Forest Grazing and Agricultural Lands</i> (with annexes). Signed at Addis Ababa on 30 September and 7 November 1980	21
No. 19258. Brazil and Peru:	
Agreement on the bases for economic and technical co-operation. Signed at Lima on 29 November 1957	23
No. 19259. Brazil and Peru:	
Trade Agreement (with annexes). Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier on 5 November 1976	33
No. 19260. Brazil and Peru:	
Agreement on the medium-term supply of products. Signed on board the Peruvian vessel <i>Ucayali</i> , moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier on 5 November 1976	51

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1205

1980

I. N^{os} 19254-19297

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 novembre 1980 au 24 novembre 1980*

	<i>Pages</i>
N° 19254. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Lisbonne, 14 et 27 août 1979	3
N° 19255. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Amman, 27 août 1979 . .	9
N° 19256. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération technique dans le domaine de la technologie minière. Signé à Washington le 14 août 1979, et à Jérusalem le 19 septembre 1979	15
N° 19257. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :	
Accord de don— <i>Remise en valeur des forêts, des pâturages et des terres agricoles</i> (avec annexes). Signé à Addis-Abeba les 30 septembre et 7 novembre 1980	21
N° 19258. Brésil et Pérou :	
Accord prévoyant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Lima le 29 novembre 1957	23
N° 19259. Brésil et Pérou :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou le 5 novembre 1976	33
N° 19260. Brésil et Pérou :	
Accord relatif à la fourniture à moyen terme de produits divers. Signé à bord du navire péruvien <i>Ucayali</i> , à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou le 5 novembre 1976	51

	<i>Page</i>
No. 19261. Brazil and China:	
Agreement on maritime transport. Signed at Brasilia on 22 May 1979	65
No. 19262. Brazil and Uruguay:	
Social Security Agreement. Signed at Montevideo on 27 January 1978	87
No. 19263. International Fund for Agricultural Development and Guyana:	
Loan Agreement— <i>Black Bush Irrigation Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 4 December 1978	105
No. 19264. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:	
Loan Agreement— <i>Integrated Agricultural Development Project of Assomada</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 15 December 1978	107
No. 19265. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Fisheries Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 2 February 1979	109
No. 19266. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement— <i>Mangoky Agricultural Development Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 May 1979	111
No. 19267. International Fund for Agricultural Development and Sudan:	
Loan Agreement— <i>Southern Region Agricultural Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 11 July 1979	113
No. 19268. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Agriculture and Cattle Development Program</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 31 August 1979	115
No. 19269. International Fund for Agricultural Development and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Omasuyos-Los Andes Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee	

	<i>Pages</i>
N° 19261. Brésil et Chine :	
Accord relatif au transport maritime. Signé à Brasilia le 22 mai 1979	65
N° 19262. Brésil et Uruguay :	
Convention relative à la sécurité sociale. Signée à Montevideo le 27 janvier 1978	87
N° 19263. Fonds international de développement agricole et Guyane :	
Accord de prêt— <i>Projet relatif à l'irrigation de la région de Black Bush</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 4 décembre 1978	105
N° 19264. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement agricole intégré d'Assomada</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 15 décembre 1978	107
N° 19265. Fonds international de développement agricole et Équateur :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement de l'industrie de la pêche</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 2 février 1979	109
N° 19266. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement agricole de Mangoky</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 mai 1979	111
N° 19267. Fonds international de développement agricole et Soudan :	
Accord de prêt— <i>Projet agricole de la région du Sud</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 11 juillet 1979	113
N° 19268. Fonds international de développement agricole et Paraguay :	
Accord de prêt— <i>Programme de développement de l'agriculture et de l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 31 août 1979	115
N° 19269. Fonds international de développement agricole et Bolivie :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement rural de Omasuyos et de Los Andes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et	

	<i>Page</i>
Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 September 1979	117
No. 19270. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:	
Loan Agreement— <i>Magbosi Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 November 1979	119
No. 19271. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:	
Loan Agreement— <i>Casier Sud Pioneer Agricultural Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 23 November 1979	121
No. 19272. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Development Bank Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 14 December 1979	123
No. 19273. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:	
Loan Agreement— <i>Agriculture, Cattle and Industry Rehabilitation Program</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979	125
No. 19274. International Fund for Agricultural Development and Dominican Republic:	
Loan Agreement— <i>Regroupment and Development of Rural Settlement Program</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979	127
No. 19275. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Second Integrated Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979	129
No. 19276. International Fund for Agricultural Development and Honduras:	
Loan Agreement— <i>Rural Development Project for the Western Region</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 January 1980	131

	<i>Pages</i>
de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 septembre 1979	117
N° 19270. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :	
Accord de prêt— <i>Projet relatif au développement agricole intégré de Magbosi</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 novembre 1979	119
N° 19271. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :	
Accord de prêt— <i>Projet agricole pilote de Casier Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 23 novembre 1979	121
N° 19272. Fonds international de développement agricole et Pakistan :	
Accord de prêt— <i>Projet relatif à la Banque de développement agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 décembre 1979	123
N° 19273. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :	
Accord de prêt— <i>Programme de relance de l'agriculture, de l'élevage et de l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979	125
N° 19274. Fonds international de développement agricole et République dominicaine :	
Accord de prêt— <i>Programme de regroupement et de développement d'agglomérations rurales</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979	127
N° 19275. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de prêt— <i>Deuxième projet relatif au développement agricole intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979	129
N° 19276. Fonds international de développement agricole et Honduras :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement rural de la Région occidentale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 janvier 1980	131

	<i>Page</i>
No. 19277. International Fund for Agricultural Development and India:	
Loan Agreement— <i>Rajasthan Command Area Development and Settlement Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 January 1980	133
No. 19278. International Fund for Agricultural Development and Burundi:	
Loan Agreement— <i>Project for the Rural Development of East Mpanda</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 January 1980	135
No. 19279. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Cattle Development Project</i> (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 June 1980	137
No. 19280. International Fund for Agricultural Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Oaxaca Rural Development Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 June 1980	139
No. 19281. International Fund for Agricultural Development and Peru:	
Guarantee Agreement— <i>Financing of Range Smallholders Project</i> (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 June 1980	141
No. 19282. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the South Pacific Board for Educational Assessment (with annexes). Done at Papeete on 11 October 1979	143
No. 19283. Belgium and China:	
Maritime Agreement (with exchange of letters). Signed at Beijing on 20 April 1975	165
No. 19284. Union of Soviet Socialist Republics and Greece:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on 16 December 1975	189
No. 19285. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambique:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on 12 February 1976	217
No. 19286. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on 26 May 1976	237

	<i>Pages</i>
N° 19277. Fonds international de développement agricole et Inde :	
Accord de prêt— <i>Projet relatif au développement et au peuplement dans la zone dite de Rajasthan Command</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 janvier 1980	133
N° 19278. Fonds international de développement agricole et Burundi :	
Accord de prêt— <i>Projet de développement rural de l'Est Mpanda</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 janvier 1980	135
N° 19279. Fonds international de développement agricole et Indonésie :	
Accord de prêt— <i>Projet relatif au développement de petits élevages de bétail</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 juin 1980	137
N° 19280. Fonds international de développement agricole et Mexique :	
Accord de garantie— <i>Projet de développement agricole de Oaxaca</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 juin 1980	139
N° 19281. Fonds international de développement agricole et Pérou :	
Accord de garantie— <i>Projet de crédit aux petits exploitants de la Sierra andine</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 juin 1980	141
N° 19282. Multilatéral :	
Accord sur la création de l'Office du Pacifique Sud pour l'évaluation de l'éducation (avec annexes). Fait à Papeete le 11 octobre 1979	143
N° 19283. Belgique et Chine :	
Accord maritime (avec échange de lettres). Signé à Beijing le 20 avril 1975	165
N° 19284. Union des Républiques socialistes soviétiques et Grèce :	
Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscou le 16 décembre 1975	189
N° 19285. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mozambique :	
Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscou le 12 février 1976	217
N° 19286. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :	
Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscou le 26 mai 1976	237

	<i>Page</i>
No. 19287. Union of Soviet Socialist Republics and Benin:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Cotonou on 16 December 1976	257
No. 19288. Union of Soviet Socialist Republics and Benin:	
Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed at Moscow on 24 January 1977	297
No. 19289. Union of Soviet Socialist Republics and Iceland:	
Agreement concerning scientific and technical co-operation and consultations in the field of fisheries and in studies of the living resources of the sea. Signed at Reykjavik on 25 April 1977	307
No. 19290. Union of Soviet Socialist Republics and Guyana:	
Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed at Georgetown on 17 May 1977	317
No. 19291. Union of Soviet Socialist Republics and France:	
Agreement on economic co-operation for the period 1980-1985. Signed at Moscow on 28 April 1979	327
No. 19292. Union of Soviet Socialist Republics and Italy:	
Agreement on economic co-operation for the period 1980-1985. Signed at Rome on 27 October 1979	335
No. 19293. Switzerland and Mozambique:	
Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Maputo on 22 October 1979	347
No. 19294. Switzerland and Sudan:	
Agreement on the consolidation of Sudanese debts. Signed at Berne on 1 April 1980	355
No. 19295. Switzerland and Italy:	
Agreement relating to the establishment of customs control on vessels sailing on Lake Lugano (Ceresio) and Lake Maggiore (Verbano). Signed at Lugano on 3 April 1980	363
No. 19296. Switzerland and Senegal:	
Agreement on the granting of a mixed credit (line of credit). Signed at Dakar on 21 April 1980	373
No. 19297. Switzerland and Zaire:	
Agreement concerning the rescheduling of Zairian debts. Signed at Kinshasa on 31 July 1980	385

	<i>Pages</i>
N° 19287. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bénin :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Cotonou le 16 décembre 1976	257
N° 19288. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bénin :	
Accord sur la coopération dans le domaine de l'économie de pêche. Signé à Moscou le 24 janvier 1977	297
N° 19289. Union des Républiques socialistes soviétiques et Islande :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technique et prévoyant des consultations dans le domaine des pêcheries et l'échange d'informations sur les ressources biologiques de la mer. Signé à Reykjavik le 25 avril 1977	307
N° 19290. Union des Républiques socialistes soviétiques et Guyane :	
Accord concernant la coopération en matière de pêche. Signé à Georgetown le 17 mai 1977	317
N° 19291. Union des Républiques socialistes soviétiques et France :	
Accord sur la coopération économique pour la période 1980-1985. Signé à Moscou le 28 avril 1979	327
N° 19292. Union des Républiques socialistes soviétiques et Italie :	
Accord de coopération économique pour la période 1980-1985. Signé à Rome le 27 octobre 1979	335
N° 19293. Suisse et Mozambique :	
Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Maputo le 22 octobre 1979	347
N° 19294. Suisse et Soudan :	
Accord de consolidation de dettes soudanaises. Signé à Berne le 1 ^{er} avril 1980	355
N° 19295. Suisse et Italie :	
Accord relatif à l'institution d'un contrôle douanier sur les bateaux naviguant sur le lac Lugano (Ceresio) et sur le lac Majeur (Verbano). Signé à Lugano le 3 avril 1980	363
N° 19296. Suisse et Sénégal :	
Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (ligne de crédit). Signé à Dakar le 21 avril 1980	373
N° 19297. Suisse et Zaïre :	
Accord concernant le rééchelonnement de dettes zaïroises. Signé à Kinshasa le 31 juillet 1980	385

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptance by St. Lucia	392
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Ratification by Nigeria	392
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 18 annexed to the above-mentioned Agreement	393
No. 6280. Convention on the International Right of Correction. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Uruguay	412
No. 6362. Statute of the European School. Signed at Luxembourg on 12 April 1957:	
Agreement amending the annex to the Statute of the European School laying down the regulations for the European Baccalaureate. Signed at Luxembourg on 19 June 1978	413
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Uganda	414
No. 13164. Treaty between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá, to the mouth of the Iguassu River. Signed at Brasília on 26 April 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Treaty. Asunción, 22 April 1975	415
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Treaty of 26 April 1973, as amended. Brasília, 30 October 1978	421
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Treaty of 26 April 1973, as amended. Asunción, 12 March 1979	425

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de Sainte-Lucie	392
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Ratification du Nigéria	392
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 18 annexé à l'Accord susmentionné	402
N° 6280. Convention relative au droit international de rectification. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion de l'Uruguay	412
N° 6362. Statut de l'Ecole européenne. Signé à Luxembourg le 12 avril 1957 :	
Accord relatif à la modification de l'annexe au Statut de l'Ecole européenne portant Règlement du Baccalauréat européen. Signé à Luxembourg le 19 juin 1978	413
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de l'Ouganda	414
N° 13164. Traité entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay concernant la mise en valeur hydroélectrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu. Signé à Brasília le 26 avril 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B du Traité susmentionné. Asunción, 22 avril 1975	415
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B du Traité susmentionné du 26 avril 1973, tel que modifié. Brasília, 30 octobre 1978	421
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B du Traité susmentionné du 26 avril 1973, tel que modifié. Asunción, 12 mars 1979	425

	<i>Page</i>
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Accession by Portugal	431
No. 13276. Convention on the exchange of information concerning acquisition of nationality. Concluded at Paris on 10 September 1964:	
Accession by Portugal	432
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Modification dated 22 April 1976 to appendix III of the above-mentioned Convention	433
Modification dated 14 July 1976 to appendix III of the above-mentioned Convention of 3 March 1973	436
Modification dated 28 October 1976 to appendix III of the above-mentioned Convention of 3 March 1973	437
Modification dated 1 July 1977 to appendix III of the above-mentioned Convention of 3 March 1973	438
Modification dated 30 March 1979 of appendices I, II and III of the above-mentioned Convention of 3 March 1973	440
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Trinidad and Tobago to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	469
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Portugal and acceptance by Democratic Yemen	470
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:	
Accession by Sri Lanka and provisional applications by Finland, Italy and Thailand	471
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	472

	<i>Pages</i>
N° 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Adhésion du Portugal	431
N° 13276. Convention concernant l'échange d'informations en matière d'acquisition de nationalité. Conclue à Paris le 10 septembre 1964 :	
Adhésion du Portugal	432
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Modification du 22 avril 1976 de l'annexe III à la Convention susmentionnée . .	433
Modification du 14 juillet 1976 de l'annexe III à la Convention susmentionnée du 3 mars 1973	436
Modification du 28 octobre 1976 de l'annexe III à la Convention susmentionnée du 3 mars 1973	437
Modification du 1 ^{er} juillet 1977 de l'annexe III à la Convention susmentionnée du 3 mars 1973	438
Modification du 30 mars 1979 des annexes I, II et III à la Convention susmentionnée du 3 mars 1973	440
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné	469
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session. Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification du Portugal et adhésion du Yémen démocratique	470
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :	
Adhésion de Sri Lanka et applications provisoires de la Finlande, de l'Italie et de la Thaïlande	471
<i>Organisation internationale du travail</i>	
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session. Genève, 26 juin 1978 :	
Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	473

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 November 1980 to 24 November 1980

Nos. 19254 to 19297



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 novembre 1980 au 24 novembre 1980

N^{os} 19254 à 19297

No. 19254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance in defense articles and services.
Lisbon, 14 and 27 August 1979**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire par fourniture de matériels et de services de
défense. Lisbonne, 14 et 27 août 1979**

Textes authentiques: anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POR-
TUGAL RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE
ARTICLES AND SERVICES

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 14, 1979

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Portugal during the United States fiscal year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of January 5, 1951,² and as provided herein, the United States shall grant to the Government of Portugal defense articles and defense services of a value not to exceed \$27,411,000 during the United States fiscal year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including The Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Portugal as to which items or quantities thereof should be cancelled.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended

¹ Came into force on 27 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 133, p. 75.

- (A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Portugal pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Portugal on or before September 30, 1982, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1982;
- (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1982, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1982, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1982; and
- (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Portugal must commence on or before September 30, 1982, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance Funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Portugal.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Portugal of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1979, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

RICHARD J. BLOOMFIELD

His Excellency Ambassador João de Freitas Cruz
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS] [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Portuguese Minister of Foreign
Affairs to the American Ambassador*

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS · MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Gabinete do Ministro · Office of the Minister

Lisboa, 27 de agosto de 1979

Lisbon, August 27, 1979

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador:

Tenho a honra de acusar a recepção da nota da Embaixada, datada de 14 de agosto de 1979, referente ao Programa de Assistência Militar dos Estados Unidos a Portugal durante o ano fiscal de 1979.

I have the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note dated August 14, 1979, referring to the United States Military Assistance Program with Portugal during the fiscal year 1979.

Desejo informar V. Ex.^a. que o Governo português dá o seu acordo às propostas do Governo dos Estados

I wish to inform Your Excellency that the Portuguese Government concurs in the proposals of the Govern-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Unidos constantes da nota acima referida.

Queira aceitar, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração,

[*Signed — Signé*]

JOÃO DE FREITAS CRUZ
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelencia Richard J. Bloomfield
Embaixador dos Estados Unidos
da América

ment of the United States contained in the above-mentioned note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JOÃO DE FREITAS CRUZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Richard J. Bloomfield
Ambassador of the United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE
MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre portugais
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 14 août 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur le Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec le Portugal pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que, comme suite auxdits entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 5 janvier 1951², ainsi que sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement portugais de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 27 411 000 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur y compris le *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère) telle qu'il a été de temps à autre modifié, et la *Foreign Assistance and related Programs Appropriations Act of 1979* (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois. Les livraisons de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis d'Amérique si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. La Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés dans le présent paragraphe « articles ») compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement portugais. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération les opinions éventuelles du Ministère de la défense du Gouvernement portugais quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

4. Conformément aux dispositions du *Foreign Assistance Act of 1961*, tel qu'il a été modifié :

¹ Entré en vigueur le 27 août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement portugais en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement portugais pour le 30 septembre 1980 au plus tard, et les services de défense qui doivent être exécutés devront l'être pour le 30 septembre 1982 au plus tard également ;
- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis d'Amérique obtiennent la propriété ou ceux dont ils conservent la propriété après le 30 septembre 1982 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés pour le 30 septembre 1982 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1982; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis en vertu du présent Accord au Gouvernement portugais devra commencer le 30 septembre 1982 au plus tard pour pouvoir être financée sur les fonds de l'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique. Après cette date, elle s'effectuera aux frais du Gouvernement portugais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmant l'acceptation par le Gouvernement portugais des dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1979 de mon pays, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD J. BLOOMFIELD

Son Excellence

Monsieur l'Ambassadeur João de Freitas Cruz
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

*Le Ministre portugais des affaires étrangères à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Lisbonne, le 27 août 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 14 août 1979 concernant le programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec le Portugal pendant l'exercice budgétaire 1979.

Je tiens à vous informer que les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOÃO DE FREITAS CRUZ

Son Excellence Monsieur Richard J. Bloomfield
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 19255

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance in defense articles and services.
Amman, 27 August 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance
militaire par fourniture de matériels et de services de
défense. Amman, 27 août 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN
RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE
ARTICLES AND SERVICES

I

*The American Ambassador to the Jordanian Acting Minister of State
for Foreign Affairs*

Amman, August 27, 1979

No. 355

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with the Hashemite Kingdom of Jordan during the United States Fiscal Year 1979, and the effect of certain changes in United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of June 27, 1957,² and related agreements between our two Governments, and as provided herein, the United States shall grant to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan defense articles and defense services of a value not to exceed \$41,160,685 during the United States Fiscal Year 1979. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and the Foreign Assistance and Related Programs Appropriations Act, 1979.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this Agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan as to which items or quantities thereof should be cancelled.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended

¹ Came into force on 28 August 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.

- (A) Title to defense articles to be furnished to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan pursuant to this Agreement must be transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on or before September 30, 1982, and defense services to be performed pursuant to this Agreement must be performed not later than September 30, 1982;
- (B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1982, will not be furnished pursuant to this Agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1982, will not be performed pursuant to this Agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this Agreement shall cease as of October 1, 1982; and
- (C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this Agreement to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan must commence on or before September 30, 1982, if such delivery is to be financed from United States Military Assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan of the foregoing understandings, shall constitute an Agreement between our two Governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States Fiscal Year 1979, effective from the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NICHOLAS A. VELIOTES

His Excellency 'Adnan Abu 'Odeh
Acting Minister of State for Foreign Affairs
Amman

II

Office of the Commander in Chief

JORDAN ARMED FORCES
AMMAN, JORDAN

Dear Ambassador,

I have the honor to refer to your diplomatic note number 355 dated 27 August 1979 concerning the military assistance program for fiscal year 1979.

The Government of Jordan confirms that the exchange of U.S. Diplomatic Note 355 and this letter constitute an agreement between our two governments effective on 28 August 1979.

Please accept my highest regards and respect.

Sincerely,
27 August 1979

[Signed]

Lt. General
Commander in Chief—JAF
ZEID BEN SHAKER

H.E. the Ambassador of the United States of America
Amman, Jordan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À
L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE
MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat jordanien
par intérim des affaires étrangères*

Amman, le 27 août 1979

N° 355

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur le Programme d'assistance militaire des Etats-Unis avec le Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis ainsi que sur l'effet de certains changements apportés aux lois américaines qui concernent le financement de ce programme par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer au nom de mon gouvernement que, comme suite auxdits entretiens, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour l'assistance mutuelle du 27 juin 1957² et autres accords connexes entre nos deux gouvernements, ainsi que sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie de matériels et de services de défense pour une valeur ne dépassant pas 41 160 685 dollars pendant l'exercice budgétaire 1979 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris le *Foreign Assistance Act of 1961* (loi de 1961 relative à l'assistance étrangère) tel qu'il a été de temps à autre modifié, et le *Foreign Assistance and related Programs Appropriations Act of 1979* (loi de 1979 relative à l'ouverture de crédits pour les programmes d'assistance étrangère et autres programmes connexes).

2. Les matériels et les services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois susceptibles d'être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve de toutes ces lois. Les livraisons de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis d'Amérique si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés dans le présent paragraphe «articles») compte tenu des demandes éventuelles d'articles présentées par le Ministère de la défense du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article ou de n'importe quelle quantité d'un article afin de recouvrer suffisamment de fonds pour financer une augmentation nette des coûts pour les Etats-Unis

¹ Entré en vigueur le 28 août 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 269.

de quelques articles dans les limites de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique prendra en considération les opinions éventuelles du Ministère de la défense du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie quant aux articles ou quantités d'articles dont il faudrait annuler la livraison.

4. Conformément aux dispositions du *Foreign Assistance Act of 1961* tel qu'il a été modifié :

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pour le 30 septembre 1982 au plus tard, et les services de défense qui doivent être exécutés devront l'être pour le 30 septembre 1982 au plus tard également ;
- B) Les matériels de défense dont les Etats-Unis d'Amérique obtiennent la propriété ou ceux dont ils conservent la propriété après le 30 septembre 1982 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés pour le 30 septembre 1982 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1982 ; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis en vertu du présent Accord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie devra commencer le 30 septembre 1982 au plus tard pour pouvoir être financée sur les fonds de l'assistance militaire des Etats-Unis d'Amérique. Après cette date, elle s'effectuera aux frais du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note confirmant l'acceptation par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie des dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1979 de mon pays, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

NICHOLAS A. VELIOTES

Son Excellence Monsieur 'Adnan Abu 'Odeh
Ministre d'Etat par intérim aux affaires étrangères
Amman

II

Cabinet du Commandant en chef

FORCES ARMÉES DE JORDANIE
AMMAN (JORDANIE)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note diplomatique n° 355 datée du 27 août 1979 concernant le programme d'assistance militaire pour l'exercice budgétaire 1979.

Le Gouvernement jordanien confirme que votre note diplomatique n° 355 et la présente lettre constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 28 août 1979.

Veillez agréer, etc.

Le 27 août 1979

Le Commandant en chef
des forces armées de Jordanie,

[Signé]

GÉNÉRAL ZEID BEN SHAKER

Son Excellence l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique
Amman (Jordanie)

No. 19256

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Memorandum of Understanding for technical co-operation
in mineral technology. Signed at Washington on
14 August 1979, and at Jerusalem on 19 September
1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 7 November 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération technique
dans le domaine de la technologie minière. Signé à
Washington le 14 août 1979, et à Jérusalem le
19 septembre 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 novembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE BUREAU OF MINES OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF ENERGY AND INFRASTRUCTURE OF ISRAEL FOR TECHNICAL COOPERATION IN MINERAL TECHNOLOGY

Article I. SCOPE AND OBJECTIVES OF MEMORANDUM

In order to provide a mechanism for technical cooperation in mineral technology, the Bureau of Mines of the United States Department of the Interior (Bureau), and the Ministry of Energy and Infrastructure of Israel (Ministry) have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding (Memorandum).

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of the technical capabilities of both parties. The cooperation is expected to include exchanges of information and expertise, and joint studies of mining and metallurgical technologies of mutual interest.

Article II. CO-OPERATIVE ACTIVITIES

Cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, and exchange visits by scientists of the two parties engaged in research projects of mutual interest within the scope of regularly authorized and funded programs of the Ministry and the Bureau, or activities in which the Bureau provides assistance to the Ministry in areas of special interest to the Ministry.

Such activities may include, but are not limited to activities in the following areas of mutual interest: metal and nonmetal mining research; health and safety research for coal, metal, and nonmetal mining; and metallurgy, ceramics and mineral beneficiation research.

Article III. SOURCES OF FUNDS

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the two parties.

Each party will bear, in accordance with its domestic laws, the cost of its own participation in cooperative activities under this Memorandum. In cases where the Ministry requests that a Bureau engineer visit an Israeli institution to provide counseling services, the costs will be borne by the Ministry unless it is agreed that the program is of mutual benefit.

Article IV. REPORTS, DOCUMENTS, AND RELEASE OF INFORMATION

Subject to the applicable laws and regulations of the respective countries and unless otherwise mutually agreed, information, data and reports of cooperative activities undertaken under this Memorandum may be released by either party after consultation with the other.

¹ Came into force on 19 September 1979 by signature, in accordance with article IX.

Any commitment of the Bureau to preserve the confidentiality of information is subject to the provisions of the Freedom of Information Act and other applicable U.S. laws and regulations.

Article V. PROGRAM REVIEW

It is anticipated that representatives of the two parties will, at mutually agreed intervals, review the progress of activities conducted under this Memorandum and make plans for future activities.

Article VI. DISCLAIMER

Each party totally disclaims any warranty with regard to the accuracy, validity, or fitness for any particular purpose of the information it supplies under this Memorandum.

Article VII. PROJECT ANNEXES

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of either party, a substantial amount of manpower or an expenditure of funds will be defined in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such document will set forth a work plan, staffing requirements, estimated costs, source of funds, and any special condition not included in this Memorandum, including, but not limited to, as appropriate, the details of the allocation and protection of rights in intellectual property. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex thereto, the terms of [this] Memorandum should be controlling.

Article VIII. LIMITATION OF LIABILITY

Neither party to this Memorandum will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its domestic laws, for damages arising only from its own conduct, or that of its employees, under this Memorandum.

Article IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either party upon ninety (90) days written notice of termination to the other party.

Bureau of Mines of the Department of
the Interior of the United States of
America:

Signature: [Signed]
Name: JOHN D. MORGAN, JR.
Title: Acting Assistant Director
Date: August 14, 1979

Ministry of Energy and
Infrastructure of Israel:

Signature: [Signed]
Name: HAGOEL DAVID
Title: Director General
Date: September 19, 1979

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE BUREAU DES MINES
DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DE
L'ÉQUIPEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA TECHNOLOGIE
MINIÈRE***Article premier.* CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS DU MÉMORANDUM

Afin d'assurer un mécanisme de coopération technique dans le domaine de la technologie minière, le Bureau des mines du Ministère de l'Intérieur des États-Unis (« Bureau ») et le Ministère de l'énergie et de l'équipement d'Israël (« Ministère ») sont convenus des procédures de coopération énoncées dans le présent Mémoire d'accord (« Mémoire »).

Le présent Mémoire a pour but de définir le cadre de l'échange des connaissances techniques et du développement des moyens techniques des deux Parties. Leur coopération devrait porter notamment sur l'échange de renseignements et d'experts et sur la réalisation d'études conjointes sur les techniques minières et métallurgiques présentant un intérêt mutuel.

Article II. ACTIVITÉS CONJOINTES

Les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémoire pourront consister en l'échange d'informations techniques et en l'échange de scientifiques des deux Parties participant à des travaux de recherche présentant un intérêt mutuel dans le cadre de programmes réguliers autorisés financés par le Ministère et le Bureau ou d'activités pour lesquelles le Bureau fournit une assistance au Ministère dans des domaines intéressant spécialement le Ministère.

Ces activités peuvent porter, sans s'y limiter, sur des domaines d'intérêt mutuel tels que la recherche minière sur les métaux et les autres minerais, sur les conditions sanitaires et la sécurité dans les mines de charbon, de métaux et d'autres minerais et sur la métallurgie, la céramique et l'enrichissement des minerais.

Article III. SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités prévues dans le présent Mémoire ne seront entreprises que si les deux Parties disposent des ressources financières et humaines nécessaires.

Chaque Partie supportera, conformément à sa législation nationale, le coût de sa propre participation aux activités de coopération prévues dans le présent Mémoire. Si le Ministère demande qu'un ingénieur du Bureau se rende en Israël à titre de conseiller, le coût de ces services sera à la charge du Ministère, sauf s'il est entendu que le programme est mutuellement avantageux.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1979 par la signature, conformément à l'article IX.

Article IV. RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATION DES INFORMATIONS

Sous réserve des lois et règlements applicables dans chacun des deux pays et à moins que les deux Parties n'en soient convenues autrement, les renseignements, données et rapports sur les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire pourront être publiés par l'une des deux Parties après consultation de l'autre.

Tout engagement pris par le Bureau pour protéger le caractère confidentiel des renseignements est régi par les dispositions du *Freedom of Information Act* (loi relative à la liberté de l'information) et des autres lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Article V. EXAMEN DES PROGRAMMES

Il est prévu que des représentants des deux Parties examineront, aux intervalles décidés d'un commun accord, l'état d'avancement des activités entreprises aux termes du présent Mémoire et feront des plans pour les activités futures.

Article VI. DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Aucune des deux Parties ne garantit que les informations fournies conformément au présent Mémoire sont exactes, valides ou qu'elles conviennent à tout usage particulier qui en serait fait.

Article VII. ANNEXES AUX PROJETS

Toute activité convenue aux termes du présent Mémoire qui exige, de la part de l'une des deux Parties, une main-d'œuvre ou des dépenses considérables, sera définie dans une description de projet jointe en annexe au présent Accord. Ce document décrira le plan de travail, les effectifs nécessaires, le coût estimatif des travaux, la source du financement et toute condition particulière qui n'est pas prévue dans le présent Mémoire, notamment, mais pas exclusivement, si cela est nécessaire, les détails de l'attribution et de la protection des droits en matière de propriété intellectuelle. En cas d'incompatibilité entre les conditions du présent Mémoire et celles de l'une de ses annexes, ce sont les premières qui prévaudront.

Article VIII. LIMITE DE RESPONSABILITÉ

Aucune des deux Parties au présent Mémoire n'imputera à l'autre la responsabilité des dommages susceptibles de résulter des activités entreprises aux termes du présent Mémoire. En ce qui concerne les tiers, chaque Partie au présent Mémoire assumera la responsabilité, dans les limites autorisées par sa législation nationale, des dommages résultant uniquement de ses propres activités ou de celles de ses employés entreprises dans le cadre du présent Mémoire.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé et demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel. Le présent Mémoire pourra être résilié par

l'une quelconque des deux Parties, qui devra pour ce faire donner à l'autre, par écrit, un préavis de résiliation de 90 jours.

Bureau des mines du Ministère
de l'Intérieur des Etats-Unis
d'Amérique :

Ministère de l'énergie
et de l'équipement d'Israël :

Signature : [Signé]

Nom : JOHN D. MORGAN, JR.

Titre : Directeur adjoint par intérim

Date : 14 août 1979

Signature : [Signé]

Nom : HAGOEL DAVID

Titre : Directeur général

Date : 19 septembre 1979

No. 19257

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
ETHIOPIA**

**Grant Agreement—*Rehabilitation of Forest Grazing and
Agricultural Lands* (with annexes). Signed at Addis
Ababa on 30 September and 7 November 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 November 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de don — *Remise en valeur des forêts, des pâturages
et des terres agricoles* (avec annexes). Signé à
Addis-Abéba les 30 septembre et 7 novembre 1980**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 7 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETHIOPIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1980 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19258

**BRAZIL
and
PERU**

**Agreement on the bases for economic and technical
co-operation. Signed at Lima on 29 November 1957**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord prévoyant les bases d'une coopération économique
et technique. Signé à Lima le 29 novembre 1957**

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SÔBRE BASES PARA A COOPERAÇÃO ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O BRASIL E O PERÚ

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República do Perú, animados do desejo de manter e aumentar o bom entendimento que felizmente existe entre as duas Nações e, especialmente, de intensificar suas relações através de um programa de cooperação comercial, econômica e técnica que possa contribuir para um desenvolvimento equilibrado e coordenado dos recursos naturais e da capacidade produtiva de ambos os países, resolveram celebrar o presente Convênio para estabelecer as bases dessa cooperação e, com êsse objetivo, nomearam seus respectivos plenipotenciários, a saber:

Sua Excelência o Senhor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Excelentíssimo Senhor Embaixador José Carlos de Macêdo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores,

Sua Excelência o Senhor Manuel Prado, Presidente da República do Perú, o Excelentíssimo Senhor Manuel Cisneros, Presidente do Conselho de Ministros e Ministro das Relações Exteriores,

os quais, após haverem exibido reciprocamente os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma convieram no seguinte:

Artigo I. O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Peruana criarão uma Comissão Mista para estudar e formular um programa amplo e harmônico de cooperação comercial, econômica e técnica, objetivando a melhor avaliação e aproveitamento dos recursos naturais e humanos dos dois países.

Artigo II. A Comissão Mista de que trata o artigo anterior devera estudar especialmente:

- a) As condições atuais do comércio entre os dois países e as possibilidades de seu incremento e diversificação;
- b) As peculiaridades do comércio fronteiriço e as possibilidades de seu desenvolvimento, levando em conta suas características nas áreas limítrofes;
- c) As condições atuais da navegação nos rios comuns a ambos os países na Bacia Amazônica e as medidas necessárias à mais ampla utilização dessas vias de comunicação. Poderá considerar-se também a conveniência recíproca de estabelecer portos francos;
- d) As possibilidades de desenvolvimento de outros meios de comunicação, inclusive rodovias;
- e) As possibilidades de intensificar o aproveitamento de matérias primas, inclusive petróleo e seus derivados;
- f) As possibilidades de facilitar investimentos recíprocos;
- g) As possibilidades de cooperação técnica e de intercâmbio de informações sôbre métodos e conhecimentos técnico-científicos.

Artigo III. São órgãos da Comissão Mista:

- a) O Plenário;
- b) As secções permanentes;
- c) As subcomissões técnicas.

Artigo IV. A Comissão Mista funcionará no Rio de Janeiro ou em Lima, alternadamente, seja pela reunião das duas secções permanentes, organizadas na forma do artigo V, seja por intermédio de delegados *ad hoc* designados pelos dois Governos.

Parágrafo primeiro. Em sua primeira reunião, que se realizará no Rio de Janeiro, a Comissão Mista formulará o seu programa e normas de trabalho que serão submetidas à aprovação dos dois Governos.

Parágrafo segundo. Posteriormente, o plenário reunir-se-á para considerar as conclusões a que chegaram as subcomissões técnicas, organizadas na forma do artigo VI, e submeterá essas conclusões a apreciação dos dois Governos para aprovação final.

Artigo V. As secções permanentes que serão em número de duas, uma brasileira e outra peruana, funcionarão nos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e manterão constante ligação através das Missões diplomáticas dos dois países.

Parágrafo único. Compete às secções permanentes coordenar o trabalho das subcomissões técnicas.

Artigo VI. As subcomissões técnicas serão constituídas de acôrdo com o programa e as normas de trabalho formulados pelo plenário.

Parágrafo primeiro. Os membros brasileiros e peruanos das subcomissões técnicas serão indicados pelas respectivas secções permanentes e nomeados pelos dois Governos.

Parágrafo segundo. Compete às subcomissões técnicas efetuar os estudos específicos necessários à consecução dos objetivos do presente Convênio.

Artigo VII. Os dois Governos adotarão, de comum acôrdo, as medidas necessárias para a concretização das conclusões aprovadas na forma do disposto no parágrafo segundo do artigo IV.

Artigo VIII. Êste Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE BASES PARA LA COOPERACIÓN ECONÓMICA Y TÉCNICA ENTRE EL BRASIL Y EL PERÚ

El Presidente de la República del Brasil y el Presidente de la República del Perú, animados del deseo de mantener y aumentar el buen entendimiento que felizmente existe entre las dos Naciones y, especialmente, de intensificar sus relaciones a través de un programa de cooperación comercial, económica y técnica que pueda contribuir a un desarrollo equilibrado y coordinado de los recursos naturales y de la capacidad productiva de ambos países, resolvieron celebrar el presente Convenio, para establecer las bases de esa cooperación y, con ese objetivo, nombraron sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el señor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República del Brasil, al Excelentísimo señor Embajador José Carlos de Macêdo Soares, Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el señor doctor Manuel Prado, Presidente de la República del Perú, al Excelentísimo señor doctor Manuel Cisneros, Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de Relaciones Exteriores,

los cuales, después de haber exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República del Brasil y el Gobierno de la República del Perú crearán una Comisión Mixta para estudiar y formular un programa amplio y armónico de cooperación comercial, económica y técnica, con miras a la mejor evaluación y aprovechamiento de los recursos naturales y humanos de los dos países.

Artículo II. La Comisión Mixta de que trata el artículo anterior deberá estudiar especialmente:

- a) Las condiciones actuales del comercio entre los dos países y las posibilidades de su incremento y diversificación;
- b) Las peculiaridades del comercio fronterizo y las posibilidades de su desarrollo, teniendo en cuenta sus características en las áreas limítrofes;
- c) Las condiciones actuales de la navegación en los ríos comunes para ambos países en la Hoya Amazónica y las medidas necesarias para la más amplia utilización de esas vías de comunicación. Podrá considerar también la conveniencia recíproca de establecer puertos francos;
- d) Las posibilidades de desarrollo de otros medios de comunicación, inclusive de carreteras;
- e) Las posibilidades de intensificar el aprovechamiento de las materias primas, inclusive petróleo y sus derivados;
- f) Las posibilidades de facilitar inversiones recíprocas;
- g) Las posibilidades de cooperación técnica y de intercambio de informaciones sobre métodos y conocimientos técnico-científicos.

Artículo III. Son órganos de la Comisión Mixta:

- a) La Comisión Mixta en pleno;

- b) Las secciones permanentes;
- c) Las subcomisiones técnicas.

Artículo IV. La Comisión Mixta funcionará en Río de Janeiro o en Lima, alternativamente, constituida por la reunión de las dos secciones permanentes, organizadas en la forma que indica el artículo V, o sea por intermedio de delegados *ad hoc* designados por los dos Gobiernos.

Parágrafo primero. En su primera reunión, que se realizará en Río de Janeiro, la Comisión Mixta formulará su programa y normas de trabajo, los que serán sometidos a la aprobación de los dos Gobiernos.

Parágrafo segundo. Posteriormente, la Comisión Mixta en pleno se reunirá para considerar las conclusiones a que hubiesen llegado las subcomisiones técnicas, organizadas en la forma que indica el artículo VI, y someterá esas conclusiones a la apreciación de los dos Gobiernos para su aprobación final.

Artículo V. Las secciones permanentes serán dos, una brasileña y otra peruana, que funcionarán en los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y que estarán en relación constante a través de las Misiones diplomáticas de los dos países.

Parágrafo único. Compete a las secciones permanentes coordinar el trabajo de las subcomisiones técnicas.

Artículo VI. Las subcomisiones técnicas estarán constituidas de acuerdo con el programa y las normas de trabajo formulados por la Comisión Mixta en pleno.

Parágrafo primero. Los miembros brasileños y peruanos de las subcomisiones técnicas serán propuestos por las secciones permanentes respectivas y nombrados por los dos Gobiernos.

Parágrafo segundo. Compete a las subcomisiones técnicas efectuar los estudios específicos necesarios a la consecución de los objetivos del presente Convenio.

Artículo VII. Los dos Gobiernos adoptarán, de común acuerdo, las medidas necesarias para llevar a la práctica las conclusiones aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el parágrafo segundo del artículo IV.

Artículo VIII. Este Convenio rige desde la fecha de su suscripción.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas português e espanhola, ambos fazendo igualmente fé e lhes apõem os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Lima, aos vinte e nove dias de novembro de mil novecentos cinquenta e sete.

EN FE DE. LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, dando ambos la misma fe y les colocarán sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Lima, a los veintinueve días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

[Signed—Signé]¹

[Signed—Signé]²

¹ Signed José Carlos de Macêdo Soares—Signé par José Carlos de Macêdo Soares.

² Signed by Manuel Cisneros—Signé par Manuel Cisneros.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE BASES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN BRAZIL AND PERU

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Republic of Peru, desiring to maintain and increase the spirit of understanding which happily exists between the two nations and, in particular, to strengthen their relations through a programme of commercial, economic and technical co-operation designed to contribute to the balanced and co-ordinated development of the natural resources and productive capacities of the two countries, have resolved to conclude this Agreement with a view to establishing bases for such co-operation, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Ambassador José Carlos de Macêdo Soares, Minister of State for Foreign Affairs,

His Excellency Mr. Manuel Prado, President of the Republic of Peru: His Excellency Mr. Manuel Cisneros, President of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Peru shall establish a Joint Commission for the purpose of studying and framing a broad and integrated programme of commercial, economic and technical co-operation, with the aim of improving the development and utilization of the natural and human resources of the two countries.

Article II. The Joint Commission to which the preceding article refers shall, in particular, study:

- (a) The existing trade relations between the two countries, and the possibility of expanding and diversifying them;
- (b) The special characteristics of frontier trade and the possibilities of developing it, taking into account its characteristics in bordering areas;
- (c) The present position with regard to navigation on the rivers shared by the two countries in the Amazon Basin and the measures necessary to promote fuller utilization of those rivers as means of communication. The desirability, for the two countries, of establishing free ports could also be considered;
- (d) The possibilities of developing other means of communication, including roads;
- (e) The possibilities of promoting increased utilization of raw materials, including petroleum and its by-products;
- (f) The possibilities of facilitating reciprocal investment;

¹ Came into force on 29 November 1957 by signature, in accordance with article VIII.

- (g) The possibilities of technical co-operation and the exchange of information on technical and scientific methods and know-how.

Article III. The Joint Commission shall have the following organs:

- (a) The Plenary Committee;
(b) The permanent sections;
(c) The technical sub-commissions.

Article IV. The Joint Commission shall meet at Rio de Janeiro and Lima alternately, either as a meeting of the two permanent sections organized in accordance with article V or as a meeting of *ad hoc* representatives appointed by the two Governments.

Paragraph 1. At its first meeting, to be held at Rio de Janeiro, the Joint Commission shall establish its programme and methods of work which shall be submitted to the two Governments for approval.

Paragraph 2. At a later date, the Plenary Committee shall meet to consider the findings of the technical sub-commissions organized in accordance with article VI and shall submit those findings to the two Governments for final approval.

Article V. The permanent sections, of which there shall be two, one Brazilian and one Peruvian, shall operate in the Ministries of Foreign Affairs of their respective countries and shall remain in constant contact through the diplomatic missions of the two countries.

Sole paragraph. The permanent sections shall be responsible for co-ordinating the work of the technical sub-commissions.

Article VI. The technical sub-commissions shall be set up in accordance with the programme and methods of work established by the Plenary Committee.

Paragraph 1. The Brazilian and Peruvian members of the technical sub-commissions shall be designated by the permanent sections of their respective countries and appointed by the two Governments.

Paragraph 2. The technical sub-commissions shall be responsible for undertaking the specific studies necessary for the attainment of the objectives of this Agreement.

Article VII. The two Governments shall adopt, by mutual consent, the measures necessary to give effect to the findings approved in accordance with article IV, paragraph 2.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries sign this Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and hereto affix their seals.

DONE at Lima on 29 November 1957.

[JOSÉ CARLOS DE MACÊDO SOARES]

[MANUEL CISNEROS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PRÉVOYANT LES BASES D'UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE BRÉSIL ET LE PÉROU

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et le Président de la République du Pérou, animés du désir de maintenir et de renforcer la bonne entente qui existe heureusement entre les deux nations et, spécialement, d'intensifier leurs relations au moyen d'un programme de coopération commerciale, économique et technique, de nature à contribuer à un développement équilibré et coordonné des ressources naturelles et des moyens de production des deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord afin d'établir les bases de cette coopération et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence Monsieur Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des Etats-Unis du Brésil : Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur José Carlos de Macêdo Soares, Ministre d'Etat des relations extérieures,

Son Excellence Monsieur Manuel Prado, Président de la République du Pérou : Son Excellence Monsieur Manuel Cisneros, Président du Conseil des Ministres et Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou institueront une Commission mixte chargée d'étudier et de mettre au point un programme vaste et harmonieux de coopération commerciale, économique et technique visant à assurer la meilleure mise en valeur et utilisation des ressources naturelles et humaines des deux pays.

Article II. La Commission mixte mentionnée à l'article précédent étudiera tout spécialement :

- a) Les conditions dans lesquelles s'effectue actuellement le commerce entre les deux pays et les possibilités de le développer et de le diversifier;
- b) Les particularités du commerce frontalier et les possibilités de le développer, compte tenu de ses caractéristiques dans les zones limitrophes;
- c) Les conditions dans lesquelles s'effectue actuellement la navigation sur les fleuves du bassin de l'Amazone communs aux deux pays et les mesures nécessaires pour utiliser plus complètement ces voies de communication. Elle pourra envisager également l'intérêt qu'il y aurait pour les deux pays à se concéder réciproquement des ports francs;
- d) Les possibilités de développer d'autres moyens de communication, y compris les routes;
- e) Les possibilités d'intensifier l'exploitation des matières premières, notamment du pétrole et des produits dérivés du pétrole;
- f) Les possibilités pour chaque pays de faciliter des investissements dans l'autre pays;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1957 par la signature, conformément à l'article VIII.

- g) Les possibilités de coopérer sur le plan technique et d'échanger des renseignements sur les méthodes et les connaissances techniques et scientifiques.

Article III. La Commission se composera des organes suivants :

- a) La Commission mixte plénière ;
- b) Les sections permanentes ;
- c) Les sous-commissions techniques.

Article IV. La Commission mixte siègera alternativement à Rio de Janeiro ou à Lima et sera constituée par la réunion des deux sections permanentes organisées conformément aux dispositions de l'article V ou par l'intermédiaire de délégués spéciaux désignés par les deux gouvernements.

Paragraphe premier. Lors de sa première réunion, qui aura lieu à Rio de Janeiro, la Commission mixte établira son programme et son règlement intérieur qui seront soumis à l'approbation des deux gouvernements.

Paragraphe deux. Ensuite, la Commission mixte plénière se réunira pour examiner les conclusions auxquelles auront abouti les sous-comités techniques organisés sous la forme indiquée à l'article VI et soumettra ses conclusions à l'appréciation des deux gouvernements pour approbation finale.

Article V. Les sections permanentes, qui seront au nombre de deux, l'une brésilienne et l'autre péruvienne, seront constituées dans les Ministères des relations extérieures des deux pays respectifs et demeureront en contact permanent par le truchement des missions diplomatiques des deux pays.

Paragraphe unique. Il incombe aux sections permanentes de coordonner les travaux des sous-commissions techniques.

Article VI. Les sous-commissions techniques seront constituées conformément au programme et au règlement intérieur établis par la Commission mixte plénière.

Paragraphe premier. Les membres brésiliens et péruviens des sous-commissions techniques seront proposés par les sections permanentes de chaque pays et nommés par les deux gouvernements.

Paragraphe deux. Il incombera aux sous-commissions techniques de faire les études spéciales nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Article VII. Les deux gouvernements adopteront d'un commun accord les mesures nécessaires pour traduire dans les faits les conclusions approuvées conformément aux dispositions du paragraphe deux de l'article IV.

Article VIII. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima le 29 novembre 1957.

[JOSÉ CARLOS DE MACÊDO SOARES]

[MANUEL CISNEROS]

No. 19259

**BRAZIL
and
PERU**

**Trade Agreement (with annexes). Signed on board the
Peruvian vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River
at the Brazilian-Peruvian frontier on 5 November 1976**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 11 November 1980.

**BRÉSIL
et
PÉROU**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à bord du navire
péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la
frontière entre le Brésil et le Pérou le 5 novembre 1976**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru,

Considerando as possibilidades e necessidades de suas economias nacionais, a conveniência recíproca de assegurar um abastecimento regular de determinados produtos prioritários; e, com o desejo mútuo de concretizar medidas que permitam alcançar uma complementação econômica entre os países da região, e que evidenciem, no campo comercial, as tradicionais relações existentes entre a República Federativa do Brasil e a República do Peru,

Convieram o seguinte:

Artigo I. Adotar as medidas necessárias para estimular e apoiar a celebração de Acordos Comerciais entre os respectivos Governos e, de Contratos, a curto, médio e longo prazo, entre empresas, órgãos e/ou entidades de seus respectivos países no período 1977-1980, para o fornecimento de produtos, com o propósito de obter um intercâmbio comercial crescente e mutuamente vantajoso.

Artigo II. As Partes Contratantes adotarão as medidas referidas no artigo I a respeito dos produtos de exportação brasileira e peruana, que constam das listas de caráter enunciativo, conforme aparecem, respectivamente, nos Anexos B e A do presente Convênio.

Artigo III. Qualquer vantagem, favor, isenção, que seja concedida por uma Parte Contratante, em relação a um terceiro, será imediata e incondicionalmente estendida à outra Parte Contratante, com a reserva do assinalado no artigo IV deste Convênio.

Artigo IV. As disposições do artigo I do presente Convênio não poderão interferir com as vantagens e facilidades resultantes da União Aduaneira, Zona Livre de Comércio ou Acordo Regional ou Sub-Regional ou Convênios Fronteiriços que uma das Partes integre ou venha a integrar; o mesmo se aplica com respeito às vantagens concedidas em decorrência de acordo econômico multilateral, cuja finalidade seja liberalizar o comércio internacional.

Artigo V. Para a consecução dos objetivos do presente Convênio, ambas as Partes se comprometem a assegurar oportuna e anualmente, através de suas empresas e/ou organismos competentes, um intercâmbio de informações sobre suas disponibilidades de vendas e necessidades de compra.

Artigo VI. Os contratos Comerciais celebrados no quadro do presente Convênio levarão em conta as condições de preços do mercado internacional e se sujeitarão às disposições legais vigentes em cada país.

Artigo VII. Os pagamentos referentes às operações de compra e venda, objeto deste Convênio, efetuar-se-ão de acordo com o Convênio de Compensação de Saldos e Créditos Recíprocos subscrito entre os Bancos Centrais das Partes, salvo decisão em contrário dos Bancos Centrais para casos específicos.

Artigo VIII. Quanto às questões relacionadas com Transporte e Fretes, decorrentes dos compromissos estipulados no artigo I do presente Convênio, serão resolvidas pelas Partes observando a legislação vigente sobre a matéria em ambos os países.

Artigo IX. As Partes Contratantes dispõem que quaisquer divergências de critérios ou problemas que se manifestem durante as negociações dos contratos anuais de compra e venda, que se celebrem durante a implementação dos mesmos, deverão tratar-se consoante o espírito do presente Acordo.

Em caso de ausência de cláusula específica de conciliação nos próprios Contratos e de subsistirem controvérsias substanciais entre empresas brasileiras e peruanas, que ameacem alterar o desenvolvimento normal do intercâmbio comercial, proceder-se-á a uma conciliação em nível de representantes governamentais de ambas as Partes.

Artigo X. A Comissão Mista Brasileiro-Peruana de Cooperação Econômica e Técnica, constituída pelo Convênio de 29 de novembro de 1957, será responsável pela atualização, durante o terceiro trimestre de cada ano, das listas dos Anexos B e A, às quais se refere o artigo II, assim como pelo cumprimento das obrigações resultantes deste Convênio.

Ademais, as Partes concordam em efetuar consultas periódicas, no âmbito da Comissão Mista Brasileiro-Peruana pelo menos por ocasião de sua reunião anual, destinadas a avaliar os resultados dos compromissos assumidos em decorrência do estabelecido no artigo I deste Convênio.

Artigo XI. As Partes outorgar-se-ão reciprocamente, de acordo com as respectivas legislações, as facilidades necessárias para a realização de feiras, exposições, Missões Comerciais e visitas de empresários.

Artigo XII. O presente Convênio entrará em vigor a partir da troca de instrumentos de ratificação e permanecerá válido até 31 de dezembro de 1980, sendo renovado tacitamente por períodos de cinco anos, salvo se uma das Partes o denunciar com seis meses de antecedência ao término de um dos períodos de vigência, devendo comunicar sua decisão imediatamente à outra Parte.

Artigo XIII. O término deste Convênio não interferirá com a vigência dos Acordos e Contratos Comerciais subscritos no quadro do mesmo.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:
[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

ANEXO A

PRODUTOS DE EXPORTAÇÃO PERUANA

- I. *Metais não-ferrosos*
 - Cobre refinado
 - Cobre refinado wire bars
 - Prata refinada
 - Chumbo refinado
 - Zinco «SHG»
 - Zinco «HG»
 - Bismuto refinado
 - Cádmio refinado
 - Telúrio refinado
- II. *Derivados de metais*
 - Oxicloruro de cobre
 - Sulfato de cobre
 - Zinco em pó
 - Zamac
 - Âodos de zinco
 - Óxido de zinco
 - Óxido de chumbo
 - Hipoclorito de cálcio
 - Cádmio em pelotas
 - Bismuto em atugas
 - Soldadura de prata
 - Metais de imprensa
 - Chumbo antimoniado
- III. *Produtos manufaturados*
 - Válvulas de água e outros tipos
 - Peças de automóvel
 - Manufaturas de cobre
 - Manufaturas de prata
 - Fibras acrílicas
- IV. *Produtos pesqueiros e da pesca*
 - Farinha de peixe (para alimentação humana e animal)
 - Conservas de peixe
 - Merluza congelada
 - Merluza salgada e seco-salgada
 - Embarcações camaroeiras e outras (com câmaras frigoríficas)
- V. *Petróleo cru*
- VI. *Adubos fosfatados*

ANEXO B

PRODUTOS DE EXPORTAÇÃO BRASILEIRA

- I. *Produtos agropecuários*
 - Pimenta
 - Soja
 - Óleo de soja
 - Milho
 - Carnes e derivados

Sisal
Cera de carnaúba

II. *Minerais*

Bauxita
Alumina

III. *Industrializados*

Conjunto CKD (automóveis)
Dormentes de madeira

IV. *Combustíveis e outros derivados de petróleo*

V. *Bens de capital*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú,

Considerando las posibilidades y las necesidades de sus economías nacionales, la conveniencia recíproca de asegurar un abastecimiento regular de determinados productos prioritarios; y, con el deseo mutuo de concretar medidas que permitan alcanzar una complementación económica entre los países de la región, y que ponga de manifiesto en el campo comercial las tradicionales relaciones existentes entre la República Federativa del Brasil y la República del Perú,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Adoptar las medidas necesarias para fomentar y apoyar la celebración de Acuerdos Comerciales entre los respectivos Gobiernos y, de contratos a corto, mediano y largo plazo, entre empresas, organismos y/o entidades de sus respectivos países en el período 1977-1980, para el suministro de productos, con el propósito de obtener un intercambio comercial creciente y mutuamente ventajoso.

Artículo II. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas referidas en el artículo I sobre los productos de exportación brasileña y peruana que constan en las listas de carácter enunciativo, conforme aparecen respectivamente en los Anexos B y A del presente Convenio.

Artículo III. Cualquier ventaja, favor, franquicia que se aplique por una Parte Contratante, en relación a un tercero, será inmediata e incondicionalmente extendida a la otra Parte Contratante, con la reserva de lo señalado en el artículo IV del presente Convenio.

Artículo IV. Las disposiciones del artículo I del presente Convenio no podrán afectar las ventajas y facilidades resultantes de Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio o de Acuerdo Regional o Subregional o Convenios Fronterizos que una de las Partes integre o llegue a integrar; así como las ventajas concedidas en virtud de acuerdo económico multilateral, cuya finalidad sea liberalizar el comercio internacional.

Artículo V. Para la consecución de los objetivos del presente Convenio, ambas Partes se comprometen a asegurar oportuna y anualmente, a través de sus empresas y/u organismos competentes, un intercambio de información sobre sus disponibilidades de ventas y necesidades de compra.

Artículo VI. Los Contratos Comerciales celebrados dentro del marco del presente Convenio tomarán en cuenta las condiciones de precios del mercado internacional y se sujetarán a las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo VII. Los pagos referentes a las operaciones de compra y venta, objeto del presente Convenio, se harán efectivos de acuerdo con el Convenio de

Compensación de Saldos y Créditos Recíprocos suscrito entre sus Bancos Centrales, salvo que los Bancos Centrales decidan lo contrario para casos específicos.

Artículo VIII. En cuanto a los aspectos vinculados con el Transporte y Fletes que originen los compromisos estipulados en el artículo I del presente Convenio serán acordados por las Partes respetando la legislación vigente sobre la materia en ambos países.

Artículo IX. Las Partes Contratantes disponen que cualquier divergencia de criterios o problemas que surjan durante las negociaciones de los contratos anuales de compra venta que se celebren durante la implementación de los mismos deberán tratarse dentro del espíritu del presente acuerdo.

En ausencia de cláusula específica de conciliación en los propios contratos y de subsistir diferencias sustanciales entre empresas brasileñas y peruanas, que amenacen alterar el desarrollo normal del intercambio comercial, se procederá a una conciliación a nivel de representantes gubernamentales de ambas Partes.

Artículo X. La Comisión Mixta Brasileño-Peruana de Cooperación Económica y Técnica, constituida por el Convenio del 29 de noviembre de 1957, será responsable de la actualización, durante el tercer trimestre de cada año, de las listas de los Anexos B y A a las que se refiere el artículo II, así como del cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente Convenio.

Asimismo, las Partes acuerdan realizar consultas periódicas, en el seno de la Comisión Mixta Brasileño-Peruana, por lo menos con ocasión de su reunión anual, destinadas a evaluar los resultados de los compromisos que adquieren de conformidad con lo establecido en el artículo I del presente Convenio.

Artículo XI. Las Partes se otorgarán recíprocamente, de acuerdo con las respectivas legislaciones, las facilidades necesarias para la realización de ferias, exposiciones, Misiones Comerciales y visitas de empresarios.

Artículo XII. El presente Convenio entrará en vigencia a partir del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá válido hasta el 31 de diciembre de 1980, siendo renovado en forma tácita por periodos de cinco años, salvo que una de las Partes lo denunciare con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de uno de los periodos de vigencia, debiendo comunicar su decisión de inmediato a la otra Parte.

Artículo XIII. La expiración del presente Convenio no afectará la vigencia de los Acuerdos y Contratos Comerciales suscritos dentro del marco del mismo.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileño-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

ANEXO A

PRODUCTOS DE EXPORTACIÓN PERUANA

- I. *Metales no ferrosos*
 - Cobre refinado
 - Cobre refinado *wire bars*
 - Plata refinada
 - Plomo refinado
 - Zinc "SHG"
 - Zinc "HG"
 - Bismuto refinado
 - Cadmio refinado
 - Telurio refinado
- II. *Derivados de metales*
 - Oxicloruro de cobre
 - Sulfato de cobre
 - Zinc en polvo
 - Zámac
 - Anodos de zinc
 - Oxido de zinc
 - Oxido de plomo
 - Hipoclorito de calcio
 - Cadmio en bolas
 - Bismuto en atugas
 - Soldadura de plata
 - Metales de imprenta
 - Plomo antimoniado
- III. *Productos manufacturados*
 - Válvulas de agua y otros tipos
 - Auto partes
 - Manufacturas de cobre
 - Manufacturas de plata
 - Fibras acrílicas
- IV. *Productos pesqueros y de la pesca*
 - Harina de pescado (para alimentación humana y animal)
 - Conservas de pescado
 - Merluza congelada
 - Merluza salada y seco-salada
 - Embarcaciones camaroneras y otras (con cámaras frigoríficas)
- V. *Petróleo crudo*
- VI. *Abonos fosfatados*

ANEXO B

PRODUCTOS DE EXPORTACIÓN BRASILEÑA

- I. *Productos agropecuarios*
 - Pimienta
 - Soya
 - Aceite de soya
 - Maíz
 - Carnes y derivados

Sisal
Cera de carnaúba

II. *Minerales*

Bauxita
Alúmina

III. *Industrializados*

Paquetes CKD (automóviles)
Durmientes de madera

IV. *Combustibles y otros derivados de petróleo*

V. *Bienes de capital*

[TRANSLATION—TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,

Considering the possibilities and needs of their national economies and the mutual benefits of ensuring a regular supply of certain priority products and desiring to implement measures which permit economic complementarity among the countries of the region and which reflect, in the sphere of trade, the traditional relations which exist between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall take the necessary measures to promote and support the conclusion of trade agreements between their respective Governments and of short-, medium- and long-term contracts between corporations, organs and/or entities of their respective countries in the period 1977-1980 for the supply of products, in order to secure a growing and mutually beneficial trade relationship.

Article II. The Contracting Parties shall take the measures referred to in article I in respect of Brazilian and Peruvian exports included in the lists contained in annexes A and B to this Agreement.

Article III. Any advantage, favour or exemption granted by one Contracting Party to a third party shall be extended immediately and unconditionally to the other Contracting Party, except as provided for in article IV of this Agreement.

Article IV. The provisions of article I of this Agreement shall not interfere with the advantages and facilities resulting from any customs union, free trade area, regional or subregional agreement or border agreement to which either of the Parties belongs or which it may join in the future. The same applies to the advantages extended under a multilateral economic agreement, designed to liberalize international trade.

Article V. In order to achieve the objectives of this Agreement, both Parties undertake to ensure, through their competent corporations and/or agencies, a timely and annual exchange of information on their sales availabilities and purchase needs.

Article VI. Trade contracts concluded in the framework of this Agreement shall take into account price conditions on the international market and shall be subject to the legal provisions in force in each country.

Article VII. Payments relating to the purchase and sales operations covered by this Agreement shall be made in accordance with the Agreement on compensation of balances and reciprocal credits signed between the Parties' Central Banks, unless the Central Banks decide otherwise in specific cases.

¹ Came into force on 15 July 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XII.

Article VIII. Shipping and freight issues arising from the commitments provided for in article I of this Agreement shall be settled by the Parties in accordance with the laws in force on the subject in the two countries.

Article IX. The Contracting Parties hereby agree that any divergence of opinions or problem arising during the negotiations on annual contracts of sale and purchase held during the implementation of those contracts shall be dealt with in keeping with the spirit of this Agreement.

If there is no specific conciliation clause in the contracts themselves, and if substantial differences remain between Brazilian and Peruvian corporations which threaten to undermine the normal conduct of trade, a conciliation process shall be initiated between Government representatives of the two Parties.

Article X. The Brazilian-Peruvian Joint Commission on Economic and Technical Co-operation established by the Agreement of 29 November 1957¹ shall be responsible for updating, in the third quarter of each year, the lists contained in annexes A and B to which article II refers, and for complying with the obligations arising from this Agreement.

Moreover, the Parties hereby agree to hold periodic consultations within the Brazilian-Peruvian Joint Commission, at least at its annual meetings, to evaluate the results of the commitments entered into in accordance with article I of this Agreement.

Article XI. The Parties shall grant one another, in accordance with their respective laws, the necessary facilities for organizing fairs, exhibitions, trade missions and visits by businessmen.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until 31 December 1980. Thereafter, it shall be renewed automatically for five-year periods unless one of the Parties denounces it six (6) months prior to the expiry of one of the periods of validity, for which purpose it shall communicate its decision immediately to the other Party.

Article XIII. The expiry of this Agreement shall not affect the validity of the trade agreements and contracts signed within its framework.

DONE in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River (Solimões) on the frontier line between Brazil and Peru on 5 November 1976.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

{Signed}

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

{Signed}

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

¹ See p. 23 of this volume.

ANNEX A
PERUVIAN EXPORTS

- I. *Non-ferrous metals*
Refined copper
Refined copper wire bars
Refined silver
Refined lead
SHG zinc
HG zinc
Refined bismuth
Refined cadmium
Refined tellurium
- II. *Metal by-products*
Copper oxychloride
Copper sulphate
Powdered zinc
Zamac
Zinc anodes
Zinc oxide
Lead oxide
Calcium hypochlorite
Cadmium pellets
Bismuth *en atugas*
Silver solder
Printing metals
Antimoniated lead
- III. *Manufactures*
Water valves and other types of valves
Motor vehicle parts
Copper manufactures
Silver manufactures
Acrylic fibres
- IV. *Fish and fishing products*
Fish meal (for human and animal consumption)
Canned fish
Frozen hake
Salted and dry-salted hake
Shrimp-fishing and other boats with refrigeration chambers
- V. *Crude oil*
- VI. *Phosphate fertilizers*

ANNEX B
BRAZILIAN EXPORTS

- I. *Agricultural products*
Pepper
Soya
Soybean oil
Maize
Meat and meat by-products
Sisal
Carnauba wax

II. Minerals

Bauxite
Alumina

III. Manufactures

CKD Kits (motor vehicles)
Wooden railroad ties

IV. Fuels and other petroleum by-products**V. Capital goods**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant les possibilités et les besoins de leurs économies nationales et leur intérêt réciproque d'assurer un approvisionnement régulier en certains produits prioritaires et animés du désir mutuel de prendre concrètement des mesures qui permettent aux économies des pays de la région de se compléter et qui soulignent dans le domaine commercial les relations traditionnelles existant entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes adopteront les mesures nécessaires en vue de promouvoir et de faciliter la conclusion d'accords commerciaux entre les gouvernements des deux pays et de contrats à court, moyen et long terme entre des entreprises, organismes et/ou entités de leurs pays respectifs pendant la période 1977-1980 en vue de la fourniture de produits dans le but d'obtenir des échanges commerciaux croissants et mutuellement avantageux.

Article II. Les Parties contractantes adopteront les mesures visées à l'article premier au sujet des produits d'exportation brésiliens et péruviens repris dans les listes détaillées qui figurent respectivement aux annexes A et B du présent Accord.

Article III. Tout avantage, faveur ou franchise appliqué par une Partie contractante à un tiers sera immédiatement et inconditionnellement accordé à l'autre Partie contractante sous réserve des dispositions de l'article IV du présent Accord.

Article IV. Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne pourront pas affecter les avantages et facilités résultant d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'un accord régional ou sous-régional ou d'accords frontaliers dont une des Parties est membre ou deviendrait membre; elles ne pourront pas non plus affecter les avantages concédés en vertu d'un accord économique multilatéral dont le but est de libéraliser le commerce international.

Article V. En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, les deux Parties s'engagent à assurer en temps opportun et chaque année, par l'intermédiaire de leurs entreprises et/ou de leurs organismes compétents, un échange d'informations sur leurs disponibilités de ventes et leurs besoins d'achats.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XII.

Article VI. Les contrats commerciaux conclus dans le cadre du présent Accord tiendront compte des conditions de prix régnant sur le marché international et seront assujettis aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Article VII. Les paiements relatifs aux opérations d'achat et de vente qui font l'objet du présent contrat seront effectués conformément à l'Accord de compensation des soldes et crédits réciproques signé entre les Banques centrales des deux pays, sauf décision contraire des Banques centrales dans des cas spécifiques.

Article VIII. Les questions relatives au transport et au fret qui découleront des engagements stipulés à l'article premier du présent Accord seront réglées par les Parties conformément à la législation en vigueur en la matière dans les deux pays.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent que toute divergence d'opinions ou tout problème qui pourraient surgir au cours des négociations des contrats annuels d'achat et de vente qui seront passés lors de leur mise en œuvre devront être traités dans l'esprit du présent Accord.

En l'absence d'une clause spécifique de conciliation dans les contrats en question et s'il subsiste des divergences substantielles entre les entreprises brésiliennes et péruviennes qui menacent d'altérer le déroulement normal des échanges commerciaux, il sera procédé à une conciliation au niveau de représentants gouvernementaux des deux Parties.

Article X. La Commission mixte brésiliano-péruvienne de coopération économique et technique, constituée en vertu de l'Accord du 29 novembre 1957¹, sera responsable de l'actualisation, au cours du troisième trimestre de chaque année, des listes reprises aux annexes A et B auxquelles se réfère l'article II ainsi que de la mise en œuvre des obligations découlant du présent Accord.

En outre, les Parties sont convenues de mener des consultations périodiques, au sein de la Commission mixte brésiliano-péruvienne, au moins à l'occasion de sa réunion annuelle, en vue d'évaluer les résultats des engagements qu'elles ont pris conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord.

Article XI. Les Parties s'accordent réciproquement, conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays, les facilités nécessaires pour l'organisation de foires, expositions, missions commerciales et visites d'entrepreneurs.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera valide jusqu'au 31 décembre 1980 ; il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties six mois au moins avant l'expiration de l'une des périodes de validité, la décision de cette Partie devant être communiquée immédiatement à l'autre Partie.

Article XIII. L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des accords et contrats commerciaux signés dans son cadre.

¹ Voir p. 23 du présent volume.

FAIT en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi et étant signés à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

ANNEXE A

PRODUITS D'EXPORTATION DU PÉROU

I. *Métaux non ferreux*

Cuivre raffiné
Cuivre raffiné *wire bars*
Argent raffiné
Plomb raffiné
Zinc « SHG »
Zinc « HG »
Bismuth raffiné
Cadmium raffiné
Téllurium raffiné

II. *Produits dérivés des métaux*

Oxychlorure de cuivre
Sulfate de cuivre
Zinc en poudre
Zamac
Anodes de zinc
Oxyde de zinc
Oxyde de plomb
Hypochlorite de calcium
Cadmium en billes
Bismuth *en atugas*
Soudures d'argent
Métaux d'imprimerie
Plomb antimonieux

III. *Produits manufacturés*

Soupapes à eau et d'autres types
Pièces détachées pour automobiles
Ouvrages de cuivre
Ouvrages d'argent
Fibres acryliques

IV. *Pêches et produits de la pêche*

Farine de poisson (pour l'alimentation humaine et animale)
Conserves de poisson
Merluce congelé
Merluce salé ou salé et séché
Embarcations pour la pêche de la crevette et autres (avec chambres frigorifiques)

V. *Pétrole brut*

VI. *Engrais phosphatés*

ANNEXE B

PRODUITS D'EXPORTATION DU BRÉSIL

I. *Produits agricoles*

Poivre
Soya
Huile de soya
Maïs
Viandes et produits dérivés
Sisal
Cire de carnauba

II. *Produits minéraux*

Bauxite
Alumine

III. *Produits industriels*

Automobiles complètement démontées (en paquets)
Dormants de bois

IV. *Combustibles et autres dérivés du pétrole*V. *Biens d'équipement*

No. 19260

**BRAZIL
and
PERU**

Agreement on the medium-term supply of products. Signed on board the Peruvian vessel *Ucayali*, moored on the Amazon River at the Brazilian-Peruvian frontier on 5 November 1976

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

**BRÉSIL
et
PÉROU**

Accord relatif à la fourniture à moyen terme de produits divers. Signé à bord du navire péruvien *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone à la frontière entre le Brésil et le Pérou le 5 novembre 1976

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE ABASTECIMENTO A MÉDIO PRAZO DE PRODUTOS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

Consoante o Convênio Comercial subscrito entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Peru comprometem-se a abastecer-se reciprocamente, através das empresas competentes de 1977 a 1980, de produtos agrícolas de origem brasileira e de metais não-ferrosos de origem peruana, de acordo com as necessidades de importação e as disponibilidades de exportação de ambos os países.

Primeira Cláusula. A garantia de mercado que o Peru oferece para a compra de produtos brasileiros em caso algum poderá significar um montante maior do que o das compras brasileiras feitas ao Peru, no quadro do Convênio Comercial.

Segunda Cláusula. Para o caso das compras brasileiras de metais não-ferrosos, o Governo da República Federativa do Brasil compromete-se a reservar um mínimo de trinta e cinco por cento (35%) das importações efetivas anuais feitas pelo Brasil, de 1977 a 1980, inclusive de cada um dos seguintes tipos de produtos:

- Cobre dos tipos catodos, *wire bars* e *blister*.
- Zinco refinado dos tipos *Special High Grade* (inclusive *Die Casting Grade* e *Microlite*) e *High Grade*.

No que se refere a zinco refinado, o Brasil efetuará suas compras do Peru de preferência do tipo *Special High Grade*.

A citada percentagem constitui o volume dos citados produtos peruanos, para os quais o Governo da República Federativa do Brasil garante colocação no mercado do Brasil, comprometendo-se a tomar as medidas administrativas necessárias para o cumprimento desse compromisso quantitativo.

«Minero Perú Comercial» poderá colocar quantidades maiores daqueles produtos no mercado brasileiro, utilizando os canais mais convenientes, de preferência os estatais, dentro das condições comerciais usuais.

As condições das vendas de cobre e zinco, tais como preço, qualidades e especificações técnicas, pagamentos, embarques, etc., serão competitivas e acordadas diretamente entre «Minero Perú Comercial» e os importadores brasileiros.

Terceira Cláusula. O Governo da República do Peru, considerando as possibilidades de produção exportável, levará a efeito as ações necessárias, que estejam a seu alcance, com o fim de procurar atender as necessidades brasileiras de importação, tanto na percentagem indicada como nas qualidades requeridas.

Quarta Cláusula. O Governo da República Federativa do Brasil informará anualmente ao Governo da República do Peru através do CONSIDER, durante os meses de setembro e outubro do ano precedente, as previsões da procura

brasileira de importação de cobre e zinco refinados e de outros metais não-ferrosos, em cada tipo e qualidade.

O Governo da República do Peru, por intermédio de «Minero Perú Comercial», informará durante os meses de novembro e dezembro do ano precedente, as quantidades de cada tipo e qualidade de cada produto que se compromete a abastecer cada ano.

Essas informações serão complementadas e atualizadas trimestralmente.

Quinta Cláusula. Por comum acordo leva-se em consideração a possibilidade de exportação de concentrados de cobre peruano para o Brasil. Essas exportações serão matéria de convênios especiais a longo prazo.

Sexta Cláusula. Para o caso das compras peruanas de produtos agrícolas de origem brasileira no ano de 1977, ambas as Partes, de comum acordo, designam os produtos e quantidades a seguir:

— Milho, 100.000 a 200.000 TM.

— Óleo cru de soja, 15.000 a 30.000 TM.

Essas quantidades poderão aumentar anualmente, de forma proporcional ao incremento que se verifique nas compras brasileiras ao Peru.

Sétima Cláusula. Os preços das compras serão competitivos e fixados de comum acordo entre COBEC, do Brasil, e ENCI e EPCHAP, do Peru, conforme o assinalado no artigo VI do Convênio Comercial entre ambos os países.

Oitava Cláusula. Os produtos agrícolas mencionados neste Convênio, assim como as percentagens e condições de vendas, tais como qualidade, especificações técnicas, pagamentos, embarques, etc., serão designados, por comum acordo, diretamente pelas empresas brasileiras e peruanas competentes, e farão parte dos Contratos Anuais que, com esse fim, deverão assinar o mais tardar em 31 de março de cada ano.

Nona Cláusula. O Governo da República Federativa do Brasil, através da empresa competente, informará anualmente ao Governo da República do Peru, durante os meses de novembro e dezembro do ano precedente, os produtos, quantidades de cada tipo e qualidade de cada produto, que esteja em condições de colocar no mercado peruano.

O Governo da República do Peru, por intermédio do mesmo canal, informará ao Governo da República Federativa do Brasil, o mais tardar no mês de janeiro, as precisões da procura peruana de importação de milho e de óleo de soja.

Décima Cláusula. Anualmente e em data oportuna, os representantes das respectivas empresas estabelecerão um programa tentativo de embarques, que considere as possibilidades de abastecimento pelo Brasil, bem como as condições de recebimento e armazenamento no Peru.

Décima Primeira Cláusula. No último trimestre de cada ano, os representantes das empresas competentes procederão a uma ampla revisão da execução das operações decorrentes do presente Convênio, com a finalidade de avaliar a conveniência de introduzir as modificações que forem necessárias, conforme a experiência adquirida e o desejo de reforçar a continuidade das relações comerciais entre os dois países.

Décima Segunda Cláusula. O Governo da República Federativa do Brasil, considerando as possibilidades de produção exportável, levará a efeito as ações necessárias, que estejam a seu alcance, com o fim de procurar atender oportunamente a procura peruana de importação dos produtos agrícolas mencionados, nas quantidades e qualidades requeridas.

Décima Terceira Cláusula. O presente Convênio entrará em vigor a partir da troca dos Instrumentos de Ratificação e permanecerá válido até 31 de dezembro de 1980, sendo renovado tacitamente por períodos de cinco anos, salvo se uma das Partes o denunciar com seis (6) meses de antecedência ao término de um dos períodos de vigência, devendo comunicar sua decisão imediatamente à outra Parte.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos e assinados a bordo do navio da Armada Peruana *Ucayali*, fundeado no Rio Amazonas (Solimões), na linha de fronteira brasileiro-peruana, aos cinco dias do mês de novembro de mil novecentos e setenta e seis.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República do Peru:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SUMINISTRO A MEDIANO PLAZO DE PRODUCTOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

En concordancia con el Convenio Comercial suscrito entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Perú se comprometen a suministrarse recíprocamente a través de las empresas correspondientes, durante 1977 a 1980, productos agrícolas de origen brasileño y metales no ferrosos de origen peruano, de acuerdo a las necesidades de importación y las disponibilidades de exportación de ambos países.

Cláusula primera. La garantía de mercado que ofrece el Perú para la compra de productos brasileños en ningún caso podrá significar un monto mayor al de las compras Brasileñas hechas al Perú, en el marco del Convenio Comercial.

Cláusula segunda. Para el caso de las compras brasileñas de metales no ferrosos, el Gobierno de la República Federativa del Brasil se compromete a reservar un mínimo del treinta y cinco por ciento (35%) de las importaciones efectivas anuales hechas por el Brasil, desde 1977 hasta 1980 inclusive, de cada tipo de los siguientes productos:

- Cobre en sus tipos de cátodos, *wire bars* y *blister*.
- Zinc refinado en sus calidades *Special High Grade* (incluyendo *Die Casting Grade* y *Microlite*) y *High Grade*.

En lo referente al zinc refinado, Brasil efectuará sus compras al Perú preferentemente de la calidad *Special High Grade*.

Dicho porcentaje constituye el volumen de los citados productos peruanos para los cuales el Gobierno de la República Federativa del Brasil garantiza su colocación en el mercado de Brasil, comprometiéndose a tomar las medidas administrativas necesarias para el cumplimiento de este compromiso cuantitativo.

Minero Perú Comercial podrá colocar cantidades mayores de estos productos en el mercado brasileño, utilizando los canales más convenientes, de preferencia los estatales, dentro de las condiciones comerciales usuales.

Las condiciones de las ventas de cobre y zinc, tales como precio, calidades y especificaciones técnicas, pagos, embarques, etc., serán competitivas y acordadas directamente entre Minero Perú Comercial y los importadores brasileños.

Cláusula tercera. El Gobierno de la República del Perú, teniendo en cuenta sus posibilidades de producción exportable, efectuará las acciones necesarias que estén a su alcance a fin de procurar el abastecimiento de las demandas brasileñas de importación, tanto en el porcentaje indicado como en las calidades requeridas.

Cláusula cuarta. El Gobierno de la República Federativa del Brasil informará anualmente al Gobierno de la República del Perú a través de CONSIDER, dentro de los meses de setiembre y octubre del año precedente, las

previsiones de la demanda brasileña de importación de cobre y zinc refinados y de otros metales no ferrosos, en cada tipo y calidad.

El Gobierno de la República del Perú, por intermedio de Minero Perú Comercial comunicará, dentro de los meses de noviembre y diciembre del año precedente, las cantidades de cada tipo y calidad de cada producto que se compromete a abastecer en cada año.

Estas informaciones serán trimestralmente complementadas y actualizadas.

Cláusula quinta. Se conviene en la posibilidad de exportar concentrados de cobre peruano al Brasil. Estas exportaciones serán materia de convenios especiales a largo plazo.

Cláusula sexta. Para el caso de las compras peruanas de productos agrícolas de origen brasileño para el año 1977 ambas partes de común acuerdo establecen los productos y cantidades siguientes:

— Maíz: 100.000 a 200.000 TM.

— Aceite: Crudo de soya 15.000 a 30.000 TM.

Estas cantidades podrán incrementarse anualmente en forma proporcional al incremento que experimenten las compras brasileñas al Perú.

Cláusula séptima. Los precios de compra serán competitivos, y se fijarán de común acuerdo entre COBEC del Brasil y ENCI y EPCHAP del Perú, conforme a lo señalado en el artículo VI del Convenio Comercial entre ambos países.

Cláusula octava. Los productos agrícolas mencionados en el presente Convenio, así como los porcentajes y condiciones de venta tales como: calidad, especificaciones técnicas, pagos, embarques, etc., serán acordados directamente entre las empresas brasileñas y peruanas correspondientes, y formarán parte de los contratos anuales que para el efecto deben firmar a más tardar el 31 de marzo de cada año.

Cláusula novena. El Gobierno de la República Federativa del Brasil, a través de la empresa correspondiente, informará anualmente al Gobierno de la República del Perú, durante los meses de noviembre y diciembre del año precedente, los productos, cantidades de cada tipo y calidad de cada producto que esté en condiciones de colocar en el mercado peruano.

El Gobierno de la República del Perú, por intermedio del mismo canal, comunicará a más tardar durante el mes de enero al Gobierno de la República Federativa del Brasil las previsiones de la demanda peruana de importación de maíz y aceite de soya.

Cláusula décima. Anualmente y en fecha oportuna, los representantes de las respectivas empresas establecerán un programa tentativo de embarques, que considere las posibilidades de suministro del Brasil, así como las condiciones de recepción y almacenamiento en el Perú.

Cláusula décima primera. En el último trimestre de cada año, los representantes de las empresas correspondientes procederán a una revisión amplia de la ejecución de las operaciones asumidas en el presente Convenio, con la finalidad de evaluar la conveniencia de introducir las modificaciones que fueren necesarias, conforme a la experiencia recogida y con el espíritu de reforzar la continuidad de las relaciones comerciales entre los dos países.

Cláusula décima segunda. El Gobierno de la República Federativa del Brasil, considerando sus posibilidades de producción exportable, efectuará las acciones necesarias que estén a su alcance a fin de procurar el abastecimiento oportuno de la demanda peruana de importación de los productos agrícolas señalados, en las cantidades y calidades requeridas.

Cláusula décima tercera. El presente Convenio entrará en vigencia a partir del canje de los instrumentos de ratificación y permanecerá válido hasta el 31 de diciembre de 1980, siendo renovado en forma tácita por períodos de cinco años, salvo que una de las Partes lo denunciare con seis (6) meses de anticipación al vencimiento de uno de los períodos de vigencia, debiendo comunicar su decisión de inmediato a la otra Parte.

HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente válidos y firmados a bordo del buque de la Armada Peruana *Ucayali*, surto en el Río Amazonas (Solimões), en la línea de frontera brasileña-peruana, a los cinco días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y seis.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed—Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE MEDIUM-TERM SUPPLY OF PRODUCTS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU

In accordance with the Trade Agreement signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru,² the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru hereby undertake to supply each other, through the competent corporations, from 1977 to 1980, with Brazilian agricultural products and Peruvian non-ferrous metals, in accordance with the import needs and export availabilities of the two countries.

Article 1. The market guarantee offered by Peru for the purchase of Brazilian products may in no case represent an amount greater than that of Brazilian purchases from Peru made in the framework of the Trade Agreement.

Article 2. In the case of Brazilian purchases of Peruvian non-ferrous metals, the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to reserve a minimum of thirty-five per cent (35%) of Brazil's actual annual imports, from 1977 to 1980 inclusive, of each of the following types of products:

- Copper, in the form of cathodes, wire bars and blister.
- Special High Grade (including Die-Casting Grade and Microlite) and High Grade refined zinc.

With regard to refined zinc, Brazil shall preferably purchase from Peru Special High Grade.

The above-mentioned percentage constitutes the volume of the above-mentioned Peruvian products for which the Government of the Federative Republic of Brazil guarantees placement on the Brazilian market, undertaking to take the necessary administrative measures to comply with this quantitative commitment.

Minero Perú Comercial may place greater quantities of these products on the Brazilian market, using the most appropriate channels, preferably State channels, on the usual commercial terms.

The terms of sale for copper and zinc, such as price, grade and technical specifications, payments, shipments, etc., shall be competitive and agreed directly between Minero Perú Comercial and Brazilian importers.

Article 3. The Government of the Republic of Peru, taking into account its export-producing potential, shall take the necessary steps within its power to try to meet Brazilian import needs, both in the percentage indicated and in the grades required.

¹ Came into force on 15 January 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lima, in accordance with article 13.

² See p. 33 of this volume.

Article 4. The Government of the Federative Republic of Brazil, through CONSIDER, shall each year inform the Government of the Republic of Peru, in September and October of the preceding year, of Brazil's estimated imports of refined copper and zinc and other non-ferrous metals, in each type and grade.

The Government of the Republic of Peru, through Minero Perú Comercial, shall communicate, in November and December of the preceding year, the quantities of each type and grade of each product which it undertakes to supply each year.

This information shall be supplemented and updated quarterly.

Article 5. The Parties agree to consider the possibilities of exporting Peruvian copper concentrates to Brazil. These exports shall be the subject of special long-term agreements.

Article 6. In the case of Peruvian purchases of Brazilian agricultural products in 1977, the two Parties hereby designate by mutual consent the following products and quantities:

- Maize: 100,000 to 200,000 metric tons,
- Crude soybean oil: 15,000 to 30,000 metric tons.

These quantities may be increased annually in proportion to the increase in Brazilian purchases from Peru.

Article 7. Purchase prices shall be competitive and shall be fixed by mutual consent between COBEC of Brazil and ENCI and EPCHAP of Peru, in accordance with the provisions of article VI of the Trade Agreement between the two countries.

Article 8. The agricultural products referred to in this Agreement, as well as the percentages and terms of sale such as grade, technical specifications, payments, shipments, etc., shall be agreed directly between the competent Brazilian and Peruvian corporations, and shall form part of the annual contracts which, to this end, shall be signed by 31 March of each year at the latest.

Article 9. The Government of the Federative Republic of Brazil, through the competent corporations, shall each year inform the Government of the Republic of Peru, in November and December of the preceding year, of the products and the quantities of each type and grade of each product which it is in a position to place on the Peruvian market.

The Government of the Republic of Peru shall, through the same channel, communicate to the Government of the Federative Republic of Brazil in January at the latest estimates of Peru's demand for imports of maize and soybean oil.

Article 10. Each year, at an appropriate date, the representatives of the competent corporations shall establish a tentative schedule of shipments which takes into account Brazil's supply possibilities and receiving and storage conditions in Peru.

Article 11. In the last quarter of each year, the representatives of the corresponding corporations shall undertake a full review of the execution of the operations undertaken by virtue of this Agreement, in order to determine whether it is appropriate to introduce changes which might be needed, in the light of the

experience gained and with the intention of strengthening the continuity of trade relations between the two countries.

Article 12. The Government of the Federative Republic of Brazil, on the basis of its export-producing potential, shall take the necessary steps within its power to ensure the timely supply of Peruvian demand for imports of agricultural products indicated above, in the quantities and grades required.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until 31 December 1980; thereafter, it shall be renewed automatically for five-year periods unless one of the Parties denounces it six (6) months prior to the expiry of one of the periods of validity, for which purpose it shall communicate its decision immediately to the other Party.

DONE in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and signed on board the Peruvian vessel *Ucayali* moored on the Amazon River (Solimões) on the frontier line between Brazil and Peru on 5 November 1976.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA FOURNITURE À
MOYEN TERME DE PRODUITS DIVERS

Conformément à l'Accord commercial signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou², le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou s'engagent à se fournir réciproquement, par l'intermédiaire des entreprises correspondantes, de 1977 à 1980, des produits agricoles d'origine brésilienne et des métaux non ferreux d'origine péruvienne, en fonction des besoins d'importation et des disponibilités d'exportation des deux pays.

Article premier. La garantie d'écoulement qu'offre le Pérou en ce qui concerne l'achat de produits brésiliens ne pourra en aucun cas s'élever à un montant supérieur à celui des achats faits par le Brésil au Pérou dans le cadre de l'Accord commercial.

Article 2. Dans le cas des achats brésiliens de métaux non ferreux, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à réserver au minimum 35 (trente-cinq) % des importations effectives annuelles du Brésil, de 1977 à 1980 inclusivement, à chacun des types des produits ci-après :

- Cuivre, sous forme de cathodes, barres pleines (*wire bars*) et *blister*.
- Zinc raffiné de qualité *Special High Grade* (y compris *Die Casting Grade* et *Microlite*) et *High Grade*.

En ce qui concerne le zinc raffiné, le Brésil achètera au Pérou de préférence la qualité *Special High Grade*.

Le pourcentage susmentionné constitue le volume des produits péruviens précités dont le Gouvernement de la République fédérative du Brésil garantit l'écoulement sur le marché brésilien en s'engageant à prendre les mesures administratives nécessaires à cet effet.

La société *Minero Perú Comercial* pourra placer des quantités plus importantes desdits produits sur le marché brésilien en utilisant les voies qui lui conviendront le mieux, mais de préférence celles de l'Etat, conformément aux conditions commerciales usuelles.

Les conditions de vente du cuivre et du zinc, telles que prix, qualité et spécifications techniques, paiements, livraisons, etc., seront compétitives et fixées directement entre *Minero Perú Comercial* et les importateurs brésiliens.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Pérou, compte tenu de ses possibilités de production exportable, prendra les mesures qui seront en son pouvoir afin de satisfaire les demandes d'importation brésiliennes en respectant le pourcentage indiqué et les qualités requises.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lima, conformément à l'article 13.

² Voir p. 33 du présent volume.

Article 4. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera chaque année le Gouvernement de la République du Pérou, par l'intermédiaire de CONSIDER, aux mois de septembre et d'octobre de l'année précédente, des prévisions de la demande brésilienne d'importation de cuivre et de zinc raffinés et d'autres métaux non ferreux en indiquant chaque type et qualité.

Le Gouvernement de la République du Pérou, par l'intermédiaire de Minero Perú Comercial, communiquera en novembre et décembre de l'année précédente les quantités de chaque type et de chaque qualité de chaque produit qu'il s'engage à fournir chaque année.

Ces informations seront complétées et actualisées chaque trimestre.

Article 5. Il est convenu qu'il sera possible d'exporter des concentrés de cuivre péruvien au Brésil. Ces exportations feront l'objet d'accords spéciaux à long terme.

Article 6. En ce qui concerne les achats péruviens de produits agricoles d'origine brésilienne pour l'année 1977, les deux Parties sont convenues d'un commun accord qu'ils porteront sur les produits et quantités ci-après :

- Maïs : 100 000 à 200 000 tonnes métriques,
- Huile brute de soja ; 15 000 à 30 000 tonnes métriques.

Ces quantités pourront être augmentées chaque année proportionnellement à l'accroissement des achats du Brésil au Pérou.

Article 7. Les prix d'achat seront compétitifs et seront fixés d'un commun accord entre COBEC du Brésil et ENCI et EPCHAP du Pérou, conformément aux dispositions de l'article VI de l'Accord commercial conclu entre les deux pays.

Article 8. Les produits agricoles mentionnés dans le présent Accord, ainsi que les pourcentages et conditions de vente telles que qualité, spécifications techniques, paiements, livraisons, etc., seront décidés directement entre les entreprises brésiennes et péruviennes correspondantes et feront partie des contrats annuels qui devront être signés à cet effet le 31 mars de chaque année au plus tard.

Article 9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par l'intermédiaire de l'entreprise correspondante, informera chaque année le Gouvernement de la République du Pérou, en novembre et décembre de l'année précédente, des produits, quantités de chaque type et qualité de chaque produit qu'il sera en mesure de placer sur le marché péruvien.

Le Gouvernement de la République du Pérou, par l'intermédiaire du même canal, communiquera au plus tard en janvier au Gouvernement de la République fédérative du Brésil les prévisions de la demande péruvienne d'importation de maïs et d'huile de soja.

Article 10. Chaque année, en temps opportun, les représentants des entreprises respectives établiront un programme provisoire de livraisons qui tiendra compte des possibilités de fourniture du Brésil ainsi que des conditions de réception et de stockage au Pérou.

Article 11. Au cours du dernier trimestre de chaque année, les représentants des entreprises correspondantes procéderont à une vaste révision de l'exécution des opérations visées par le présent Accord, afin de déterminer s'il convient d'y apporter les modifications qui pourraient être nécessaires conformément à l'expérience acquise et dans le but de renforcer la continuité des relations commerciales entre les deux pays.

Article 12. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, après avoir examiné ses possibilités de production exportable, prendra les mesures qui seront en son pouvoir afin de satisfaire en temps opportun la demande péruvienne d'importation des produits agricoles susmentionnés en respectant les quantités et qualités requises.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera valable jusqu'au 31 décembre 1980; il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties six mois avant l'expiration de l'une des périodes de validité, la décision de cette Partie devant être immédiatement communiquée à l'autre Partie.

FAIT en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi et étant signés à bord du navire de l'armée péruvienne *Ucayali*, à l'ancre sur l'Amazone (Solimões) à la frontière entre le Brésil et le Pérou, le 5 novembre 1976.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:
[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou:
[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

No. 19261

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on
22 May 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord relatif au transport maritime. Signé à Brasília le
22 mai 1979**

*Textes authentiques: portugais et chinois.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

Inspirados no desejo de desenvolver as relações amistosas existentes entre os dois países,

Com o objetivo de incrementar suas relações econômicas e intensificar a cooperação no transporte marítimo, com base nos princípios da igualdade e do benefício mútuo,

Convêm no que se segue:

Artigo I. 1. Os navios mercantes de bandeira da República Federativa do Brasil e os navios mercantes de bandeira da República Popular da China poderão navegar entre os portos das Partes Contratantes que estejam abertos ao comércio exterior, bem como realizar os serviços de transporte marítimo de cargas e passageiros entre os dois países, de conformidade com as disposições do presente Convênio.

2. Com o consentimento das autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes, os navios mercantes de terceiras bandeiras afretados por empresas de transporte marítimo de cada uma das Partes Contratantes, durante o tempo de duração do contrato de afretamento, poderão participar no transporte previsto no presente Convênio.

Artigo II. Consideram-se, para efeito deste Convênio, os navios mercantes mencionados no artigo I, não estando incluídos:

- a) Navios de guerra;
- b) Outros navios quando em serviço exclusivo das forças armadas;
- c) Navios de pesquisa (hidrográficos, oceanográficos e científicos); e
- d) Barcos de pesca.

Artigo III. 1. O transporte marítimo das mercadorias objeto do intercâmbio entre ambas as Partes Contratantes se efetuará, preferencialmente, nos navios mercantes operados por empresas de transporte marítimo das Partes Contratantes.

2. Tal preferência se aplicará de modo que não resulte encarecimento nas tarifas de frete nem demora no transporte das cargas, com a finalidade de não afetar o intercâmbio comercial entre ambos os países.

Artigo IV. 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante, em seus portos e águas territoriais, o tratamento da nação mais favorecida, no tocante ao acesso aos portos, à utilização dos portos para carga e descarga, ao embarque e desembarque de passageiros, ao pagamento de taxas, impostos portuários e outros, à utilização dos serviços relacionados com a navegação e às operações comerciais ordinárias dela decorrentes, sem prejuízo

dos direitos soberanos de cada país de delimitar certas zonas por razões de segurança nacional.

2. As disposições relativas ao item 1 do presente artigo não se aplicarão:

- a) Aos portos não abertos a navios estrangeiros;
- b) As atividades que, de acordo com a legislação de cada país, estejam reservadas às suas próprias empresas, companhias e a seus cidadãos, incluindo, em particular, o comércio marítimo de cabotagem, «salvatage», reboque e outros serviços portuários. Não se considerará cabotagem quando os navios mercantes da bandeira de uma Parte Contratante navegarem de um porto a outro porto da outra Parte Contratante para descarregar mercadorias ou desembarcar passageiros transportados pelos referidos navios desde o exterior, ou para carregar mercadorias ou embarcar passageiros com destino ao exterior;
- c) Aos regulamentos de praticagem obrigatória para navios estrangeiros; e
- d) Aos regulamentos referentes à admissão e estada de cidadãos estrangeiros no território das Partes Contratantes.

Artigo V. 1. A nacionalidade dos navios mercantes de bandeira de uma Parte Contratante será reconhecida pela outra Parte Contratante mediante a documentação que tenha sido devidamente emitida pelas autoridades competentes do país de sua bandeira e se encontre a bordo do navio.

2. Cada Parte Contratante reconhecerá, da mesma forma, todos os demais documentos do navio devidamente emitidos pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante de conformidade com suas respectivas leis e regulamentos.

3. Os navios de cada Parte Contratante, providos de certificado de arqueação devidamente expedido, serão dispensados de uma nova medição nos portos da outra Parte.

Artigo VI. 1. Cada Parte Contratante aceitará os documentos dos membros da tripulação dos navios mercantes de bandeira da outra Parte Contratante emitidos pelas autoridades competentes dessa Parte Contratante.

2. O documento emitido pela República Federativa do Brasil será a «Caderneta de Inscrição e Registro» e, pela República Popular da China, «Caderneta de Marítimo».

3. No caso de qualquer das Partes Contratantes emitir novos documentos para substituírem os mencionados no item anterior, comunicará à outra Parte Contratante através das respectivas autoridades.

Artigo VII. 1. Os membros da tripulação portadores do documento de identidade do marítimo mencionado no artigo VI estão autorizados a desembarcar nos portos da outra Parte Contratante e permanecer na cidade onde o porto estiver situado, durante a estada do navio no referido porto. O desembarque e a permanência dos membros da tripulação na área urbana do porto da outra Parte Contratante e a volta a bordo do navio devem ser feitos de acordo com os regulamentos válidos no respectivo país.

2. O portador do documento de identidade do marítimo, mencionado no artigo VI do presente Convênio, poderá, com visto das autoridades competentes da outra Parte Contratante, como passageiro de qualquer meio de transporte,

locomover-se no território da outra Parte Contratante ou cruzá-lo em trânsito; para dirigir-se para bordo de seu navio ou para trocar de navio, para voltar a seu país ou por qualquer outro motivo reconhecido como justificado pelas autoridades competentes da outra Parte Contratante. O mencionado visto será expedido pelas autoridades competentes dentro de um prazo o mais breve possível, com validade determinada pelas referidas autoridades.

3. Se os membros da tripulação do navios das Partes Contratantes precisarem receber assistência médica no território da outra Parte Contratante, as autoridades competentes da outra Parte Contratante darão permissão para que permaneçam o tempo necessário no seu território.

4. As Partes Contratantes outorgarão ao comandante e aos demais membros da tripulação do navio mercante da outra Parte Contratante as facilidades necessárias para que possam entrevistar-se com os representantes diplomáticos e funcionários consulares de seu país.

Artigo VIII. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufragar, encalhar, der à praia ou sofrer qualquer outra avaria na costa da outra Parte Contratante, o navio, o comandante, a tripulação, os passageiros e a carga gozarão, no território desta última Parte, do mesmo socorro, da mesma proteção e assistência que esta Parte Contratante concede em situações semelhantes aos navios mercantes da nação mais favorecida. Nenhuma disposição do presente artigo prejudicará qualquer reclamação de «salvatage» com relação a qualquer ajuda ou assistência prestadas ao navio, seus passageiros, tripulação e carga.

2. A carga, o equipamento, materiais, provisões e outros pertences salvos de navio que tenha sofrido acidente, não estarão sujeitos à cobrança de direitos aduaneiros, impostos ou outros gravames de qualquer natureza que incidam sobre as importações, desde que não sejam destinados ao uso ou consumo no território da outra Parte Contratante.

3. O naufrágio, encalhe ou avaria mencionados no item 1 deste artigo serão comunicados, o mais breve possível, à outra Parte Contratante.

Artigo IX. As Partes Contratantes tomarão, nos limites de sua legislação e regulamentos portuários, todas as medidas necessárias para facilitar e incrementar os transportes marítimos, para impedir demoras desnecessárias dos navios e para acelerar e simplificar, tanto quanto possível, o atendimento de formalidades alfandegárias e outras em vigor nos portos.

Artigo X. As autoridades marítimas competentes deverão intercambiar as mais amplas informações destinadas a alcançar a maior eficiência do transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

Artigo XI. 1. Observado o princípio da reciprocidade, cada Parte Contratante compromete-se a isentar as empresas de navegação marítima da outra Parte Contratante do pagamento de impostos de qualquer natureza que incidam sobre as receitas auferidas no transporte de passageiros e mercadorias efetuado pelos navios mercantes operados pelas referidas empresas de navegação, inclusive os navios de terceiras bandeiras por elas afretados.

2. Quanto à isenção do pagamento de impostos previstos no item anterior, os navios de terceiras bandeiras afretados por empresas de transporte marítimo de uma das Partes Contratantes deverão portar os documentos correspondentes, expedidos pelas autoridades marítimas competentes.

Artigo XII. 1. Para efeito do presente Convênio, entende-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil, a Superintendência Nacional da Marinha Mercante-SUNAMAM, do Ministério dos Transportes, e na República Popular da China, o Ministério dos Transportes.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima mencionada no item 1 deste artigo, a nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante mediante nota diplomática.

Artigo XIII. As Partes Contratantes se comprometem a facilitar, com base na reciprocidade, a fluente e rápida liquidação e transferência dos montantes resultantes do pagamento de frete às empresas de transporte marítimo das Partes Contratantes, autorizadas a participar do tráfego abrangido por este Convênio, de acordo com as disposições que regulam os pagamentos recíprocos entre ambas as Partes, em moeda conversível acordada entre elas.

Artigo XIV. 1. Ao finalizar o primeiro ano de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para trocar opiniões sobre sua aplicação.

2. A fim de promover a cooperação nos transportes marítimos entre as duas Partes Contratantes e resolver os eventuais problemas resultantes da aplicação do presente Convênio, as autoridades competentes das duas Partes Contratantes indicarão seus representantes para se reunirem em data e local mutuamente acordados.

Artigo XV. 1. Este Convênio entrará em vigor trinta (30) dias após a data da última notificação de uma das Partes Contratantes, comunicando o cumprimento de suas formalidades legais internas.

2. Se uma Parte Contratante desejar denunciar o presente Convênio, deverá notificar, por escrito, à outra Parte Contratante. O Convênio deixará de vigorar seis (6) meses após a data de tal notificação.

FEITO em Brasília, aos 22 dias do mês de maio de 1979, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e chinesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Popular da China:

[Signed—Signé]

KANG SHIEN

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴西联邦共和国政府海运协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府，本着发展两国间业已存在的友好关系的愿望，为了增进两国间的经济关系和加强海运合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

一、悬挂中华人民共和国国旗和巴西联邦共和国国旗的商船，可以在缔约各方对外开放的通商港口间通航，根据本协定经营两国之间的货物和旅客运输。

二、缔约任何一方海运企业租用的悬挂第三国国旗的商船，经缔约双方主管当局同意，在其租船契约的期限内，可以参加本协定规定的运输。

第 二 条

本协定第一条所指的商船不包括：1. 军舰；2. 其他军

队专用船只；3.水文、海洋学和科学考察船；4.渔船。

第 三 条

一、缔约两国间的贸易货物应优先由缔约各方海运企业经营的商船承运。

二、给予上述的运输优先待遇不应引起运费涨价和运货的延误，以免影响两国间的贸易。

第 四 条

一、缔约任何一方在其港口和领海、内水内，应向缔约另一方的商船提供最惠国待遇，包括进出港口，使用港口装卸货物、上下旅客，支付港口税捐和其他费用，助航和与航行有关的一般商业活动，但不能损害各自从国家安全考虑划定的某些区域的主权。

二、本条第一款的规定不适用于：

1.不向外国船只开放的港口。

2.根据各自法令只供本国企业、公司、公民的活动，尤其指沿海航行、救生、拖曳及其他港口业务。悬挂缔约另一方国旗的商船为卸下从国外运来的货物、旅客，或装

载货物、旅客运往国外，而从缔约一方的一个港口驶往另一个港口时，不作为沿海航行。

3. 对外国船只强制引水的规章。

4. 缔约各方关于外国公民入境和停留的规章。

第 五 条

一、缔约一方对悬挂缔约另一方国旗商船的国籍，应根据船上持有的由该船所悬挂国旗国家主管当局颁发的船舶国籍证书，予以承认。

二、缔约一方承认缔约另一方主管当局按照有关法令规章颁发的一切船舶证书。

三、缔约一方的商船，如持有正式颁发的吨位证书，应免于在缔约另一方港口重新丈量。

第 六 条

一、缔约一方应承认缔约另一方主管当局为悬挂该方国旗商船上的船员颁发的证件。

二、中华人民共和国颁发的为“海员证”，巴西联邦共和国颁发的为“登记本”。

三、缔约一方如颁发新的证件以代替本条上述证件时，应由有关主管当局通知缔约另一方。

第七 条

一、缔约一方商船在缔约另一方港口停留期间，持有本协定第六条所指证件的船员，可以上岸和在港口所在的城镇逗留，并应遵守缔约另一方关于上岸、逗留、回船的规章。

二、缔约一方持有本协定第六条所指证件的船员，由于回国、登船任职及其他为缔约另一方认为可以接受的理由，经缔约另一方主管当局签证以后，可以在缔约另一方境内搭乘任何交通工具通行或过境。上述签证应在最短时间内发给，签证的有效期限由发给该签证的主管当局确定。

三、缔约一方商船上的船员如需在缔约另一方境内就医，缔约另一方主管当局应准许其停留所需要的时间。

四、缔约各方应为缔约另一方的船长和其他船员会见本国外交代表或领事官员提供必要的方便。

第八 条

一、缔约一方商船在缔约另一方沿海遇难、触礁、搁

浅或发生其他故障时，缔约另一方对该商船、船长、船员、旅客、货物的救助、保护和照顾方面，应给予最惠国待遇。本条规定不应妨碍任何有关给予船只、旅客、船员、货物的一切帮助和救助方面的请求。

二、从缔约一方遇难船上卸下或救下的货物、设备、器材、给养和其他财物，只要不在缔约另一方境内使用和消费，应免于征收关税和其他税捐。

三、缔约一方对本条第一款所指商船遇难、触礁或其他故障的情况，应尽快通知缔约另一方。

第 九 条

缔约双方应在各自法令和港口规章的范围内，采取一切必要的措施，便利和促进海上运输，避免船舶延误，并尽可能加速和简化办理海关和其他港口手续。

第 十 条

缔约双方的海运主管当局应广泛互通情况，以便最有效地进行海上运输。

第十一条

一，按照对等的原则，缔约一方对缔约另一方海运企业经营的商船，包括该企业经营的悬挂第三国国旗的租船，从事旅客、货物运输所获得的收入，免予征收一切税捐。

二、缔约各方海运企业经营的悬挂第三国国旗的租船，在享受本条上款的免征税捐待遇时，应持有各自海运主管当局的证明。

第十二条

一，负责执行本协定的海运主管当局，在中国方面为中华人民共和国交通部，在巴西方面为巴西联邦共和国交通部全国商船管理局。

二，缔约一方如改变本条第一款所指的海运主管当局时，应以外交照会将新的海运主管当局通知缔约另一方。

第十三条

缔约双方应按照现行相互支付办法，在对等基础上，

以双方同意的可兑换货币，互为对方海运企业参加本协定所指运输获得的运费迅速结算和汇款提供方便。

第十四条

一、缔约各方应在本协定生效一年后指派代表举行会议，就本协定的执行情况交换意见。

二、为促进两国间海运合作，解决本协定执行中产生的问题，缔约双方应指派代表，在双方同意的日期和地点进行会晤。

第十五条

一、本协定经缔约各方履行为使本协定生效的法律手续，并相互通知之日起第三十天开始生效。

二、缔约一方如愿终止本协定，应书面通知缔约另一方。本协定在上述通知发出六个月后终止。

本协定于一九七九年五月二十日在巴西利亚签订，共两份，每份都用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同

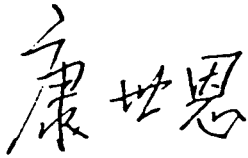
等效力。

中华人民共和国政府

巴西联邦共和国政府

代 表

代 表



KANG SHIEN

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop the friendly relations existing between the two countries, and

For the purpose of promoting closer economic relations and greater co-operation in maritime transport, in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. 1. Merchant vessels flying the flag of the Federative Republic of Brazil or the flag of the People's Republic of China may ply between the ports of the Contracting Parties open to foreign trade and engage in transport services for cargo and passengers between the two countries, in conformity with the provisions of this Agreement.

2. With the consent of the competent authorities of both Contracting Parties, merchant vessels flying the flag of third countries and operated by shipping enterprises of either of the Contracting Parties may, during the term of the charter, participate in the transport specified in this Agreement.

Article II. For the purposes of this Agreement, the merchant vessels referred to in article I shall not include:

- (a) Warships;
- (b) Other vessels for the exclusive use of the armed forces;
- (c) Vessels used for research (hydrographic, oceanographic and scientific); and
- (d) Fishing boats.

Article III. 1. In the maritime transport of freight carried in trade between the Contracting Parties, preferential treatment shall be accorded to merchant vessels operated by shipping enterprises of the Contracting Parties.

2. Such preferential treatment shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates or cause delay in the transport of goods and therefore does not affect trade between the two countries.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall accord to vessels of the other Contracting Party, in its ports and territorial waters, most-favoured-nation treatment in respect of access to ports, use of ports for loading and unloading, embarkation and disembarkation of passengers, payment of charges, port and

¹ Came into force on 30 October 1980, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 16 July and 30 September 1980) by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal formalities, in accordance with article XV (1).

other dues, the use of services connected with navigation and the normal commercial operations deriving therefrom, without prejudice to the sovereign rights of each country to delimit certain zones for reasons of national security.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Ports not open to foreign vessels;
- (b) Activities which, under the legislation of each country, are reserved for its own enterprises, companies and citizens, including in particular coastal shipping, salvaging, towing and other port services. Voyages of merchant vessels flying the flag of either Contracting Party and plying between ports of the other Contracting Party for the purpose of unloading cargo or disembarking passengers coming from abroad, or of taking on passengers or cargo destined for any other State, shall not be deemed to be cabotage;
- (c) Regulations governing mandatory pilotage for foreign vessels; and
- (d) Regulations concerning the entry into and stay of foreign nationals in the territory of the Contracting Parties.

Article V. 1. The nationality of merchant vessels flying the flag of either Contracting Party shall be acknowledged by the other Contracting Party on the basis of the papers on board the vessel which have been duly issued by the competent authorities of the country whose flag the vessel is flying.

2. Each Contracting Party shall likewise acknowledge all the other documents of the vessel which have been duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party in conformity with its relevant laws and regulations.

3. Vessels of either Contracting Party, in possession of duly issued tonnage certificates, shall not be subject to remeasurement in the ports of the other Party.

Article VI. 1. Each Contracting Party shall acknowledge the documents of crew members of the merchant vessels flying the flag of the other Contracting Party which have been issued by the competent authorities of the latter Contracting Party.

2. The document issued by the Federative Republic of Brazil shall be the "*Caderneta de Inscriçao e Registro*", and the document issued by the People's Republic of China shall be the seaman's book.

3. Should either of the Contracting Parties issue new documents to replace those referred to in the preceding paragraph, it shall so inform the other Contracting Party through the relevant authorities.

Article VII. 1. Crew members holding the seaman's identity document specified in article VI shall have the right to disembark in ports of the other Contracting Party and to stay in the town where the port is situated while their vessel is in that port. The disembarkation and stay of crew members in the urban area of the port of the other Contracting Party and their rejoining the vessel shall be governed by the regulations in force in the respective country.

2. The holder of a seaman's identity document, as described in article VI of this Agreement, may, with the approval of the competent authorities of the other Contracting Party, move, as a passenger on any means of transport, from one place to another within the territory of the other Contracting Party or pass through such territory in order to join his vessel, change vessels or return to his country, or

for whatever other reason may be deemed justifiable by the competent authorities of the other Contracting Party. The said approval shall be granted by the competent authorities as quickly as possible and for such period of validity as they may determine.

3. Where crew members of vessels of either Contracting Party require medical assistance in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter Contracting Party shall grant permission for such persons to remain in their territory for the necessary period.

4. The Contracting Parties shall grant the master and other crew members of the merchant vessel of the other Contracting Party the necessary facilities for conferring with the diplomatic and consular representatives of their country.

Article VIII. 1. Should a vessel of either Contracting Party be shipwrecked or stranded, run aground or suffer any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel, its master, crew, passengers and cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same help, protection and assistance which that Contracting Party grants in similar situations to the merchant vessels of most-favoured nations. No provision of this article shall affect any claim for salvage in respect of any help or assistance given to the vessel, its passengers, crew or cargo.

2. The cargo, equipment, fittings, stores and other articles salvaged from a vessel which has suffered an accident, shall be exempt from customs duties, taxes and other import dues of any kind, provided that they are not intended for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party shall be informed as quickly as possible of the shipwreck, stranding or other distress specified in paragraph 1 of the present article.

Article IX. The Contracting Parties shall adopt, within the purview of their legislation and port regulations, all necessary measures for facilitating and increasing maritime transport, for sparing vessels unnecessary delay, and for expediting and simplifying as much as possible the execution of customs and other formalities required in ports.

Article X. The competent shipping authorities shall exchange the fullest possible information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

Article XI. 1. In accordance with the principle of reciprocity, each Contracting Party undertakes to exempt the shipping enterprises of the other Contracting Party from payment of taxes of any kind on earnings derived from the transport of passengers and cargo by the merchant vessels operated by the said shipping enterprises, including vessels flying the flag of a third party, which have been chartered by them.

2. With regard to the exemption from payment of the taxes specified in the paragraph above, vessels flying the flag of third countries and chartered by the shipping enterprises of one of the Contracting Parties shall carry the appropriate documents issued by the competent shipping authorities.

Article XII. 1. For the purposes of this Agreement, the competent shipping authority shall be, in the Federative Republic of Brazil, the National

Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport and, in the People's Republic of China, the Ministry of Transport.

2. If, as a result of amendments to the legislation of either Contracting Party, the shipping authority referred to in paragraph 1 of this article is changed, the other Contracting Party shall be notified by diplomatic note of the new authority.

Article XIII. The Contracting Parties undertake to facilitate, on the basis of reciprocity, the prompt settlement and transfer of monies deriving from the payment of freight charges to the shipping enterprises of the Contracting Parties, authorized to participate in the transport activities covered by this Agreement, in accordance with the provisions governing payment transfers between the Parties and in a mutually agreed convertible currency.

Article XIV. 1. At the end of the first year in which this Agreement is in force, the Contracting Parties shall meet to exchange opinions on its implementation.

2. In order to promote co-operation in maritime transport between the two Contracting Parties and to solve any problems that may arise from the implementation of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall designate representatives to meet at mutually agreed times and places.

Article XV. 1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification by one of the Contracting Parties that its domestic legal procedures have been completed.

2. If either Contracting Party wishes to denounce this Agreement, it shall so notify the other Contracting Party in writing. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date of such notification.

DONE at Brasília on 22 May 1979, in duplicate, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

KANG SHIEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANS-
PORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Animés du désir de développer les relations amicales entre les deux pays,

Désireux de renforcer leurs relations économiques et d'intensifier la coopération dans le domaine des transports maritimes sur la base des principes de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les navires marchands battant pavillon de la République fédérative du Brésil et les navires marchands battant pavillon de la République populaire de Chine pourront naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce extérieur pour assurer les services de transport par mer de marchandises et de passagers entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Avec l'assentiment des autorités compétentes des deux Parties contractantes, les navires marchands battant pavillon d'Etat tiers affrétés par des entreprises de transport maritime de chacune des deux Parties pourront, pendant la durée du contrat d'affrètement, participer au transport prévu dans le présent Accord.

Article II. Aux fins du présent Accord ne sont pas considérés comme navires marchands au sens de l'article premier :

- a) Les navires de guerre ;
- b) Les autres navires à usage exclusif des forces armées ;
- c) Les navires utilisés pour la recherche (hydrographique, océanographique et scientifique), et
- d) Les bateaux de pêche.

Article III. 1. Les transports maritimes de marchandises échangées entre les deux Parties contractantes seront effectués de préférence sur des navires marchands exploités par des entreprises de transport maritime des Parties contractantes.

2. Cette préférence sera appliquée de façon à ne pas entraîner un renchérissement des taux de fret ni un retard dans le transport des marchandises, afin de ne pas affecter les échanges commerciaux entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1980, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 16 juillet et 30 septembre 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités juridiques internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

Article IV. 1. Dans ses ports et ses eaux territoriales, chaque Partie contractante fera bénéficier les navires de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes, des droits portuaires et autres redevances, l'utilisation des services d'aide à la navigation et les opérations commerciales normales qui en découlent, sans préjudice des droits souverains qu'a chaque pays de délimiter certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers ;
- b) Aux activités que la législation de chaque pays réserve à ses entreprises, à ses compagnies et à ses ressortissants, y compris en particulier le cabotage, les opérations de sauvetage, le remorquage et autres services portuaires. Ne seront pas considérés comme cabotage les voyages effectués par les navires marchands battant pavillon de l'une des Parties contractantes entre un port et un autre de l'autre Partie contractante pour décharger des marchandises ou débarquer des passagers transportés par lesdits navires depuis l'extérieur ou pour charger des marchandises ou embarquer des passagers à destination de l'extérieur ;
- c) Aux règlements relatifs au pilotage obligatoire des navires étrangers ;
- d) Aux règlements à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers sur le territoire des Parties contractantes.

Article V. 1. La nationalité des navires marchands battant pavillon de l'une des Parties contractantes sera reconnue par l'autre Partie contractante au vu des papiers de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de l'Etat du pavillon.

2. Tous les autres documents de bord dûment délivrés par les autorités compétentes d'une Parties contractante conformément à ces lois et règlements seront également reconnus par l'autre Partie contractante.

3. Les navires de chaque Partie contractante munis d'un certificat de jauge dûment délivré seront exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article VI. 1. Chacune des Parties contractantes acceptera les documents délivrés aux membres de l'équipage des navires marchands battant pavillon de l'autre Partie contractante délivrés par l'autorité compétente de celle-ci.

2. Le document délivré par la République fédérative du Brésil sera le Caderneta de Inscriçao e Registro (carnet d'inscription et registre) et le document délivré par la République populaire de Chine sera le livret de marin.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes remplacerait les documents visés au paragraphe 2 du présent article par de nouveaux documents, elle en informera l'autre Partie contractante par l'intermédiaire des autorités compétentes.

Article VII. 1. Les membres de l'équipage titulaires des pièces d'identité de marin spécifiées à l'article VI seront autorisés à débarquer dans les ports de l'autre Partie contractante et à séjourner dans la ville dans laquelle est situé le

port pendant la durée du mouillage du navire au port. Le débarquement et le séjour des membres de l'équipage à l'endroit où se trouve le port de l'autre Partie contractante et le retour à bord du navire devront se faire conformément aux règlements en vigueur dans chaque pays.

2. Toute personne munie d'une pièce d'identité de marin comme prévu à l'article VI du présent Accord pourra, avec le visa des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, emprunter tout moyen de transport pour se déplacer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou le traverser en transit afin de se rendre à bord de son navire, de changer de navire, de retourner dans son pays ou pour tout autre motif jugé justifié par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ledit visa est délivré par les autorités compétentes dans le plus bref délai, et sa durée de validité est déterminée par lesdites autorités.

3. Si les membres de l'équipage des navires de l'une des Parties contractantes doivent recevoir des soins médicaux sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de celle-ci leur donnent l'autorisation de séjourner le temps nécessaire sur le territoire de cette Partie.

4. Chacune des Parties contractantes accordera au commandant et aux membres de l'équipage des navires marchands de l'autre Partie contractante toutes les facilités nécessaires pour pouvoir contacter les représentants diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires de leur pays.

Article VIII. 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage ou s'échoue et est jeté à la côte ou subit toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie contractante, le navire, le commandant, l'équipage, les passagers et la cargaison bénéficieront sur le territoire de cette Partie du même secours, de la même protection et de la même assistance que ceux que cette Partie accorde dans des conditions semblables aux navires marchands de la nation la plus favorisée. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux réclamations faites au titre d'un sauvetage par suite de l'aide ou de l'assistance fournie aux navires, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

2. La cargaison, l'équipement, les matériaux, les provisions de bord et autres articles sauvés du navire ayant subi une avarie ne seront pas sujets aux droits de douane, impôts ou autres redevances de quelque nature que ce soit perçus sur les importations s'il ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Tout naufrage, échouement ou avarie visés au paragraphe 1 du présent article seront communiqués dans les plus brefs délais possible à l'autre Partie contractante.

Article IX. Les Parties contractantes adopteront, dans les limites de leur législation et règlements portuaires, toutes les mesures nécessaires pour faciliter et développer les transports maritimes pour éviter aux navires des retards inutiles et pour accélérer et simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités douanières et autres en vigueur dans les ports.

Article X. Les autorités maritimes compétentes devront échanger les plus larges informations possible afin d'améliorer au maximum l'efficacité des transports maritimes entre les deux Parties contractantes.

Article XI. 1. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes s'engage à exempter les entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante du paiement des impôts de quelque nature que ce soit au titre

des recettes provenant des transports de passagers et de marchandises effectués par les navires marchands exploités par lesdites entreprises, y compris les navires battant pavillon d'Etat tiers affrétés par elles.

2. Pour bénéficier de l'exonération fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article, les navires battant pavillon d'Etat tiers affrétés par des entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes devront être munis des documents correspondants délivrés par les autorités maritimes compétentes.

Article XII. 1. Aux fins du présent Accord, on entend par autorité maritime compétente, en ce qui concerne la République fédérative du Brésil, la Surintendance nationale de la marine marchande (SUNAMAN) du Ministère des transports et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des transports.

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article venaient à être modifiées, la désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article XIII. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, sur la base de la réciprocité, la liquidation et le transfert libres et rapides des sommes provenant du paiement des frets aux entreprises de transport maritime des Parties contractantes autorisées à participer au transport visé par le présent Accord, conformément aux dispositions réglementant les paiements réciproques entre les deux Parties, dans la monnaie convertible convenue entre elles.

Article XIV. 1. A l'expiration de la première année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront pour échanger des vues sur son application.

2. Afin de promouvoir la coopération des transports maritimes entre les deux Parties contractantes et de régler les problèmes qui pourraient surgir de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes désigneront des représentants, qui se réuniront à la date et au lieu convenus d'un commun accord.

Article XV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que leurs formalités juridiques internes ont été accomplies.

2. Au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait dénoncer le présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie contractante. Le présent Accord cessera de produire effet six (6) mois à compter de la date de ladite notification.

FAIT à Brasília le 22 mai 1979, en deux exemplaires en portugais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]

KANG SHIEN

No. 19262

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Social Security Agreement. Signed at Montevideo on
27 January 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Convention relative à la sécurité sociale. Signée à
Montevideo le 27 janvier 1978**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistrée par le Brésil le 11 novembre 1980.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE OS GOVERNOS DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai,

Imbuídos do desejo de estabelecer normas que regulem as relações entre os dois Estados em matéria de previdência social, e

Tendo presente o artigo XXII do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio firmado pelos dois Governos a 12 de junho de 1975,

Resolvem celebrar um Acordo de Previdência Social nos seguintes termos:

CAPÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1º. O presente Acordo será aplicado, nos Países Contratantes à legislação de previdência social referente às prestações existentes em ambos, na forma, condições e extensão aqui estabelecidas.

Artigo 2º. O presente Acordo será executado pelas entidades de previdência social dos Países Contratantes, conforme se dispuser nos Ajustes Administrativos que deverão complementá-lo.

Artigo 3º. 1. O presente Acordo se aplicará, igualmente, aos trabalhadores uruguaios no Brasil e aos trabalhadores brasileiros no Uruguai, os quais terão os mesmos direitos e as mesmas obrigações dos nacionais do Estado Contratante em cujo território residam.

2. O presente Acordo se aplicará, também, aos trabalhadores de qualquer outra nacionalidade que prestem ou tenham prestado serviços no Brasil ou no Uruguai, quando residam em um dos Estados Contratantes.

Artigo 4º. 1. O princípio estabelecido no artigo 3º terá as seguintes exceções:

- a) O trabalhador de uma empresa com sede em um dos Estados Contratantes que for enviado ao território do outro por um período limitado continuará sujeito à legislação do Estado de origem, pelo prazo máximo de doze meses. Essa situação poderá ser mantida, excepcionalmente, por prazo maior, mediante prévio e expresso consentimento da Autoridade Competente do outro Estado;
- b) O pessoal de vôo das empresas de transporte aéreo e o pessoal de trânsito das empresas de transporte terrestre continuarão exclusivamente sujeitos à legislação do Estado em cujo território a empresa respectiva tenha sede;
- c) Os membros da tripulação de navio sob bandeira de um dos Estados Contratantes estarão sujeitos à legislação do mesmo Estado. Qualquer outra pessoa que o navio empregar em tarefas de carga e descarga, conserto e vigilância, quando no porto, estará sujeita à legislação do Estado sob cuja jurisdição se encontre o navio;
- d) Os membros das representações diplomáticas e consulares, organismos internacionais, e demais funcionários e empregados dessas representações,

bem como os seus empregados domésticos, serão regidos, no tocante à previdência social, pela legislação, tratados e convenções que lhes sejam aplicáveis.

Artigo 5º. 1. O direito já adquirido às prestações pecuniárias a que se aplica o presente Acordo será conservado integralmente perante a Entidade Gestora do Estado de origem, nos termos da sua própria legislação, quando o trabalhador se transferir em caráter definitivo ou temporário para o território do outro Estado Contratante.

2. Os direitos em fase de aquisição serão regidos pela legislação do Estado Contratante perante o qual se façam valer.

3. O trabalhador que em razão de transferência de um Estado Contratante para o outro tiver tido suspensas as prestações a que se aplica o presente Acordo poderá, a pedido, voltar a percebê-las, sem prejuízo das normas vigentes nos Estados Contratantes sobre caducidade e prescrição dos direitos relativos à previdência social.

CAPÍTULO II. DISPOSIÇÕES PARTICULARES

Artigo 6º. 1. A assistência médica, farmacêutica e odontológica será prestada a toda pessoa abrangida pela previdência social de um dos Estados Contratantes em seu deslocamento para o território do outro Estado, temporária ou definitivamente, desde que a entidade competente do Estado de origem reconheça o direito e autorize a prestação.

2. A extensão e a forma da assistência prevista no parágrafo 1 serão determinadas consoante a legislação previdenciária do Estado Contratante onde essa assistência for prestada. A sua duração será estabelecida pela legislação do Estado de origem.

3. As despesas referentes à assistência prestada correrão por conta do Estado de origem. Os Estados Contratantes fixarão, de comum acordo, o valor que será considerado para o reembolso e estabelecerão a forma deste.

Artigo 7º. 1. Os períodos de serviço cumpridos em ambos os Estados Contratantes poderão, desde que não se superponham, ser totalizados para concessão das prestações.

2. O cômputo desses períodos se regerá pela legislação do país onde tenham sido prestados os serviços respectivos.

Artigo 8º. 1. Cada Entidade Gestora determinará, de acordo com a sua própria legislação e com base no total dos períodos cumpridos em ambos os Estados Contratantes, se o interessado reúne as condições necessárias para a concessão de prestação.

2. Em caso afirmativo, determinará o valor da prestação como se todos os períodos tivessem sido cumpridos sob a sua própria legislação e calculará a parcela a seu cargo, na proporção dos períodos cumpridos exclusivamente sob essa legislação.

Artigo 9º. Quando o trabalhador, mediante a totalização, não satisfizer, simultaneamente, as condições exigidas nas legislações dos dois Estados Contratantes, o seu direito será determinado nos termos de cada legislação, à medida em que se vão cumprindo essas condições.

Artigo 10º. O interessado poderá optar pelo reconhecimento dos seus direitos nos termos do artigo 7º ou, separadamente, de acordo com a legislação de um dos Estados Contratantes, independentemente dos períodos cumpridos no outro.

Artigo 11º. 1. Os períodos de serviço cumpridos antes do início da vigência do presente Acordo somente serão considerados quando os interessados tenham períodos de serviço a partir dessa data.

2. O disposto neste artigo não prejudica a aplicação das normas sobre prescrição ou caducidade vigentes em cada Estado Contratante.

Artigo 12º. 1. O trabalhador que tenha completado no Estado de origem o período de carência necessário à concessão de auxílio-doença e de auxílio-natalidade, terá assegurado, no caso de não se encontrar filiado à legislação do Estado de acolhimento, o direito a esses auxílios, nas condições estabelecidas pela legislação do Estado de origem e a cargo deste.

2. Quando o trabalhador já estiver vinculado à previdência social do Estado de acolhimento, esse direito será reconhecido se o período de carência for coberto pela soma dos períodos de serviço. Neste caso as prestações serão devidas pelo Estado de acolhimento e segundo sua legislação.

3. Em nenhum caso se reconhecerá direito ao recebimento de auxílio-natalidade nos dois Estados Contratantes em decorrência do mesmo evento.

CAPÍTULO III. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 13º. 1. As Entidades Gestoras dos Estados Contratantes pagarão as prestações pecuniárias em moeda do seu próprio país.

2. As transferências de numerário para o pagamento de prestações se efetuarão conforme for assentado entre os Estados Contratantes.

Artigo 14º. Os exames médicos solicitados pela Entidade Gestora de um Estado Contratante, relativamente a segurados que se encontrem no território do outro Estado, serão levados a efeito pela Entidade Gestora deste último, por conta daquela.

Artigo 15º. 1. As prestações pecuniárias concedidas de acordo com o regime de um ou de ambos os Estados Contratantes não serão objeto de redução, suspensão, ou extinção exclusivamente pelo fato de o beneficiário residir no outro Estado Contratante.

Artigo 16º. 1. Os documentos que tenham de ser produzidos para os fins do presente Acordo independarão de tradução oficial, visto e legalização pelas autoridades diplomáticas e consulares e de registro público, desde que tenham tramitado por qualquer Órgão de Ligação nele previsto.

2. A correspondência entre as Autoridades Competentes, Órgãos de Ligação e Entidades Gestoras dos Estados Contratantes será redigida no respectivo idioma oficial.

Artigo 17º. Os requerimentos, recursos e outros documentos produzirão efeito ainda que, devendo ser apreciados em um dos Estados Contratantes, sejam apresentados no outro, dentro dos prazos estabelecidos pela legislação do primeiro.

Artigo 18°. As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão representar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as Autoridades Competentes e as Entidades Gestoras em matéria de previdência social do outro Estado.

Artigo 19°. 1. Para aplicação do presente Acordo, a Autoridade Competente de cada Estado Contratante poderá instituir Órgãos de Ligação, mediante comunicação à Autoridade Competente do outro Estado Contratante.

2. Para os fins do presente Acordo entende-se por Autoridades Competentes o Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social do Brasil e o Ministro de Estado do Trabalho e Previdência Social do Uruguai.

Artigo 20°. 1. Cada um dos Estados Contratantes notificará o outro da conclusão das formalidades estabelecidas pelas respectivas disposições constitucionais pertinentes.

2. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo 21°. 1. O presente Acordo terá duração indefinida, salvo denúncia escrita por qualquer dos Estados Contratantes, que somente surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. As situações decorrentes de direitos em fase de aquisição no momento da expiração do presente Acordo serão reguladas de comum acordo pelos Estados Contratantes.

Artigo 22°. A aplicação do presente Acordo será regulada por ajustes administrativos, cuja elaboração poderá ser atribuída pelas Autoridades Competentes a uma Comissão Mista, integrada por delegações dos Estados Contratantes.

FEITO na cidade de Montevideu aos vinte e sete dias do mês de janeiro do ano de mil novecentos e setenta e oito em quatro exemplares originais, dois em português, dois em espanhol, cujos textos fazem igualmente fé.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed—Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:

[Signed—Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay,

Animados del deseo de establecer normas que regulen las relaciones entre los dos Estados en materia de Seguridad Social, y

Teniendo presente el artículo XXII del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, firmado por los dos Gobiernos el 12 de julio de 1975,

Resuelven celebrar un Convenio de Seguridad Social en los siguientes términos:

CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1°. El presente Convenio será aplicado en los Países Contratantes a la legislación de Seguridad Social referente a las prestaciones existentes en uno y otro, en la forma, condiciones y extensión aquí establecidas.

Artículo 2°. El presente Convenio será ejecutado por las Instituciones de Seguridad Social de los Países Contratantes, conforme se disponga en los Acuerdos Administrativos que deberán complementarlo.

Artículo 3°. 1. El presente Convenio se aplicará, igualmente, a los trabajadores uruguayos en el Brasil y a los trabajadores brasileños en el Uruguay, los cuales tendrán los mismos derechos y las mismas obligaciones que los nacionales del Estado Contratante en cuyo territorio residen.

2. El presente Convenio se aplicará, también, a los trabajadores de cualquier otra nacionalidad que presten o hayan prestado servicios en el Brasil o en el Uruguay, cuando residan en uno de los Estados Contratantes.

Artículo 4°. 1. Lo establecido en el artículo 3° tendrá las siguientes excepciones:

- a) El trabajador de una empresa con sede en uno de los Estados Contratantes que sea enviado al territorio del otro por un período limitado continuará sujeto a la legislación del Estado de origen, por el plazo máximo de doce meses. Esa situación podrá ser mantenida, excepcionalmente, por plazo mayor, mediante previo y expreso consentimiento de la Autoridad Competente del otro Estado.
- b) El personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo y el personal de tránsito de las empresas de transporte terrestre continuarán exclusivamente sujetos a la legislación vigente del Estado en cuyo territorio la empresa respectiva tenga sede.
- c) Los miembros de la tripulación de barco bajo bandera de uno de los Estados Contratantes estarán sujetos a la legislación vigente en el mismo Estado. Cualquier otra persona que el barco emplee en tareas de carga y descarga, arreglo y vigilancia, estando en puerto, estará sujeta a la legislación del Estado bajo cuya jurisdicción se encuentra el barco.

d) Los miembros de las representaciones diplomáticas o consulares y de los organismos internacionales, y los demás funcionarios o empleados de esas representaciones, así como sus empleados domésticos, serán regidos, en lo relativo a la Seguridad Social, por la legislación, tratados y convenciones que les sean aplicables.

Artículo 5°. 1. El derecho ya adquirido a las prestaciones pecuniarias, a que se aplica el presente Convenio, será conservado integralmente ante la entidad gestora del Estado de origen según su propia legislación, cuando el trabajador se traslade definitiva o temporalmente para el territorio del otro Estado Contratante.

2. Los derechos en vía de adquisición serán regidos por la legislación del Estado Contratante ante el cual se hagan valer.

3. El trabajador que, en razón del traslado de un Estado Contratante para el otro, hubiera tenido suspendidas las prestaciones a que se aplica el presente Convenio podrá, a su pedido, volver a percibirlas, sin perjuicio de las normas vigentes en los Estados Contratantes sobre caducidad y prescripción de los derechos relativos a la Seguridad Social.

CAPÍTULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo 6°. 1. La asistencia médica, farmacéutica y odontológica será prestada a toda persona amparada por la Seguridad Social de uno de los Estados Contratantes cuando se traslade para el territorio del otro Estado, temporaria o definitivamente, siempre que el Organismo Competente del Estado de origen reconozca el derecho y autorice la prestación.

2. La extensión y forma de la asistencia prevista en el párrafo 1° serán determinadas de acuerdo con la legislación de Seguridad Social del Estado Contratante donde esa asistencia se preste. Su duración será la establecida por la legislación del Estado de origen.

3. Los gastos referentes a la asistencia prestada correrán por cuenta del Estado de origen. Los Estados Contratantes fijarán, de común acuerdo, el valor que será considerado para el reembolso y establecerán la forma del mismo.

Artículo 7°. 1. Los períodos de servicios computables cumplidos en ambos Estados Contratantes podrán, desde que no se superpongan, ser totalizados para la concesión de las prestaciones.

2. El cómputo de esos períodos se regirá por la legislación del país donde hayan sido prestados los servicios respectivos.

Artículo 8°. 1. Cada entidad gestora determinará con arreglo a su propia legislación y teniendo en cuenta la totalidad de los períodos cumplidos en ambos Estados Contratantes si el interesado cumple las condiciones necesarias para la concesión de la prestación.

2. En caso afirmativo, determinará el monto de la prestación como si todos los períodos hubiesen sido cumplidos bajo su propia legislación y calculará la parte a su cargo en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente bajo esa legislación.

Artículo 9°. Cuando el trabajador mediante la totalización no satisfaga simultáneamente las condiciones exigidas en las legislaciones de los dos Estados Contratantes, su derecho será determinado con arreglo a cada legislación a medida que se vayan cumpliendo esas condiciones.

Artículo 10°. El interesado podrá optar por el reconocimiento de sus derechos en los términos del artículo 7° o, separadamente, de acuerdo con la legislación de uno de los Estados Contratantes, independientemente de los períodos cumplidos en el otro.

Artículo 11°. Los períodos de servicios cumplidos antes de la fecha de vigencia de este Convenio solamente serán considerados cuando los interesados presenten períodos de servicios a partir de esa fecha.

Lo dispuesto en este artículo no modifica la aplicación de las normas sobre prescripción o caducidad vigentes en cada Estado Contratante.

Artículo 12°. 1. El trabajador que tenga completado en el Estado de origen el período de carencia necesario para la concesión de las prestaciones por enfermedad y de prestaciones por maternidad tendrá asegurado, en el caso que no se encontrara afiliado a la legislación del Estado receptor, el derecho a esas prestaciones, en las condiciones establecidas por la legislación del Estado de origen y a cargo de éste.

2. Cuando el trabajador ya estuviere vinculado a la Seguridad Social del Estado receptor, ese derecho le será reconocido si el período de carencia fuere cubierto por la suma de los períodos de servicios computables.

En este caso las prestaciones serán debidas por el Estado receptor y según su legislación.

3. En ningún caso se reconocerá derecho a recibir la prestación de maternidad en los dos Estados Contratantes en virtud de la misma causa.

CAPÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 13°. 1. Las entidades gestoras de los Estados Contratantes pagarán en moneda de su propio país las prestaciones pecuniarias.

2. Las transferencias de numerario para el pago de prestaciones se efectuarán conforme se acuerde entre los Estados Contratantes.

Artículo 14°. Los exámenes médicos solicitados por la entidad gestora de un Estado Contratante relativos a beneficiarios que se encuentren en el territorio del otro Estado serán efectuados por la entidad gestora de este último por cuenta de aquella.

Artículo 15°. Las prestaciones pecuniarias de la seguridad social acordadas en virtud de las disposiciones legales de uno o de ambos Estados Contratantes no serán objeto de reducción, suspensión, o extinción, fundadas exclusivamente en el hecho de que el beneficiario resida en el otro Estado Contratante.

Artículo 16°. 1. Los documentos que tengan que emitirse para los países del presente Convenio están exentos de traducción oficial, visación o legalización por las autoridades diplomáticas y consulares y de registro público siempre que sean tramitados por uno de los Organismos de Enlace.

2. La correspondencia entre las Autoridades Competentes, los Organismos de Enlace y las entidades gestoras será redactada en el respectivo idioma oficial.

Artículo 17°. Las solicitudes, recursos y otros documentos producirán efecto aún cuando, debiendo ser apreciadas en uno de los Estados Contratantes,

sean presentados en el otro, dentro de los plazos establecidos por la legislación del primero.

Artículo 18°. Las autoridades consulares de los Estados Contratantes podrán representar sin mandato especial a los nacionales de su propio Estado ante las Autoridades Competentes y las entidades gestoras en materia de Seguridad Social del otro Estado.

Artículo 19°. 1. Para la aplicación del presente Convenio la Autoridad Competente de cada Estado Contratante podrá instituir Organismos de Enlace, mediante comunicación a la Autoridad Competente del otro Estado Contratante.

2. A los fines previstos del presente Convenio se entiende por Autoridad Competente el Ministro de Estado da Previdência e Assistência Social del Brasil y el Ministro de Estado de Trabajo y Seguridad Social de Uruguay.

Artículo 20°. 1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro la conclusión de las formalidades establecidas por las respectivas disposiciones constitucionales pertinentes.

2. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente al del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 21°. 1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia escrita por cualquiera de los Estados Contratantes, que solamente surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

2. Las situaciones resultantes de derechos en vía de adquisición en el momento de expiración del presente Convenio serán reguladas de común acuerdo por los Estados Contratantes.

Artículo 22°. La aplicación del presente Convenio será regulada por Acuerdos Administrativos, cuya elaboración podrá ser cometida por las Autoridades Competentes a una Comisión Mixta integrada por delegaciones de los Estados Contratantes.

HECHO en la ciudad de Montevideo a los veintisiete días del mes de enero del año mil novecientos setenta y ocho en cuatro ejemplares originales, dos en portugués, dos en español, cuyos textos hacen igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil: Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:
[Signed—Signé]¹ [Signed—Signé]²

¹ Signed by Antonio F. Azeredo da Silveira—Signé par Antonio F. Azeredo da Silveira.

² Signed by Alejandro Rovira—Signé par Alejandro Rovira.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to establish rules for governing relations between the two States in the matter of social security, and

Bearing in mind article XXII of the Treaty of friendship, co-operation and trade, signed by the two Governments on 12 July 1975,

Have decided to conclude the following Social Security Agreement:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. This Agreement shall apply, in the Contracting States, to the social security legislation governing the benefits existing in the respective countries in the manner, on the terms and to the extent herein established.

Article 2. This Agreement shall be implemented by the social security institutions of the Contracting Countries as provided in the administrative arrangements which shall supplement it.

Article 3. 1. This Agreement shall apply equally to Uruguayan workers in Brazil and to Brazilian workers in Uruguay, who shall have the same rights and the same obligations as nationals of the Contracting State in whose territory they reside.

2. This Agreement shall also apply to the workers of any other nationality currently or previously employed in Brazil or in Uruguay, when they reside in one of the Contracting States.

Article 4. 1. The provisions of article 3 shall be subject to the following exceptions:

- (a) A worker in an enterprise having its main office in one of the Contracting States who is sent to the territory of the other State for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the State of origin for a maximum period of 12 months. This situation may continue, in exceptional cases, for a longer period, with the prior express consent of the competent authority of the other State;
- (b) The airborne personnel of airlines and the travelling personnel of road transport enterprises shall continue to be subject solely to the legislation in force in the State in whose territory the enterprise concerned has its main office;
- (c) The crew of a vessel registered in one of the Contracting States shall be subject to the legislation in force in that State. All other persons employed by

¹ Came into force on 1 October 1980, i.e., the first day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 11 September 1980, in accordance with article 20 (2).

- the vessel for loading and unloading, repairing and custodial duties shall be subject to the legislation of the State within whose jurisdiction the vessel falls;
- (d) Members of diplomatic or consular missions and international organizations, and other staff or employees of such missions, together with their household staff, shall be subject to the legislation, treaties and conventions applicable to them in social security matters.

Article 5. 1. Acquired entitlement to the cash benefits to which this Agreement applies shall be asserted to the full extent *vis-à-vis* the insurance authority of the State of origin in accordance with the legislation of that State, in cases where the worker moves definitively or temporarily to the territory of the other Contracting State.

2. Entitlements pending shall be subject to the legislation of the Contracting State in which claims thereto are asserted.

3. A worker who, by reason of moving from one Contracting State to the other State, has had the benefits to which he is entitled under this Agreement suspended may, upon his request, receive them again without prejudice to the regulations in force in the Contracting States concerning the lapse and extinction of social security entitlements.

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS

Article 6. 1. Medical, pharmaceutical and dental care shall be provided to any person covered by the social insurance scheme of one of the Contracting Parties when he moves into the territory of the other State, temporarily or definitively, provided that the competent body of the State of origin recognized the entitlement and authorizes the benefit.

2. The scope and form of the care referred to in paragraph 1 shall be determined in accordance with the social security legislation of the Contracting State where such care is provided. Its duration shall be as specified in the legislation of the State of origin.

3. The costs of the health care provided shall be borne by the State of origin. The Contracting States shall determine by mutual agreement the amount to be considered for reimbursement and shall establish the procedure therefor.

Article 7. 1. Qualifying periods of service completed in either Contracting State may be aggregated for the purpose of granting benefits, provided that they do not overlap.

2. The calculation of such periods shall be governed by the legislation of the country in which the respective services have been provided.

Article 8. 1. Each insurance authority shall determine, in accordance with its own regulations and taking into account the aggregate of the periods completed in both Contracting States, whether the person concerned meets the requirements for the award of the benefit.

2. Where such requirements are met, the authority shall determine the amount of the benefit as if all the periods had been completed under its own regulations and shall calculate its part of the costs in terms of the periods completed exclusively under those regulations.

Article 9. Where a worker, after aggregation of the periods, does not meet the requirements simultaneously under the legislations of the two Contracting States, his entitlement shall be determined under each legislation according to the extent to which these requirements are met.

Article 10. An insured person may opt for recognition of his entitlements under article 7 or, separately, under the legislation of one of the Contracting States, independently of the periods completed in the other State.

Article 11. 1. Periods of service completed before the date of entry into force of this Agreement shall be considered only where the insured persons have periods of service after that date.

2. The provisions of this article shall not affect application of the regulations governing time limitation or expiry in force in each Contracting State.

Article 12. 1. Workers who have completed, in the State of origin, the waiting period necessary for granting sickness or maternity benefits shall be guaranteed, unless they are covered by the legislation of the receiving State, entitlement to such benefits on the terms laid down in the legislation, and at the expense, of the State of origin.

2. Where workers are already covered by the social security scheme of the receiving State, such entitlement shall be granted to them if the waiting period is covered by the aggregate of qualifying periods of service. In such a case the benefits shall be payable by the receiving State in accordance with its legislation.

3. In no case shall entitlement to maternity benefits deriving from the same case be recognized in both Contracting States.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 13. 1. The insurance authorities of the Contracting States shall pay cash benefits in the currency of their own State.

2. Cash transfers for the payment of benefits shall be effected as agreed upon between the Contracting States.

Article 14. Medical examinations requested by the insurance authority of a Contracting State in respect of beneficiaries who are in the territory of the other State shall be carried out by the insurance authority of the latter State on behalf of the first-mentioned insurance authority.

Article 15. Social security cash benefits granted under the legislation of one or both Contracting States shall not be subject to reduction, suspension or withdrawal solely by virtue of the fact that the insured person resides in the other Contracting State.

Article 16. 1. There shall be no need for documents which have to be issued for the purposes of this Agreement to be officially translated, certified or legalized by diplomatic or consular officials or to be officially registered provided that they are transmitted through one of the liaison bodies.

2. Correspondence between the competent authorities, liaison bodies and insurance authorities shall be written in the respective official language.

Article 17. Applications, appeals and other documents which, even though intended for consideration in one of the Contracting States, are submitted in the

other State within the time-limits prescribed by the legislation of the first-named State shall be deemed valid.

Article 18. The consular authorities of the Contracting States may, without special instructions, represent nationals of their own State *vis-à-vis* the competent social security authorities and insurance authorities of the other State.

Article 19. 1. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authority of each Contracting State may establish liaison bodies by informing the competent authority of the other Contracting State accordingly.

2. For the purposes of this Agreement “competent authority” shall mean the Minister of State for Social Insurance and Assistance of Brazil and the Minister of State for Labour and Social Security of Uruguay.

Article 20. 1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the formalities established under its relevant constitutional provisions.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 21. 1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless it is denounced in writing by either of the Contracting States. Such denunciation shall not take effect until six months after the date of notification.

2. Regulations concerning situations arising from entitlements which are being acquired on the date of expiry of this Agreement shall be drawn up by mutual agreement between the Contracting States.

Article 22. Implementation of this Agreement shall be regulated by administrative arrangements, the drafting of which may be assigned by the competent authorities to a joint commission composed of delegations of the Contracting States.

DONE at Montevideo on 27 January 1978, in four originals, two in Portuguese and two in Spanish, the texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ALEJANDRO ROVIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Animés du désir de réglementer les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, et

Tenant compte de l'article XXII du Traité d'amitié, de coopération et de commerce signé par les deux gouvernements le 12 juillet 1975,

Sont convenus de conclure une Convention de sécurité sociale dont les dispositions suivent :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. La présente Convention s'appliquera dans les Etats contractants à la législation de la sécurité sociale pour ce qui concerne les prestations existant dans l'un et l'autre, sous la forme, dans les conditions et avec la portée ci-après définies.

Article 2. La présente Convention sera appliquée par les organismes de sécurité sociale des Etats contractants conformément aux dispositions des accords administratifs qui devront la compléter.

Article 3. 1. La présente Convention s'appliquera également aux travailleurs uruguayens au Brésil et aux travailleurs brésiliens en Uruguay, lesquels auront les mêmes droits et les mêmes obligations que les ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

2. La présente Convention sera aussi appliquée aux travailleurs de toute autre nationalité qui fournissent ou qui ont fourni des services au Brésil ou en Uruguay lorsqu'ils résident dans l'un des Etats contractants.

Article 4. 1. Les dispositions de l'article 3 souffrent les exceptions suivantes :

- a) Le travailleur d'une entreprise ayant son siège dans l'un des deux Etats contractants qui sera envoyé sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une période limitée demeurera soumis à la législation de l'Etat d'origine pendant une période d'une durée maximale de 12 mois. Cette situation pourra se prolonger, à titre exceptionnel, pendant une période plus longue, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat y consente expressément au préalable ;
- b) Les membres du personnel navigant des entreprises de transport aérien et du personnel de transit des entreprises de transport terrestre resteront

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1980, soit le premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia le 11 septembre 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

exclusivement soumis à la législation en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise respective a son siège ;

- c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants seront soumis aux dispositions de la législation en vigueur dans cet Etat. Toute autre personne que le navire emploie pour des travaux de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance dans un port sera soumise à la législation de l'Etat dans le ressort juridictionnel duquel se trouve le navire ;
- d) Les membres des représentations diplomatiques ou consulaires et des organismes internationaux et les autres fonctionnaires ou employés de ces représentations, ainsi que leur personnel domestique, seront soumis, en ce qui concerne la sécurité sociale, à la législation, aux traités et aux conventions qui leur seront applicables.

Article 5. 1. Le droit acquis à des prestations pécuniaires visées par la présente Convention sera intégralement conservé auprès de l'organisme de gestion de l'Etat d'origine, conformément à la législation dudit Etat lorsque le travailleur s'installe définitivement ou temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les droits en cours d'acquisition seront régis par la législation de l'Etat contractant devant lequel ils seront invoqués.

3. Le travailleur qui, en raison de son transfert d'un Etat contractant dans l'autre, aura subi une suspension des prestations visées par la présente Convention pourra, à sa demande, les percevoir à nouveau sans préjudice des règles en vigueur dans les Etats contractants en ce qui concerne la caducité et la prescription des droits relatifs à la sécurité sociale.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6. 1. L'aide médicale, pharmaceutique et odontologique sera accordée à toute personne bénéficiant de la sécurité sociale de l'un des Etats contractants qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à titre temporaire ou définitif, à condition que l'organisme compétent de l'Etat d'origine reconnaisse le droit et autorise la prestation.

2. La portée et la forme de l'aide prévue au paragraphe 1 ci-dessus seront déterminées conformément à la législation de la sécurité sociale de l'Etat contractant où cette aide est accordée. La durée en sera établie par la législation de l'Etat d'origine.

3. Les frais afférents à l'aide accordée seront à la charge de l'Etat d'origine. Les Etats contractants fixeront d'un commun accord la valeur qui sera prise en compte aux fins du remboursement et établiront les modalités de celui-ci.

Article 7. 1. Les périodes de service accomplies dans les deux Etats contractants qui seront prises en compte pourront être totalisées aux fins de l'octroi des prestations, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Le calcul de ces périodes sera régi par la législation du pays où les services auront été respectivement fournis.

Article 8. 1. Chaque organisme de gestion déterminera, conformément à sa propre législation et compte tenu de la totalité des périodes accomplies dans les

deux Etats contractants, si l'intéressé remplit les conditions nécessaires aux fins de l'octroi de la prestation.

2. Dans l'affirmative, il déterminera le montant de la prestation comme si toutes les périodes avaient été accomplies sous couvert de sa propre législation et il calculera la partie qu'il devra prendre en charge proportionnellement aux périodes accomplies exclusivement sous le couvert de ladite législation.

Article 9. Lorsque le travailleur ne remplit pas simultanément, par totalisation, les conditions exigées par les législations des deux Etats contractants, son droit sera déterminé conformément à chaque législation dans la mesure où ces conditions seront remplies.

Article 10. L'intéressé pourra opter pour la reconnaissance de ses droits aux termes de l'article 7 ou séparément, en conformité de la législation de l'un des Etats contractants, indépendamment des périodes accomplies dans l'autre Etat.

Article 11. 1. Les périodes de service accomplies avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en compte uniquement lorsque les intéressés auront accompli des périodes de service à compter de cette date.

2. Les dispositions du présent article ne modifient pas l'application des règles relatives à la prescription ou à la caducité en vigueur dans chacun des Etats contractants.

Article 12. 1. Le travailleur dont sera terminé, dans l'Etat d'origine, le délai de carence nécessaire pour l'octroi des prestations de maladie et des prestations de maternité sera assuré, au cas où il ne serait pas affilié conformément à la législation de l'Etat d'accueil, du droit à ces prestations dans les conditions établies par la législation de l'Etat d'origine et à la charge de celui-ci.

2. Le droit du travailleur déjà affilié à la sécurité sociale de l'Etat d'accueil sera reconnu si le délai de carence est couvert par la somme des périodes de service pouvant être prises en compte. Dans ce cas, les prestations seront dues par l'Etat d'accueil et conformément à sa législation.

3. En aucun cas, le droit à la prestation de maternité ne sera reconnu dans les deux Etats contractants en vertu de la même cause.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. 1. Les organismes de gestion des Etats contractants serviront dans la monnaie de leur propre pays les prestations en espèces.

2. Les virements d'espèces nécessaires au paiement des prestations seront effectués conformément aux accords qui seront passés entre les Etats contractants.

Article 14. Les examens médicaux demandés par l'organisme de gestion d'un Etat contractant au sujet de bénéficiaires qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat seront effectués par l'organisme de gestion de celui-ci et pour le compte de l'organisme de gestion ayant présenté la demande.

Article 15. Les prestations en espèces de la sécurité sociale accordées en vertu des dispositions légales de l'un ou des deux Etats contractants ne feront pas l'objet de réduction, suspension ou suppression fondée exclusivement sur le fait que le bénéficiaire réside dans l'autre Etat contractant.

Article 16. 1. Les documents qui devront être délivrés aux fins de la présente Convention sont dispensés de traduction officielle, de visa ou de légalisation de la part des autorités diplomatiques ou consulaires et d'enregistrement public à la condition qu'ils soient établis par l'un des organismes de liaison.

2. La correspondance entre les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes de gestion sera rédigée dans leur langue officielle respective.

Article 17. Les demandes, recours et autres documents produiront effet même dans les cas où, devant être examinés dans l'un des Etats contractants, ils seront présentés dans l'autre dans les délais fixés par la législation du premier.

Article 18. Les autorités consulaires des Etats contractants pourront représenter sans mandat spécial les ressortissants de l'Etat dont elles relèvent devant les autorités compétentes et les organismes de gestion de la sécurité sociale de l'autre Etat.

Article 19. 1. Pour faciliter l'application de la présente Convention, l'autorité compétente de chaque Etat contractant pourra instituer des organismes de liaison moyennant communication à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins prévues par la présente Convention, on entend par « autorité compétente » le Ministre d'Etat à la prévoyance et l'assistance sociale du Brésil et le Ministre d'Etat au travail et à la sécurité sociale de l'Uruguay.

Article 20. 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'achèvement des formalités établies par les dispositions constitutionnelles pertinentes respectives.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 21. 1. La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, sauf dénonciation notifiée par écrit par l'un des Etats contractants, qui ne prendra effet que six mois après la date de ladite notification.

2. Les situations résultant de droits en cours d'acquisition au moment de l'expiration de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les Etats contractants.

Article 22. L'application de la présente Convention sera régie par des accords administratifs dont l'élaboration pourra être confiée par les autorités compétentes à une commission mixte composée des délégations des Etats contractants.

FAIT à Montevideo le 27 janvier 1978 en quatre exemplaires originaux, dont deux en portugais et deux en espagnol, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :

[Signé]

ALEJANDRO ROVIRA

No. 19263

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
GUYANA**

**Loan Agreement—*Black Bush Irrigation Project* (with
General Conditions applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed
at Rome on 4 December 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
17 November 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
GUYANE**

**Accord de prêt — *Projet relatif à l'irrigation de la région de
Black Bush* (avec Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978). Signé à Rome le 4 décembre 1978**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
17 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Guyana, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement guyanais, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19264

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CAPE VERDE**

Loan Agreement—*Integrated Agricultural Development Project of Assomada* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 15 December 1978

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CAP-VERT**

Accord de prêt—*Projet de développement agricole intégré d'Assomada* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 15 décembre 1978

Texte authentique: français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Cape Verde, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement cap-verdien, conformément au paragraphe 10.03. des Conditions générales.

No. 19265

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978). Signed at Rome on 2 February 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet de développement de l'industrie de la pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978). Signé à Rome le 2 février 1979

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1980 by notification from the Fund to the Government of Ecuador, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1980 par notification du Fonds au Gouvernement équatorien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19266

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Mangoky Agricultural Development Project* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 17 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
MADAGASCAR**

Accord de prêt—*Projet de développement agricole de Mangoky* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 17 mai 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Madagascar, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement malgache, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19267

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SUDAN**

**Loan Agreement—*Southern Region Agricultural Project*
(with General Conditions applicable to Loan and
Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April
1978, as amended on 11 December 1978). Signed at
Rome on 11 July 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
17 November 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOUDAN**

**Accord de prêt—*Projet agricole de la région du Sud* (avec
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles
qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le
11 juillet 1979**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
17 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1980 by notification from the Fund to the Government of Sudan, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1980 par notification du Fonds au Gouvernement soudanais, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19268

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Agriculture and Cattle Development Program* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 31 August 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PARAGUAY**

Accord de prêt—*Programme de développement de l'agriculture et de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 31 août 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1980 by notification from the Fund to the Government of Paraguay, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1980 par notification du Fonds au Gouvernement paraguayen, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19269

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Omasuyos-Los Andes Rural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 5 September 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

Accord de prêt—*Projet de développement rural de Omasuyos et de Los Andes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 5 septembre 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Bolivia, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement bolivien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19270

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SIERRA LEONE**

Loan Agreement—*Magbosi Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 7 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SIERRA LEONE**

Accord de prêt—*Projet relatif au développement agricole intégré de Magbosi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 7 novembre 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1980 by notification from the Fund to the Government of Sierra Leone, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement sierra-léonien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19271

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Casier Sud Pioneer Agricultural Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 23 November 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
17 November 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord de prêt—*Projet agricole pilote de Casier Sud* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie du Fonds en date du
11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre
1978). Signé à Rome le 23 novembre 1979**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
17 novembre 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 February 1980 by notification from the Fund to the Government of the Lao People's Democratic Republic, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1980 par notification du Fonds au Gouvernement lao, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19272

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement — *Agricultural Development Bank Project*
(with schedules and General Conditions applicable to
Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated
11 April 1978, as amended on 11 December 1978).
Signed at Rome on 14 December 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
17 November 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PAKISTAN**

**Accord de prêt — *Projet relatif à la Banque de développe-
ment agricole* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds
en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le
11 décembre 1978). Signé à Rome le 14 décembre 1979**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le
17 novembre 1980.*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 June 1980 by notification from the Fund to the Government of Pakistan, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1980 par notification du Fonds au Gouvernement pakistanais, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19273

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Loan Agreement—Agriculture, Cattle and Industry Rehabilitation Program (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
NICARAGUA**

Accord de prêt—Programme de relance de l'agriculture, de l'élevage et de l'industrie (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1980 by notification from the Fund to the Government of Nicaragua, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1980 par notification du Fonds au Gouvernement nicaraguayen, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19274

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Loan Agreement—*Regroupment and Development of Rural Settlement Program* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord de prêt—*Programme de regroupement et de développement d'agglomérations rurales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 April 1980 by notification from the Fund to the Government of the Dominican Republic, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1980 par notification du Fonds au Gouvernement dominicain, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19275

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
KENYA**

Loan Agreement—*Second Integrated Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
KENYA**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif au développement agricole intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 décembre 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1980 by notification from the Fund to the Government of Kenya, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1980 par notification du Fonds au Gouvernement kényen, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19276

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

Loan Agreement—*Rural Development Project for the Western Region* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 3 January 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
HONDURAS**

Accord de prêt—*Projet de développement rural de la Région occidentale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 3 janvier 1980

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1980 by notification from the Fund to the Government of Honduras, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1980 par notification du Fonds au Gouvernement hondurien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19277

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Rajasthan Command Area Development and Settlement Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDE**

Accord de prêt—*Projet relatif au développement et au peuplement dans la zone dite de Rajasthan Command* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'ameudées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 janvier 1980

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 March 1980 by notification from the Fund to the Government of India, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1980 par notification du Fonds au Gouvernement indien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19278

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BURUNDI**

Loan Agreement—*Project for the Rural Development of East Mpanda* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 18 January 1980

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BURUNDI**

Accord de prêt—*Projet de développement rural de l'Est Mpanda* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 18 janvier 1980

Texte authentique: français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1980 by notification from the Fund to the Government of Burundi, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1980 par notification du Fonds au Gouvernement burundais, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19279

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Smallholder Cattle Development Project* (with schedules and General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 6 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt—*Projet relatif au développement de petits élevages de bétail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 6 juin 1980

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1980 by notification from the Fund to the Government of Indonesia, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1980 par notification du Fonds au Gouvernement indonésien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19280

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Oaxaca Rural Development Project* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 9 June 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
ET
MEXIQUE**

Accord de garantie—*Projet de développement agricole de Oaxaca* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 9 juin 1980

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 September 1980 by notification from the Fund to the Government of Mexico, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1980 par notification du Fonds au Gouvernement mexicain, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19281

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Financing of Range Smallholders Project* (with General Conditions applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 30 June 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 17 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PÉROU**

Accord de garantie—*Projet de crédit aux petits exploitants de la Sierra andine* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 30 juin 1980

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 17 novembre 1980.

[TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION]

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 October 1980 by notification from the Fund to the Government of Peru, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1980 par notification du Fonds au Gouvernement péruvien, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19282

MULTILATERAL

**Agreement on the establishment of the South Pacific Board
for Educational Assessment (with annexes). Done at
Papeete on 11 October 1979**

Authentic text: English.

Registered by Fiji on 17 November 1980.

MULTILATÉRAL

**Accord sur la création de l'Office du Pacifique Sud pour
l'évaluation de l'éducation (avec annexes). Fait à
Papeete le 11 octobre 1979**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Fidji le 17 novembre 1980.

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF THE SOUTH PACIFIC BOARD FOR EDUCATIONAL ASSESSMENT

The Contracting Parties to this Agreement,

Reaffirming the belief that it is the right of every country to develop its own curricula based upon its national needs;

Agreeing that each country has the right to establish and maintain its own assessment/examination/moderation procedures;

Convinced of the need to work towards cooperation and coordination of scarce educational resource and expertise in the region;

Having regard to the decision of the Directors/Secretaries of Education that a South Pacific Board for Educational Co-operation be established;

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF THE BOARD

1. There shall be established the South Pacific Board for Educational Assessment (hereinafter called the "Board").

Article II. ADMINISTRATION

1. The Board shall have an Executive Secretariat (hereinafter called the "Secretariat").

2. The Secretariat shall be located in Fiji and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement.

Article III. MEMBERSHIP

1. The Governments of the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Hebrides, Niue, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa shall be entitled to membership of the Board and shall become Contracting Parties pursuant to article X.

2. Other Governments may be admitted to membership of the Board in accordance with article X.

3. Observer/Consultative status shall be given to one (1) representative from the University of the South Pacific, one (1) representative from the South Pacific

¹ Came into force in respect of the following States on 14 November 1980, i.e., one month from the day on which instruments of ratification had been deposited by the last of a minimum of seven of the Governments, in accordance with article X (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cook Islands	31 July 1980	Solomon Islands	29 April 1980
Fiji	12 June 1979	Tonga	6 May 1980
Kiribati	2 February 1980	Tuvalu	27 June 1980
Samoa	14 October 1980		

Commission, and a representative from each of Australia, New Zealand and the United Kingdom.

Article IV. THE BOARD

1. The Board shall be composed of one representative of each of the Contracting Parties to this Agreement.

2. The principal powers and functions of the Board shall be to:

- (a) Establish the general policies of the Board;
- (b) Agree upon and define the areas of priority in the work programme of the Secretariat;
- (c) Approve the annual budget of the Secretariat;
- (d) Approve the annual or interim report of the Director on the operations of the Secretariat and transmit such report to member Governments and organisations;
- (e) Lay down staff establishment and salary scales;
- (f) Appoint the Director who shall be the Chief Executive Officer of the Secretariat and fix the terms and conditions of his employment;
- (g) Direct and advise the Director in the general management of the Secretariat.

3. Where appropriate, the Board may make recommendations to Governments.

4. The Board shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman at its first and subsequent annual meetings. The Chairman shall remain in office for a term not exceeding two (2) years. His appointment shall not exceed two (2) consecutive terms.

5. In the event of the absence of the Chairman for any meeting, the Vice-Chairman shall preside.

6. The Board shall hold a meeting at least once in a calendar year and shall hold such other meetings as in the opinion of the Chairman are necessary for the efficient conduct of the Secretariat.

7. Each representative of Contracting Parties on the Board shall have one vote. All matters shall be decided by a majority of the representatives present and voting.

8. The person presiding at a meeting of the Board shall have a deliberative vote and in the event of an equality of votes, also a casting vote.

9. At any meeting of the Board at least 70% of voting members shall constitute a quorum.

10. The Board shall establish its own rules or procedure.

Article V. OBJECTS

1. The function of the Board shall be to assist each country to develop its assessment procedures towards national educational certificates by

- (i) Training personnel in the region in the development and use of assessment procedures;

- (ii) Assisting in the development of assessment instruments;
- (iii) Assisting in the moderation of assessment instruments developed in the region;
- (iv) Assisting in the moderation of assessment procedures used in the region;
- (v) Approving prescriptions for and providing examination papers in such subjects as are determined from time to time by the Board for regional or sub-regional assessment towards national certificates.

Article VI. SECRETARIAT

1. The Secretariat of the Board shall consist of a Director and such further staff as may be appointed by the Director in accordance with the establishment and salary scales laid down by the Board.

Article VII. FUNCTIONS OF THE DIRECTOR

1. The principal functions of the Director shall be:

- (a) To implement the general policies of the Board;
- (b) To develop, manage and operate the Secretariat and its associated services and be responsible for the control, organisation, appointment and dismissal of employees of the Secretariat in accordance with the directions of the Board;
- (c) To ensure that in appointing employees of the Secretariat and subject to the paramount importance of securing the highest standard of efficiency and technical competence to pay due regard to the recruitment of personnel on as equitable a geographical basis as possible;
- (d) To report to and advise the Board on a regular basis upon any matter concerning the Secretariat and to submit an annual report including audited accounts of the operation of the Secretariat.

2. The Director shall service and attend the meeting of the Board.

Article VIII. BUDGET

1. The Annual Budget of the Secretariat shall be prepared by the Director and approved by the Board.

2. The cost of operating the Secretariat shall be borne by member governments in the shares set out in the annex to this Agreement, subject to review from time to time.

Article IX. LEGAL STATUS AND PRIVILEGES

1. The Board shall enjoy the legal capacity of a body corporate in the territories of member Governments.

2. The Board shall have its registered office in and shall be constituted in accordance with the laws of Fiji.

3. The Board shall be free of prohibition on importation or exportation of goods imported or exported for its official use.

Article X. SIGNATURE, ACCESSION, ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Hebrides, Niue, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa.

2. This Agreement is subject to ratification.

3. This Agreement shall enter into force between Governments hereinafter referred to in this clause one (1) one month from the day on which instruments of ratification have been deposited by the last of a minimum of seven (7) of the Governments referred to in clause one (1) of this article.

4. Other Governments, with the approval of the Board, may accede to this Agreement.

5. The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Fiji who shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties and shall register this Agreement with the Secretary-General of the United Nations, and the depositary Government shall also inform Contracting Parties of the entry into force of this Agreement and shall notify Contracting Parties of the deposit of all instruments of ratification and accession.

6. For Governments subsequently ratifying or acceding to this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of the deposit with the depositary Government of their respective instruments of ratification or accession and as from such date those Governments shall be deemed to be Contracting Parties for the purpose of this Agreement.

Article XI. WITHDRAWAL FROM AGREEMENT

1. Any Government may denounce this Agreement by notification addressed to the depositary Government and such denunciation shall take effect one year after the day upon which the depositary Government has received the notification.

2. The depositary Government shall immediately transmit to all Contracting Parties any notice of intention or to withdraw which has been received by it and the date from which any such withdrawal will become effective.

Article XII. AMENDMENTS TO THIS AGREEMENT

1. This Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of all the Contracting Parties. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the depositary Government who shall transmit it to all Contracting Parties within one (1) month.

2. If three (3) or more Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment, the depositary Government shall call a meeting of the Board to be held within three (3) months of the date of such request.

3. If all Contracting Parties agree to any proposed amendment, it shall be open to ratification.

4. An amendment shall come into force when the depositary Government has received instruments of ratification in respect thereof from all Contracting Parties.

Annex to article VIII(2)

1. The cost of operating the Secretariat shall be met from contributions in the following proportions:

United Kingdom:	25%
Australia:	25%
New Zealand:	25%
Signatory Governments:	25%

2. The contributions from the United Kingdom, Australia and New Zealand initially shall be for a period of three years.

3. The contributions from the signatory Governments shall be borne on an equal-share basis.

ANNEX

DRAFT BUDGET FOR SOUTH PACIFIC BOARD
FOR EDUCATIONAL ASSESSMENT

CONTENTS

Introduction
Summary of Initial Expenditure
Summary of Recurrent Expenditure
Details of Initial Expenditure
Details of Recurrent Expenditure

INTRODUCTION

The draft budget is in two parts:

- a) *Initial Expenditure*: This is an estimate of expenses required to purchase office equipment and transport and to meet the cost of alterations to bring leased premises into suitable working conditions. Included is the initial cost of recruitment of professional staff, salary for 6 months of a secretary-typist during the period required to set up the Board and associated incidental costs.
- b) *Recurrent Expenditure*: This section provides for the maintenance of a Board Secretariat of a Director, one professional assistant, a secretary and a clerk/driver. It assumes that the Director and his assistant will each be away from headquarters for one week in three.

Consistent with the recommendation that the Board be established in Suva, Fiji, costs in this budget are in Fiji dollars.

SUMMARY OF INITIAL EXPENDITURE

	\$
Head I. Office furniture and fittings	5,600
Head II. Minor works	4,000
Head III. Transport	5,100
Head IV. Recruitment costs	18,850
Head V. Initial office expenditure	3,500
Total initial expenditure	37,050

SUMMARY OF RECURRENT EXPENDITURE

Head I. Establishment	8,360
Head II. Administration	55,160

		\$
Head	III. Office services	5,500
Head	IV. Transport and travel	22,670
Head	V. Property and maintenance	3,100
Head	VI. Financial changes	5,000
Head	VII. Printing and stationery	1,600
Head	VIII. Hospitality and entertainment allowance	600
Head	IX. Miscellaneous charges	860
Head	X. Special projects	6,000
Head	XI. Contingency	11,000
Total recurrent expenditure		<u>120,000</u>

DETAILS OF INITIAL EXPENDITURE

Head	I. OFFICE FURNITURE AND FITTINGS	5,600
	1. Office furniture	1,200
	2. Curtains and decorations	300
	3. Office equipment	3,500
	4. Refrigerator and food warmer	600
		<u>5,600</u>
Head	II. MINOR WORKS	4,000
	1. Provision for alterations, office partitions, shelves, cupboards, storeroom, etc.	4,000
		<u>4,000</u>
Head	III. TRANSPORT	5,100
	1. Provision for purchase of suitable estate vehicle for office use and Director's use when not required. (Duty free basis)	5,000
	2. 1 bicycle for messenger	100
		<u>5,100</u>
Head	IV. RECRUITMENT COSTS	
	Sub-Head 1. Advertisements	14,200
	(a) Provision made for fees charged by personnel management consultants for short-listing candidates for professional staff	5,000
	(b) Advertisements for professional staff	9,000
	(c) Advertisements for support staff	200
		<u>14,200</u>
	Sub-Head 2. Recruitment of professional staff	4,650
	Special provision for meeting travel and subsistence costs of 6 candidates to attend interviews for professional positions	
	(a) 6 return airfares	3,600
	(b) Per diem costs (\$35 × 6 × 5)	1,050
		<u>4,650</u>
Head	V. INITIAL OFFICE EXPENDITURE	3,500
	Sub-Head 1. Salary secretary-typist	2,500
	Sub-Head 2. Incidentals	1,000
		<u>3,500</u>

DETAILS OF RECURRENT EXPENDITURE

		\$
Head I.	ESTABLISHMENT	
	Sub-Head 1. Airfares	1,800
	Provision to cover cost of passages for Director (3 fares), Principal Assistant (3 fares), from Australasia to headquarters capital	1,800
		<u>1,800</u>
	Sub-Head 2. Freight insurance and packing	3,400
	Provision for shipping Director's and Principal Assistant's and dependants' personal effects on appointment (estimates based on 10 cubic metres per family)	2,000
	Insurance	200
	Packing/transport	1,200
		<u>3,400</u>
	Sub-Head 3. Initial accommodation	1,960
	Provision to cover hotel expenses for 2 families and dependants for 2 weeks prior to installation at suitable accommodation (\$20×4×14)+(\$15×4×14)	1,960
		<u>1,960</u>
	Sub-Head 4. Transfer grant	1,200
	Provision for transfer grant on arrival at post	
	2 professional staff	1,200
		<u>1,200</u>
Head II.	ADMINISTRATION	
	Sub-Head 1. Salary of professional staff	36,000
	Director	20,000
	Principal Assistant	16,000
		<u>36,000</u>
	Sub-Head 2. Allowances	5,400
	Overseas service allowance of 15% basic salary, as terminal gratuity	5,400
		<u>5,400</u>
	Sub-Head 3. Salaries of support staff	8,000
	Secretary to Director	5,000
	(1) Clerk/driver	3,000
		<u>8,000</u>
	Sub-Head 5. Staff rental subsidy	5,760
	Rent payable by office when actual rent exceeds 10% of the officers' basic salary (\$240 × 2 × 12)	5,760
		<u>5,760</u>
Head III.	OFFICE SERVICES	
	Sub-Head 1. Cables	1,200
	(a) Cables charges of \$100 per month	1,200
		<u>1,200</u>
	Sub-Head 2. Telephones	1,500
	Estimates include:	
	(a) Rental and installation	500

	\$	
(b) Metered calls	500	
(c) Overseas calls	500	
	<u>1,500</u>	
Sub-Head 3. Postage		500
Estimates based on \$40 per month	480	
	<u>500</u>	
Sub-Head 4. Newspaper, Books, Periodicals		1,300
Provision based on		
(a) Reference books	500	
(b) Periodical subscriptions	100	
(c) Regional newspaper subscriptions	700	
	<u>1,300</u>	
Sub-Head 5. Office incidentals		500
Provision under this item covers miscellaneous office expenses at \$40 per month	480	
	<u>500</u>	
Sub-Head 6. Hire of computer facilities		500
Provision for hire of computer time to develop programmes for analysis of items, exam papers correlations etc. Initial usage will be small but can be expected to increase	500	
	<u>500</u>	
Head IV. TRANSPORT AND TRAVEL		
Sub-Head 1. Vehicle running expenses and maintenance		1,320
Estimates provide for:		
(a) Comprehensive insurance	400	
(b) Third party insurance	20	
(c) Tyres (1 change)	100	
(d) Servicing	50	
(e) Petrol (20 gallons per month)	250	
(f) Repairs/parts	50	
(g) Mileage claim by other officers/taxi fares at \$2 per day	500	
	<u>1,320</u>	
Sub-Head 2. Travel		21,350
Provision made for 1 officer out of headquarters two weeks out of three. Airfares: 35 weeks × \$4000	14,000	
Per diem 35 weeks at \$35 per day (6 day week to include travel time)	7,350	
	<u>21,350</u>	
(NOTE: Assumption is made that each officer would be conducting courses, etc. in regional centres one week in three throughout the year.)		
Head V. PROPERTY AND MAINTENANCE		
Sub-Head 1. Maintenance		1,100
Provision to cover repair costs of equipment, furniture and general maintenance work at office		
(a) Maintenance—office machine and equipment	200	
(b) Parts replacements	100	
(c) Repair of office fittings/fixtures	100	
(d) Site services	100	

		\$	
	(e) Painting and repair	600	
		<u>1,100</u>	
	Sub-Head 2. Electricity		1,000
	(a) Provision for light and power at \$75 per month	900	
	(b) Lights/bulbs/tubes for initial purchase and replacements	100	
		<u>1,000</u>	
	Sub-Head 3. Lease		1,000
	Lease arrangement for office payable in advance at \$1000 per annum . .	1,000	
		<u>1,000</u>	
Head VI.	FINANCIAL CHARGES		
	Sub-Head 1. Superannuation		4,000
	Provision for superannuation subsidy based on 10% basic salary		
	(a) Professional staff	3,600	
	(b) Support staff	540	
		<u>3,940</u>	
	Sub-Head 2. Insurance		800
	Provision to meet premiums for:		
	(a) Staff personal insurance	500	
	(b) Office insurance (all risk)	100	
	(c) Staff medical insurance	200	
		<u>800</u>	
	Sub-Head 2. Exchange and bank charges		200
	Provision for cheques and commission on bank drafts and fees		
	(a) Cheque books	75	
	(b) Commission	50	
	(c) Fees	75	
		<u>200</u>	
Head VII.	PRINTING AND STATIONERY		1,600
	Provision for year's purchase of stationery and printing costs:		
	(a) Purchase of office stationery, typing paper, duplicating paper, etc. at \$50 per month	600	
	(b) Printing stationery with letterhead	200	
	(c) Special printing jobs	300	
	(d) Purchase of visual aids, etc.	500	
		<u>1,600</u>	
Head VIII.	HOSPITALITY AND ENTERTAINMENT ALLOWANCE		600
	(a) Director's accountable hospitality	240	
	(b) Director's non-accountable entertainment allowance	360	
		<u>600</u>	
Head IX.	MISCELLANEOUS CHARGES		
	Sub-Head 1. Water		60
	Provision to cover water rates at \$5 per month	60	
		<u>60</u>	

	\$	
Sub-Head 2. Office cleaning		600
Provision to cover part-time wages for 1 cleaner		
(a) 1 part-time cleaner		
\$2 × 260 days	520	
(b) Cleaning material	80	
	<u>600</u>	
 Sub-Head 3. Sundries		 300
Provision for purchase of:		
(a) Crockery, glasses, spoons	100	
(b) Customs agents clearance charges, etc.	200	
	<u>300</u>	
 Head X. SPECIAL PROJECTS		 6,000
<p>This item is introduced to allow the Director some flexibility in responding to regional requests. It is envisaged that it would be used in the main to cover travel and subsistence for outside consultants.</p>		
 Head XI. CONTINGENCY		 11,000
<p>10% of overall provisions.</p>		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA CRÉATION DE L'OFFICE DU PACIFIQUE SUD POUR L'ÉVALUATION DE L'ÉDUCATION

Les Parties contractantes au présent Accord,

Réaffirmant l'idée que chaque pays a le droit d'établir ses propres programmes fondés sur ses besoins nationaux ;

Convenant que chaque pays a le droit d'établir et de maintenir ses propres procédures d'évaluation, d'examen et de direction ;

Convaincues de la nécessité de chercher à coopérer et à coordonner les faibles ressources matérielles et humaines de la région en matière d'éducation ;

Compte tenu de la décision des directeurs et secrétaires à l'éducation de créer un Office du Pacifique Sud pour la coopération en matière d'éducation ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. CRÉATION DE L'OFFICE

1. Il sera créé un Office du Pacifique Sud pour l'évaluation en matière d'éducation (ci-après dénommé l'« Office »).

Article II. ADMINISTRATION

1. L'Office aura un Secrétariat exécutif (ci-après dénommé le « Secrétariat »).

2. Le siège du Secrétariat sera en Fidji ; il fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord.

Article III. MEMBRES

1. Les Gouvernements des îles Cook, de Fidji, de Kiribati, de Nauru, des Nouvelles-Hébrides, de Nioué, des Îles Salomon, du Samoa-Occidental, de Tonga et de Tuvalu auront droit à être membres de l'Office et deviendront des Parties contractantes conformément à l'article X.

2. D'autres gouvernements pourront être admis comme membres de l'Office, conformément à l'article X.

3. Le statut d'observateur avec voix consultative sera accordé à un (1) représentant de l'université du Pacifique Sud, un (1) représentant de la

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 14 novembre 1980, soit un mois à compter du jour du dépôt des instruments de ratification par le dernier d'un minimum de sept Gouvernements, conformément au paragraphe 3 de l'article X.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	|	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Fidji	12 juin 1979		Samoa	14 octobre 1980
Îles Cook	31 juillet 1980		Tonga	6 mai 1980
Îles Solomon	29 avril 1980		Tuvalu	27 juin 1980
Kiribati	2 février 1980			

Commission du Pacifique Sud ainsi qu'un représentant de chacun des pays suivants : Australie, Nouvelle-Zélande et Royaume-Uni.

Article IV. L'OFFICE

1. L'Office sera formé d'un représentant de chacune des Parties contractantes au présent Accord.

2. L'Office aura les pouvoirs et sera chargé des fonctions ci-après :

- a) Formuler la politique générale de l'Office ;
- b) Définir d'un commun accord les domaines prioritaires dans le programme de travail du Secrétariat ;
- c) Approuver le budget annuel du Secrétariat ;
- d) Approuver le rapport annuel ou le rapport provisoire du Directeur sur le fonctionnement du Secrétariat et transmettre ce rapport aux gouvernements et organisations membres ;
- e) Fixer l'effectif et le statut du personnel et les grilles de rémunération ;
- f) Nommer le Directeur qui sera le chef du Secrétariat et fixer les conditions de son emploi ;
- g) Diriger et conseiller le Directeur pour la gestion d'ensemble du Secrétariat.

3. Le cas échéant, l'Office pourra faire des recommandations aux gouvernements.

4. L'Office désignera un Président et un Vice-Président lors de chacune de ses réunions annuelles. La durée du mandat du Président ne pourra pas dépasser deux (2) ans ; il sera rééligible une seule fois.

5. En cas d'absence du Président lors d'une réunion, le Vice-Président présidera.

6. L'Office se réunira au moins une fois par année civile et, en outre, chaque fois que, de l'avis du Président, ce sera nécessaire pour la bonne marche du Secrétariat.

7. Chaque représentant des Parties contractantes aura une voix. Toutes les décisions seront prises à la majorité des représentants présents et votants.

8. La personne présidant une réunion de l'Office aura voix délibérative et, en cas d'égalité de voix, voix prépondérante.

9. Le quorum de toute réunion de l'Office sera de 70% des membres ayant droit de vote.

10. L'Office établira ses propres règles et procédures.

Article V. OBJECTIFS

1. L'Office aura pour fonction d'aider chaque pays à établir ses procédures d'évaluation des diplômes nationaux :

- i) En formant du personnel dans la région à l'établissement et l'emploi de méthodes d'évaluation ;
- ii) En aidant à créer des instruments d'évaluation ;

- iii) En aidant à contrôler les instruments d'évaluation établis dans la région ;
- iv) En aidant à contrôler les méthodes d'évaluation utilisées dans la région ;
- v) En approuvant les prescriptions pour les examens et en fournissant des questions d'examen dans les matières qui seront fixées de temps à autre par l'Office pour l'évaluation régionale ou sous-régionale des diplômes nationaux.

Article VI. SECRÉTARIAT

1. Le Secrétariat de l'Office comprendra un Directeur et le personnel qui pourra être désigné par lui conformément aux grilles de rémunération fixées par l'Office.

Article VII. FONCTIONS DU DIRECTEUR

1. Les principales fonctions du Directeur seront :
- a) Appliquer la politique générale de l'Office ;
 - b) Créer, diriger et faire fonctionner le Secrétariat et ses services annexes ; être chargé du contrôle, de l'organisation, du recrutement et du licenciement du personnel du Secrétariat, conformément aux indications de l'Office ;
 - c) Assurer que—en raison de l'importance capitale d'obtenir le maximum d'efficacité et de compétence—le personnel du Secrétariat sera recruté de façon aussi équitable que possible sur le plan géographique ;
 - d) Faire rapport à l'Office et le conseiller, de façon régulière, sur toute question concernant le Secrétariat et soumettre un rapport annuel comprenant des comptes vérifiés sur le fonctionnement du Secrétariat.
2. Le Directeur organisera les réunions de l'Office et y participera.

Article VIII. BUDGET

1. Le budget annuel du Secrétariat sera établi par le Directeur et approuvé par l'Office.
2. Les coûts de fonctionnement du Secrétariat seront supportés par les gouvernements membres dans les proportions fixées par l'annexe au présent Accord, sous réserve de révision de temps à autre.

Article IX. STATUT JURIDIQUE ET PRIVILÈGES

1. L'Office jouira de la capacité juridique d'une personne morale dans les territoires des gouvernements membres.
2. Le bureau de l'Office sera enregistré en Fidji et il sera constitué conformément à la législation de ce pays.
3. L'Office sera exempt des prohibitions à l'importation ou à l'exportation de biens importés ou exportés pour leur utilisation officielle par lui.

Article X. SIGNATURE, ADHÉSION, ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Gouvernements des îles Cook, de Fidji, de Kiribati, de Nauru, des Nouvelles-Hébrides, de Nioué, des Îles Salomon, du Samoa-Occidental, de Tonga et de Tuvalu.

2. Le présent Accord est sujet à ratification.

3. Le présent Accord entrera en vigueur entre les gouvernements énumérés dans le premier paragraphe un (1) mois à dater du jour où des instruments de ratification auront été déposés par au moins sept (7) de ces gouvernements.

4. D'autres gouvernements peuvent, sous réserve de l'approbation de l'Office, adhérer au présent Accord.

5. L'original du présent Accord sera déposé entre les mains du Gouvernement de Fidji qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes et le fera enregistrer par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement dépositaire informera aussi les Parties contractantes de l'entrée en vigueur du présent Accord et leur notifiera le dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

6. Pour les gouvernements qui, ultérieurement, ratifieront le présent Accord ou y adhéreront, cet Accord entrera en vigueur à la date du dépôt entre les mains du gouvernement dépositaire de leurs instruments de ratification ou d'adhésion respectifs. A partir de cette date, ces gouvernements seront réputés être Parties contractantes aux fins du présent Accord.

Article XI. RETRAIT DU PRÉSENT ACCORD

1. Tout gouvernement peut dénoncer le présent Accord par une notification adressée au gouvernement dépositaire. Cette dénonciation prendra effet un an après le jour où le gouvernement dépositaire aura reçu la notification.

2. Le gouvernement dépositaire transmettra immédiatement à toutes les Parties contractantes toute notification d'intention ou de retrait reçue par lui et indiquera la date à partir de laquelle ce retrait entrera en vigueur.

Article XII. AMENDEMENTS AU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par l'accord unanime de toutes les Parties contractantes. Le texte de tout amendement proposé par une Partie contractante sera soumis au gouvernement dépositaire qui le transmettra, dans le délai d'un (1) mois, à toutes les Parties contractantes.

2. Si trois (3) ou plus des Parties contractantes demandent une réunion pour discuter l'amendement proposé, le Gouvernement dépositaire organisera une réunion de l'Office qui aura lieu dans les trois (3) mois de cette demande.

3. Si toutes les Parties contractantes acceptent un amendement proposé, il sera ouvert à la ratification.

4. Un amendement entrera en vigueur quand le gouvernement dépositaire aura reçu des instruments de ratification à ce sujet de toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Ouvert à la signature à Papeete le 11 octobre 1979.

Pour le Gouvernement des îles Cook :

[JAMES GOSSELIN]

Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement de Fidji :

[J. KOTOBALAVU]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement de Kiribati :

[EREMIA TATA]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement de Nauru :

Le 1979

Pour le Gouvernement des Nouvelles-Hébrides :

Le 1979

Pour le Gouvernement de Nioué :

[ENETAMA]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement des Iles Salomon :

[WAETA BEN]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement de Tonga :

[S. MA'AFU TUPOU]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement de Tuvalu :

[KAMUTA LATASI]
Le 11 octobre 1979

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

[LETUI TAMATOA]
Le 11 octobre 1979

Annexe à l'article VIII (2)

1. Le fonctionnement du Secrétariat sera financé par des contributions dans les proportions suivantes :

Royaume-Uni	25%
Australie	25%
Nouvelle-Zélande	25%
Gouvernements signataires :	25%

2. Les contributions du Royaume-Uni, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande seront fournies pendant les trois premières années.

3. Les contributions des gouvernements signataires seront réparties également entre eux.

ANNEXE

PROJET DE BUDGET DE L'OFFICE DU PACIFIQUE SUD POUR L'ÉVALUATION
DE L'ÉDUCATION

TABLE DES MATIÈRES

Introduction
Résumé des dépenses initiales
Résumé des dépenses courantes
Détail des dépenses initiales
Détail des dépenses courantes

INTRODUCTION

Le projet de budget se compose de deux parties :

- a) *Dépenses initiales* : Estimation des dépenses nécessaires pour l'achat de l'équipement de bureau et pour les transports ainsi que pour mettre en état les locaux loués. Les dépenses initiales comprennent aussi le coût du recrutement du personnel de niveau administrateur et au-dessus, la rémunération pendant six mois d'une secrétaire-dactylographe pendant la période nécessaire pour créer l'Office et les dépenses accessoires.
- b) *Dépenses courantes* : Dépenses nécessaires pour un Secrétariat de l'Office formé d'un Directeur, d'un adjoint de niveau administrateur, d'une secrétaire et d'un employé-chauffeur. On suppose que le Directeur et son adjoint seront, l'un et l'autre, absents du siège une semaine sur trois.

Comme il a été recommandé que l'Office ait son siège à Suva (Fidji) le présent budget est établi en dollars de Fidji.

RÉSUMÉ DES DÉPENSES INITIALES

	<i>(En dollars)</i>
I. Mobilier de bureau et accessoires	5 600
II. Petits travaux	4 000
III. Transports	5 100
IV. Coûts du recrutement	18 850
V. Dépenses initiales pour le bureau	3 500
Total des dépenses initiales	37 050

RÉSUMÉ DES DÉPENSES COURANTES

I. Premier établissement	8 360
II. Administration	55 160
III. Services de bureau	5 500
IV. Transports et voyages	22 670
V. Locaux et entretien	3 100
VI. Frais financiers	5 000
VII. Imprimerie et papeterie	1 600
VIII. Hospitalité et réceptions	600
IX. Frais divers	860
X. Projets spéciaux	6 000
XI. Imprévus	11 000
Total des dépenses courantes	120 000

DÉTAIL DES DÉPENSES INITIALES

I. MOBILIER DE BUREAU ET ACCESSOIRES	5 600
1. Mobilier de bureau	1 200
2. Rideaux et décoration	300

		<i>(En dollars)</i>	
	3. Matériel de bureau	3 500	
	4. Réfrigérateur et réchaud	600	
		<u>5 600</u>	
II.	PETITS TRAVAUX		4 000
	1. Modifications, cloisonnements, rayonnages, armoires, magasin, etc.	4 000	
		<u>4 000</u>	
III.	TRANSPORTS		5 100
	1. Achat d'un véhicule approprié pour le service du bureau; lorsqu'il ne sera pas nécessaire à cet usage, il pourra être utilisé par le Directeur (exempt de droits de douane)	5 000	
	2. Une bicyclette pour le coursier.	100	
		<u>5 100</u>	
IV.	COÛTS DU RECRUTEMENT		14 200
	1. Publicité		
	a) Honoraires des consultants en direction du personnel pour la sélection préliminaire des candidats du niveau administrateur et au-dessus	5 000	
	b) Annonces pour le personnel du niveau administrateur et au-dessus	9 000	
	c) Annonces pour le personnel subalterne	200	
		<u>14 200</u>	
	2. Recrutement du personnel du niveau administrateur et au-dessus		4 650
	Entrevues avec six candidats; coût du voyage et de la subsistance de ceux-ci		
	a) Six billets d'avion, aller et retour	3 600	
	b) Allocations de subsistance (35 dollars × 6 × 5)	1 050	
		<u>4 650</u>	
V.	DÉPENSES INITIALES POUR LE BUREAU		3 500
	1. Rémunération d'une secrétaire-dactylographe	2 500	
	2. Accessoires	1 000	
		<u>3 500</u>	
DÉTAIL DES DÉPENSES RENOUELABLES			
I.	PREMIER ÉTABLISSEMENT		1 800
	1. Billets d'avion		
	Coût des billets pour le Directeur (trois voyages), le Directeur adjoint (trois voyages), d'une capitale d'Australasie au siège	1 800	
		<u>1 800</u>	
	2. Fret, assurance et emballage		3 400
	Expédition des biens personnels du Directeur, du Directeur adjoint et de leur famille (Estimation en admettant 10 mètres cubes par famille)	2 000	
	Assurance	200	
	Emballage et transport	1 200	
		<u>3 400</u>	
	3. Logement initial		1 960
	Frais de séjour à l'hôtel de deux familles pendant deux semaines avant leur		

		<i>(En dollars)</i>	
installation définitive dans un logement adéquat (20 dollars×4×14)+ (15 dollars×4×14)		1 960	
		1 960	
4. Indemnité de transfert			1 200
Indemnité de transfert au moment de l'arrivée			
Deux membres du personnel du niveau administrateur et au-dessus		1 200	
		1 200	
II. ADMINISTRATION			
1. Rémunération du personnel du niveau d'administrateur et au-dessus			36 000
Directeur		20 000	
Directeur adjoint		16 000	
		36 000	
2. Indemnités			5 400
Indemnité d'expatriation, 15% de la rémunération de base		5 400	
		5 400	
3. Rémunération du personnel subalterne			8 000
Secrétaire du Directeur		5 000	
Un employé-chauffeur		3 000	
		8 000	
5. Allocation de logement			5 760
Loyer payable par l'Office quand le loyer réel dépasse 10% de la rémunération de base des fonctionnaires (240 dollars×2×12)		5 760	
		5 760	
III. SERVICES DE BUREAU			
1. Télégrammes			1 200
a) Frais de télégrammes, 100 dollars par mois		1 200	
		1 200	
2. Téléphone			1 500
Les estimations comprennent :			
a) Location et installation		500	
b) Appels nationaux		500	
c) Appels internationaux		500	
		1 500	
3. Timbres			500
Estimation : 40 dollars par mois		480	
		500	
4. Journaux, livres, périodiques			1 300
a) Ouvrages de référence		500	
b) Abonnements à des périodiques		100	
c) Abonnements à des journaux régionaux		700	
		1 300	
5. Dépenses accessoires			500
Frais de bureaux divers, 40 dollars par mois		480	
		500	
6. Location d'ordinateurs			500
Location de temps d'ordinateur afin de mettre au point des programmes pour l'analyse de divers éléments, des questions d'examen, des corrélations, etc. L'utilisation d'ordinateurs sera faible au début, mais on peut prévoir qu'elle augmentera		500	
		500	

		<i>(En dollars)</i>
IV. TRANSPORTS ET VOYAGES		
1. Dépenses pour l'utilisation et l'entretien de véhicules	Estimations :	1 320
a) Assurance multirisques	.....	400
b) Assurance responsabilité	.....	20
c) Pneus (1 renouvellement)	.....	100
d) Entretien	.....	50
e) Essence (110 litres par mois)	.....	250
f) Réparations et pièces détachées	.....	50
g) Frais de taxis et indemnités kilométriques pour d'autres membres du personnel, 2 dollars par jour	.....	500
		<u>1 320</u>
2. Voyages		21 350
Il est prévu qu'un fonctionnaire supérieur sera absent du siège deux semaines sur trois. Billets d'avion : 35 semaines × 4 000 dollars		
	.....	14 000
Allocation de subsistance, 35 semaines à 35 dollars par jour (les semaines sont de six jours, pour tenir compte de la durée des voyages)		
	.....	7 350
		<u>21 350</u>
 (NOTE: On suppose que chacun des fonctionnaires supérieurs donnera des cours dans des centres régionaux une semaine sur trois pendant toute l'année.)		
V. BIENS IMMOBILIERS ET ENTRETIEN		
1. Entretien		1 100
Réparations de l'équipement, du mobilier, et entretien général du bureau		
a) Entretien — machines de bureau et équipement	.....	200
b) Remplacements de pièces	.....	100
c) Réparations d'accessoires de bureau	.....	100
d) Services sur place	.....	100
e) Peintures et réparations	.....	600
		<u>1 100</u>
2. Electricité		1 000
a) Electricité pour l'éclairage et la force, 75 dollars par mois	.....	900
b) Ampoules et tubes, achat initial et remplacements	.....	100
		<u>1 000</u>
3. Loyer		1 000
Loyer payable d'avance, 1 000 dollars par an	.....	1 000
		<u>1 000</u>
VI. FRAIS FINANCIERS		
1. Retraite		4 000
Allocation pour la retraite, 10% de la rémunération de base		
a) Personnel de niveau administrateur et au-dessus	.....	3 600
b) Personnel subalterne	.....	540
		<u>3 940</u>
2. Assurances		800
Primes pour :		
a) Assurance personnelle des agents	.....	500
b) Assurance tous risques du bureau	.....	100
c) Assurance médicale du personnel	.....	200
		<u>800</u>
3. Frais de change et de banque		200
Chéquiers, commissions sur effets bancaires et autres		
a) Chéquiers	.....	75
b) Commissions sur effets bancaires	.....	50
c) Commissions diverses	.....	75
		<u>200</u>

	<i>(En dollars)</i>
VII. IMPRESSION ET PAPETERIE	1 600
Coûts annuels :	
a) Achat de papeterie de bureau, papier machine, papier pour photocopie, etc., à 50 dollars par mois	600
b) Impression de l'en-tête du papier à lettres	200
c) Travaux spéciaux d'impression	300
d) Achat d'auxiliaires visuels, etc.	500
	<u>1 600</u>
VIII. ALLOCATION POUR HOSPITALITÉ ET RÉCEPTIONS	600
a) Hospitalité justifiée par le Directeur	240
b) Indemnité pour les réceptions par le Directeur, sans justification	360
	<u>600</u>
IX. FRAIS DIVERS	
1. Eau	60
Consommation d'eau, 5 dollars par mois	<u>60</u>
	60
2. Nettoyage du bureau	600
Rémunération d'un nettoyeur à temps partiel	
a) 1 nettoyeur à temps partiel, 2 dollars×260 jours	520
b) Produits de nettoyage	80
	<u>600</u>
3. Divers	300
Achats de	
a) Vaisselle, verres, cuillers	100
b) Commissions des agents en douane, etc.	200
	<u>300</u>
X. PROJETS SPÉCIAUX	6 000
Cet article est introduit pour permettre au Directeur de répondre avec une certaine souplesse aux demandes des régions. On envisage qu'il servira surtout à couvrir les frais de voyage et de subsistance des consultants extérieurs.	
XI. IMPRÉVUS	
10% du total	11 000

No. 19283

**BELGIUM
and
CHINA**

**Maritime Agreement (with exchange of letters). Signed at
Beijing on 20 April 1975**

*Authentic texts of the Agreement: French, Dutch and Chinese.
Authentic texts of the exchange of letters: French and Chinese.
Registered by Belgium on 19 November 1980.*

**BELGIQUE
et
CHINE**

**Accord maritime (avec échange de lettres). Signé à Beijing
le 20 avril 1975**

*Textes authentiques de l'Accord: français, néerlandais et chinois.
Textes authentiques de l'échange de lettres: français et chinois.
Enregistré par la Belgique le 19 novembre 1980.*

ACCORD¹ MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine, d'autre part,

Dans le but de développer des relations amicales entre les deux pays et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Sont convenus, conformément aux principes de l'égalité et de l'intérêt réciproque, de ce qui suit :

Article 1. Aux fins du présent Accord :

Le terme « navire d'une Partie contractante » signifie un navire marchand battant pavillon national du Royaume de Belgique ou pavillon national de la République Populaire de Chine ;

Le terme « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et titulaire d'un document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord et dont le nom figure au rôle d'équipage du navire.

Article 2. Les navires de chacune des Parties contractantes ont le droit de naviguer entre les ports des deux pays ouverts au commerce extérieur et d'exploiter des services de transport de passagers et de marchandises entre ces ports des deux pays ou les ports de l'un des deux pays et d'un pays tiers.

Le même droit est accordé aux navires battant pavillon de pays tiers et exploités par les compagnies maritimes d'une Partie contractante, si les autorités compétentes de l'autre Partie contractante n'y sont pas opposées.

Article 3. Dans le cadre des transports maritimes internationaux, aucune des Parties contractantes ne prend des mesures qui constitueraient une discrimination en matière de pavillon contre les navires de l'autre Partie contractante ou de ceux des pays acceptables pour les deux Parties.

Article 4. Les Parties contractantes assurent mutuellement aux navires et aux membres de l'équipage visés à l'article 1^{er} du présent Accord le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception de taxes, droits et charges de toute nature, l'accomplissement des formalités et l'observation des règlements de douane et de quarantaine, les contrôles frontaliers et les formalités ou règlements portuaires, l'amarrage et le démarrage, le chargement et le déchargement, l'embarquement et le débarquement des passagers, le transbordement de marchandises dans le port et à l'ancre, ainsi que la fourniture d'approvisionnements de toutes sortes requis par le navire, par les membres de l'équipage ou par les passagers aussi longtemps que le navire d'une Partie contractante navigue dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante ou qu'il entre ou séjourne dans les ports de celle-ci ou qu'il en sort.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1980, après que les Parties contractantes eurent échangé des notes diplomatiques (les 18 mars et 8 avril 1980) établissant que les formalités requises par leurs législations nationales avaient été accomplies, conformément à l'article 16.

Les installations portuaires, comprenant celles pour le chargement, le déchargement, la manutention et l'entreposage à l'embarcadère à quai et en rade, ainsi que l'aide à la navigation et les services de pilotage aux ports de l'une des Parties contractantes sont fournis à l'autre Partie contractante aux conditions du traitement de la nation la plus favorisée.

Les dispositions précitées ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, privilèges et exemptions qui sont ou seraient accordés par l'une des deux Parties contractantes aux pays intéressés en raison de sa participation actuelle ou future à une union douanière ou à un accord international similaire.

Les dispositions qui précèdent n'affectent pas les lois, arrêtés et règlements régissant l'entrée, le séjour des ressortissants étrangers dans le territoire de l'une des Parties contractantes et la sortie de celui-ci.

Article 5. Dans la limite de leurs lois nationales et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, pour épargner aux navires tout délai superflu et pour accélérer et simplifier dans la mesure du possible l'accomplissement des formalités douanières et les autres formalités requises dans les ports.

Article 6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Ne sera pas considéré comme étant du cabotage le fait que des navires d'une des Parties contractantes naviguent entre les ports de l'autre Partie contractante pour décharger la cargaison destinée à l'importation et/ou débarquer des passagers venant de l'étranger ou charger une cargaison destinée à l'exportation et/ou embarquer des passagers à destination de pays étrangers.

Article 7. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

Les navires non munis d'un certificat de jaugeage émis par les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent, en vertu des règlements en la matière de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un nouveau jaugeage en vue du paiement des droits et frais par le navire.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent qu'aucune d'elles n'impose aucune forme de taxation sur les revenus et autres recettes résultant des transports maritimes entrepris par les compagnies de transport de l'autre Partie contractante.

Article 9. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de transport de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert de leurs revenus réalisés sur le territoire de la première Partie contractante, dans la monnaie et au taux de change acceptables pour les deux Parties contractantes.

Article 10. Si un navire d'une des Parties contractantes visé à l'article 1^{er} du présent Accord est impliqué dans un accident maritime ou court tout autre danger dans les eaux territoriales ou dans les ports de l'autre Partie contractante, celle-ci accorde toute aide et assistance possible au navire, aux membres de l'équipage, à

la cargaison et aux passagers en danger et en informera les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée dans les plus brefs délais. Aucune discrimination n'est exercée en ce qui concerne la perception des frais encourus.

Si la cargaison à bord d'un navire impliqué dans un accident maritime doit être débarquée et mise en dépôt temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'être renvoyée au pays d'expédition ou vers un pays tiers, l'autre Partie contractante accordera toutes les facilités requises, et cette cargaison sera exemptée de tous droits de douane, redevances et taxes.

Article 11. Chaque Partie contractante reconnaît les documents d'identité des membres d'équipage délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents sont, pour le Royaume de Belgique, le *Zeemansboekje* et, pour la République Populaire de Chine, le *Seaman's Book*.

Pour les membres d'équipage de pays tiers enrôlés à bord des navires de l'une des Parties contractantes, le document d'identité est le passeport ou un document d'identité de marin délivré par les autorités compétentes desdits pays tiers et reconnu par l'autre Partie contractante.

Les membres d'équipage titulaires des documents susmentionnés sont autorisés à descendre à terre et à séjourner dans la ville ou commune de l'autre Partie contractante où le port est situé, pendant le séjour du navire dans ce port et ce, conformément aux règlements en la matière en vigueur dans le pays de séjour.

Si ces membres d'équipage doivent être hospitalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie les autorisent à séjourner le temps nécessaire à l'hospitalisation.

Article 12. Les membres d'équipage titulaires des documents visés à l'article 11 du présent Accord peuvent, en vue d'être rapatriés, se rendre dans un autre port pour rejoindre un navire, ou pour toute autre raison acceptable pour les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, transiter par le territoire de cette Partie contractante, après en avoir obtenu l'autorisation.

L'autorisation précitée sera accordée dans le délai le plus bref possible par les autorités compétentes de la Partie contractante intéressée. La durée de validité en sera déterminée par ces autorités.

Pendant le séjour des navires d'une des Parties contractantes dans les ports de l'autre Partie contractante, les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires de la première Partie contractante et les membres d'équipage de cette Partie ont le droit de prendre contact et de se rencontrer après avoir observé les règlements en la matière en vigueur dans le pays de séjour.

Article 13. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leurs territoires respectifs aux membres d'équipage de nationalité étrangère en possession des documents de marins susmentionnés qu'elles jugent indésirables.

Article 14. Les navires et les membres d'équipage de l'une des Parties contractantes se conformeront aux lois, arrêtés et règlements de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de celle-ci.

Article 15. En vue de promouvoir le développement du transport maritime des Parties contractantes et de se concerter sur les matières d'intérêt commun découlant de l'application du présent Accord, des représentants spéciaux seront

désignés par les autorités compétentes desdites Parties, pour se rencontrer à la date et au lieu choisis d'un commun accord.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques établissant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été accomplies.

Si l'une des Parties contractantes désire mettre fin au présent Accord, elle le notifiera à l'autre Partie contractante par écrit six mois à l'avance, et le présent Accord prendra fin six mois à dater de cette notification.

FAIT à Pékin, le 20 avril 1975, en double original, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

[Signé]

CHIAO KUAN-HUA

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICK CHINA

De Regering van het Koninkrijk België, enerzijds, en
De Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen tot verdere ontwikkeling te brengen en nauwer samen te werken op het gebied van het zeevervoer,

Zijn op basis van de beginselen van gelijke rechten en wederzijds belang, overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

betekent de uitdrukking „schip van een Overeenkomstsluitende Partij“ een koopvaardijschip dat de nationale vlag voert van het Koninkrijk België of de nationale vlag van de Volksrepubliek China;

de term „lid van de bemanning van het schip“: de kapitein benevens elke persoon, die tijdens de reis aan boord belast is met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van-of de dienstverlening op het schip en die houder is van een identiteitsdokument waarvan sprake in artikel 11 van deze overeenkomst, en die opgenomen is op de monsterrol.

Artikel 2. De schepen van iedere Overeenkomstsluitende Partij zijn ertoe gerechtigd te varen tussen de havens van elk van beide landen die voor het handelsverkeer met het buitenland openstaan en passagiers- en vrachtdiensten tussen deze havens of tussen de havens van een van beide landen en die van een derde land te onderhouden.

Schepen varend onder de nationale vlag van derde landen en geëxploiteerd door zeevaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen, genieten hetzelfde recht indien de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hiertegen geen bezwaar maken.

Artikel 3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag op het terrein van het internationaal zeevervoer maatregelen treffen die een vlagdiscriminatie betekenen tegen schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij of tegen de schepen van Staten die door beide Partijen erkend zijn.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen wederkerig aan de in artikel één van deze Overeenkomst bedoelde schepen en aan de leden van hun bemanning de behandeling van de meest-begunstigde natie met betrekking tot de inning van taksen, rechten en belastingen van alle aard, de vervulling van formaliteiten en het naleven van reglementen op het stuk van douane en *quarantaine*, de grensinspecties en de havenformaliteiten of -reglementen, het vastmaken en het losmaken, het laden en lossen, het in- of ontschepen van passagiers, het verladen van vracht in de haven en voor anker, alsook het leveren van allerlei voorraden benodigd door het schip, de bemanning en de passagiers, zolang het schip van een Overeenkomstsluitende Partij zich in de territoriale

wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt of in de havens van dat land binnenkomt, er verblijft of ze verlaat.

Haveninrichtingen, daaronder begrepen inrichtingen voor het laden, lossen, behandelen en opslaan van goederen, gelegen aan de laadsteiger, aan de kaai en op de rede, evenals de diensten voor navigatiehulp en de loodsdiensten van de havens van een van de Overeenkomstsluitende Partijen worden ter beschikking van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gesteld onder de voorwaarden toepasselijk op de meest-begunstigde natie.

De bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op de voordelen, gunsten, voorrechten en vrijstellingen die door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen werden of zouden worden verleend aan landen die hiervoor in aanmerking komen op grond van haar huidige of toekomstige deelneming aan een douaneunie of een soortgelijke internationale overeenkomst.

De bovenstaande bepalingen laten de wetten, reglementen en verordeningen betreffende de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van buitenlanders, van kracht op het grondgebied van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, onverlet.

Artikel 5. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun nationale wetgeving van hun havenreglementen alle passende maatregelen om het scheepvaartverkeer te vergemakkelijken en te bespoedigen, om nodeloos oponthoud van de schepen te vermijden en om zo mogelijk de douane- en andere in de havens opgelegde formaliteiten te vereenvoudigen en vlot te doen verlopen.

Artikel 6. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op de kustvaart. Wordt niet als kustvaart beschouwd: het feit dat schepen van één der Overeenkomstsluitende Partijen varen tussen de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij om vracht te lossen die bestemd is voor invoer en of passagiers, te ontschepen herkomstig uit het buitenland of een vracht te laden met bestemming voor de uitvoer en of passagiers in te schepen niet bestemming naar vreemde landen.

Artikel 7. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals zij blijkt uit de zich aan boord van deze schepen bevindende scheepspapieren die door de bevoegde Overheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en reglementen zijn afgegeven.

De meetbrieven en andere door de bevoegde autoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven scheepspapieren worden eveneens door de andere Partij erkend.

Schepen die niet voorzien zijn van een meetbrief die door de bevoegde autoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij is afgegeven, kunnen overeenkomstig de desbetreffende voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij opnieuw worden gemeten met het oog op de betaling door het schip van de rechten en lasten.

Artikel 8. De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat geen van beide Partijen belastingen onder enigerlei vorm zal leggen op de inkomsten en andere opbrengsten verkregen uit zeevervoer ondernomen door scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 9. Iedere Overeenkomstsluitende Partij machtigt de scheepvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij ertoe de inkomsten die zij op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij heeft verkregen vrij over te dragen in de munt en tegen de wisselkoers die beide Overeenkomstsluitende Partijen aanvaardbaar achten.

Artikel 10. Ingeval een in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoeld schip van een der Overeenkomstsluitende Partijen in de territoriale wateren of in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij betrokken geraakt in een scheepvaanongeval of enig ander gevaar loopt, verleent laatstgenoemde Partij alle mogelijke bijstand en hulp aan het schip, de bemanningsleden, de lading en aan de passagiers die in nood verkeren en stelt zij de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij zo snel mogelijk van het gebeurde in kennis. Er mag geen discriminatie worden gemaakt bij de inning der verschuldigde kosten.

Indien het nodig blijkt dat de lading van een bij een scheepvaartongeval betrokken schip wordt overgeladen en tijdelijk opgeslagen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij ten einde terug te worden gezonden naar het land van verscheping of naar een derde land, verschaft de andere Overeenkomstsluitende Partij de nodige faciliteiten en wordt de lading vrijgesteld van douanerechten, heffingen en andere taksen.

Artikel 11. Iedere Overeenkomstsluitende Partij erkent de identiteitsbewijzen van de leden van de bemanning welke door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven. Die identiteitsbewijzen zijn voor het Koninkrijk België het *Zeemansboekje* en voor de Chinese Volksrepubliek het *Seaman's Book*.

Onderdanen van derde landen die deel uitmaken van de bemanning van schepen van een der Overeenkomstsluitende Partijen doen van hun identiteit blijken door voorlegging van hun paspoort of van een identiteitsbewijs voor zeelieden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van gezegde derde landen en erkend door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Bemanningsleden die van bovenvermelde identiteitsbewijzen zijn voorzien kunnen zich gedurende het verblijf van hun schip in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aan wal begeven en in de stad of gemeente waarvan de haven deel uitmaakt verblijven, mits zij de terzake geldende wetten en verordeningen van het verblijfsland in acht nemen.

Wanneer leden van de bemanning op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in een ziekenhuis moeten worden opgenomen verleent de bevoegde autoriteit van deze Partij hun een verblijfsvergunning voor de duur die voor hun hospitalisatie nodig is.

Artikel 12. Met het oog op hun repatriëring of om zich naar een andere haven te begeven ten einde een schip te vervoegen, of om enige andere voor de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardbare reden, wordt aan de bemanningsleden, die houder zijn van de in artikel 11 van deze Overeenkomst bedoelde documenten, toegestaan door het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te reizen nadat zij toestemming hiertoe hebben verkregen.

De vermelde toestemming zal zo spoedig mogelijk door de bevoegde autoriteiten van de betrokkene Overeenkomstsluitende Partij worden verleend. De geldigheidsduur ervan wordt door deze autoriteit bepaald.

Gedurende het verblijf van de schepen van een der Overeenkomstsluitende Partijen in de havens van de andere Overeenkomstsluitende Partij, kunnen diplomatieke of consulaire ambtenaren van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en de bemanning van het schip van deze Partij zich met elkaar in verbinding stellen en elkaar ontmoeten mits zij zich houden aan de terzake geldende voorschriften van het verblijfland.

Artikel 13. Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de toegang tot haar grondgebied te ontzeggen aan bemanningsleden van vreemde nationaliteit die in het bezit zijn van de voormelde identiteitsbewijzen van zeeman wanneer zij hun binnenkomst ongewenst acht.

Artikel 14. De schepen en de bemanningsleden van een der Overeenkomstsluitende Partijen dienen tijdens hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de terzake geldende wetten, besluiten en reglementen van deze Partij na te leven.

Artikel 15. Ten einde de ontwikkeling van het zeevervoer tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen te bevorderen en problemen van wederzijds belang die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien te bespreken, wijzen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen bijzondere vertegenwoordigers aan die op de in gemeen overleg vastgestelde datum en plaats zullen samenkomen.

Artikel 16. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van uitwisseling van diplomatieke nota's waarbij wordt medegedeeld dat de door de nationale wetgeving van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst wenst te beëindigen stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij zes maanden vooraf schriftelijk van haar voornemen in kennis, waarna deze Overeenkomst na verloop van zes maanden, te rekenen van de datum van deze kennisgeving, een einde neemt.

GEDAAN te Peking, op 20 April 1975, in tweevoud, ieder exemplaar zijnde opgesteld in de Nederlandse, Franse en de Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]
R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:
[Signed — Signé]
CHIAO KUAN-HUA

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和比利时王国政府 海 运 协 定

中华人民共和国政府和比利时王国政府，为了发展两国间的友好关系和加强海运方面的合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

在本协定中：

“缔约一方船舶”是指悬挂中华人民共和国国旗或比利时王国国旗的商船。

“船员”是指船长和某航次中在船上实际工作或服务的、持有本协定第十一条所指证件，并列入该船船员名单的人员。

第 二 条

缔约任何一方的船舶有权在两国国际通商港口间航行，经营两国之间或两国中任何一国与第三国的旅客和货

物运输。

对悬挂第三国国旗并由缔约一方的航运企业经营的船舶，如缔约另一方主管当局不反对，应给予同样的权利。

第 三 条

缔约任何一方在国际海上运输范围内，对缔约另一方或双方可接受国家的船舶，不得采取任何构成船旗歧视的行动。

第 四 条

缔约双方保证对本协定第一条所指的缔约一方的船舶及其船员，在缔约另一方领海航行或进出、停泊港口时，在征收各种税捐和费用，执行海关、检疫、边防检查、港口规章和手续，在港口和锚地停泊、移泊、装卸、上下旅客和转载货物以及船舶、船员和旅客所需的各种供应方面，相互给予最惠国待遇。

缔约一方的港口设备，包括码头、岸上和水上 的装卸、堆存以及港口的助航设备和引水服务等，应按照最惠国待遇，供缔约另一方的船舶使用。

本条上述规定不适用于缔约任何一方因参加或将参加关税同盟或类似国际协议而给予或将给予有关国家的利益、优惠、特权和豁免。

本条上述规定不影响缔约任何一方对外国人入境、在其领土停留、离境的法律和规定。

第 五 条

缔约双方在本国法律和港口规章的范围内，应采取一切适当的措施，以便利和加速海上运输，防止船舶不必要的延误，并尽量简化和加速办理海关和其他港口手续。

第 六 条

本协定的规定不适用于沿海航行。当缔约一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而在缔约另一方港口之间航行时，不作为沿海航行。

第 七 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局按照本国法律规定颁发的船舶国籍证书。

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船舶吨位证书和其他船舶证书。

未持有缔约一方主管当局颁发的吨位证书的船舶，为支付船舶的税款，可按缔约另一方的有关规定重新丈量。

第 八 条

缔约双方同意，缔约任何一方对缔约另一方航运企业在从事海上运输中所获得的收入、其他收益，免于征收任何形式的税捐。

第 九 条

缔约一方将给予缔约另一方的航运企业在其境内的收入按缔约双方所接受的货币和兑换率自由汇兑的权利。

第 十 条

本协定第一条所指缔约任何一方的船舶，在另一方领海或港口发生海难或遭遇到其他危险时，缔约另一方对遇难的船舶和船员以及船上的货物和旅客应给予一切可能的协助和照顾，并在最短的时间内通知对方有关当局，在收

费方面不应有任何歧视。

如遇难船舶上装载的货物需要卸在缔约另一方的境内并暂时保存，以便运回起运国或运往第三国，缔约另一方应提供一切必要的方便，并免征一切关税和其它税捐。

第 十 一 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船员身份证件。中华人民共和国颁发的为“海员证”，比利时王国颁发的为“海员证”。

在缔约任何一方船上任职的第三国船员的身份证件，应为缔约另一方所接受的国家主管当局所颁发的护照或承认的船员身份证件。

持有上述证件的船员，当船舶在对方港口停留期间，可按所在国现行的规定上岸和在该港口所在的城镇停留。

上述船员如必须在缔约另一方境内就医时，该方的主管当局应准予其停留所需要的时间。

第 十 二 条

持有本协定第十一条所指证件的船员，由于被遣返，

或到另一港口登船任职，或其他为对方主管当局认为可以接受的理由，在获得批准以后，可在对方境内通行。

上述批准的证件应在最短时间内发给，其有效期由该当局确定。

缔约一方的船舶在缔约另一方港口期间，缔约一方使、领馆的官员与该船的船员，在履行所在国的有关规定后，有权相互联系和会见。

第十三条

缔约双方有权拒绝持有上述海员证件但被认为不适宜的外国籍船员进入他们各自的领土。

第十四条

缔约一方的船舶和船员，在缔约另一方的境内期间，应遵守该方的有关法令、规章和规定。

第十五条

为了促进两国海上运输的发展和执行本协定中产生的共同关心的问题，双方主管当局可以派专门代表在双

方同意的日期和地点进行会晤。

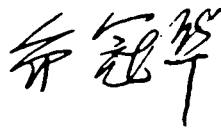
第十六条

本协定自缔约双方交换已经履行各自国家的法律手续的外交照会之日起生效。

缔约一方如愿意终止本协定，应在事前六个月书面通知缔约另一方，本协定自通知之日起六个月后终止。

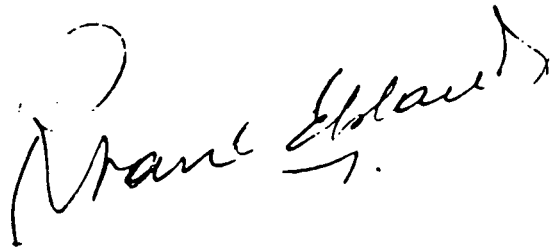
本协定于一九七五年四月二十日在北京签订，共两份，每份都用中文、法文和荷兰文三种文字写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表



CHIAO KUAN-HUA

比利时王国政府
代 表



R. VAN ELSLANDE

ÉCHANGE DE LETTRES—EXCHANGE OF LETTERS

I

Pékin, le 20 avril 1975

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République Populaire de Chine et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un Accord Maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine.

Il a été convenu au cours de ces pourparlers que, en vertu d'accords existants entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, les dispositions de l'Accord Maritime, signé ce jour à Pékin entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet Accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

RENAAT VAN ELSLANDE
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique

Son Excellence Monsieur Chiao Kuan-hua
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Chine

II

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

比利时王国外交、发展合作大臣
雷纳特·范埃尔斯兰德先生阁下

阁下：

我荣幸地收到您今天的来函，内容如下：

“我荣幸地提及中华人民共和国代表团和比利时王国代表团为缔结比利时王国政府和中华人民共和国政府海运协定所进行的谈判。

在这次谈判中业经商定，根据比利时王国和卢森堡大公国现存的经济同盟协定，今天在北京签订的比利时王国政府和中华人民共和国政府海运协定的各条规定，同样适用于卢森堡大公国。

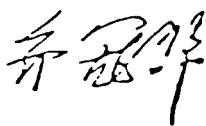
本函及对本函的复函即成为该协定的组成部分。

上述内容如蒙确认与双方达成的协议完全一致，我将表示感谢。”

我谨确认上述内容与双方所达成的协议完全一致。

阁下，请接受我崇高的敬意。

中华人民共和国外交部部长



一九七五年四月二十一日于北京

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

Pékin, le 20 avril 1975

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

CHIAO KUAN-HUA

Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération au Développement
du Royaume de Belgique

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**MARITIME AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and
The Government of the People's Republic of China, on the other hand,
In order to develop friendly relations between the two countries and further
co-operation in maritime transport,

Have agreed, in accordance with the principles of equality and mutual
benefit, as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

The term "vessel of a Contracting Party" means a merchant vessel flying the
national flag of the Kingdom of Belgium or the national flag of the People's
Republic of China.

The term "crew member" means the master and any other person actually
engaged during a voyage in the performance of functions relating to the operation
or servicing of the vessel, who bears an identity document mentioned in article 11
of this Agreement and whose name appears on the vessel's crew list.

Article 2. Vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail
between those ports of the two countries that are open to international trade and
operate passenger and cargo transport services between those two countries or
either country and a third country.

The same entitlement shall be granted to vessels flying the flags of third
countries but operated by the shipping companies of either Contracting Party, if
the competent authorities of the other Party do not object.

Article 3. Within the framework of international maritime transport, neither
Contracting Party shall take any action which would constitute flag discrimination
against vessels of the other Party or vessels of countries acceptable to both
Parties.

Article 4. The Contracting Parties undertake reciprocally to accord
most-favoured-nation status to the vessels and crew members referred to in
article 1 of this Agreement in respect of the collection of taxes, dues and other
charges, customs and quarantine formalities and regulations, border inspections,
and port formalities and regulations, of mooring and unmooring, changing berth,
loading and unloading, the embarkation and disembarkation of passengers and the
transshipment of goods in port and at anchor, and of the supply of provisions of
any kind required by the vessel, its crew or its passengers as long as the vessel of
one Contracting Party is sailing in the territorial waters of the other Party or is
entering, clearing or lying in a port thereof.

¹ Came into force on 8 April 1980, after the Contracting Parties exchanged diplomatic notes (on 18 March and 8 April 1980) confirming the completion of the formalities required under their national legislation, in accordance with article 16.

Port facilities, including those for loading, unloading and storage and warehousing, at a wharf, on a quay or in the roads, and navigational aids and pilotage services in ports of either Contracting Party shall be provided to vessels of the other Party in accordance with most-favoured-nation treatment.

The above provisions shall not apply to such advantages, favours, privileges and exemptions as may be accorded by either Contracting Party to the relevant countries by virtue of present or future membership in a customs union or similar international agreement.

The above provisions shall not affect the laws, ordinances or regulations of either Party governing entry into, sojourn within and departure from its territory by foreign nationals.

Article 5. Within the limits of their national legislation and port regulations, the Contracting Parties shall take all appropriate steps to facilitate and expedite maritime traffic, prevent unnecessary delay to vessels, and simplify and expedite as far as possible the completion of customs and other port formalities.

Article 6. The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. The sailing of a vessel of one Contracting Party between ports of the other Party in order to unload inbound cargo or disembark passengers from abroad, or to take on outbound cargo or passengers, shall not be regarded as cabotage.

Article 7. Each Contracting Party shall recognize ships' certificates of registry issued by the competent authorities of the other Party in accordance with the laws and regulations thereof.

Each Contracting Party shall recognize ships' tonnage certificates and other ships' documents issued by the competent authorities of the other Party.

Vessels not holding a tonnage certificate issued by the competent authorities of one Contracting Party may, with a view to the payment by the vessel of dues and charges, be remeasured in accordance with the relevant regulations of the other Party.

Article 8. The Contracting Parties agree that neither will levy any form of taxation on the revenue and other income arising from the maritime transport engaged in by shipping companies of the other Party.

Article 9. Each Contracting Party shall permit the shipping companies of the other Party freely to remit revenue received in its territory, in a currency and at a rate of exchange acceptable to both Parties.

Article 10. If a vessel of one Contracting Party as specified in article 1 of this Agreement gets into difficulties or encounters other danger in the territorial waters or a port of the other Party, the latter Party shall provide all possible aid and assistance to the vessel in difficulty and its crew, cargo and passengers, and shall notify the competent authorities of the Party concerned at the earliest possible time. No discrimination shall be applied in the collection of charges incurred.

If the cargo carried aboard a vessel in difficulty needs to be unloaded and temporarily stored in the territory of the other Party in order to permit its return to the country of origin or forwarding to a third country, that Party shall provide all necessary facilities and shall grant exemption from all customs duty and other levies.

Article 11. Each Contracting Party shall recognize crew members' identity documents issued by the competent authorities of the other Party. Such documents shall be, in the case of the Kingdom of Belgium, the *Zeemansboekje* and, in the case of the People's Republic of China, the "Seaman's Book".

In the case of members of the crew from a third country enrolled on vessels of one Contracting Party, the identity document shall be their passport or a seaman's identity document issued by the competent authorities of that third country and recognized by the other Party.

Crew members holding the above-mentioned documents shall be entitled to go ashore and stay in the city or town of the other Party where the port is situated while their vessel is in port, subject to the relevant regulations in force in the country of stay.

If such crew members need to be admitted to hospital in the territory of the other Party, the competent authorities of that Party shall permit them to remain for as long as their hospital stay requires.

Article 12. Crew members holding the documents specified in article 11 of this Agreement may, for purposes of repatriation, or to reach another port in order to join a vessel, or for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Party, travel through the territory of that Party having previously obtained permission to do so.

The above-mentioned permission shall be granted as quickly as possible by the competent authorities of the Contracting Party concerned; the period of validity of such permission shall be determined by those authorities.

While vessels of one Contracting Party lie in ports of the other Party, diplomatic and consular officials of the first-mentioned Party and crew members of that Party shall, having first complied with the relevant regulations in force in the country of stay, be entitled to contact and meet each other.

Article 13. The Contracting Parties shall be entitled to prohibit entry into their respective territory by crew members of foreign nationality who bear the aforementioned seaman's documents but whom they deem undesirable.

Article 14. Vessels and crew members of one Contracting Party shall obey the relevant laws, ordinances and regulations of the other Party while they are in the territory of that Party.

Article 15. In order to promote the development of shipping by the Contracting Parties and resolve matters of common interest arising out of the implementation of this Agreement, the competent authorities of the two Parties shall appoint special representatives to meet on a date and in a place to be selected by common consent.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming that the formalities required under the national legislation of each Contracting Party have been completed.

If either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it shall so notify the other Party in writing six months in advance; the Agreement shall terminate six months after the date of notification.

DONE at Peking on 20 April 1975 in two copies, each in the French, Dutch and Chinese languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

CHIAO KUAN-HUA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Peking, 20 April 1975

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which took place between the delegations of the People's Republic of China and of the Kingdom of Belgium with a view to the conclusion of a Maritime Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China.

It was agreed during those negotiations that, by virtue of existing agreements between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union, the provisions of the Maritime Agreement signed today at Peking between the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China shall also apply to the Grand Duchy of Luxembourg.

This letter and the reply thereto shall form an integral part of that Agreement.

I should be grateful for your confirmation that the above exactly corresponds to the agreement reached.

Accept, Sir, etc.

RENAAT VAN ELSLANDE

Minister for Foreign Affairs
and Development Co-operation
of the Kingdom of Belgium

His Excellency Chiao Kuan-hua
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

II

Peking, 20 April 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I confirm that the above corresponds entirely to the agreement reached.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHIAO KUAN-HUA
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

His Excellency Renaat Van Elslande
Minister for Foreign Affairs
and Development Co-operation
of the Kingdom of Belgium

No. 19284

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GREECE**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on
16 December 1975**

Authentic texts: Russian and Greek.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GRÈCE**

**Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscou
le 16 décembre 1975**

Textes authentiques: russe et grec.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Греческой Республики,

желая развивать торговое судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания,

признавая в этой связи, что относящиеся к мореплаванию положения Коопвенции о торговле и мореплавании между СССР и Грецией от 11 июня 1929 года, которые до сих пор удовлетворяли интересы судоходства обеих стран, в настоящее время нуждаются в развитии более современными положениями,

решили заключить постоянное Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесленное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом. Однако этот термин не включает:

- a) военные корабли;
- b) суда, выполняющие исключительно административные или государственные функции;
- c) научно-исследовательские суда.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут развивать двусторонние отношения в области торгового судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания и воздерживаться от таких действий, которые могли бы нанести ущерб развитию международного судоходства на основе упомянутых принципов.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны, в пределах их соответствующего законодательства, будут продолжать свои усилия по поддержке и развитию эффективного сотрудничества между властями, ответственными за морские вопросы в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмен информацией между их соответствующими властями, ответственными за морские вопросы в их странах, а также поощрять развитие контактов между их судоходными организациями и предприятиями.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются следовать в международном судоходстве, в возможных пределах, принципам свободной и справедливой конкуренции и, в частности:

- a) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Греческой Республики в перевозках морем между портами их стран;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок морем между портами их стран;
- c) воздерживаться от принятия мер, которые могут ограничить возможности судов Договаривающихся Сторон участвовать в перевозках морем между портами Договаривающихся Сторон и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках морем портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других сборов и налогов, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) не применяются к портам, не открытым для захода иностранных судов;
- b) не затрагивают правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев;
- c) не применяются к деятельности, резервируемой каждой из Договаривающихся Сторон для своих организаций или предприятий, включая, в частности, каботаж, морское рыболовство, лоцманскую проводку, буксировку и спасание;
- d) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

Статья 6. 1. Если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, во всех вопросах торгового мореплавания Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не распространяются:

- a) на преимущества, вытекающие из таможенного союза любого рода, членом которого является или может стать каждая из Договаривающихся Сторон;
- b) на преимущества, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит соседним с ней странам.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах их законодательства и портовых правил, а также их обязательств по международному праву, все необходимые меры к облегчению и ускорению морских сообщений, предотвращению ненужных задержек судов и, поскольку это возможно, к ускорению и упрощению осуществления таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 8. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, не будут подвергаться переобмеру в портах другой Стороны, и тоннаж судна, указанный в свидетельстве, будет приниматься за основу для исчисления портовых сборов любого рода или наименования.

Статья 9. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами этой Стороны, и предоставляет владельцам этих удостоверений личности права, упомянутые в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Таковыми удостоверениями личности являются:

— со стороны Советского Союза: Паспорт моряка СССР;

— со стороны Греции: Греческая книжка моряка или Греческий паспорт.

2. Положения статей 10 и 11 настоящего Соглашения применяются соответствующим образом к любому лицу, которое не является ни советским, ни греческим гражданином, но владеет удостоверением личности, соответствующим положениям Кодекса по облегчению международного морского судоходства 1965 года и Приложения к ней или выдаваемым в соответствии с Конвенцией № 108 Международной организации труда, касающейся удостоверений личности моряков, 1958 года. Такое удостоверение личности должно быть выдано государством, являющимся участником соответствующей Конвенции, и содержать гарантию в том, что владелец документа может возвратиться в ту страну, где документ выдан.

3. Положения статей 10 и 11 настоящего Соглашения применяются, насколько это возможно, к любому лицу, которое не является ни советским, ни греческим гражданином и владеет иным удостоверением личности, чем упомянутые в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 10. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается в качестве членов экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности, находиться в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что капитан судна передал компетентным властям список экипажа в соответствии с правилами, действующими в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются действующему в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 11. 1. Владельцам упомянутых в статье 9 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажиров любого средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или следовать через ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно,

направляются на родину или едут по любой другой причине, которая будет одобрена властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте I настоящей статьи, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 9 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда на территорию другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 12. 1. За исключением положений статей 9—11 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 13. 1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к производству гражданские дела, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не будут преследовать его по закону без согласия компетентных дипломатических или консульских властей страны флага судна, за исключением случаев, если:

- a) последствия правонарушения распространяются на территорию прибрежного государства; или
- b) совершено правонарушение такого рода, что им нарушается общественный порядок или безопасность прибрежного государства; или
- c) преследование является необходимым для борьбы против запрещенного провоза наркотических средств.

В таких случаях будут надлежащим образом уведомлены компетентные дипломатические или консульские власти страны флага судна.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которые власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 14. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут использоваться на территории этой последней Стороны таким же обращением, которое предоставляется национальному судну и грузу.

2. Экипажу и пассажирам, равно как самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и национальному судну.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не доставлены для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за снашение или помощь, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

Статья 15. Вопрос об освобождении от двойного налогообложения доходов, получаемых от эксплуатации судов, занятых в международных перевозках, будет урегулирован отдельным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

Статья 16. 1. В целях наблюдения за применением настоящего Соглашения создается Смешанная комиссия, состоящая из представителей обеих Сторон, которая собирается по просьбе любой Стороны. Эта Комиссия, помимо ее общей задачи по наблюдению, упомянутой выше, будет иметь полномочия выработать рекомендации для компетентных властей Договаривающихся Сторон.

2. Конкретный состав и программа работы Смешанной комиссии, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, будут определены компетентными морскими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 17. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых в соответствии с ее Конституцией для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о его денонсации.

В УДОСТОВЕРЕННОЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 16 декабря 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и греческом языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Греческой Республики

[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko—Signé par T. Goujenko.

² Signed by Papadongonas—Signé par Papadongonas.

[GREEK TEXT—TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ένώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών και της Κυβερνήσεως της Έλληνικής Δημοκρατίας, επί της Έμπορικης Ναυτιλίας.

Ἡ Κυβέρνησις της Ένώσεως Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών καί ἡ Κυβέρνησις της Έλληνικῆς Δημοκρατίας,

ἐπιθυμοῦσαι τήν ἀνάπτυξιν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας μεταξύ τῶν ὄυο χωρῶν καί ἐπὶ τῇ τέλει τῆς συμβολῆς των εἰς τήν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς ναυτιλίας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀρχῶν τῆς ἐλευθερίας τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας,

ἀναγνωρίζουσαι σχετικῶς ὅτι αἱ διατάξεις τῆς Συμβάσεως ἐμπορίου καί ναυτιλίας μεταξύ ΕΣΣΔ καί Ἑλλάδος τῆς 11ης Ἰουνίου 1929, αἱ ἀφορῶσαι τήν ναυτιλίαν καί αἱ ὅποται ἐξυπηρέτησαν μέχρι τοῦδε τὰ ἐνδιαφέροντα τήν ναυτιλίαν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν, χρήζουσι ἀναπτύξεως ὑπὸ πλέον συγχρόνων διατάξεων,

ἀπεφάσισαν τήν σύναψιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 1

Εἰς τήν παρούσαν Συμφωνίαν :

1.— Ὁ ὅρος "πλοῖον τοῦ Συμβαλλομένου ἡμέρους" θά σημαίνει οἷονδήποτε πλοῖον νηολογημένον εἰς τὰ νηολόγια τοῦ ἡμέρους τούτου καί φέρον τήν σημαίαν αὐτοῦ. Ὁ ὅρος οὗτος ὅεν θά περιλαμβάνη ἐν τούτοις :

- (α) Τά πολεμικά πλοῖα.
- (β) Πλοῖα ἐκτελοῦντα ἀποκλειστικῶς διοικητικὴν ἢ κρατικὴν ὑπηρεσίαν.
- (γ) Πλοῖα ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης.

2.- Ὁ ὅρος "μέλος τοῦ πληρώματος" θά σημαίνει τὸν Πλοίαρχον καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον πράγματι ἀπασχολούμενον πρὸς ἐκτέλεσιν καθηκόντων ἐπὶ τοῦ πλοῦ; ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐργασίαν ἢ ὑπηρεσίαν ἐπ' αὐτοῦ κατὰ τὴν διάρκεια ταξειδίου καὶ περιλαμβανόμενον εἰς τὴν κατάστασιν πληρώματος.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 2

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἀναπτύσσουν τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις των εἰς τὸ πεδῖον τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας ἐπὶ τῆ βάσει τῶν ἀρχῶν τῆς ἐλευθερίας τῆς ἐμπορικῆς Ναυτιλίας καὶ θά ἀπέχουν ἐκ τοιοῦτων ἐνεργειῶν δυναμένων νὰ ἐπηρεάσουν δυσμενῶς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνοῦς ναυτιλίας βασιζομένης ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω ἀναφερθεισῶν ἀρχῶν.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 3

Τά Συμβαλλόμενα Μέρη θά συνεχίσουν ἐντός τῶν περιορισμῶν τῶν σχετικῶν των νομοθεσιῶν τὰς προσπάθειας των διὰ τὴν διατήρησιν καὶ ἀνάπτυξιν ἐνεργοῦ συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἀρμόδιων διὰ τὰς ναυτιλιακὰς ὑποθέσεις ἀρχῶν τῶν χωρῶν των. Εἰδικῶς, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως συνδιασκέπτονται καὶ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας μεταξὺ τῶν ἀρμόδιων διὰ τὰς ναυτιλιακὰς ὑποθέσεις ἀρχῶν των καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ναυτιλιακῶν των ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων.

Ά ρ θ ρ ο ν 4

1.- Τά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ὅπως ἀκολουθοῦν εἰς τήν διεθνή ναυτιλίαν, ἐντός τῶν δυνατῶν ὁρίων, τὰς ἀρχάς τοῦ ἐλευθέρου καί θεμιτοῦ συναγωνισμοῦ καί εἰδικώτερον :

- (α) νά προάγουν τήν συμμετοχήν τῶν πλοίων τῆς Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν καί τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας εἰς τό θαλάσσιον ἐμπόριον μεταξυ τῶν λιμένων τῶν χωρῶν των,
- (β) νά συνεργάζωνται εἰς τήν ἐξάλειψιν ἐμποδῶν τά ὅποια δυνατόν νά παρακωλύουν τήν ἀνάπτυξιν τοῦ θαλασσίου ἐμπορίου μεταξυ τῶν λιμένων τῶν χωρῶν των,
- (γ) νά ἀπέχουν ἐκ μέτρων τά ὅποια δυνατόν νά περιορίζουν τὰς εὐκαιρίας συμμετοχῆς τῶν πλοίων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τό θαλάσσιον ἐμπόριον μεταξυ τῶν λιμένων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί τῶν λιμένων τρίτων χωρῶν.

2.- Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν θά ἐπηρεάζουν τό δικαίωμα τῶν πλοίων τρίτων χωρῶν νά συμμετέχουν εἰς τό θαλάσσιον ἐμπόριον μεταξυ τῶν λιμένων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν,

Ά ρ θ ρ ο ν 5

1.- Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά παρέχη πρὸς πλοῖα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τήν αὐτήν μεταχείρησιν τήν ὅποσαν παρέχει πρὸς τά ἴδια αὐτοῦ πλοῖα τὰ ἀπασχολούμενα εἰς διεθνεῖς πλάσας εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τήν ἐλευθέραν εἰσοδον εἰς λιμένας, τήν

χρήσιν τῶν λιμένων πρὸς φόρτωσιν καὶ ἐκφόρτωσιν φορτίων καὶ ἐπιβίβασιν καὶ ἀποβίβασιν ἐπιβατῶν, πληρωμῆν τελῶν χωρητικότητος καὶ ἐτέρων τελῶν καὶ φόρων, τὴν χρήσιν τῶν παρεχομένων πρὸς τὴν ναυτιλίαν ὑπηρεσιῶν καὶ τὴν ἄσκησιν συνήθων ἐμπορικῶν πράξεων.

2.— Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου :

- (α) Δέν θά ἐφαρμόζωνται εἰς λιμένας μὴ ἀνοικτούς διὰ τὴν εἴσοδον ξένων πλοίων.
- (β) Δέν θά ἐπηρεάζουν τοὺς κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας εἴσοδον καὶ παραμονὴν ἀλλοδαπῶν.
- (γ) Δέν θά ἐφαρμόζωνται προκειμένου περὶ δραστηριοτήτων ἐπιφυλασσομένων ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὲρ τῶν ἰδίων αὐτοῦ Ὄργανισμῶν ἢ ἐπιχειρήσεων, περιλαμβανομένων εἰδικῶς τῆς ἀκτοπλοῦσας, ἀλιείας, πλοηγῆσεως, ρυμουλκῆσεως καὶ ναυαγιοιρέσεως.
- (δ) Δέν θά ὑποχρεῖ Συμβαλλόμενον Μῆρος νὰ ἐπεκτείνῃ πρὸς πλοῖα τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐξαιρέσεις ἐκ τῆς ὑποχρεωτικῆς πλοηγῆσεως, αἵτινες παρέχονται πρὸς τὰ ἴδια αὐτοῦ πλοῖα.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 6

1.— Ἐκτός ἐάν ἄλλως προβλέπεται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά παραχωροῦν πρὸς ἀλληλα τὴν μεταχείρησιν τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους ἐπὶ ὅλων τῶν θεμάτων τῶν ἀφορώντων τὴν ἐμπορικὴν ναυτιλίαν.

2.— Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου

δέν θά εφαρμόζονται προκειμένου περί :

- (α) Πλεονεκτημάτων άπορρεόντων έκ Τελωνειακής Ένώσεως πάσης φύσεως είς τήν όποίαν έκαστον τών Συμβαλλομένων Μερών είναι ή δυνατόν νά καταστή μέλος.
- (β) Πλεονεκτημάτων παρασχεθέντων ή παρασχεθησομένων ύπό έκάστου τών Συμβαλλομένων Μερών πρός γειτονικάς αύτου χώρας.

Ά ρ θ ρ ο ν 7

Τά συμβαλλόμενα Μέρη θά υίιοθετούν, έντός τών όρίων τής νομοθεσίας των καί τών κανονισμών λιμένων, ώς έπίσης καί τών έκ του Διεθνούς Δικαιου ύποχρεώσεών των, όλα τά άναγκαία μέτρα πρός διευκόλυνσιν καί έπίσπευσιν τής ναυτιλιακής κινήσεως, άποφυγήν τών μή άναγκαίων καθυστερήσεων τών πλοίων, καί έπίσπευσιν καί άπλούστευσιν κατά τό δυνατόν, τής διεξαγωγής τών τελωνειακών καί λοιπών διατυπώσεων έφαρμοζομένων είς τούς λιμένας.

Ά ρ θ ρ ο ν 8

1.- Τά Έγγραφα τά άποδεικνύοντα τήν έθνικότητα τών πλοίων, πιστοποιητικά χωρητικότητας καί λοιπά ναυτιλιακά Έγγραφα, έκδοθέντα ή άνεγνωρισμένα ύπό ένός τών Συμβαλλομένων Μερών θά άναγνωρίζωνται ύπό του έτέρου Μέρους.

2.- Τά πλοία έκάτερου τών Συμβαλλομένων Μερών, άτινα κέκτηνται νομίμως έκδοθέντα πιστοποιητικά χωρητικότητας, δέν θά ύπόκεινται είς άνακαταμέτρησιν είς τούς λιμένας του έτέρου Μέρους καί ή χωρητικότης τών πλοίων ή σημειουμένη επί του πιστοποιητικού θά λαμβάνεται ώς βάση όιά τόν ύπολογισμόν τών

λιμενικῶν τελῶν οἴουδῆποτε εἴδους ἢ ὀνομασίας

Ἄ ρ θ ρ ο ν 9

1.- Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἀναγνωρίζη τὰ ἀποδεικτικά ταυτότητος ἅτινα ἔχουν ἐκδοθῆ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ μέλη τοῦ πληρώματος τὰ ὅποια εἶναι ὑπήκοοι τοῦ Μέρους τούτου καὶ παρέχη εἰς τὰ πρόσωπα τὰ ὅποια κατέχουν τὰ ἀποδεικτικά ταυτότητος τὰ δικαιώματα τὰ ἀναφερόμενα ἐν ἄρθροισι 10 καὶ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑπὸ τοὺς ἀναφερομένους ἐν αὐτοῖς ὅρους. Τὰ ἐν λόγῳ ἀποδεικτικά ταυτότητος εἶναι :

- Ἀπὸ πλευρᾶς τῆς Σοβιετικῆς Ἐνώσεως : τὸ διαβατήριον ναυτικοῦ τῆς ΕΣΣΔ.
- Ἀπὸ πλευρᾶς Ἑλλάδος : Ναυτικὸν Φυλλάδιον ἢ Ἑλληνικὸν διαβατήριον.

2.- Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 10 καὶ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας θά ἐφαρμόζωνται ἀναλόγως ἐπὶ οἴουδῆποτε προσώπου τὸ ὅποτον δέν εἶναι Σοβιετικῆς ἢ Ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος ἀλλὰ κατέχει ἀποδεικτικὸν ταυτότητος σύμφωνον πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως διευκολύνσεως τῆς διεθνοῦς ναυτιλιακῆς κινήσεως, τοῦ 1965 καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ἢ τὸ ὅποτον ἔχει ἐκδοθῆ συμφώνως πρὸς τὴν ὑπ'ἀριθμ. 108 Σύμβασιν τῆς Διεθνοῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας, τοῦ 1958, ἀφορώσης τὰ ἔγγραφα ταυτότητος τῶν ναυτικῶν. Τοιοῦτον ἀποδεικτικὸν ταυτότητος θά ἔχη ἐκδοθῆ ὑπὸ Κράτους τὸ ὅποτον εἶναι μέλος τῆς σχετικῆς Συμβάσεως καὶ θά ἐγγυᾶται τὴν ἐκ νέου ἐξοδὸν τοῦ κατόχου εἰς τὴν χώραν ἣτις ἐξέδωσεν τὸ ἀποδεικτικόν.

3.— Αι διατάξεις τῶν ἄρθρων 10 καὶ 11 τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐφαρμόζονται, κατὰ τὸ δυνατόν, ἐπὶ οἰουδήποτε προσώπου τὸ ὅποσον δέν εἶναι Σοβιετικῆς ἢ Ἑλληνικῆς ὑπηκοότητος καὶ κατέχει ἔγγραφον ταυτότητος διάφορον τῶν ἀναφερομένων ἐν παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 10

Οἱ κάτοχοι τῶν ἀποδεικτικῶν ταυτότητος ναυτικοῦ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας, εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τυγχάνουν μέλη τοῦ πληρώματος πλοίου τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, τὸ ὅποσον ἐξέδωσεν τὸ ἀποδεικτικὸν ταυτότητος ναυτικοῦ, ἐπιτρέπεται νὰ παραμένουν μὲ προσωρινὴν ἄδειαν ἐξόδου εἰς τὴν ξηρὰν ἄνευ θεωρήσεων, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς τοῦ πλοίου εἰς λιμένα τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ Πλοίαρχος ἔχει ὑποβάλλει κατὰστασιν πληρώματος εἰς τὰς ἀρμοδίας ἀρχάς συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς τοῦ ἐν λόγῳ λιμένος.

Κατὰ τὴν ἀποβίβασιν καὶ ἐπιστροφὴν εἰς τὸ πλοῖον τὰ προαναφερθέντα ἄτομα ὑπόκεινται εἰς ἔλεγχον εἰσόδου καὶ ἐξόδου ὡς καὶ εἰς τελωνειακὸν τοιοῦτον συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς τοῦ ἐν λόγῳ λιμένος.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 11

1.— Οἱ κάτοχοι τῶν ἀποδεικτικῶν ταυτότητος ναυτικοῦ, τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπιτρέπεται, ὡς ἐπιβάται οἰουδήποτε μεταφορικοῦ μέσου, νὰ εἰσέρχωνται εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ νὰ διέρχωνται διὰ μέσου τῆς ἐπικρατείας αὐτοῦ

"τράνζιτ" εις περιπτώσιν κατά τήν όποίαν εύρίσκονται καθ'όδόν προς τό πλοΐον των ή μετακινούσνται εις Ξτερον πλοΐον, καθ'όδόν προς τήν χώραν των ή μετακινούσνται δι'οίονδήποτε Ξτερον λόγον, ό όποΐος θά εΐναι άποδεικτός ύπό τών άρχών τοϋ έν λόγω έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2.- Είς άπάσας τάς άναφερομένας έν παραγράφω 1 τοϋ παρόντος Άρθρου περιπτώσεις, οί ναυτικοί πρέπει νά Ξχουν τάς άντιστοίχους θεωρήσεις τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αί όποΐαι θά χορηγούνται ύπό τών άρμοδίων άρχών εις τόνσυντομώτερον δυνατόν χρόνον.

3.- Είς περιπτώσιν κατά τήν όποίαν ό κάτοχος τοϋ άποδεικτικού ταυτότητος ναυτικοϋ συμφώνως προς τό "Άρθρον 9 της παρούσης Συμφωνίας, δέν εΐναι ύπήκοοςέκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αί θεωρήσεις αΐ άναφερόμεναι εις τό παρόν "Άρθρον διά εΐσοδον εις τήν ή τήν διέλευσιν "τράνσιτ" μέσω της έπικρατείας τοϋ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θά χορηγούνται ύπό τήν προϋπόθεσιν ότι ή έκ νέου εΐσοδος εις τήν έπικράτειαν τοϋ Συμβαλλομένου Μέρους τό όποΐον Ξξέδωσεν τό άποδεικτικόν ταυτότητος τοϋ ναυτικοϋ εΐναι ήγγυημένη διά τόν κάτοχον τοϋ τοιούτου άποδεικτικοϋ.

"Ά ρ θ ρ ο ν 12

1.- 'Υπό τήν έπιφύλαξιν τών διατάξεων τών "Άρθρων 9 - 11 της παρούσης Συμφωνίας, οί κανονισμοί έν σχέσει προς τήν εΐσοδον, παραμονήν καί άναχώρησιν: άλλοδαπών διατηρούσνται έν πλήρη ισχύϊ εις τάς έπικρατείας τών Συμβαλλομένων Μερών.

2.- "Έκαστον τών Ξυμβαλλομένων Μερών έπιφυλλάσσει δι'έαυτό τό δικαίωμα όπως άρνηθῃ τήν εΐσοδον εις τήν έπικράτειάν του εις ναυτικούς, τούς όποίους θεωρεΐ άνεπιθυμητούς.

"Ά ρ θ ρ ο ν 13

I.- Αΐ δικαστικά έργαί τοϋ ένός Συμβαλλομένου Μέρους δέν θά

έπιλαμβάνονται της έκδικάσεως οίωνδήποτε άστικῶν διαφορῶν αΐτινες άφοροῦν εἰς τήν σύμβασιν έργασίας επί τοῦ πλοῦ μέλους πληρώματος πλοῦ τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2.- Εἰς περιπτώσιν καθ'ήν μέλος τοῦ πληρώματος πλοῦ τοῦ ένός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά διαπράξη άδίκημα επί τοῦ πλοῦ, καθ'όν χρόνον τό πλοῦτον εὔρσκειται εἰς τά έσωτερικά ὕδατα τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ άρχαί τοῦ Μέρους τούτου δέν θά διώκουν τοῦτο άνευ συγκαταθέσεως της άρμοδίας Διπλωματικῆς ἢ Προξενικῆς άρχῆς, της χώρας της σημαίας τοῦ πλοῦ, έκτός εάν :

- (α) Αἱ συνέπειαι τοῦ άδικήματος έπεκτείνονται εἰς τήν έπικράτειαν τοῦ παρακτίου κράτους ἢ
- (β) Τό άδίκημα εἶναι τοιούτου εἴδους ὥστε νά διαταράσῃ τήν δημοσίαν τάξιν ἢ τήν ασφάλειαν τοῦ παρακτίου κράτους ἢ
- (γ) Ἡ όλιξις εἶναι άναγκαία διά τήν καταπολέμησιν άπηγορευμένης διακινήσεως ναρκωτικῶν.

Εἰς τοιαύτας περιπτώσεις θά εἰδοποιοῦνται δεδόντως αἱ Διπλωματικαί ἢ Προξενικαί Ἄρχαί της χώρας της σημαίας τοῦ πλοῦ.

3.- Αἱ διατάξεις της παραγράφου 2 τοῦ παρόντος άρθρου δέν θά έπηρεάζουν τό δικαίωμα έλέγχου καί έρεύνης τό όποῖον αἱ άρχαί έκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν έχουν συμφώνως πρός τήν νομοθεσίαν των.

Ά ρ θ ρ ο ν 14

1.- Ἐάν πλοῦτον ένός τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ναυαγήσῃ, προσάρξῃ ἢ έξωκόλλῃ ἢ ὕποστῃ οίονδήποτε έτερον άτύχημα έξωθι τῶν άκτῶν τοῦ έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τό πλοῦτον καί τό φορτίον θά άπολαμβάνουν εἰς τήν έπικράτειαν τοῦ τελευταίου Μέρους της αὔτης μεταχειρήσεως ἢ όποια παρέχεται εἰς έθνικόν πλοῦτον καί φορτίον.

2.- Είς τό πλήρωμα καί τούς ἐπιβάτας, ὡς ἐπίσης καί εἰς αὐτό τοῦτο τό πλοῖον καί τό φορτίον του θά παρέχεται, εἰς οἰονόηποτε χροῖνον, ἀρωγή ὁμοίας ἐκτάσεως ὡς εἰς τήν περίπτωσιν ἐθνικοῦ πλοίου.

3.- Τό φορτίον καί τά εἶδη τά ἐκφορτωθέντα ἢ διασωθέντα ἐκ τοῦ πλοίου, ὡς ἀναφέρεται εἰς τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δέν θά ὑπόκεινται εἰς τελωνειακά τέλη, ὑπό τήν προϋπόθεσιν ὅτι δέν θά παραδοθοῦν πρός χρῆσιν ἢ κατανάλωσιν ἐντός τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

4.- Οὐδέμια διάταξεις τοῦ ἄρθρου τούτου θά περιορίζῃ οἰονόηποτε ἀπάτησιν διὰ διδάσωσιν ἢ βοήθειαν παρασχεθεῖσαν εἰς πλοῖον, τούς ἐπιβάτας του, πλήρωμα καί φορτίον του.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 15

Τό θέμα τῆς ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τῶν ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων εἰς διεθνεῖς μεταφοράς προκυπτόντων κερδῶν θά ρυθμισθῇ δι' ἑτέρας συμφωνίας μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄ ρ θ ρ ο ν 16

1.- Πρός τόν σκοπόν τῆς ἐποπτείας τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας συνιστᾶται μικτή Ἐπιτροπή ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων ἀμφοτέρων τῶν Μερῶν, ἥτις θά συγκαλεῖται τῇ αἰτήσει ἑκατέρου τῶν Μερῶν. Ἡ Ἐπιτροπή αὕτη ἐκτός τοῦ ἔργου τῆς γενικῆς ἐποπτείας ὅπερ ἀνεφέρθη ἀνωτέρω, θά ἔχῃ τό δικαίωμα διατυπώσεως συστάσεων πρός τάς ἀρμοδίας ἀρχάς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2.- Ἡ εἰδική σύνθεσις καί τό πρόγραμμα ἐργασίας τῆς ἀναφερομένης εἰς τήν παράγραφον 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου μικτῆς Ἐπιτροπῆς, θά συμφωνεῖται μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ναυτιλιακῶν ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ά ρ θ ρ ο ν 17

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἐνημερώσῃ τό ἕτερον μέρος ἐπὶ τῇ συμπληρώσει τῶν ἀναγκαίων διαδικασιῶν βάσει τοῦ Συντάγματος του διὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἥτις θά τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἐντόστριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας γνωστοποιήσεως.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρι δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἕκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θά ἔχει γνωστοποιήσῃ εἰς τό ἕτερον μέρος τὴν καταγγελίαν αὐτῆς.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεδόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων αὐτῶν, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Συνεδίγη εἰς διπλοῦν ἐν Μόσχῃ σήμερον

1ῆ τοῦ μηνὸς Δεκεμβρίου τοῦ ἔτους 1975 εἰς τὴν Ῥωσικὴν καὶ τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

St. Tsoukalas

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ
ΕΝΩΣΕΩΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to develop merchant shipping between the two countries and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping,

Recognizing in this connection that the navigation provisions of the Convention on commerce and navigation between the USSR and Greece of 11 June 1929, which have heretofore met the shipping interests of both countries, now need to be updated,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term “vessel of a Contracting Party” shall mean any vessel entered in the shipping register of that Party and sailing under its flag. The term shall not however include:

- (a) Warships;
- (b) Vessels performing exclusively administrative or State functions;
- (c) Scientific-research vessels.

2. The term “member of the crew” shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall develop bilateral relations in the field of merchant shipping on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping and shall refrain from such actions as might harm the development of international navigation on the basis of those principles.

Article 3. The Contracting Parties shall continue their efforts, within the limits of their respective legislation, to support and develop effective co-operation between the authorities responsible for maritime affairs in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations and exchange information between their respective authorities responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping organizations and enterprises.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree to pursue, in international navigation, within feasible limits, the principles of free and fair competition, and specifically to:

¹ Came into force on 27 December 1976, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required under their respective Constitutions, in accordance with article 17.

- (a) Promote the participation of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Hellenic Republic in maritime transport between the ports of their countries;
- (b) Co-operate in the removal of obstacles which may impede the development of maritime transport between the ports of their countries;
- (c) Refrain from taking measures which may limit the possibilities for the vessels of the Contracting Parties to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment that it accords to its own vessels engaged in international transport in respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharge of passengers, the payment of shipping and other charges and taxes, the use of navigation services and the execution of normal commercial transactions;

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not:

- (a) Apply to ports which are not open to foreign vessels;
- (b) Affect the regulations concerning the admission and stay of aliens;
- (c) Apply to activities reserved by each Contracting Party for its own organizations or enterprises, including, specifically, the coasting trade, sea fishing, pilotage, towage and salvage;
- (d) Oblige one Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party exemptions from the regulations concerning obligatory pilotage granted to its own vessels.

Article 6. 1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning merchant shipping.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Benefits arising from a customs union of any kind of which each Contracting Party is, or may become, a member;
- (b) Benefits which each Contracting Party has granted, or may grant, to neighbouring countries.

Article 7. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, as well as their obligations under international law, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delay of vessels and, where possible, to expedite and simplify customs and other formalities in force in ports.

Article 8. 1. Documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Party.

2. Vessels of each Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party,

and the tonnage of the vessel indicated in the certificate shall be accepted as the basis for calculating port charges of any kind or designation.

Article 9. 1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to crew members who are nationals of that Party and shall grant to the holders of those identity documents the rights laid down in articles 10 and 11 of this Agreement, provided that the conditions indicated in them are met.

These identity documents shall be:

- In the case of the Soviet Union, a USSR seaman's passport;
- In the case of Greece, a Greek seaman's book or Greek passport.

2. The provisions of articles 10 and 11 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* to any person who is neither a Soviet nor a Greek national but who possesses an identity document corresponding to the provisions of the 1965 Convention on Facilitation of International Maritime Traffic¹ and the annex thereto, or issued in accordance with the provisions of the 1958 International Labour Organisation Convention No. 108 concerning Seafarers' National Identity Documents.² Such identity documents must be issued by a State party to the relevant Convention and must contain a guarantee that the holder of the document may return to the country in which the document was issued.

3. The provisions of articles 10 and 11 of this Agreement shall apply in so far as possible to any person who is neither a Soviet nor a Greek national and who possesses an identity document other than those referred to in paragraph 2 of this article.

Article 10. Holders of the seamen's identity documents specified in article 9 of this Agreement shall be permitted, as members of the crew of a vessel of the Contracting Party which issued the relevant identity document, to take shore leave without visas while that vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that the master of the vessel has submitted the crew list to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

When going ashore and returning to the vessel, those persons shall submit to the frontier and customs control in force in that port.

Article 11. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in article 9 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through it in transit when travelling to join their vessel, to transfer to another vessel, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1 of this article, seamen must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where the holder of a seaman's identity document specified in article 9 of this Agreement is not a national of either of the Contracting Parties, the visas specified in this article for entering or passing through the territory of the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

Contracting Party shall be issued, provided that the holder is guaranteed the right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seaman's identity document.

Article 12. 1. Except as otherwise provided for in articles 9 to 11 of this Agreement, the regulations governing the admission, stay and departure of aliens shall remain fully in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seamen whom it regards as undesirable.

Article 13. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall not entertain proceedings arising from a contract of service as a member of the crew on board a vessel of the other Contracting Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel while it is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of the competent diplomatic or consular authorities of the vessel's flag State, except in cases where:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the coastal State; or
- (b) The offence committed is of such a nature that it violates the public order or security of the coastal States; or
- (c) The institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

In such cases the competent diplomatic or consular authorities of the vessel's flag State shall be duly informed.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the right of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

Article 14. 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground, is cast ashore or sustains any other damage on or near the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same treatment as is accorded to a national vessel and cargo.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of a national vessel, to the crew and passengers and to the vessel itself and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a vessel in the circumstances described in paragraph 1 of this article shall be exempt from all customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

4. Nothing in this article shall affect the right to institute proceedings for salvage or aid in respect of the vessel and its passengers, crew and cargo.

Article 15. The question of the double taxation of income earned from the operation of vessels engaged in international trade shall be regulated by a separate agreement between the Contracting Parties.

Article 16. 1. For the purpose of monitoring the application of this Agreement, a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties

shall be established; it shall be convened at the request of either Party. In addition to this general monitoring function, the Commission shall be authorized to draw up recommendations for the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The specific composition and programme of work of the Joint Commission referred to in paragraph 1 of this article shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force until the expiry of 12 months after either Contracting Party informs the other Party of its termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 16 December 1975 in two copies, each in the Russian and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
[T. GUZHENKO]

For the Government
of the Hellenic Republic:
[PAPADONGONAS]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA NAVIGATION COMMERCIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de développer la navigation commerciale entre leurs deux pays et de contribuer au développement de la navigation internationale sur la base des principes de la liberté de navigation commerciale en mer,

Reconnaissant à cet égard que les dispositions relatives à la navigation maritime de la Convention relative au commerce et à la navigation maritime conclue entre l'URSS et la Grèce le 11 juin 1929, qui satisfaisaient jusqu'à présent les intérêts de la navigation des deux pays, demandent maintenant à être mises à jour,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre des navires de cette Partie et battant son pavillon. Ne sont toutefois pas compris :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les navires affectés exclusivement à des fonctions d'administration ou relevant de la puissance publique;
- c) Les navires de recherche scientifique.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage.

Article 2. Les Parties contractantes développeront leurs relations bilatérales dans le domaine de la navigation commerciale conformément aux principes de la liberté de navigation commerciale en mer et s'abstiendront de toute action qui pourrait compromettre le développement de la navigation internationale sur la base des principes susmentionnés.

Article 3. Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes poursuivront leurs efforts visant à maintenir et développer des relations de travail fructueuses entre les autorités responsables des affaires maritimes dans leur pays. Les Parties contractantes conviennent en particulier de procéder à des consultations et des échanges d'information entre les autorités responsables dans leurs pays respectifs des affaires maritimes, ainsi que d'encourager le développement de rapports entre leurs organismes et entreprises de navigation respectifs.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1976, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigées par leurs législations respectives conformément à l'article 17.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer dans toute la mesure possible, en matière de navigation internationale, les principes de la libre concurrence équitable, et notamment de :

- a) Favoriser la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République hellénique aux transports maritimes entre les ports des deux pays;
- b) Coopérer pour éliminer les obstacles qui risqueraient d'entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
- c) S'abstenir de toute mesure qui risquerait de limiter pour les navires des Parties contractantes la possibilité de participer aux transports maritimes entre ports des Parties et ports de pays tiers.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers de participer aux transports maritimes entre les ports des deux pays.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement du fret, l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des taxes sur les navires et autres taxes et impôts, l'utilisation des services prévus pour la navigation et l'accomplissement des opérations commerciales habituelles.

2. Les dispositions du présent article :

- a) Ne s'appliquent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers ;
- b) N'affectent pas les règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers ;
- c) Ne s'appliquent pas aux activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses organismes et entreprises, notamment au cabotage, à la pêche en mer, au pilotage, au remorquage et au sauvetage ;
- d) N'obligent pas une Partie à étendre aux navires de l'autre les dérogations accordées à ses propres navires en ce qui concerne les règles de recours obligatoire au pilotage.

Article 6. 1. Sauf disposition contraire du présent Accord, chacune des Parties contractantes accordera à l'autre, pour tout ce qui touche à la navigation commerciale en mer, le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux privilèges découlant d'une union douanière quelle qu'elle soit dont l'une des Parties est ou deviendrait membre ;
- b) Aux privilèges que chacune des Parties contractantes accorde ou accorderait à l'avenir aux pays voisins.

Article 7. Dans les limites de leurs législations et règlements portuaires, ainsi que des obligations qu'elles assument en vertu du droit international, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées tendant à faciliter et accélérer les transports maritimes, à éviter les retards inutiles des navires et, dans la mesure du possible, à accélérer et à simplifier l'accomplissement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 8. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes, munis de certificats de jauge en bonne et due forme, sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie, et le tonnage du navire, tel qu'il ressort du certificat, sert de base pour le calcul des taxes portuaires quels qu'en soient le type et la désignation.

Article 9. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie aux membres de l'équipage qui sont ressortissants de cette autre Partie et accorde aux titulaires desdites pièces d'identité les droits visés aux articles 10 et 11 du présent Accord, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- Pour l'Union soviétique : le « passeport de marin de l'URSS » ;
- Pour la Grèce : le « livret grec de marin » ou le passeport grec.

2. Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent de manière appropriée à quiconque n'est ressortissant ni de l'Union soviétique ni de la Grèce, mais est titulaire d'une pièce d'identité conforme aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965¹ et de ses annexes, ou délivrée conformément à la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du travail, concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer, adoptée en 1958². Cette pièce d'identité doit avoir été délivrée par un Etat partie à la Convention correspondante et doit comporter la garantie que le titulaire peut retourner dans le pays où la pièce d'identité a été délivrée.

3. Les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent dans la mesure du possible à quiconque n'est ressortissant ni de l'Union soviétique ni de la Grèce et est titulaire d'une pièce d'identité autre que celles qui sont visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 10. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer visées à l'article 9 du présent Accord sont autorisés, en qualité de membres d'équipage d'un navire de la Partie contractante ayant délivré la pièce d'identité, à se trouver en congé à terre sans visa pendant la durée du séjour du navire dans un port de l'autre Partie, à condition que le capitaine ait communiqué aux autorités compétentes le rôle d'équipage conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

A leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes susmentionnées sont tenues de se soumettre aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur dans ledit port.

Article 11. 1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer visées à l'article 9 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit en qualité de passager d'un moyen de transport quelconque pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer tout autre déplacement pour des raisons approuvées par les autorités de cette autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans le plus bref délai possible.

3. Lorsque le titulaire d'une des pièces d'identité de gens de mer spécifiées à l'article 9 du présent Accord n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes, le visa d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie est délivré à condition que soit garanti audit titulaire le retour sur le territoire de la Partie ayant délivré la pièce d'identité de gens de mer.

Article 12. 1. A l'exception des dispositions des articles 9 à 11 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeurent intégralement en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux marins qu'elle jugerait indésirables.

Article 13. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne sont pas habilitées à connaître d'actions civiles découlant d'un contrat d'engagement en qualité de membre de l'équipage à bord d'un navire de l'autre Partie.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord tandis que ledit navire se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie, les autorités de cette autre Partie n'engagent pas de poursuites judiciaires sans le consentement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du pays du pavillon, sauf si :

- a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire du pays riverain ; ou si
- b) L'infraction est de nature à troubler l'ordre public ou à porter atteinte à la sécurité du pays riverain ; ou si
- c) Les poursuites sont indispensables à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants.

Dans tous les cas précités, les autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du pays du pavillon en sont dûment informées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête dont disposent les autorités de chacune des Parties contractantes en vertu de leurs législations respectives.

Article 14. 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette dernière du même traitement que s'il s'agissait d'un navire et d'une cargaison nationaux.

2. L'équipage et les passagers, ainsi que le navire et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance de même que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article ne sont soumis à aucun droit de douane, pourvu qu'ils ne soient livrés ni à l'usage ni à la consommation sur le territoire de l'autre Partie.

4. Aucune des dispositions du présent article n'affecte le droit d'engager une action en justice concernant le sauvetage ou l'aide apportée au navire, à ses passagers, son équipage et sa cargaison.

Article 15. Les moyens d'éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation des navires affectés aux transports internationaux feront l'objet d'un accord distinct entre les Parties contractantes.

Article 16. 1. Aux fins de contrôler l'application du présent Accord est créée une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties, qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie. Ladite Commission, outre ses fonctions générales de contrôle susmentionnées, est habilitée à élaborer des recommandations à l'intention des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La composition effective et le programme de travail de la Commission mixte visée au paragraphe 1 du présent article seront arrêtés par les autorités maritimes des Parties contractantes.

Article 17. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigées pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 16 décembre 1975, en deux exemplaires, chacun en russe et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
[T. GOUJENKO]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
[PAPADONGONAS]

No. 19285

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on
12 February 1976**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscou
le 12 février 1976**

Textes authentiques: russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ МОЗАМБИК О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, желая развивать торговое мореплавание между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое торговое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать всё возможное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их соответствующего законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными предприятиями.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- a) способствовать участию судов Союза Советских Социалистических Республик и Народной Республики Мозамбик в перевозках между портами их стран;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок между портами их стран;
- c) не затруднять участие судов одной Договаривающейся Стороны в перевозках между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она

предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, использования услуг, предназначенных для мореплавания, и осуществления обычных коммерческих операций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- b) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих соответствующих организаций или предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и морское рыболовство;
- c) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;
- d) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки, предотвращать ненужные задержки судов и, по возможности, ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суды каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законопно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны.

Статья 8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются:

- для моряков на советских судах: «Паспорт моряка СССР»;
- для моряков на мозамбикских судах: «Удостоверение личности моряка».

Статья 9. Владелец упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, являющимся членами экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, разрешается находиться в течение времени пребывания этого судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что соответствующий список экипажа был передан компетентным властям в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10. 1. Владельцам упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 8 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 11. 1. За исключением положений статей 8—10 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 12. 1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица этой другой Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица страны флага судна.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются в связи с любым правонарушением, совершенным на борту судна одной из Договаривающихся Сторон:

- a) если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Стороны; или
- b) если правонарушение затрагивает общественный порядок на территории этой последней Стороны или её безопасность; или
- c) если правонарушение по законам этой Стороны является тяжким преступлением; или
- d) если правонарушение совершено против какого-либо лица, кроме члена экипажа этого судна; или
- e) если преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

4. Положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 13. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой другой Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и судам этой последней Стороны.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за спасение, помощь или содействие, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

4. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, полагаемыми в связи с ввозом.

5. Ничто в положениях пункта 4 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

Статья 14. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к:

- a) использованию судна, принадлежащего или управляемого или полностью зафрахтованного первой Договаривающейся Стороной; или
- b) перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет налагаться арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что судовладелец укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 15. 1. В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия, которая будет представлять соответствующие рекомендации комитетным властям обеих Сторон. Смешанная Комиссия собирается по просьбе любой из Сторон не реже одного раза в год.

2. Состав и сфера деятельности Комиссии, упомянутой в пункте 1, будут определены комитетными морскими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 16. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых по ее внутреннему

законодательству для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения двенадцати месяцев с того дня, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании денонсировать Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 февраля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалисти-
ческих Республик
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Народной Республики Мозамбик
[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by L. Cabaço — Signé par L. Cabaço.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE NAVEGAÇÃO MERCANTE

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Moçambique, desejando desenvolver a navegação mercante entre os dois países e contribuir para o desenvolvimento da navegação internacional com base nos princípios da liberdade do comércio marítimo, decidiram celebrar o presente Acordo.

Artigo 1. No presente Acordo:

1. O termo «navio da Parte Contratante» significará qualquer navio mercante inscrito no registo de navios desta Parte e navegando sob a sua bandeira.

2. O termo «membro da tripulação» significará o comandante e qualquer pessoa efectivamente empregada a bordo durante a viagem, no trabalho ou serviço de um navio e incluída na lista de tripulantes.

Artigo 2. As Partes Contratantes concederão tódã a assistência possível à liberdade de navegação mercante e abster-se-ão de quaisquer actos que possam causar dano ao desenvolvimento normal da navegação internacional.

Artigo 3. As Partes Contratantes continuarão, dentro dos limites da sua respectiva legislação, seus esforços para manter e desenvolver efectivas relações de trabalho entre as autoridades responsáveis pelo transporte marítimo nos seus países. Em particular, as Partes Contratantes concordam em manter consultas mútuas e trocas de informações entre os Departamentos Governamentais responsáveis pelos assuntos marítimos nos seus países, bem como em encorajar o desenvolvimento de contactos entre as suas respectivas empresas de navegação.

Artigo 4. 1. As Partes Contratantes concordam em:

- a) Promover a participação dos navios da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e da República Popular de Moçambique no comércio entre os portos dos seus países;
- b) Cooperar na eliminação dos obstáculos que possam dificultar o desenvolvimento do comércio entre os portos dos seus países;
- c) Não dificultar a participação de navios de uma Parte Contratante no comércio entre os portos da outra Parte Contratante e os portos de terceiros países.

2. As disposições deste artigo não afectarão o direito dos navios de terceiros países participarem no comércio entre os portos das Partes Contratantes.

Artigo 5. 1. Cada Parte Contratante concederá aos navios da outra Parte Contratante o mesmo tratamento que concede aos seus próprios navios quando em viagens internacionais, no que respeita ao livre acesso aos portos, utilização de portos para embarque e desembarque de passageiros e cargas, utilização de serviços destinados à navegação e exercício de operações comerciais normais.

2. As disposições do parágrafo 1 deste artigo:

- a) Não se aplicarão a portos não abertos à entrada de navios estrangeiros;
- b) Não se aplicarão a actividades reservadas por cada Parte Contratante às suas respectivas organizações ou empresas, incluindo, em particular, a cabotagem nacional e a pesca oceânica;
- c) Não obrigarão uma Parte Contratante a tornar extensivas aos navios da outra Parte Contratante isenções quanto a normas de pilotagem obrigatória concedidas aos seus próprios navios;
- d) Não se aplicarão a regulamentos respeitantes à entrada e permanência de estrangeiros.

Artigo 6. As Partes Contratantes adoptarão, dentro dos limites da sua lei e regulamentos portuários, tôdas as medidas apropriadas para facilitar e acelerar o tráfego marítimo, impedir demoras desnecessárias dos navios e acelerar e simplificar tanto quanto possível as formalidades alfandegárias e outras aplicáveis nos portos.

Artigo 7. 1. Os documentos que certificam a nacionalidade dos navios, certificados de tonelagem e outros documentos do navio emitidos ou reconhecidos por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos também pela outra Parte.

2. Os navios de cada Parte Contratante que possuam certificados de tonelagem legalmente emitidos não serão objecto de nova medição nos portos da outra Parte.

Artigo 8. Cada Parte Contratante concederá aos portadores de documentos de identidade de marítimo emitidos pela autoridade competente da outra Parte Contratante, os direitos estabelecidos nos artigos 9 e 10 do presente acordo, sujeitos às correspondentes condições. Estes documentos de identidade são:

- Para os marítimos dos navios Soviéticos: um «passaporte de marítimo da URSS»;
- Para os marítimos dos navios Moçambicanos: um «documento de identificação de marítimo».

Artigo 9. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, quando membros da tripulação de um navio de uma Parte Contratante, permanecer temporariamente em terra sem vistos, durante a estadia do mesmo navio num porto da outra Parte Contratante, desde que a respectiva lista da tripulação tenha sido submetida às competentes autoridades, de harmonia com os regulamentos em vigor naquele porto.

As referidas pessoas quando desembarcam ou embarcam no navio estão sujeitas ao controlo de fronteira e de alfândega em vigor naquele porto.

Artigo 10. 1. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, como passageiros de qualquer meio de transporte, entrar no território da outra Parte Contratante ou passar através dele em trânsito, sempre que se dirijam para os seus navios ou se mudem para outro navio, a caminho da pátria, ou por qualquer outra razão que seja aceite pelas autoridades desta outra Parte Contratante.

2. Em todos os casos especificados no parágrafo 1, os marítimos devem ter os correspondentes vistos da outra Parte Contratante que serão concedidos pelas autoridades competentes o mais rapidamente possível.

3. No caso do possuidor do documento de identidade de marítimo especificado no artigo 8 não ser um cidadão de qualquer Parte Contratante, os vistos especificados no presente artigo, para entrada ou passagem em trânsito através do território da outra Parte Contratante, serão concedidos, desde que o regresso ao território da Parte Contratante que emitiu o documento de identidade de marítimo esteja garantido para o possuidor de tal documento.

Artigo 11. 1. Exceptuando o disposto nos artigos 8 a 10 do presente Acordo, os regulamentos respeitantes à entrada, estadia e saída de estrangeiros mantêm-se em vigor no território das Partes Contratantes, no que respeita aos possuidores de documentos de identidade de marítimo.

2. Cada Parte Contratante reserva-se o direito de negar entrada no seu território aos marítimos que considere indesejáveis.

Artigo 12. 1. As autoridades judiciais de uma das Partes Contratantes só tomarão em consideração acções judiciais resultantes de um contrato de serviço como membro da tripulação de um navio da outra Parte Contratante, desde que tenham consentimento da autoridade consular ou diplomática competente desta outra Parte.

2. No caso de um membro da tripulação de um navio de uma das Partes Contratantes cometer um delito a bordo do navio enquanto este estiver em águas interiores da outra Parte Contratante, as autoridades desta outra Parte não procederão contra ele sem o consentimento da autoridade consular ou diplomática competente do país da bandeira do navio.

3. As disposições do parágrafo 2 deste artigo não se aplicarão em relação a qualquer delito cometido a bordo de um navio de uma Parte Contratante:

- a) Se as consequências do delito se estenderem ao território da outra Parte; ou
- b) Se o delito perturbar a ordem pública no território desta última Parte ou a sua segurança; ou
- c) Se o delito, segundo a lei desta mesma Parte, constituir crime grave; ou
- d) Se o delito for cometido contra qualquer outra pessoa que não seja membro da tripulação daquele navio; ou
- e) Se o procedimento for necessário para combater o comércio proibido de narcóticos.

4. As disposições dos parágrafos 2 e 3 deste artigo não afectam o direito de controlo e investigação que as autoridades de cada Parte Contratante têm ao abrigo da sua legislação.

Artigo 13. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufraga, encalha, dá à costa ou sofre qualquer outro acidente ao largo da costa da outra Parte, o navio e a carga gozarão, no território desta última Parte, os mesmos benefícios e privilégios e aceitarão as mesmas responsabilidades que são atribuídos a um navio desta Parte e à sua carga.

2. À tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e à sua carga, serão concedidas, em qualquer momento, ajuda e assistência na mesma medida em que o seriam a um navio desta última Parte.

3. Nada neste artigo prejudicará quaisquer direitos por salvamento, ajuda ou assistência prestadas a um navio, seus passageiros, tripulação ou carga.

4. O navio que tenha sofrido um acidente, a sua carga, equipamento, aparelhagem, provisões ou outros artigos do navio, desde que não sejam entregues para utilização ou consumo no território da outra Parte Contratante, não serão sujeitos a direitos aduaneiros ou outros impostos de qualquer tipo lançados em função da importação.

5. Nada poderá levar a interpretar as disposições do parágrafo 4 deste artigo de forma a impedir a aplicação das leis e regulamentos das Partes Contratantes no que respeita à armazenagem temporária de mercadorias.

Artigo 14. 1. Cada Parte Contratante proporcionará as compensações que resultarem de sentenças dadas por um tribunal da outra Parte Contratante em processos civis ligados com:

- a) Utilização de navio de que a primeira Parte Contratante proprietária, explora ou afreta completamente; ou
- b) Transporte de passageiros ou cargas por aquele navio.

2. No território de uma das Partes Contratantes, o navio propriedade da outra Parte Contratante não será sujeito a arresto relacionado com qualquer das acções civis especificadas no parágrafo 1, desde que o armador indique o seu representante no território da primeira Parte Contratante.

Artigo 15. 1. Com o fim de velar pela execução do presente Acordo é criada uma Comissão Mista que apresentará as adequadas recomendações às autoridades competentes de ambas as Partes. A Comissão Mista reunese a pedido de qualquer das Partes, pelo menos uma vez cada ano.

2. A composição e âmbito de actividades da Comissão prevista no parágrafo 1 serão definidas pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

Artigo 16. Cada Parte Contratante notificará a outra Parte de se terem completado os trâmites requeridos pela sua legislação interna para a entrada em vigor do presente Acordo, que começará a vigorar trinta dias a contar da data da última notificação.

O presente Acordo manter-se-á em vigor até doze meses depois da data em que qualquer Parte Contratante notifique a outra Parte do seu desejo de denunciar o Acordo.

FEITO em Moscovo, no dia 12 de fevereiro de 1976, em dois exemplares, ambos nas línguas russa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas:	Pelo Governo da República Popular de Moçambique:
[Signed — Signé] ¹	[Signed — Signé] ²

¹ Signed by T. Guzhenko — Signé par T. Goujenko.

² Signed by L. Cabaço — Signé par L. Cabaço.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Mozambique, desiring to develop merchant shipping between the two countries and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel entered in the shipping register of that Party and sailing under its flag.

2. The term "member of the crew" shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall facilitate the freedom of merchant shipping in every possible way and shall refrain from any actions which might harm the normal development of international navigation.

Article 3. The Contracting Parties shall continue to make every effort, within the limits of their respective legislation, to support and develop effective working relations between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations and exchange information between the governmental bodies responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping enterprises.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree to:

- (a) Promote the participation of vessels of the Union of Soviet Socialist Republics and of the People's Republic of Mozambique in transport between the ports of their countries;
- (b) Co-operate in the removal of obstacles which may impede the development of transport between the ports of their countries;
- (c) Refrain from impeding the participation of vessels of one Contracting Party in transport between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in transport between the ports of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 16 February 1977, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required under their respective domestic law, in accordance with article 16.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall accord to the vessels of the other Contracting Party the same treatment that it accords to its own vessels engaged in international transport in respect of free access to ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharge of passengers, the use of navigation services and the execution of normal commercial transactions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not:

- (a) Extend to ports which are not open to foreign vessels;
- (b) Apply to activities reserved by each Contracting Party for its own respective organizations or enterprises, including, specifically, the domestic coasting trade and sea fishing;
- (c) Oblige one Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party exemptions from the regulations concerning obligatory pilotage granted to its own vessels;
- (d) Affect the application of the regulations concerning the admission and stay of aliens.

Article 6. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delay of vessels and, where possible, to expedite and simplify customs and other formalities in force in ports.

Article 7. 1. Documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Party.

2. Vessels of each Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

Article 8. Each Contracting Party shall grant to the holders of seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights laid down in articles 9 and 10 of this Agreement, provided that the relevant conditions are met. These identity documents shall be:

- For seamen of Soviet vessels: a USSR seaman's passport;
- For seamen of Mozambican vessels: a seaman's identity document.

Article 9. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement who are members of the crew of a vessel of one Contracting Party shall be permitted to take shore leave without visas while that vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that the relevant crew list has been delivered to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

When going ashore and returning to the vessel, those persons shall submit to the frontier and customs control in force in that port.

Article 10. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through it in transit when travelling to join their vessel, to transfer to another vessel, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, seamen must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where the holder of a seaman's identity document specified in article 8 is not a national of either of the Contracting Parties, the visas specified in this article for entering or passing through the territory of the other Contracting Party shall be issued, provided that the holder is guaranteed the right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seaman's identity document.

Article 11. 1. Except as otherwise provided for in articles 8 to 10 of this Agreement, the regulations governing the admission, stay and departure of aliens shall remain in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seamen whom it regards as undesirable.

Article 12. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain proceedings arising from a contract of service as a crew member on board a vessel of the other Contracting Party only with the consent of a competent diplomatic or consular official of the other Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel while it is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the vessel's flag State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply in respect of any offence committed on board a vessel of one Contracting Party if:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the other Party; or
- (b) The offence affects public order in the territory of the latter Party or that Party's security; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the laws of that Party; or
- (d) The offence was committed against a person other than a member of the crew of that vessel; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall not affect the right of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

Article 13. 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground, is cast ashore or sustains any other damage on or near the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges, and shall incur the same liability, as a vessel of the latter Party and its cargo.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of vessels of the latter Party, to the crew members and passengers and to the vessel itself and its cargo.

3. Nothing in this article shall affect the right to institute proceedings for salvage, aid or assistance in respect of the vessel and its passengers, crew and cargo.

4. The damaged vessel, its cargo, equipment and rigging, and supplies and other objects from the vessel shall be exempt from customs duties and any other import charges unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

5. Nothing in the provisions of paragraph 4 of this article shall be construed in such a manner as to impede the application of the laws and regulations of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

Article 14. 1. Each Contracting Party shall grant compensation for claims on the basis of decisions handed down by a court of the other Contracting Party in civil cases relating to:

(a) The use of a vessel owned, operated or fully chartered by the first Contracting Party; or

(b) The transport of passengers or cargoes on board such a vessel.

2. In the territory of one Contracting Party, a vessel owned by the other Contracting Party shall not be subject to seizure in connection with any civil case referred to in paragraph 1, provided that the owner of the vessel indicates his representative in the territory of the first Contracting Party.

Article 15. 1. For the purpose of ensuring the application of this Agreement, a Joint Commission shall be established and shall present appropriate recommendations to the competent authorities of the two Parties. It shall be convened at the request of either Party at least once a year.

2. The composition and scope of activities of the Commission referred to in paragraph 1 shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its domestic law for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force until the expiry of 12 months after either Contracting Party informs the other Party of its wish to terminate it.

DONE at Moscow on 12 February 1976 in two copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[T. GUZHENKO]

For the Government of the
People's Republic of Mozambique:

[L. CABAÇO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
MOZAMBIQUE RELATIF À LA NAVIGATION COMMER-
CIALE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, désireux de développer la navigation maritime commerciale entre leurs deux pays et de contribuer au développement de la navigation internationale conformément aux principes de la liberté de navigation commerciale ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire marchand immatriculé au registre des navires de ladite Partie et battant son pavillon.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage.

Article 2. Les Parties contractantes ne négligeront rien pour favoriser la liberté de navigation commerciale et s'abstiendront de toute mesure qui risquerait de compromettre le développement normal de la navigation internationale.

Article 3. Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes continueront de déployer tous leurs efforts pour entretenir et développer des relations de travail fructueuses entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays. Les Parties contractantes conviennent en particulier de procéder à des consultations et à des échanges d'informations entre les organismes gouvernementaux responsables des affaires maritimes dans leur pays et d'encourager le développement de rapports entre leurs entreprises de navigation respectives.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent de :

- a) Favoriser la participation des navires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire du Mozambique aux transports entre les ports de leurs pays ;
- b) Coopérer pour éliminer les obstacles qui risqueraient d'entraver le développement des transports entre les ports des deux pays ;
- c) Ne pas gêner la participation des navires de l'une des Parties aux transports entre ports de l'autre Partie et ports de pays tiers.

¹ Entré en vigueur le 16 février 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures prévues par leurs législations nationales respectives, conformément à l'article 16.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit de navires de pays tiers de participer aux transports entre ports des Parties contractantes.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses navires affectés aux transports internationaux en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports aux fins de chargement et de déchargement du fret, l'embarquement et le débarquement des passagers, l'utilisation des services prévus pour la navigation et l'accomplissement des opérations commerciales habituelles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'étendent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers ;
- b) Ne sont pas applicables aux activités que chacune des Parties réserve à ses organismes et entreprises respectifs, notamment au cabotage national et à la pêche en mer ;
- c) N'obligent pas une Partie à étendre aux navires de l'autre les dérogations accordées aux navires de cette autre Partie en ce qui concerne les règles de recours obligatoire au pilotage ;
- d) N'affectent pas l'application des règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 6. Dans les limites de leurs législations et de leurs règlements portuaires respectifs, les Parties contractantes prennent toute mesure appropriée tendant à faciliter et accélérer les transports maritimes, à éviter les retards inutiles de navires et, dans la mesure du possible, à accélérer et simplifier l'accomplissement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 7. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes qui sont munis d'un certificat de jauge en bonne et due forme sont exemptés, dans les ports de l'autre Partie, d'un second jaugeage.

Article 8. Chacune des Parties contractantes accorde aux titulaires de pièces d'identité de gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie les droits prévus aux articles 9 et 10 du présent Accord, sous réserve des conditions correspondantes. Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- Pour les marins à bord d'un navire soviétique, le « passeport de marin de l'URSS » ;
- Pour les marins à bord d'un navire mozambicain, le « certificat d'identité de marin ».

Article 9. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer spécifiées à l'article 8 du présent Accord qui sont membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes sont autorisés, pendant le séjour dudit navire dans un port de l'autre Partie, à se trouver en congé à terre sans visa, à condition que le

rôle d'équipage ait été communiqué aux autorités compétentes conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

A leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes susmentionnées sont tenues de se soumettre aux contrôles frontaliers et douaniers applicables dans ce port.

Article 10. 1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer spécifiées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de passagers d'un moyen de transport quelconque, ou à traverser ledit territoire en transit, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer tout autre déplacement pour des raisons approuvées par les autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais.

3. Lorsque le titulaire d'une des pièces d'identité de gens de mer spécifiées à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, le visa d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie prévu dans le présent article est délivré à condition que le retour sur le territoire de la Partie ayant délivré la pièce d'identité de gens de mer soit garanti au titulaire.

Article 11. 1. A l'exception des dispositions des articles 8 à 10 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers restent en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux marins qu'elle jugerait indésirables.

Article 12. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne pourront connaître d'actions découlant d'un contrat d'engagement en qualité de membre de l'équipage à bord d'un navire de l'autre Partie qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de cette autre Partie.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire tandis que celui-ci se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie, les autorités de cette autre Partie n'engagent de poursuites judiciaires qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables à une infraction commise à bord d'un navire de l'une des Parties contractantes dans les cas ci-après :

- a) Lorsque les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'autre Partie ;
- b) Lorsque l'infraction porte atteinte à l'ordre public sur le territoire de cette autre Partie, ou à sa sécurité ;
- c) Lorsque l'infraction constitue un crime grave au regard de la législation de cette autre Partie ;
- d) Lorsque l'infraction a été commise contre une personne, quelle qu'elle soit, qui n'est pas membre de l'équipage dudit navire ;

e) Lorsque les poursuites sont nécessaires pour la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête dont disposent les autorités de chacune des Parties contractantes en vertu de leurs législations respectives.

Article 13. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit toute autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison jouissent sur le territoire de cette autre Partie des mêmes privilèges et avantages, et encourent les mêmes responsabilités, qu'un navire de cette autre Partie et sa cargaison.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire de cette autre Partie.

3. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte au droit d'engager quelque action judiciaire liée au sauvetage ou à l'aide et à l'assistance portées au navire, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

4. Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison, ses agrès et appareils, ainsi que les provisions et autres articles provenant dudit navire, sous réserve qu'ils ne soient livrés ni à l'usage ni à la consommation sur le territoire de l'autre Partie, ne sont passibles ni de droits de douane ni d'aucune autre taxe perçue à l'entrée sur le territoire.

5. Aucune disposition du paragraphe 4 du présent article ne pourra être interprétée comme faisant obstacle à l'application des lois et règlements des Parties contractantes relatifs à la garde temporaire des marchandises.

Article 14. 1. Chacune des Parties contractantes garantit le paiement des indemnités accordées par un jugement rendu par un tribunal civil de l'autre Partie ayant trait :

- a) A l'utilisation d'un navire appartenant à la première Partie, ou exploité ou entièrement affrété par elle ;
- b) Au transport de passagers ou de fret sur un tel navire.

2. Un navire appartenant à l'une des Parties contractantes ne peut être saisi sur le territoire de l'autre Partie en liaison avec une action civile visée au paragraphe 1 quelle qu'elle soit, à condition que l'armateur désigne son représentant sur le territoire de cette autre Partie.

Article 15. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte, chargée de présenter des recommandations appropriées aux autorités compétentes des deux Parties. La Commission mixte se réunit sur demande de l'une des Parties, une fois par an au moins.

2. La composition et la compétence de la Commission mixte visée au paragraphe 1 seront arrêtées par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

Article 16. Chacune des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des procédures prévues par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Le présent Accord demeurera en vigueur 12 mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 12 février 1976, en deux exemplaires, chacun en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

[T. GOUJENKO]

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique populaire du Mozambique :

[L. CABAÇO]

No. 19286

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Moscow on
26 May 1976**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA**

**Accord relatif à la navigation commerciale. Signé à Moscon
le 26 mai 1976**

Textes authentiques: russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Ангола, желая развивать торговое мореплавание между двумя странами и содействовать развитию международного судоходства на основе принципов свободы торгового судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Термин «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, внесенное в судовой реестр этой Стороны и плавающее под ее флагом. Однако этот термин не включает военные корабли.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать все возможное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут прилагать, в пределах их соответствующего законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между властями, ответственными за морской транспорт в их странах. В частности, Договаривающиеся Стороны соглашаются проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между правительственными учреждениями, ответственными за морские дела в их странах, и поощрять развитие контактов между их соответствующими судоходными предприятиями.

Статья 4. 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

- a) способствовать участию судов Договаривающихся Сторон в перевозках между портами их стран;
- b) сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок между портами их стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон соглашается предоставлять судам другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности такое же обращение, которое предоставляется судам третьих стран, пользующихся режимом наибольшего благоприятствования.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи:

- a) не распространяются па порты, не открытые для захода иностранных судов;
- b) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих соответствующих организаций или предприятий, включая, в частности, национальный каботаж и морское рыболовство;
- c) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;
- d) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 6. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчать и ускорять морские перевозки, предотвращать ненужные задержки судов и, по возможности, ускорять и упрощать осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

Статья 7. 1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

2. Суда каждой из Договаривающихся Сторон, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны.

Статья 8. Каждая из Договаривающихся Сторон будет предоставлять владельцам удостоверений личности моряков, выданных компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, предусмотренные в статьях 9 и 10 настоящего Соглашения, при соблюдении соответствующих условий. Такими удостоверениями личности являются:

- для моряков на советских судах: «Паспорт моряка СССР»,
- для моряков на ангольских судах: «Паспорт моряка НРА» или иной эквивалентный документ его заменяющий.

Статья 9. Владелец упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков, являющимся членами экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, разрешается находиться в течение времени пребывания этого судна в порту другой Договаривающейся Стороны в отпуске на берегу без виз при условии, что соответствующий список экипажа был передан компетентным властям в соответствии с правилами, имеющими силу в этом порту.

При сходе на берег и возвращении на судно упомянутые лица подчиняются установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

Статья 10. 1. Владелец упомянутых в статье 8 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пассажира какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать ее территорию транзитом,

когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующую визу другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

3. В случае, если владелец упомянутого в статье 8 настоящего Соглашения удостоверения личности моряка не является гражданином одной из Договаривающейся Сторон, предусмотренные настоящей статьей визы для въезда на территорию или транзитного проезда по территории другой Договаривающейся Стороны будут выдаваться при условии, что такому владельцу гарантируется возвращение на территорию Договаривающейся Стороны, выдавшей удостоверение личности моряка.

Статья 11. 1. За исключением положений статей 8—10 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 12. 1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон принимают к производству иски, связанные с соглашением о производстве работы в качестве члена экипажа на борту судна другой Договаривающейся Стороны, только с согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица этой другой Стороны.

2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершит правонарушение на борту этого судна во время нахождения судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица другой Договаривающейся Стороны.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не применяются в связи с любым правонарушением, совершенным на борту судна одной из Договаривающихся Сторон:

- a) если последствия правонарушения распространяются на территорию другой Стороны; или
- b) если правонарушение затрагивает общественный порядок на территории этой последней Стороны или ее безопасность; или
- c) если правонарушение по законам этой Стороны является тяжким преступлением; или
- d) если правонарушение совершено против какого-либо иного лица, кроме члена экипажа этого судна; или
- e) если преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

4. Положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи не затрагивают право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 13. Судоходные компании и предприятия, учрежденные на территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут облагаться на территории другой Договаривающейся Стороны налогами на доходы и прибыли, полученные ими в результате осуществления коммерческих морских транспортных операций.

Статья 14. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо иную аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой другой Стороны теми же преимуществами и льготами, а также нести такую же ответственность, как и судно этой Стороны и его груз.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помощь и содействие в той же мере, как и судам этой последней Стороны.

3. Ничто в настоящей статье не затрагивает права предъявлять любой иск за спасание, помощь или содействие, оказанные судну, его пассажирам, экипажу и грузу.

4. Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не передали для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны, не облагаются таможенными пошлинами или иными сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом.

5. Ничто в положениях пункта 4 настоящей статьи не может быть истолковано как препятствующее применению законов и правил Договаривающихся Сторон в отношении временного хранения товаров.

Статья 15. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит возмещение по претензиям на основании решения, вынесенного судом другой Договаривающейся Стороны по гражданскому делу, имеющему отношение к:

- a) использованию судна, принадлежащего или управляемого или полностью фрахтованного первой Договаривающейся Стороной; или
- b) перевозке пассажиров или грузов на подобном судне.

2. На территории одной из Договаривающихся Сторон не будет вестись арест на судно, принадлежащее другой Договаривающейся Стороне, в связи с любым гражданским делом, упомянутым в пункте 1, при условии, что судовладелец укажет своего представителя на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 16. 1. В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия, которая будет представлять соответствующие рекомендации компетентным властям обеих Сторон и в том числе по вопросам, связанным с фрахтованием судов третьих флагов для перевозок грузов между портами Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия собирается по просьбе любой из Сторон не реже одного раза в год.

2. Состав и сфера деятельности Комиссии, упомянутой в пункте 1, будут определены компетентными морскими властями Договаривающихся Сторон.

Статья 17. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о завершении процедур, необходимых по ее внутреннему законодательству для введения в силу настоящего Соглашения, которое вступит в силу через 30 дней, считая с даты последнего уведомления.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с того дня, когда любая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Сторону о своем желании денонсировать Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве, 26 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Народной Республики Ангола:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko—Signé par T. Goujenko.

² Signed by L. do Nascimento—Signé par L. do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA SOBRE NAVEGAÇÃO MERCANTE

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola desejando desenvolver a navegação mercante entre os dois países e contribuir para o desenvolvimento da navegação internacional com base nos princípios da liberdade do comércio marítimo, decidiram celebrar o presente Acordo.

Artigo 1. No presente Acordo:

1. O termo «navio da Parte Contratante» significará qualquer navio inscrito no registo de navios desta Parte e navegando sob a sua bandeira. O termo não incluirá, contudo, navios de guerra.

2. O termo «membro da tripulação» significará o comandante e qualquer pessoa efectivamente empregada a bordo durante a viagem, no trabalho ou serviço de um navio e incluída na lista de tripulantes.

Artigo 2. As Partes Contratantes concederão toda a assistência possível à liberdade de navegação mercante e abster-se-ão de quaisquer actos que possam causar dano ao desenvolvimento normal da navegação internacional.

Artigo 3. As Partes Contratantes devem, dentro dos limites da sua respectiva legislação, envidar os seus esforços para manter e desenvolver efectivas relações de trabalho entre as autoridades responsáveis pelo transporte marítimo nos seus países. Em particular, as Partes Contratantes concordam em manter consultas mútuas e trocas de informações entre os Departamentos Governamentais responsáveis pelos assuntos marítimos nos seus países, bem como em encorajar o desenvolvimento de contactos entre as suas respectivas empresas de navegação.

Artigo 4. 1. As Partes Contratantes concordam em:

- a) Promover a participação dos navios das Partes Contratantes no comércio entre os portos dos seus países;
- b) Cooperar na eliminação dos obstáculos que possam dificultar o desenvolvimento do comércio entre os portos dos seus países.

2. As disposições deste artigo não afectarão o direito dos navios de terceiros países participarem no comércio entre os portos das Partes Contratantes.

Artigo 5. 1. Cada uma das Partes Contratantes concorda conceder a os navios de outra Parte Contratante à base da reciprocidade o mesmo tratamento que se concede a os navios de terceiros países que são nações mais favoráveis.

2. As disposições do parágrafo 1 deste artigo:

- a) Não se aplicarão a portos não abertos à entrada de navios estrangeiros;
- b) Não se aplicarão a actividades reservadas por cada Parte Contratante às suas respectivas organizações ou empresas, incluindo, em particular, a cabotagem nacional e a pesca oceânica;

- c) Não obrigarão uma Parte Contratante a tornar extensivas aos navios da outra Parte Contratante isenções quanto a normas de pilotagem obrigatória concedidas aos seus próprios navios;
- d) Não se aplicarão a regulamentos respeitantes à entrada em permanência de estrangeiros.

Artigo 6. As Partes Contratantes adoptarão, dentro dos limites da sua lei e regulamentos portuários, todas as medidas apropriadas para facilitar e acelerar o tráfego marítimo, impedir demoras desnecessárias dos navios e acelerar e simplificar tanto quanto possível as formalidades alfandegárias e outras aplicáveis nos portos.

Artigo 7. 1. Os documentos que certificam a nacionalidade dos navios, certificados de tonelagem e outros documentos do navio emitidos ou reconhecidos por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos também pela outra Parte.

2. Os navios de cada Parte Contratante que possuam certificados de tonelagem legalmente emitidos não serão objecto de nova medição nos portos da outra Parte.

Artigo 8. Cada Parte Contratante concederá aos portadores de documentos de identidade de marítimo emitidos pela autoridade competente da outra Parte Contratante, os direitos estabelecidos nos artigos 9 e 10 do presente Acordo, sujeitos às correspondentes condições. Estes documentos de identidade são:

- Para os marítimos dos navios Soviéticos: um «passaporte de marítimo da URSS»;
- Para os marítimos dos navios angolanos: «cartão de identidade de marítimo da RPA» ou outro documento equivalente que o substitui.

Artigo 9. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, quando membros da tripulação de um navio de uma Parte Contratante, permanecer temporariamente em terra sem vistos, durante a estadia do mesmo navio num porto da outra Parte Contratante, desde que a respectiva lista da tripulação tenha sido submetida às competentes autoridades, de harmonia com os regulamentos em vigor naquele porto.

As referidas pessoas quando desembarcam ou embarcam no navio estão sujeitas ao controlo de fronteira e de alfândega em vigor naquele porto.

Artigo 10. 1. Aos possuidores dos documentos de identidade de marítimo especificados no artigo 8 do presente Acordo é permitido, como passageiros de qualquer meio de transporte, entrar no território da outra Parte Contratante ou passar através dele em trânsito, sempre que se dirijam para os seus navios ou se mudem para outro navio, a caminho da pátria, ou por qualquer outra razão que seja aceite pelas autoridades desta outra Parte Contratante.

2. Em todos os casos especificados no parágrafo 1, os marítimos devem ter os correspondentes vistos da outra Parte Contratante que serão concedidos pelas autoridades competentes o mais rapidamente possível.

3. No caso do possuidor do documento de identidade de marítimo especificado no artigo 8 não ser um cidadão de qualquer Parte Contratante, os vistos especificados no presente artigo, para entrada ou passagem em trânsito

através do território da outra Parte Contratante, serão concedidos, desde que o regresso ao território da Parte Contratante que emitiu o documento de identidade de marítimo esteja garantido para o possuidor de tal documento.

Artigo 11. 1. Exceptuando o disposto nos artigos 8 a 10 do presente Acordo, os regulamentos respeitantes à entrada e saída de estrangeiros mantem-se em vigor no território das Partes Contratantes, no que respeita aos possuidores de documentos de identidade de marítimo.

2. Cada Parte Contratante reserva-se o direito de negar entrada no seu território aos marítimos que considere indesejáveis.

Artigo 12. 1. As autoridades judiciais de uma das Partes Contratantes só tomarão em consideração acções judiciais resultantes de um contrato de serviço como membro da tripulação de um navio da outra Parte Contratante, desde que tenham consentimento da autoridade consular ou diplomática competente desta outra Parte.

2. No caso de um membro da tripulação de um navio de uma das Partes Contratantes cometer um delito a bordo do navio enquanto este estiver em águas interiores da outra Parte Contratante, as autoridades desta outra Parte não procederão contra ele sem o consentimento da autoridade consular ou diplomática competente da outra Parte Contratante.

3. As disposições do parágrafo 2 deste artigo não se aplicarão em relação a qualquer delito cometido a bordo de um navio de uma Parte Contratante:

- a) Se as consequências do delito se estenderem ao território da outra Parte; ou
- b) Se o delito perturbar a ordem pública no território desta última Parte ou a sua segurança; ou
- c) Se o delito, segundo a lei desta mesma Parte, constituir crime grave; ou
- d) Se o delito for cometido contra qualquer outra pessoa que não seja membro da tripulação daquele navio; ou
- e) Se o procedimento for necessário para combater o comércio proibido de narcóticos.

4. As disposições dos parágrafos 2 e 3 deste artigo não afectam o direito de controlo e investigação que as autoridades de cada Parte Contratante tem ao abrigo da sua legislação.

Artigo 13. Companhias e empresas de navegação, constituídas no território de uma das Partes Contratantes, serão isentas de pagamento, no território da outra Parte Contratante, de impostos sobre rendas e lucros auferidos como resultado de operações comerciais de transporte marítimo.

Artigo 14. 1. Se um navio de uma das Partes Contratantes naufraga, encalha, dá à costa ou sofre qualquer outro acidente ao largo da costa da outra Parte, o navio e a carga gozarão, no território desta última Parte, os mesmos benefícios e privilégios e aceitarão as mesmas responsabilidades que são atribuídos a um navio desta Parte e à sua carga.

2. A tripulação e aos passageiros, bem como ao próprio navio e à sua carga, serão concedidas, em qualquer momento, ajuda e assistência na mesma medida em que o seriam a um navio desta última Parte.

3. Nada neste artigo prejudicará quaisquer direitos por salvamento, ajuda ou assistência prestadas a um navio, seus passageiros, tripulação ou carga.

4. O navio que tenha sofrido um acidente, a sua carga, equipamento, aparelhagem, provisões ou outros artigos do navio, desde que não sejam entregues para utilização ou consumo no território da outra Parte Contratante, não serão sujeitos a direitos aduaneiros ou outros impostos de qualquer tipo lançados em função da importação.

5. Nada poderá levar a interpretar as disposições do parágrafo 4 deste artigo de forma a impedir a aplicação das leis e regulamentos das Partes Contratantes no que respeita à armazenagem temporária de mercadorias.

Artigo 15. 1. Cada Parte Contratante proporcionará as compensações que resultarem de sentenças dadas por um tribunal da outra Parte Contratante em processos civis ligados com:

- a) Utilização de navio de que a primeira Parte Contratante proprietária, explora ou afreta completamente; ou
- b) Transporte de passageiros ou cargas por aquele navio.

2. No território de uma das Partes Contratantes, o navio propriedade da outra Parte Contratante não será sujeito a arresto relacionado com qualquer das acções civis especificadas no parágrafo 1, desde que o armador indique o seu representante no território da primeira Parte Contratante.

Artigo 16. 1. Com o fim de velar pela execução do presente Acordo é criada uma Comissão Mista que apresentará as adequadas recomendações às autoridades competentes de ambas as Partes incluindo as recomendações para problemas que estão ligados com o frete de navios.

A Comissão Mista reunese a pedido de qualquer das Partes, pelo menos uma vez cada ano.

2. A composição e âmbito de actividades da Comissão prevista no parágrafo 1 serão definidas pelas autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes.

Artigo 17. Cada Parte Contratante notificará a outra Parte de se terem completado os trâmites requeridos pela sua legislação interna para a entrada em vigor do presente Acordo, que começará a vigorar trinta dias a contar da data da última notificação.

O presente Acordo manter-se-á em vigor até seis meses depois da data em que qualquer Parte Contratante notifique a outra Parte do seu desejo de denunciar o Acordo.

FEITO em Moscovo no dia 26 de maio de 1976, em dois exemplares, ambos nas linguas russa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo da União
das Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Popular de Angola:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by T. Guzhenko—Signé par T. Goujenko.

² Signed by L. do Nascimento—Signé par L. do Nascimento.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola, desiring to develop merchant shipping between the two countries and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of the freedom of merchant shipping, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel entered in the shipping register of that Party and sailing under its flag. The term shall not however, include warships.

2. The term "member of the crew" shall mean the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

Article 2. The Contracting Parties shall facilitate the freedom of merchant shipping in every possible way and shall refrain from any actions which might harm the normal development of international navigation.

Article 3. The Contracting Parties shall make every effort, within the limits of their respective legislation, to support and develop effective working relations between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to hold mutual consultations and exchange information between the governmental bodies responsible for maritime affairs in their countries and to encourage the development of contacts between their respective shipping enterprises.

Article 4. 1. The Contracting Parties agree to:

- (a) Promote the participation of vessels of the Contracting Parties in transport between the ports of their countries;
- (b) Co-operate in the removal of obstacles which may impede the development of transport between the ports of their countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in transport between the ports of the Contracting Parties.

Article 5. 1. Each Contracting Party agrees to accord to the vessels of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the same treatment that is accorded to the vessels of third countries enjoying most-favoured-nation treatment.

¹ Came into force on 2 March 1977, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their respective domestic law, in accordance with article 17.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not:

- (a) Extend to ports which are not open to foreign vessels;
- (b) Apply to activities reserved by each Contracting Party for its own respective organizations or enterprises, including, specifically, the domestic coasting trade and sea fishing;
- (c) Oblige one Contracting Party to extend to the vessels of the other Contracting Party exemptions from the regulations concerning obligatory pilotage granted to its own vessels;
- (d) Affect the application of the regulations concerning the admission and stay of aliens.

Article 6. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delay of vessels and, where possible, to expedite and simplify customs and other formalities in force in ports.

Article 7. 1. Documents certifying the nationality of vessels, tonnage certificates and other ship's papers issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Party.

2. Vessels of each Contracting Party carrying a lawfully issued tonnage certificate shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Party.

Article 8. Each Contracting Party shall grant to the holders of seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights laid down in articles 9 and 10 of this Agreement, provided that the relevant conditions are met. These identity documents shall be:

- For seamen of Soviet vessels, a USSR seaman's passport;
- For seamen of Angolan vessels, an Angolan seaman's passport or another equivalent document in its stead.

Article 9. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement who are members of the crew of a vessel of one Contracting Party shall be permitted to take shore leave without visas while that vessel is lying in a port of the other Contracting Party, provided that the relevant crew list has been delivered to the competent authorities in accordance with the regulations in force in that port.

When going ashore and returning to the vessel, those persons shall submit to the frontier and customs control in force in that port.

Article 10. 1. Holders of the seamen's identity documents specified in article 8 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through it in transit when travelling to join their vessel, to transfer to another vessel, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of that other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, seamen must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

3. Where the holder of a seaman's identity document specified in article 8 is not a national of either of the Contracting Parties, the visas specified in this article for entering or passing through the territory of the other Contracting Party shall be issued, provided that the holder is guaranteed the right to return to the territory of the Contracting Party which issued the seaman's identity document.

Article 11. 1. Except as otherwise provided in articles 8 to 10 of this Agreement, the regulations governing the admission, stay and departure of aliens shall remain in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seamen whom it regards as undesirable.

Article 12. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall entertain proceedings arising from a contract of service as a member of the crew on board a vessel of the other Contracting Party only with the consent of a competent diplomatic or consular official of the other Party.

2. Where a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel while it is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular official of the former Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply in respect of any offence committed on board a vessel of one Contracting Party if:

- (a) The consequences of the offence extend to the territory of the other Party; or
- (b) The offence affects public order in the territory of the latter Party or that Party's security; or
- (c) The offence constitutes a serious crime under the laws of that Party; or
- (d) The offence was committed against a person other than a member of the crew of that vessel; or
- (e) The institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall not affect the right of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party have under their legislation.

Article 13. Shipping companies and enterprises established in the territory of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from taxes on income and profits earned by them as a result of commercial shipping operations.

Article 14. 1. If a vessel of one Contracting Party is wrecked, runs aground, is cast ashore or sustains any other damage on or near the coast of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy, in the territory of the latter Party, the same benefits and privileges and shall incur the same liability as a vessel of the latter Party and its cargo.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of vessels of the latter Party, to the crew members and passengers and to the vessel itself and its cargo.

3. Nothing in this article shall affect the right to institute proceedings for salvage, aid or assistance in respect of the vessel and its passengers, crew and cargo.

4. The damaged vessel, its cargo, equipment and rigging, and supplies and other objects from the vessel shall be exempt from customs duties and any other import charges unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

5. Nothing in the provisions of paragraph 4 of this article shall be construed in such a manner as to impede the application of the laws and regulations of the Contracting Parties concerning the temporary storage of goods.

Article 15. 1. Each Contracting Party shall grant compensation for claims on the basis of decisions handed down by a court of the other Contracting Party in civil cases relating to:

- (a) The use of a vessel owned, operated or fully chartered by the first Contracting Party; or
- (b) The transport of passengers or cargoes on board such a vessel.

2. In the territory of one Contracting Party, a vessel owned by the other Contracting Party shall not be subject to seizure in connection with any civil case referred to in paragraph 1, provided that the owner of the vessel indicates his representative in the territory of the first Contracting Party.

Article 16. 1. For the purpose of ensuring the application of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall present appropriate recommendations to the competent authorities of the two Parties, including recommendations relating to the chartering of vessels flying the flag of third States for the transport of cargoes between ports of the Contracting Parties.

The Joint Commission shall be convened at the request of either Party at least once a year.

2. The composition and scope of activities of the Commission referred to in paragraph 1 shall be determined by the competent maritime authorities of the Contracting Parties.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required under its domestic law for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force 30 days after the date of the last notification.

This notification shall remain in force until the expiry of 6 months after either Contracting Party informs the other Party of its wish to terminate it.

DONE at Moscow on 26 May 1976 in two copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
[T. GUZHENKO]

For the Government
of the People's Republic of Angola:
[L. DO NASCIMENTO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'AN-
GOLA RELATIF À LA NAVIGATION COMMERCIALE**

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, désireux de développer la navigation commerciale entre les deux pays et de favoriser le développement de la navigation internationale conformément aux principes de la liberté de la navigation commerciale, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire immatriculé au registre des navires de cette Partie et battant son pavillon. Les navires de guerre en sont toutefois exclus.

2. L'expression « membre de l'équipage » désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire et inscrite au rôle d'équipage.

Article 2. Les Parties contractantes favorisent par tous les moyens la liberté de navigation commerciale et s'abstiennent de toute mesure qui risquerait de nuire au développement normal de la navigation internationale.

Article 3. Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes ne négligent rien pour maintenir et développer des relations de travail fructueuses entre les autorités responsables dans leur pays des transports maritimes. Les Parties conviennent en particulier de procéder à des consultations mutuelles et à des échanges d'informations entre organismes gouvernementaux chargés des affaires maritimes dans leur pays et d'encourager le développement de relations entre leurs entreprises de navigation respectives.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent de :

- a) Favoriser la participation des navires des Parties aux transports entre les ports des deux pays ;
- b) Coopérer pour éliminer les obstacles qui risqueraient d'entraver le développement des transports entre les ports des deux pays.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires de pays tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes convient d'accorder aux navires de l'autre Partie, à titre réciproque, le même traitement qu'elle accorde aux navires de pays tiers bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures exigées par leurs législations internes respectives, conformément à l'article 17.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- a) Ne s'étendent pas aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers ;
- b) Ne sont pas applicables aux activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses propres organismes ou entreprises, notamment au cabotage national et à la pêche en mer ;
- c) N'obligent pas une Partie contractante à étendre aux navires de l'autre les dérogations qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne les règles de recours obligatoire au pilotage ;
- d) N'affectent pas l'application des règles touchant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 6. Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter les retards inutiles des navires et, dans la mesure du possible, simplifier l'accomplissement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

Article 7. 1. Les documents certifiant la nationalité des navires, les certificats de jauge et les autres documents de bord délivrés ou reconnus par une Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes, munis de certificats de jauge en bonne et due forme, sont exemptés d'un deuxième jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

Article 8. Chacune des Parties contractantes accorde aux titulaires de pièces d'identité de gens de mer délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie les droits visés aux articles 9 et 10 du présent Accord, sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- Pour les marins à bord des navires soviétiques : le « passeport de marin de l'URSS » ;
- Pour les marins à bord des navires angolais : le « passeport de marin de la République populaire d'Angola » ou tout autre document équivalent en tenant lieu.

Article 9. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer visées à l'article 8 du présent Accord qui sont membres de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante sont autorisés à se trouver en congé à terre sans visa pendant la durée du séjour dudit navire dans un port de l'autre Partie, à condition que la liste correspondante des membres de l'équipage ait été transmise aux autorités compétentes conformément aux règlements en vigueur dans ledit port.

A leur descente à terre et à leur retour à bord, les personnes susmentionnées sont soumises au contrôle des passeports et au contrôle douanier en vigueur dans ledit port.

Article 10. 1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer visées à l'article 8 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, ou à le traverser en transit, en qualité de passager d'un moyen de transport quelconque pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, retourner dans

leur pays ou effectuer tout autre déplacement pour des raisons approuvées par les autorités de cette autre Partie.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans les plus brefs délais.

3. Au cas où le titulaire d'une pièce d'identité de gens de mer visée à l'article 8 du présent Accord n'est pas ressortissant d'une des Parties contractantes, les visas d'entrée ou de transit sur le territoire de l'autre Partie, mentionnés dans le présent article, sont délivrés à condition que soit garanti au titulaire le retour sur le territoire de la Partie ayant délivré la pièce d'identité de gens de mer.

Article 11. 1. A l'exception des dispositions des articles 8 à 10 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeurent en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à tout marin qu'elle jugerait indésirable.

Article 12. 1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître d'actions touchant un contrat d'engagement en qualité de membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de cette autre Partie.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes commet une infraction à bord dudit navire tandis que celui-ci se trouve dans les eaux intérieures de l'autre Partie, les autorités de cette autre Partie n'engagent de poursuites judiciaires qu'avec le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de la première Partie.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont applicables à aucune infraction commise à bord d'un navire d'une des Parties contractantes dans les cas ci-après :

- a) Lorsque les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'autre Partie ; ou
- b) Lorsque l'infraction porte atteinte à l'ordre public sur le territoire de cette autre Partie, ou à sa sécurité ; ou
- c) Si l'infraction constitue un crime grave au regard de la législation de cette autre Partie ; ou
- d) Si l'infraction est commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage de ce navire ; ou
- e) Si les poursuites sont indispensables pour la répression du trafic illicite des stupéfiants.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne portent pas atteinte au droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes par leurs législations respectives.

Article 13. Les compagnies et entreprises de navigation établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont soumises sur le territoire de l'autre Partie à aucun impôt sur le revenu et les bénéfices qu'elles tirent de leurs opérations de transports commerciaux par mer.

Article 14. 1. Si un navire d'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est rejeté à la côte ou subit quelque autre avarie au large des côtes de l'autre Partie, le navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de cette autre Partie des mêmes avantages et privilèges que s'il s'agissait d'un navire et d'une cargaison nationaux et encourent les mêmes responsabilités.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire et sa cargaison, reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte au droit d'engager une action judiciaire liée au sauvetage du, à l'aide ou à l'assistance au navire, à ses passagers, à son équipage et à sa cargaison.

4. Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison, ses agrès et appareils, ses provisions et les autres articles provenant dudit navire, s'ils ne sont livrés ni à l'usage ni à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés de droits de douane et de toute autre taxe normalement perçue à l'entrée sur le territoire.

5. Aucune des dispositions du paragraphe 4 du présent article ne peut être interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes touchant la garde temporaire des marchandises.

Article 15. 1. Chacune des Parties contractantes garantit le paiement des indemnités accordées par un jugement rendu par un tribunal civil de l'autre Partie ayant trait :

- a) A l'utilisation d'un navire appartenant à la première Partie ou exploité ou entièrement affrété par elle ;
- b) Au transport de passagers ou de fret sur un tel navire.

2. Un navire appartenant à l'une des Parties contractantes ne peut être saisi sur le territoire de l'autre Partie en liaison avec une action civile visée au paragraphe 1 quelle qu'elle soit, à condition que l'armateur désigne son représentant sur le territoire de cette autre Partie.

Article 16. 1. Aux fins de l'application du présent Accord est créée une Commission mixte chargée de présenter les recommandations appropriées aux autorités compétentes des deux Parties, notamment pour ce qui a trait à l'affrètement de navires battant pavillon de pays tiers pour transporter des cargaisons entre les ports des Parties contractantes.

La Commission mixte se réunit sur la demande de l'une ou l'autre Partie, au moins une fois par an.

2. La composition et la compétence de la Commission visée au paragraphe 1 seront arrêtées par les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes.

Article 17. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures exigées par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 26 mai 1976, en deux exemplaires, chacun en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire d'Angola :
[T. GOJENKO]	[L. DO NASCIMENTO]

No. 19287

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BENIN**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Cotonou on
16 December 1976**

Authentic texts: Russian and French.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BÉNIN**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Cotonou le
16 décembre 1976**

Textes authentiques: russe et français.

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БЕНИН

Союз Советских Социалистических Республик и Народная Республика Бенин,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и сотрудничества между обоими государствами,
Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить постоянную Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующие значения:

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций;

3. «Глава консульства» означает лицо, которому поручено руководить консульством;

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определении «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанию консульства;

6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающие эти здания, части зданий и подсобные помещения, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чей собственностью они являются;

7. «Консульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства.

9. «Гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 4. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

Статья 5. 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания: полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура, данная главе консульства, взята обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе.

Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 8. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 9. 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 10. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того,

чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

Статья 11. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

Статья 12. 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

Статья 13. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 14. 1. Консульство имеет право сношения с правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и дипломатическими и консульскими визами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переноска консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские чемоданы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская чемодан может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих чемодан, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую чемодан непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую чемодан.

Статья 15. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

Статья 16. 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) Относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) Касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) Относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) Вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) Третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты «а», «б», «в», «г», «д» упомянутого пункта и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 17. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных новинностей.

Статья 20. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

Статья 21. 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 22. Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 23. 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех налогов и сборов, государственных и местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) Налогов и сборов на личное недвижимое имущество, находящееся в государстве пребывания;
- б) Налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 25 настоящей Конвенции;
- в) Налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) Налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 21 настоящей Конвенции;
- д) Платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

Статья 24. 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин, так же как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 25. В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество, если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.

Статья 26. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

Статья 27. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28. Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

Статья 29. 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

Статья 30. Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) Вести учет граждан представляемого государства;
- в) Выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;
- г) Регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) Регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) Принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) Взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;

з) Производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «г» и «д» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов «г» и «д» пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 32. 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) Принимать, составлять и удостоверять заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) Составлять, удостоверять и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) Составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество.

Составлять и удостоверять акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания.

- г) Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверять копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) Переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

Статья 33. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о

смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

Статья 34. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания или не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

Статья 35. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая приютные меры для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 38. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судно разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 39. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- б) Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) Выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или ностроенного судна.

Статья 40. 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту

судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 41. 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделались от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт

этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

Статья 42. Статьи 38—41 применяются соответственно также и к летательным аппаратам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Котону 16 декабря 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed—Signé]¹

За Народную Республику
Бенин:
[Signed—Signé]²

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БЕНИН

При подписании сего числа Консульской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Бенин, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 37 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 37 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

¹ Signed by I. Ilin—Signé par I. Iline.

² Signed by M. Alladayé—Signé par M. Alladayé.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Котону 16 декабря 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed—Signé]¹

За Народную Республику
Бенин:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by I. Ilin—Signé par I. Iline.

² Signed by M. Alladayé—Signé par M. Alladayé.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Bénin,

Inspirées par le désir de développer les relations d'amitié et la coopération qui existent entre les deux Etats,

Désireuses de régler les relations consulaires entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et à cet effet sont convenues de ce qui suit.

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier. Dans la présente Convention il faut entendre :

1. Par « poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;

2. Par « circonscription consulaire », le territoire de l'Etat de résidence dans les limites duquel s'exercent les fonctions consulaires ;

3. Par « chef de poste consulaire », la personne chargée de diriger un poste consulaire ;

4. Par « fonctionnaire consulaire », toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. La définition « fonctionnaire consulaire » comprend aussi les personnes attachées au poste consulaire en vue de leur formation pour le service consulaire (stagiaires) ;

5. Par « employé consulaire », toute personne qui, n'étant pas fonctionnaire consulaire, exerce des fonctions administratives, techniques ou des fonctions de service domestique du poste consulaire ;

6. Par « locaux consulaires », tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris la résidence du chef de poste consulaire, les dépendances ainsi que le terrain attenant à des bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, utilisées exclusivement à des fins consulaires quel que soit leur propriétaire ;

7. Par « archives consulaires », toute la correspondance officielle, le matériel du clifffre, les documents, les livres, les matériels techniques de bureau ainsi que les meubles destinés à les conserver ;

8. Par « navire de l'Etat d'envoi », tout navire battant le pavillon de cet Etat ;

9. Par « ressortissant de l'Etat d'envoi », selon le contexte, les personnes morales également.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES, NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 11 novembre 1979, soit le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 12 octobre 1979, conformément au paragraphe 1 de l'article 43.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être nommé fonctionnaire consulaire.

Article 4. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit, par la voie diplomatique, demander le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, envoie au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les lettres de provision ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. Les lettres de provision ou tout autre document indiquent les nom et prénoms du chef du poste consulaire, son rang, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Après la remise des lettres de provision ou de toute autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence lui délivre aussitôt que possible et sans frais l'*exequatur*.

4. Le chef du poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré l'*exequatur*.

5. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur*, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions.

6. Dès que le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures utiles pour qu'il puisse exercer ses fonctions.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence: nom, prénoms et poste des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste consulaire.

L'Etat de résidence les considère comme étant entrés dans l'exercice de leurs fonctions après que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces renseignements.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux fonctionnaires consulaires, aux employés consulaires et aux membres de leur famille vivant à leur foyer les cartes appropriées.

Article 6. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment et sans aucune argumentation à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'*exequatur* délivré au chef de poste consulaire est retiré ou que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler un tel fonctionnaire consulaire ou un tel employé consulaire, s'il est déjà entré dans l'exercice de ses fonctions. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à cette personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef de mission consulaire est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire du même ou d'un autre poste

consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Le nom et les prénoms de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 8. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés de l'exercice des fonctions consulaires dans cette mission jouiront des droits et seront soumis aux obligations prévus dans la présente Convention à l'égard des fonctionnaires consulaires.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et suivant les formes prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'emplacement des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. L'Etat de résidence, si cela est nécessaire, accorde à cet effet une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances sont situés.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend des mesures nécessaires afin que celui-ci puisse remplir ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend des mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 11. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la partie extérieure de l'immeuble occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

Article 12. 1. Les locaux consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux résidences des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 13. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 14. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec les missions diplomatiques et les postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers et les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que la valise consulaire portant des marques extérieures visibles de son caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un avion. Ce commandant est porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir la valise consulaire, directement et librement des mains du commandant du navire ou de l'avion, ainsi que lui remettre une telle valise.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient de l'inviolabilité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni à ses résidents permanents.

2. L'Etat de résidence doit traiter les fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres de leur famille vivant à leur foyer avec un respect nécessaire et prendre toutes les mesures appropriées en vue de prévenir toute sorte d'attentats contre leur personne, leur liberté et leur dignité.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence à l'exception des actions civiles :

- a) Concernant les biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence si toutefois ils ne les possèdent au nom de l'Etat d'envoi aux fins consulaires ;
- b) Concernant la succession lorsqu'ils agissent en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur des biens successoraux, héritier légal ou légataire comme personnes privées et non pas pour le compte de l'Etat d'envoi ;

- c) Concernant les activités professionnelles ou commerciales qu'ils effectuent dans l'Etat de résidence et qui n'entrent pas dans le cadre de leurs fonctions officielles ;
- d) Résultant d'un contrat conclu par eux où ils n'ont pas pris, expressément ou implicitement, d'obligations en qualité de représentants de l'Etat d'envoi ;
- e) De la partie tierce pour les dommages causés dans l'Etat de résidence par un accident produit par un moyen de transport.

2. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'exception des cas auxquels sont applicables les alinéas *a, b, c, d, e* du paragraphe susindiqué, et à cette seule condition que des mesures appropriées peuvent être prises sans préjudice de l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence.

3. Les immunités prévues par le présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 17. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires, des employés consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour les actions civiles n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. 1. Il n'est pas du devoir d'un fonctionnaire consulaire de répondre comme témoin.

2. Un employé consulaire peut être appelé à répondre comme témoin devant les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle.

Cependant, aucune mesure de contrainte ne peut en aucun cas être prise à l'égard d'un employé consulaire.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent d'une façon appropriée aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et employés consulaires s'ils résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 19. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts du service militaire et de toute autre prestation d'intérêt public dans l'Etat de résidence.

Article 20. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts de toutes obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation, de permis de séjour et autres formalités de même nature auxquelles seraient astreints les étrangers. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 21. 1. Les locaux consulaires et la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant pour le compte de cet Etat, ainsi que les transactions

ou documents concernant l'acquisition des biens susindiqués, sont exempts de l'imposition ou de la perception de tout impôt ou de toute autre taxe similaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

Article 22. L'Etat d'envoi est exempt d'impôts ou de toute autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété de cet Etat ou qui se trouvent en sa possession ou en sa jouissance et sont utilisés à des fins consulaires ; cette exemption s'applique également à l'acquisition de ces biens.

Article 23. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tous les impôts et autres taxes similaires de toute nature établies ou perçues par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont également exempts dans l'Etat de résidence de tous les impôts et taxes, nationaux et régionaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3. L'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes sur les biens immeubles personnels se trouvant dans l'Etat de résidence ;
- b) Les impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 25 de la présente Convention ;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence ;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 21 de la présente Convention ;
- e) La rémunération de services particuliers rendus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui ont la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 24. 1. Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exempts des droits de douane au même titre que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2. Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts du contrôle douanier.

3. Les fonctionnaires consulaires, les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane au même titre que les catégories respectives du personnel de la mission diplomatique.

4. Le terme « catégories respectives du personnel de la mission diplomatique » employé au paragraphe 3 du présent article désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit des fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit des employés consulaires.

Article 25. En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt sans la perception des droits de douane et exonère ces biens des impôts et taxes sur la succession et sur l'acquisition des biens, à condition que ces biens se soient trouvés dans l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de sa famille.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux biens acquis dans l'Etat de résidence et faisant l'objet d'une prohibition ou d'une limitation d'exportation.

Article 26. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 27. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements qui régularisent la circulation des moyens de transport et leur assurance.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations d'amitié entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir les liens économiques, commerciaux, scientifiques et culturels entre eux.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énumérées au présent titre ainsi que d'autres fonctions consulaires à condition qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. En dehors de ces limites, le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'accord des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire a le droit de s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris les représentations des organismes centraux.

Article 30. Le fonctionnaire consulaire a le droit de défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants et personnes morales.

Article 31. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit :
a) De recevoir toutes déclarations ayant trait aux questions de nationalité ;

- b) D'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) de délivrer, renouveler, annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, ainsi que d'y apporter des modifications ;
- d) D'enregistrer la naissance et le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi ou d'en recevoir la notification et les documents ;
- e) De célébrer les mariages et d'enregistrer leur dissolution conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les deux personnes soient ressortissantes de l'Etat d'envoi ;
- f) De recevoir toutes déclarations concernant les relations de parenté des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- g) De percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence la taxe consulaire en conformité avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi ;
- h) De procéder à la filiation adoptive lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement des actes d'état civil, effectué au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, si les lois nationales l'exigent.

3. Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les personnes intéressées de l'obligation d'accomplir les formalités exigées par la législation de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes ;

- a) Recevoir, rédiger et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que leur délivrer des documents appropriés ;
- b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi ;
- c) Etablir ou authentifier les actes et transactions conclus entre les ressortissants de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ces actes et transactions ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas l'établissement ou le transfert des droits sur les biens immeubles ;

Etablir ou authentifier des actes et transactions entre ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et ressortissants d'autres Etats, d'autre part, dans la mesure où ces actes et transactions se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi, ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, à condition que ces transactions et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence ;

- d) Légaliser les documents émanant des autorités ou des officiers publics de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, ainsi que certifier les copies, traductions et extraits de ces documents ;
- e) Traduire les documents et certifier leur traduction ;
- f) Certifier les signatures des ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute sorte ;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents des ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants, dans la mesure où cela ne contrevient pas à la législation de l'Etat de résidence.

2. Les documents établis ou authentifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés dans l'Etat de résidence comme documents ayant le même effet juridique et la même force probante que s'ils étaient établis, authentifiés ou traduits par les autorités compétentes et les établissements de l'Etat de résidence.

Dans le cas où cela est exigé par la législation de l'Etat de résidence, les documents doivent être légalisés.

Article 33. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent des renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et les légataires, ainsi que sur l'existence du testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence lorsque l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition s'applique également aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3. Si le fonctionnaire consulaire a connaissance le premier du décès ou de l'ouverture d'une succession, il en informe à son tour les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une partie des biens laissés dans l'Etat de résidence par un défunt, quelle que soit sa nationalité, et s'il ne réside pas dans l'Etat de résidence ou n'y est pas représenté de quelque manière que ce soit, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts de ce ressortissant comme si une procuration avait été établie en faveur du fonctionnaire consulaire par ce ressortissant. Une telle procuration au profit du fonctionnaire consulaire cessera d'avoir effet dès le moment où le fonctionnaire consulaire sera informé que ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans l'Etat de résidence ou à y être représenté par un mandataire dûment désigné.

2. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède dans cet Etat au cours d'un séjour, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, de l'argent, des documents, des biens et des objets que le défunt avait avec lui.

Article 35. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, lorsque ledit ressortissant ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, recevoir des tribunaux, des autorités ou des personnes privées l'argent ou d'autres biens dus à ce ressortissant à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part dans une succession, le paiement d'une compensation, conformément à la législation sur les accidents de travail, et la somme qui lui est due à titre d'assurance vie.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les

candidatures convenables des tuteurs ou des curateurs pour les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour les biens de tels ressortissants lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

2. Si un tribunal ou des autorités compétentes considèrent que la candidature proposée n'est pas acceptable pour quelque raison que ce soit, le fonctionnaire consulaire peut proposer une nouvelle candidature.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui fournir toute aide et conseil, y compris la prise de mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les relations du ressortissant de l'Etat d'envoi avec le poste consulaire et son accès au poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de visiter et de communiquer immédiatement avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 38. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance au navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire dès que le navire a été admis à la libre pratique.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes les questions relatives à l'exercice de ses fonctions à l'égard des navires de l'Etat d'envoi, ainsi que du capitaine et des membres de l'équipage de ces navires.

Article 39. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de faire des enquêtes sur tous incidents survenus au cours de la traversée ou au cours du mouillage du navire de l'Etat d'envoi aux ports, d'interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, de vérifier les documents de bord, de recevoir les déclarations concernant la navigation et les lieux de destination du navire, ainsi que de faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port ;
- b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler les contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les contestations concernant le contrat d'engagement et les conditions du travail, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi ;
- c) De prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout autre membre de l'équipage du navire ;

- d) De recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires ;
- e) De délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires nouvellement acquis ou construits.

Article 40. 1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'ouvrir une enquête officielle à bord du navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces actes afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à l'application de ces actes. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé sur le rivage par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas toutefois applicables aux contrôles ordinaires douanier, sanitaire et des passeports, ni aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 41. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est rejeté sur le rivage ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informent également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des hommes, du navire, de la cargaison et des autres biens à bord du navire et des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire avarié, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cet effet, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures concernant la réparation du navire, ou il peut intervenir auprès des autorités compétentes et leur demander de prendre ou de poursuivre l'application de telles mesures.

3. Lorsque le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou tout objet lui appartenant est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine, ni le propriétaire du navire, ni son agent, ni les assureurs respectifs ne peuvent prendre de dispositions pour la conservation ou la destination d'un tel navire ou d'un tel objet, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent d'une manière appropriée à tout objet faisant partie de la cargaison du navire de l'Etat d'envoi et appartenant au ressortissant de cet Etat.

4. Lorsque tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou est amené dans un port de cet Etat et que, ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs ne peuvent prendre de mesures pour la conservation ou la destination de cet objet, le fonctionnaire consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire, les dispositions que le propriétaire aurait pu prendre aux mêmes fins.

Article 42. Les articles de 38 à 41 s'appliquent également d'une manière appropriée aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes informera par une notification écrite l'autre Haute Partie contractante de son intention de faire cesser ses effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Cotonou le 16 décembre 1976, en double exemplaire, chacun en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[Signé—Signed]¹

Pour la République
populaire du Bénin :
[Signé—Signed]²

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Bénin, ci-après dénommée la « Convention », les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du jour où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous une autre forme.

2. Les droits de se rendre auprès du ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui en vertu du paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, lorsque celui-ci se trouve en état d'arrestation ou de détention sous une autre forme, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir du moment de l'arrestation ou de la détention.

3. Les droits de visite et de communication avec le ressortissant de l'Etat d'envoi, prévus au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, pendant la période où celui-ci est

¹ Signé par I. Iline—Signed by I. Ilin.

² Signé par M. Alladayé—Signed by M. Alladayé.

arrêté ou détenu sous une autre forme ou incarcéré en exécution d'une peine, sont accordés au fonctionnaire consulaire périodiquement.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Cotonou le 16 décembre 1976, en double exemplaire, chacun en russe et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[Signé—Signed]¹

Pour la République
populaire du Bénin :
[Signé—Signed]²

¹ Signé par I. Iline—Signed by I. Ilin.

² Signé par M. Alladayé—Signed by M. Alladayé.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BENIN**

The Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Benin,
Desiring to develop further the existing friendly relations and co-operation
between the two States,
Wishing to regulate consular ties between them,
Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose
have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions;
3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate;
4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of consulate, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to the consulate for training in consular duties (trainees);
5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate;
6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership;
7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping;
8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State;
9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

**PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR
OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES**

Article 2. 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

¹ Came into force on 11 November 1979, the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place in Moscow on 12 October 1979, in accordance with article 43 (1).

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

Article 3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

Article 4. 1. Prior to the appointment of the head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur.

5. Pending delivery of the exequatur, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

Article 5. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of: the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. 1. If the head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 8. 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 9. 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the law of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

Article 11. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. The head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

Article 12. 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

Article 13. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 14. 1. The consulate shall have the right to communicate with the Government and with the diplomatic missions and consulates of the sending State. For this purpose, the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and diplomatic and consular bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and may not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 15. 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 16. 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatees as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article, except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 17. The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement for which a separate waiver must be made.

Article 18. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

In no case, however, may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 19. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 20. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 21. 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees, provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

Article 22. The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

Article 23. 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall in addition be exempt in the receiving State from all State

and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 25 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 21 of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

Article 24. 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term “corresponding categories of staff of a diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 25. In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the existence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

Article 26. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of

national security, consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

Article 27. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those governing traffic control and the insurance of means of transport.

PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits, a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district, including bodies representing central institutions.

Article 30. A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- † (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

Article 32. 1. A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property;

To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;

- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State in cases where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply

also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

Article 34. 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

Article 35. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 39. A consular officer shall be entitled:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

Article 40. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer was not present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving State with full information on what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in cases where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public-health inspection or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 41. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State, or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving

State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose, he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 42. Articles 38 to 41 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 43. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Cotonou on 16 December 1976 in two copies, each in the Parties and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[I. ILIN]

For the People's Republic of Benin:

[M. ALLADAYÉ]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Benin, hereinafter referred to as "the Convention", the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 37, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.

3. The right of the consular officer, as provided for in article 37, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Cotonou on 16 December 1976 in two copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[I. ILIN]

For the People's Republic of Benin:

[M. ALLADAYÉ]

No. 19288

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BENIN**

**Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed at
Moscow on 24 January 1977**

Authentic texts: Russian and French.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
BÉNIN**

**Accord sur la coopération dans le domaine de l'économie de
pêche. Signé à Moscou le 24 janvier 1977**

Textes authentiques: russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БЕНИН О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Бенин,

исходя из дружественных отношений между обеими странами,

будучи взаимно заинтересованы в осуществлении экономического сотрудничества, в частности, в области морского рыболовства,

признавая необходимым осуществлять промысел рыбы на научной основе с должным учетом сохранения сырьевых запасов, и

учитывая желательность развития и координации рыбохозяйственных исследований и обмена научными и другими данными в области рыболовства, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях проводить мероприятия и консультации по практическим вопросам морских рыбохозяйственных исследований, промышленного использования рыбных ресурсов вод, прилегающих к побережью Народной Республики Бенин, подготовки национальных кадров и технического содействия в развитии рыбного хозяйства Народной Республики Бенин.

Статья 2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Народной Республики Бенин техническое и экономическое содействие:

- в проведении научно-исследовательских работ по определению сырьевых ресурсов в водах, прилегающих к побережью Народной Республики Бенин;
- в развитии национального рыбного хозяйства в области добычи и переработки рыбы;
- в подготовке бенинских специалистов как в учебных заведениях СССР, так и на советских судах при работе в качестве членов их экипажей.

Статья 3. В целях осуществления мероприятий, предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

- a) направит научно-исследовательское судно с необходимым промысловым снаряжением и оборудованием, укомплектованное экипажем и научными сотрудниками, а также возьмет на себя расходы, за исключением заработной платы, по содержанию пяти бенинских специалистов, которые будут принимать участие в исследованиях, проводимых на судне. Результаты исследований будут использованы Договаривающимися Сторонами для организованного ведения рыболовства на научной основе;

б) дает согласие на оказание технического содействия в строительстве береговых рыбопромышленных объектов, имея в виду, что окончательное решение об оказании такого содействия будет принято после разработки советскими организациями технико-экономического обоснования целесообразности их строительства.

Перечень объектов, подлежащих строительству, а также условия расчетов будут определены компетентными организациями Договаривающихся Сторон после совместного рассмотрения технико-экономического обоснования, выполненного в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны соглашаются организовать совместный промысел рыбы и других промысловых объектов в водах, прилегающих к побережью Народной Республики Бенин, а также в других районах Атлантического океана.

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что при определении районов совместного промысла будут должным образом учитываться интересы местного прибрежного рыболовства и в соответствии с этим совместный промысел будет осуществляться, как правило, за пределами 12 миль от берега.

Средства, вырученные от реализации рыбы, будут использоваться в первую очередь для погашения расходов обеих Договаривающихся Сторон, связанных с организацией совместного промысла и сбыта рыбы.

Конкретные условия и порядок осуществления мероприятий, связанных с организацией совместного рыболовства, будут определены в соответствующих документах, которые дополнительно подпишут компетентные организации Договаривающихся Сторон в развитие настоящего Соглашения.

Статья 5. Правительство Народной Республики Бенин предоставит в своих портах судам флота рыбной промышленности Советского Союза возможность:

- стоянки на якоре и у причала;
- производства профилактического и междурейсового ремонта, который будет проводиться советскими подменными экипажами, а также доставки запасных частей для рыболовных судов самолетами Аэрофлота;
- выгрузки, погрузки и перегрузки рыбы и предметов материально-технического снабжения;
- обеспечения пресной водой, топливом и продовольствием.

Количество судов флота рыбной промышленности Советского Союза, объем и условия их обслуживания в портах Народной Республики Бенин, будут определяться по договоренности между компетентными организациями Договаривающихся Сторон.

Правительство Народной Республики Бенин также будет способствовать созданию наиболее благоприятных условий для въезда и выезда экипажей советских рыбопромысловых судов при их смене в бенинских портах.

Статья 6. В целях разработки и осуществления мероприятий по выполнению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия, состоящая из представителей Договаривающихся Сторон.

В течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит в эту Комиссию представителя и его заместителя и сообщит фамилии другой Договаривающейся Стороне.

Смешанная Комиссия будет созываться по мере надобности поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии представляются на одобрение Договаривающимся Сторонам и считаются вступившими в силу, если в течение двух месяцев ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщит своих возражений.

Статья 7. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие трехлетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о его денонсации не позже, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 24 января 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистичес-
ких Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Народной Республики Бени:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

² Signed by M. Alladayé—Signé par M. Alladayé.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BÉNIN SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'ÉCONOMIE DE PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Bénin,

Tenant compte des relations amicales existant entre les deux pays,

Etant intéressés mutuellement par la coopération économique, particulièrement dans le domaine de la pêche maritime,

Reconnaissant la nécessité d'effectuer la pêche sur une base scientifique compte tenu de la protection des ressources, et

Considérant opportun le développement et la coordination des recherches halieutiques et l'échange des données scientifiques et autres concernant la pêche, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes sont convenues de coopérer et de s'entraider mutuellement dans le domaine de l'économie de la pêche et à cette fin d'effectuer les activités et accorder les consultations sur les problèmes pratiques concernant les recherches halieutiques en mer, l'exploitation industrielle des ressources des eaux adjacentes à la République populaire du Bénin, la formation des cadres nationaux et prêter une assistance technique visant le développement de l'économie de pêche de la République populaire du Bénin.

Article 2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques prêtera au Gouvernement de la République populaire du Bénin une assistance technique et économique :

- A la réalisation des travaux de recherches scientifiques sur l'estimation des ressources dans les eaux adjacentes à la République populaire du Bénin ;
- Au développement de l'économie nationale de la pêche notamment dans la pêche et le traitement du poisson ;
- A la formation des spécialistes béninois dans les établissements de l'URSS, ainsi qu'à bord des bateaux soviétiques lors de leur travail comme membres des équipages.

Article 3. Dans le but de la réalisation de l'activité prévue par l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Enverra un bateau de recherche muni des engins de pêche et de l'équipement indispensable ayant à bord un équipage et des scientifiques et prendra aussi à sa charge les frais de séjour de cinq spécialistes béninois, excepté leur salaire, qui prendront part aux travaux de recherche accomplis à bord. Les résultats des recherches seront utilisés par les deux Parties dans l'intérêt de la pêche organisée sur une base scientifique ;

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

- b) Confirme l'accord de présenter une assistance technique à la construction des entreprises industrielles de pêche, à terre, ayant en vue que la décision définitive sera prise après la mise au point par des organismes soviétiques de la justification technique et économique de leur construction.

La liste des entreprises à construire ainsi que les conditions de règlement des comptes seront déterminés par les Gouvernements des Parties contractantes après l'examen commun de la justification technique et économique réalisée en conformité du présent Accord.

Article 4. Les Parties contractantes s'entendent d'organiser la pêche conjointe de poissons et d'autres produits de la mer dans les eaux adjacentes de la République populaire du Bénin ainsi que dans les autres régions de l'océan Atlantique.

Les Parties contractantes se mettent d'accord que, lors de la détermination des régions pour la pêche conjointe, elles vont tenir compte des intérêts de la pêche locale côtière et conformément à cela la pêche conjointe sera effectuée, comme de règle, au-delà de 12 milles de la côte béninoise.

Les moyens reçus après la commercialisation de poisson seront utilisés en premier lieu à l'amortissement des dépenses des deux Parties contractantes liées à l'organisation de la pêche conjointe et à la commercialisation.

Les conditions concrètes et l'ordre de la réalisation des activités, liées à l'organisation de la pêche conjointe, seront déterminés dans les documents appropriés, qui seront signés ultérieurement par des organismes compétents des Parties contractantes au développement du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de la République populaire du Bénin offrira dans ses ports aux bateaux de la flotte de l'industrie de pêche de l'Union soviétique les possibilités :

- De mouillage et d'accostage à quai ;
- De l'entretien prophylactique des bateaux et celui d'entre les deux campagnes, qui sera effectué par des équipages de relève soviétiques ainsi que de la livraison par Aeroflot des pièces de rechange pour les bateaux de pêche ;
- De déchargement, chargement et transbordement de poissons et de matériel technique ;
- De ravitaillement en eau douce, en combustible et en alimentation.

Le nombre de bateaux de la flotte de pêche de l'Union soviétique, l'importance et les conditions de leur service dans les ports de la République populaire du Bénin seront déterminés selon un accord entre les organismes compétents des Parties contractantes.

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin contribuera à la création des conditions les plus favorables pour l'arrivée et le départ des équipages des bateaux de pêche lors de leur relève dans les ports béninois.

Article 6. Pour mettre au point et exécuter des activités visant la réalisation du présent Accord, une Commission mixte comprenant des représentants des Parties contractantes sera créée.

Pendant trois mois après la mise en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante désignera pour la Commission susmentionnée un représentant et son adjoint et fera savoir leurs noms à l'autre Partie contractante.

La Commission mixte sera convoquée sur le territoire de Partie contractante alternativement au fur et à mesure de la nécessité.

Les recommandations de la Commission mixte sont à présenter à l'approbation des Parties contractantes et elles seront considérées comme entrées en vigueur en cas de non-présentation d'objections par des Parties contractantes dans le délai de deux mois.

Article 7. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. L'accord sera valable pendant cinq ans et se prolonge automatiquement pour la période triennale ultérieure si aucune des Parties contractantes ne déclare pas la dénonciation avant six mois au plus tard de l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 24 janvier 1977 en double exemplaire, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour le Gouvernement de la République populaire du Bénin :
[Signé—Signed] ¹	[Signé—Signed] ²

¹ Signé par A. Ichkov—Signed by A. Ishkov.

² Signé par M. Alladayé—Signed by M. Alladayé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Benin,

Mindful of the friendly relations existing between the two countries,

Being mutually interested in economic co-operation, particularly in the field of marine fisheries,

Recognizing the need to undertake fishing activities on a scientific basis, with due regard to the conservation of resources, and

Considering it desirable to develop and co-ordinate fishery research and to exchange scientific and other data in the field of fishing, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to co-operate and to render mutual assistance in the field of fisheries, and for that purpose to make arrangements and to hold discussions on practical matters relating to marine fishery research, to the commercial utilization of the fishing resources in the waters adjacent to the coast of the People's Republic of Benin, to the training of national personnel and to the rendering of technical assistance in the development of the fishing industry of the People's Republic of Benin.

Article 2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall render technical and economic assistance to the Government of the People's Republic of Benin in:

- Conducting scientific research with a view to determining the natural resources in the waters adjacent to the coast of the People's Republic of Benin;
- Developing its national fishing industry with respect to the harvesting and processing of fish;
- Training Beninese specialists both at USSR educational establishments and on board Soviet vessels in the course of their work as members of those vessels' crews.

Article 3. With a view to implementing the measures envisaged in article 2 of this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) Shall provide a research vessel equipped with appropriate fishing implements and gear and manned by a crew and scientists and shall bear the expenses (except the wages and salaries) of five Beninese specialists who shall participate in research activities to be carried out on board the vessel. The results of the research shall be used by the Contracting Parties for the organized conduct of fishing activities on a scientific basis;

¹ Came into force on 24 January 1977 by signature, in accordance with article 7.

- (b) Shall agree to provide technical assistance in the construction of coastal fishing installations, it being understood that the final decision on the rendering of such assistance shall be taken after Soviet organizations have assessed the technical and economic grounds on which such construction would be justified.

The list of installations to be constructed, together with accounting terms, shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties after a joint consideration of their technical and economic viability has been carried out in accordance with this Agreement.

Article 4. The Contracting Parties agree to organize a joint venture for harvesting fish and other marine resources in the waters adjacent to the coast of the People's Republic of Benin as well as in other areas of the Atlantic Ocean.

The Contracting Parties agree that, in defining the areas of the joint venture, due regard shall be given to the interests of the local coastal fishing industry, and accordingly the joint venture shall, as a rule, be carried on at a distance of at least 12 miles from the coast.

The funds obtained from the sale of fish shall be used, in the first instance, to repay expenses incurred by the two Contracting Parties in connection with the organizing of the joint venture and the marketing of the fish.

The specific terms and procedure for the implementation of measures in connection with the organizing of the joint fishing venture shall be established in appropriate documents to be signed subsequently by the competent authorities of the Contracting Parties as addenda to this Agreement.

Article 5. The Government of the People's Republic of Benin shall permit vessels of the Soviet Union's fishing fleet at its ports to:

- Anchor and berth;
- Carry out preventive and between-voyage repairs, which shall be made by Soviet replacement teams, and be supplied with spare parts for fishing vessels by Aeroflot aircraft;
- Load, unload and reload fish and technical materials and supplies;
- Take on fresh water, fuel and food.

The number of vessels in the Soviet Union's fishing fleet and the scope and terms of their servicing at the ports of the People's Republic of Benin shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

The Government of the People's Republic of Benin shall also facilitate the establishment of the most favourable conditions for the entry and exit of the crews of Soviet fishing vessels when they are rotated at Beninese ports.

Article 6. A Mixed Commission consisting of representatives of the Contracting Parties shall be established to work out and to put into effect measures to implement this Agreement.

Within three months after the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall designate a representative and a deputy representative to the said Commission and shall submit their names to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall be convened as needed, alternately in the territory of the two Contracting Parties.

The recommendations of the Mixed Commission shall be submitted to the Contracting Parties for approval and shall be deemed to have entered into force if neither Contracting Party notifies the other of its objections within a period of two months.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be extended for successive three-year periods unless either Contracting Party denounces it by giving notice to the other Party at least six months prior to the expiration of the period.

DONE at Moscow on 24 January 1977, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[M. ALLADAYÉ]

No. 19289

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ICELAND**

**Agreement concerning scientific and technical co-operation
and consultations in the field of fisheries and in studies
of the living resources of the sea. Signed at Reykjavik
on 25 April 1977**

Authentic texts: Russian and Icelandic.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technique
et prévoyant des consultations dans le domaine
des pêcheries et l'échange d'informations sur les res-
sources biologiques de la mer. Signé à Reykjavik le
25 avril 1977**

Textes authentiques: russe et islandais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИСЛАНДИИ ПО НАУЧНОМУ И ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ И КОНСУЛЬТАЦИЯМ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА И ИССЛЕДОВАНИЙ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ МОРЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Исландии,

принимая во внимание необходимость сохранения, воспроизводства и рационального использования живых ресурсов моря,

признавая суверенные права Союза Советских Социалистических Республик и Республики Исландии в отношении живых ресурсов в своих соответствующих морских районах шириной до 200 морских миль, отсчитываемых от исходных линий, установленных в соответствии с законодательством каждой из Сторон,

признавая свою ответственность и обязанность по принятию эффективных мер к сохранению, воспроизводству и рациональному использованию живых ресурсов моря, в частности, в отношении тех рыбных запасов, которые представляют общий интерес для обеих стран, как внутри, так и за пределами своих соответствующих морских районов шириной до 200 морских миль,

учитывая работу III Конференции ООН по морскому праву,

подчеркивая важность научных исследований и обмена соответствующей информацией в отношении живых ресурсов моря,

считая, что необходимость сохранения, воспроизводства и рационального использования живых ресурсов моря требует изучения и периодической оценки различных применяемых методов рыболовства,

выражая свое удовлетворение существующим сотрудничеством между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Исландией в области научных исследований живых ресурсов моря как на двусторонней основе, так и в рамках Международного Совета по исследованию моря и других междунаrodnых организаций,

желая создать основу для дальнейшего развития и расширения существующего научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Исландией в области живых ресурсов моря, в частности, в отношении тех рыбных запасов, которые представляют общий интерес для обеих стран, и способствовать проведению консультаций по техническим вопросам, связанным с рыбопромысловыми методами, хранением, транспортировкой и обработкой морских продуктов, и

руководствуясь желанием развивать и укреплять дружественные связи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Исландией,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стремясь внести свой вклад в разработку мер по сохранению, воспроизводству и рациональному использованию живых ресурсов моря, особенно в северной части Атлантического океана, Стороны будут в соответствии с их национальным законодательством сотрудничать, проводить консультации, обмениваться информацией как на двусторонней основе, так и через соответствующие международные организации по научным исследованиям, связанным с живыми ресурсами моря.

Статья 2. Стороны будут в соответствии с их национальным законодательством проводить консультации и обмениваться информацией по методам рыболовства и по техническим вопросам, связанным с орудиями лова, строительством рыболовных судов и хранением, транспортировкой и обработкой морских продуктов.

Статья 3. В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны создадут Смешанную Комиссию. После вступления в силу настоящего Соглашения каждая Сторона назначит в эту Комиссию своего представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Стороне.

Комиссия будет стремиться к проведению своих заседаний не реже одного раза в год.

Статья 4. Комиссия, создание которой предусматривается Статьей III, будет рассматривать все вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения и также другие проблемы, которые участники Соглашения могут передать на ее рассмотрение. Комиссия будет разрабатывать планы сотрудничества и консультаций, предусмотренных настоящим Соглашением и выдвигать на рассмотрение обеих правительств такие предложения, которые она сочтет целесообразными.

Статья 5. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба юридическим точкам зрения Сторон по вопросам, находящимся на рассмотрении III Конференции ООН по морскому праву.

Статья 6. Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его, причем эта Сторона должна уведомить об этом другую Сторону не позднее, чем за шесть месяцев.

СОВЕРШЕНО в Рейкьявике 25 апреля 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и исландском языках, причем оба текста имеют равную силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]¹

За Правительство
Республики Исландии:

[Signed—Signé]²

[Signed—Signé]³

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

² Signed by F. E. Ágústsson—Signé par F. E. Ágústsson.

³ Signed by Björnsson—Signé par Björnsson.

[ICELANDIC TEXT—TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI RÍKISSTJÓRNAR SOVÉTRÍKJANNA OG RÍKISSTJÓRNAR ÍSLANDS UM VÍSINDA- OG TÆKNISAMVINNU OG SAMRÁO Á SVIOI SJÁVARÚTVEGS OG RANN-SÓKNA Á LIFANDI AUOÆVUM HAFSINS

Ríkisstjórn Sovétríkjanna og ríkisstjórn Íslands, sem hafa í huga nauosyn verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auoæva hafsins,

viourkenna fullveldisrétt hvors landsins um sig, Sovétríkjanna og Íslands, yfir fiskveioum innan hafsvæois, sem nær allt ao 200 sjómílur frá grunnlínunum peim, sem ákveonar eru í löggjöf hvors landsins um sig,

eru ásátt um, ao peim beri abyrgo og skylda til ao gera virkar ráostafanir til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auoæva hafsins, einkum ao því er varoar pá fiskstofna, er skipta báoa aoila máli, innan og utan allt ao 200 sjómílna hafsvæois hvors aoilans,

taka tillit til starfa prioju hafréttarráostefnu Sameinuou pjoanna,

leggja áherslu á mikilvægi vísindarannsókna og skipta á vioeigandi upplýsingum, ao því er varoar lifandi auoævi hafsins,

telja ao nauosynin á verndun, endurnýjun og skynsamlegri nýtingu lifandi auoæva hafsins skapi þörf á ao taka til athugunar og mats af og til hinar ýmsu veioiaoferoir, sem beitt er,

láta í ljós ánægju sína yfir núverandi samvinnu Sovétríkjanna og Íslands um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auoævi hafsins, bæoi tvíhlioá og innan vébanda Alþjóoahafrannsóknaráosins og annarra alþjóoasamtaka,

óska ao leggja grundvöll ao frekari þróun og eflingu vísindasamvinnu Sovétríkjanna og Íslands á svioi lifandi auoæva hafsins, einkum ao því er varoar fiskstofna, er skipta bæoi ríkin máli, og ao auovelda tæknisamráo, ao því er snertir veioiaoferoir og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafuroa, og

hafa ao leioarljósi pá ósk ao efla og styrkja vináttutengsl milli Sovétríkjanna og Íslands,

hafa komio sér saman um eftirfarandi:

1. gr. Í því skyni ao stuola ao þróun ráostafana til verndunar, endurnýjunar og skynsamlegrar nýtingar lifandi auoæva hafsins, einkum í Norour-Atlantshafi, munu aoilar þessa samnings í samræmi vio gildandi rétt hvors um sig hafa samvinnu og samráo og skiptast á upplýsingum, bæoi tvíhlioá og fyrir milligöngu hlutaoeigandi alþjóoasamtaka, um vísindarannsóknir, er snerta lifandi auoævi hafsins.

2. gr. Aoilar þessa samnings munu, í samræmi vio gildandi rétt hvors um sig, ráogast og skiptast á upplýsingum um veioiaoferoir svo og tækniatrioi, er varoa veioarfæri, byggingu fiskiskipa og geymslu, flutning og vinnslu sjávarafuroa.

3. *gr.* Til ao vinna ao markmioum pessa samnings skulu samningsaoilar setja á fót samstarfsnefnd. Eftir ao samningur pessi hefur gengio í gildi mun hvor aoili um sig tilnefna fulltrúa og varafulltrúa í nefnd pessa og tilkynna hinum aoilanum nöfn peirra. Stefnt skal ao því, ao nefndin komi saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári.

4. *gr.* Nefnd sú, sem rætt er um í 3. *gr.*, skal fjalla um öll málefni, sem upp koma í sambandi vio framkvæmd samnings pessa, svo og önnur pau málefni, er samningsaoilar kunna ao fela henni til athugunar. Nefndin skal gera áætlanir um samvinnu og samráo, sem gert er ráo fyrir í samningi pessum, og gera tillögur til ríkisstjórnanna beggja eftir því, sem hún telur ástæou til.

5. *gr.* Ekkert í samningi pessum skal hafa áhrif á lagaskooanir samningsaoila í málum, sem til meoferoar eru á prioju hafréttarráostefnu Sameinuou þjóoanna.

6. *gr.* Samningur pessi skal öolast gildi á undirritunardegi. Hann skal gilda par til annarhvor samningsaoili segir honum upp. Uppsögn ber ao tilkynna meo sex mánaoa fyrirvara.

GJÖRT í Reykjavík hinn 25. apríl 1977 í tveimur eintökum á rússnesku og íslensku og skulu báoir textarnir vera jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Sovétríkjanna:

[Signed—Signé]¹

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[Signed—Signé]²

[Signed—Signé]³

¹ Signed by A. Ishkov—Signé par A. Ichkov.

² Signed by F. E. Ágústsson—Signé par F. E. Ágústsson.

³ Signed by Björnsson—Signé par Björnsson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AND CONSULTATIONS IN THE FIELD OF FISHERIES AND IN STUDIES OF THE LIVING RESOURCES OF THE SEA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iceland,

Having regard to the need for conservation, replenishment and rational utilization of the living resources of the sea,

Recognizing the sovereign rights of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Republic of Iceland over the living resources in their respective sea areas extending to a breadth of 200 nautical miles from the baselines established in accordance with the legislation of each Party,

Recognizing that they have a responsibility and an obligation to adopt effective measures for the conservation, replenishment and rational utilization of the living resources of the sea, particularly in the case of stocks of fish which are of common interest to both countries, both within and outside their respective sea areas extending to a limit of 200 nautical miles,

Taking account of the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Emphasizing the importance of scientific studies and the exchange of necessary information on the living resources of the sea,

Considering that the need for conservation, replenishment and rational utilization of the living resources of the sea calls for study and periodic appraisal of the various fishing methods used,

Expressing their satisfaction at the co-operation existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iceland in the field of scientific studies of the living resources of the sea both bilaterally and within the framework of the International Council for the Exploration of the Sea and of other international organizations,

Wishing to lay the foundations for the further development and expansion of existing scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iceland in the field of the living resources of the sea, particularly with respect to stocks of fish which are of common interest to both countries, and to promote the holding of consultations on technical questions connected with fishing methods and the preservation, transport and processing of fishery products,

Prompted by a desire to develop and strengthen friendly relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iceland,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 25 April 1977 by signature, in accordance with article 6.

Article 1. With a view to contributing to the elaboration of measures for the conservation, replenishment and rational utilization of the living resources of the sea, particularly in the northern part of the Atlantic Ocean, the Parties shall, in accordance with their national legislation, co-operate, hold consultations and exchange information, both bilaterally and through the appropriate international organizations, on scientific research in connection with the living resources of the sea.

Article 2. In accordance with their national legislation the Parties shall hold consultations and exchange information on fishing methods and on technical matters connected with fishing gear, the construction of fishing vessels and the preservation, transport and processing of fishery products.

Article 3. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Mixed Commission. After the entry into force of this Agreement, each Party shall appoint a representative and alternate representative to serve on the Commission and shall communicate their names to the other Party.

Efforts shall be made to ensure that the Commission meets at least once a year.

Article 4. The Commission to be established under article 3 shall consider all questions connected with the implementation of this Agreement and also other problems referred to it for consideration by the Parties to the Agreement. The Commission shall draw up plans for the co-operation and consultations provided for in this Agreement and shall submit to the two Governments for consideration any proposals it considers appropriate.

Article 5. Nothing in this Agreement shall affect the legal positions of the Parties on questions under consideration at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until denounced by one Party, which shall give at least six months' notice of denunciation to the other Party.

DONE at Reykjavik on 25 April 1977 in duplicate in the Russian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[A. ISHKOV]

For the Government
of the Republic of Iceland:

[F. E. ÁGÚSTSSON]
[BJÖRNSSON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET PRÉVOYANT DES CONSULTATIONS DANS LE DOMAINE DES PÊCHERIES ET L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SUR LES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA MER

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Islande,

Conscients de la nécessité d'assurer la préservation, la reproduction et la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer,

Prenant acte des droits souverains de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République d'Islande à l'égard des ressources biologiques dans leurs zones maritimes respectives, dans la limite de 200 milles marins mesurés à partir des lignes de base fixées en vertu de la législation de chacune des Parties,

Reconnaissant la responsabilité qui leur incombe et l'obligation qui leur est faite de prendre des mesures efficaces en vue de la préservation, de la reproduction et de la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer, en particulier des ressources halieutiques qui constituent un intérêt commun pour les deux pays, tant dans la limite de leurs zones respectives de 200 milles marins qu'au-delà de ces limites,

Prenant en considération les travaux de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Conscients de l'importance que revêtent la recherche scientifique relative aux ressources biologiques de la mer et les échanges d'informations à cet égard,

Considérant que la nécessité d'assurer la préservation, la reproduction et la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer rend indispensable l'étude et l'évaluation périodique des diverses méthodes pratiquées en matière de pêche,

Notant avec satisfaction la coopération qui s'est établie entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Islande dans le domaine de la recherche scientifique appliquée aux ressources biologiques de la mer, tant sur le plan bilatéral qu'au sein du Conseil international pour l'exploration de la mer et d'autres organisations internationales,

Désireux d'établir les fondements du développement ultérieur et de l'approfondissement de la coopération scientifique existant entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Islande dans le domaine des ressources biologiques de la mer et en particulier des ressources halieutiques qui constituent un intérêt commun pour les deux pays, et de faciliter l'organisation de consultations sur les problèmes techniques soulevés par les méthodes de pêche, la conservation, le transport et le traitement des produits de la mer,

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 6.

Désireux de développer et de resserrer les relations amicales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Désireux de contribuer à l'élaboration de mesures visant à assurer la préservation, la reproduction et la gestion rationnelle des ressources biologiques de la mer, notamment dans l'Atlantique septentrional, les Parties coopéreront, dans le respect de leur législation nationale, en vue d'organiser des consultations et de procéder à des échanges d'informations, tant sur le plan bilatéral qu'au sein des organisations internationales de recherche scientifique compétentes en matière de ressources biologiques de la mer.

Article 2. Les Parties, dans le respect de leur législation nationale, organiseront des consultations et procéderont à des échanges d'information sur les méthodes de pêche et sur des problèmes techniques concernant les instruments de pêche et la construction des navires de pêche, ainsi que la conservation, le transport et le traitement des produits de la mer.

Article 3. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties désignera son représentant à cette Commission et son suppléant, et communiquera leur nom à l'autre Partie.

La Commission s'efforcera de se réunir au moins une fois par an.

Article 4. La Commission prévue au titre de l'article 3 examinera toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, ainsi que tous autres problèmes que les Parties pourront soumettre à son examen. La Commission élaborera les plans de coopération et les projets de consultations prévus par le présent Accord et soumettra à l'examen des deux gouvernements les propositions qu'elle jugera nécessaires.

Article 5. Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice aux positions juridiques des Parties relatives aux questions traitées au sein de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pour une durée illimitée sauf dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation devra être notifiée à l'autre Partie au moins six mois à l'avance.

FAIT à Reykjavik, le 25 avril 1977, en deux exemplaires, chacun en russe et en islandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

[F. E. ÁGÚSTSSON]
[BJÖRNSSON]

No. 19290

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GUYANA**

**Agreement on co-operation in the field of fisheries. Signed at
Georgetown on 17 May 1977**

Authentic texts: Russian and English.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GUYANE**

**Accord concernant la coopération en matière de pêche.
Signé à Georgetown le 17 mai 1977**

Textes authentiques: russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КООПЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГАЙАНА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Кооперативной Республики Гайана, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

исходя из дружественных отношений, существующих между двумя странами,

будучи взаимно заинтересованы в осуществлении сотрудничества в области рыбного хозяйства,

признавая необходимым осуществлять добычу рыбы и других объектов промысла на научной основе с должным учетом сохранения биологических ресурсов,

учитывая необходимость развития и координации между обеими странами рыбохозяйственных исследований и обмена научными и другими данными в области рыболовства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях осуществлять мероприятия и консультации по практическим вопросам морских рыбохозяйственных исследований, промышленного использования биологических ресурсов вод, прилегающих к Кооперативной Республике Гайана, подготовки национальных кадров и технического содействия в развитии рыбного хозяйства Кооперативной Республики Гайана.

Статья 2. Советская Сторона окажет Правительству Кооперативной Республики Гайана содействие:

- a) в проведении научно-исследовательских работ по определению биологических ресурсов в водах, прилегающих к Кооперативной Республике Гайана, по программе, согласованной Договаривающимися Сторонами;
- б) в развитии ее национального рыбного хозяйства, особенно в добыче и переработке рыбы и других объектов промысла;
- в) в подготовке специалистов рыбного хозяйства Кооперативной Республики Гайана как в учебных заведениях СССР и Гайаны, так и на советских судах.

Статья 3. В целях осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Советская Сторона:

- a) направит научно-исследовательское судно с необходимым промысловым снаряжением и оборудованием, укомплектованное экипажем и научными

сотрудниками, а также примет на свой счет все расходы, за исключением заработной платы, по содержанию 5 специалистов Кооперативной Республики Гайана, которые будут принимать участие в исследованиях, проводимых на судне.

Результаты этих исследований будут использованы Договаривающимися Сторонами для ведения рыболовства на научной основе;

- б) окажет содействие Кооперативной Республике Гайана в разработке плана развития рыбной отрасли на перспективу и командует в Кооперативную Республику Гайана своих специалистов для проведения совместных с гайанскими специалистами изысканий и сбора данных для составления указанного плана.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны соглашаются организовать совместную добычу рыбы и других объектов промысла в водах, прилегающих к Кооперативной Республике Гайана.

Условия, сроки и меры, связанные с работой советского рыболовного флота и с организацией совместного рыболовства, включая вопрос о наиболее приемлемой форме создания Смешанного Советско-Гайанского общества по добыче и обработке рыбы и других объектов промысла и сбыту рыбной продукции, будут конкретно определены в соответствующих дополнительных документах, которые подпишут компетентные организации Договаривающихся Сторон в развитие настоящего Соглашения.

Статья 5. Правительство Кооперативной Республики Гайана, через свои компетентные организации, заключит с компетентными организациями СССР дополнительные соглашения по следующим вопросам:

- а) количество советских рыбопромысловых судов, заходящих в Кооперативную Республику Гайана и работающих в пределах 200-мильной рыболовной зоны;
 - б) объем их работ и возможности их обслуживания;
 - в) места стоянки таких судов на якорю и у причала в Кооперативной Республике Гайана, определяемые Гайанской Стороной;
 - г) возможности профилактического и межрейсового ремонта, который будет производиться советскими подменными экипажами;
 - д) рейсы самолетов Аэрофлота в Кооперативную Республику Гайана для перевозки подменных экипажей и запасных частей для рыбопромысловых судов;
 - е) выгрузка, погрузка и перегрузка рыбы, других объектов промысла и предметов материально-технического снабжения в местах, определяемых Гайанской Стороной;
- ж) возможности получения пресной воды, топлива и продовольствия;
- з) въезд и выезд экипажей советских рыбопромысловых судов в портах Кооперативной Республики Гайана.

Статья 6. В целях реализации положений настоящего Соглашения Правительство СССР уполномочивает в Кооперативной Республике Гайана Представительство Министерства рыбного хозяйства СССР на условиях по согласованию Договаривающихся Сторон.

Статья 7. В целях разработки и осуществления мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Советско-Гайанская Комиссия.

В течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит своего представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне.

Смешанная Комиссия будет созываться один раз в год поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

По желанию одной из Сторон, Смешанная Комиссия будет созываться не позднее чем через три месяца после получения просьбы одной из Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании Устава, разработанного на ее первом заседании и одобренного Договаривающимися Сторонами.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет продлеваться на последующие двухлетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.

СОВЕРШЕНО в городе Джорджтауне 17 мая 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed—Signé]¹

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

[Signed—Signé]²

За Правительство Кооперативной
Республики Гайана

¹ Signed by I. Shinkarev—Signé par I. Chinkarev.

² Signed by H. D. Hoyte—Signé par H. D. Hoyte.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Co-operative Republic of Guyana, hereafter referred [to] as “the Contracting Parties”,

Mindful of the friendly relations existing between the two countries,

Being mutually interested in co-operation in the field of fisheries,

Recognizing the necessity of undertaking fishing activities on a scientific basis with due regard to the conservation of marine resources, and

Conscious of the need to develop and co-ordinate fishery research and the exchange of scientific and other data in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to co-operate and render mutual assistance in the field of fisheries, and for this purpose to make arrangements and hold discussions on practical matters concerning marine fishery research, commercial utilization of the living resources in the waters adjacent to the Co-operative Republic of Guyana, training of national personnel, and rendering technical assistance in the development of the fishery industry of the Co-operative Republic of Guyana.

Article 2. The Soviet side shall render to the Government of the Co-operative Republic of Guyana assistance in:

- (a) Conducting research for the determination of the living resources in the waters adjacent to the Co-operative Republic of Guyana, in accordance with the Programme agreed upon by the Contracting Parties;
- (b) Developing its national fishery industry, particularly in the harvesting and processing of fish and other marine life;
- (c) Training fishery specialists of the Co-operative Republic of Guyana in educational institutions of the U.S.S.R. and the Co-operative Republic of Guyana, as well as on board Soviet vessels.

Article 3. With a view to realizing the co-operation envisaged by the provisions of the present Agreement, the Soviet side:

- (a) Shall provide a research vessel equipped with appropriate fishing implements and gear and manned by a crew and scientists, and shall bear the expenses (except the wages and salaries) of five specialists of the Co-operative Republic of Guyana who will participate in research activities to be carried out on board the vessel.

The results of the research will be used by the Contracting Parties for conducting fishery activities on a scientific basis.

¹ Came into force on 17 May 1977 by signature, in accordance with article 8.

- (b) Shall assist the Co-operative Republic of Guyana in formulating a long-term fishery development plan and shall send their specialists to the Co-operative Republic of Guyana to undertake, together with Guyanese specialists, surveys, and to collect data to elaborate the said plan.

Article 4. The Contracting Parties agree to organize a joint venture for harvesting fish and other marine resources in the waters adjacent to the Co-operative Republic of Guyana.

The terms, conditions and measures, in connection with the operations of the Soviet fishing vessels and the organization of the joint fisheries, including the most acceptable form of a Joint Soviet-Guyanese Enterprise for harvesting and processing fish and other commercial species and for marketing fish products, will be specified in appropriate supplementary documents to be signed by the competent authorities of the Contracting Parties as addenda to this Agreement.

Article 5. The Government of the Co-operative Republic of Guyana through its competent authorities shall enter into supplementary agreements with the competent authorities of the USSR to set out the terms and conditions in respect of the following matters:

- (a) The number of Soviet fishery vessels entering the ports of the Co-operative Republic of Guyana and operating within the 200-mile fishing zone.
- (b) The scope of their operations and the facilities for servicing them.
- (c) The points specified by the Guyana side at which such vessels shall anchor and berth in the Co-operative Republic of Guyana.
- (d) The facilities for preventive and between-voyage repairs which shall be done by Soviet replacements teams.
- (e) "Aeroflot" flights to the Co-operative Republic of Guyana to transport replacement crews and spare parts for the fishing vessels.
- (f) The loading, unloading and reloading of fish and other marine life as well as technical materials and supplies at points specified by the Guyana Side.
- (g) The facilities to obtain supplies of fresh water, fuel and food.
- (h) The entry and exit of crews of the Soviet fishing vessels in the ports of the Co-operative Republic of Guyana.

Article 6. For the purpose of implementing the provisions of the present Agreement the Government of the USSR shall establish a Mission of the Ministry of Fisheries of the USSR in the Co-operative Republic of Guyana on terms and conditions agreed upon by the Contracting Parties.

Article 7. A Mixed Soviet-Guyanese Commission shall be established to work out and put into effect measures to implement the provisions of this Agreement.

Within three months after this Agreement comes into force, each Contracting Party shall designate its Representative and Deputy Representative and submit their names to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall be convened once a year alternately in the territory of the two Contracting Parties. If one of the Contracting Parties requests

a meeting the Mixed Commission shall meet not later than three months after the request of the Contracting Party is received.

The deliberations of the Joint Commission shall be governed by the Statute elaborated at its first session and approved by the Contracting Parties.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for successive two-year periods, unless either Party declares its desire to terminate it by giving notice to the other Party at least six months prior to the expiration of the period.

DONE in duplicate in the city of Georgetown this 17th day of May 1977, each in the Russian and English languages, both texts being equally authoritative.

[Signed—Signé]¹

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

[Signed—Signé]²

For the Government
of the Co-operative Republic
of Guyana

¹ Signed by I. Shinkarev—Signé par I. Chinkarev.

² Signed by H. D. Hoyte—Signé par H. D. Hoyte.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE
GUYANE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République coopérative de Guyane, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Se fondant sur les relations d'amitié qui unissent les deux pays,

Estimant de leur intérêt réciproque une coopération pour la pêche,

Jugeant indispensable de pêcher le poisson et autres produits de la mer de manière scientifique, en tenant compte de la protection des ressources biologiques,

Prenant en compte la nécessité de développer et coordonner entre les deux pays les recherches halieutiques et les échanges de données scientifiques et autres concernant la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de coopérer et de s'entraider en matière de pêche, et dans ce but de prendre les dispositions voulues et de se consulter sur des questions pratiques relatives aux recherches halieutiques marines, à l'utilisation industrielle des ressources biologiques des eaux adjacentes à la République coopérative de Guyane à la formation de personnel national et à l'assistance technique pour le développement de la pêche de la République coopérative de Guyane.

Article 2. La Partie soviétique apportera son assistance au Gouvernement de la République coopérative

- a) Pour les travaux de recherche scientifique destinés à déterminer les ressources biologiques des eaux adjacentes à la République coopérative de Guyane, selon un programme arrêté par les Parties contractantes ;
- b) Pour le développement de la pêche nationale, notamment pour la pêche et le traitement du poisson et des autres produits de mer ;
- c) Pour la formation d'experts halieutiques de la République coopérative de Guyane, tant dans des établissements d'enseignement de l'URSS et de la République coopérative de Guyane qu'à bord des navires soviétiques.

Article 3. Aux fins de réalisation de la coopération prévue dans le présent Accord, la Partie soviétique :

- a) Enverra un navire de recherche muni des engins de pêche et de l'équipement voulus, ayant à son bord un équipage et des chercheurs, et prendra à sa charge tous les frais de cinq spécialistes de la République coopérative de Guyane à

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

l'exception toutefois de leur salaire ; lesdits spécialistes participeront aux travaux de recherche effectués à bord.

Les deux Parties utiliseront les résultats desdites recherches pour mener leurs activités de pêche de manière scientifique ;

- b) Aidera la République coopérative de Guyane à mettre au point un plan perspectif de développement du secteur halieutique et enverra des experts soviétiques en mission en République coopérative de Guyane pour y mener des recherches et y collecter des données avec des experts guyanais en vue de l'élaboration dudit plan.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent d'organiser la pêche conjointe de poisson et autres produits de la mer dans les eaux adjacentes à la République coopérative de Guyane.

Les conditions, délais et mesures touchant les activités de la flotte de pêche soviétique et l'organisation de la pêche conjointe, notamment la question des formes les plus acceptables de création d'une Société mixte soviéto-guyanaise de pêche et de traitement du poisson et d'autres produits de la mer et de commercialisation de la production, seront arrêtés dans la pratique dans des documents complémentaires appropriés que signeront les organismes compétents des Parties contractantes en application du présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de la République coopérative de Guyane, par l'intermédiaire de ses organismes compétents, conclura avec les organismes soviétiques compétents des accords complémentaires relatifs aux questions ci-après :

- a) Nombre de bateaux de pêche soviétiques entrant dans les ports de la République coopérative de Guyane et pêchant dans la limite de la zone de pêche de 200 milles ;
- b) Volume des pêches desdits bateaux et services prévus ;
- c) Lieux de mouillage et d'accostage en République coopérative de Guyane desdits bateaux, à définir par la Partie guyanaise ;
- d) Possibilités d'entretien préventif et entre les campagnes, à effectuer par les équipages soviétiques de relève ;
- e) Vols d'Aeroflot en République coopérative de Guyane pour le transport d'équipages de relève et de pièces de rechange pour bateaux de pêche ;
- f) Déchargement, chargement et transbordement de poisson, d'autres produits de la mer et de matériel technique dans des lieux déterminés par la Partie guyanaise
- g) Ravitaillement en eau douce, en combustible et en produits alimentaires ;
- h) Entrée des équipages de bateaux de pêche soviétiques dans les ports de la République coopérative de Guyane et sortie de ces ports.

Article 6. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, le Gouvernement de l'URSS ouvrira en République coopérative de Guyane une représentation du Ministère des pêches de l'URSS, à des conditions qui seront convenues entre les Parties contractantes.

Article 7. Il est créé une Commission mixte soviéto-guyanaise chargée de définir et d'appliquer les mesures découlant du présent Accord.

Dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes désigneront chacune leur représentant et son suppléant, dont elles se communiqueront mutuellement les noms.

La Commission mixte sera convoquée une fois par an et se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Sur demande de l'une des Parties, la Commission mixte sera convoquée trois mois au plus tard après réception de la demande.

Les travaux de la Commission seront conformes au statut qui aura été élaboré lors de sa première réunion et approuvé par les Parties contractantes.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur le jour de la signature. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite reconduit de deux ans en deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin six mois au moins avant l'expiration de la période de deux ans en cours.

FAIT à Georgetown, le 17 mai 1977, en deux exemplaires, chacun en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

[I. CHINKAREV]

Pour le Gouvernement
de la République coopérative de
Guyane :

[H. D. HOYTE]

No. 19291

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FRANCE**

**Agreement on economic co-operation for the period
1980-1985. Signed at Moscow on 28 April 1979**

Authentic texts: Russian and French.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FRANCE**

**Accord sur la coopération économique pour la période
1980-1985. Signé à Moscou le 28 avril 1979**

Textes authentiques: russe et français.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ НА ПЕРИОД
1980—1985 гг.

Союз Советских Социалистических Республик и Французская Республика,

принимая во внимание первостепенное значение экономического сотрудничества для развития отношений между двумя государствами,

высоко оценивая достигнутый значительный прогресс в области экономического сотрудничества между двумя государствами и, в частности, успешное выполнение Соглашения между СССР и Французской Республикой об экономическом сотрудничестве на период 1975—1979 гг., подписанного в Рамбуйе 6 декабря 1974 года,

желая продолжать укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя государствами на прочной и долговременной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды,

ссылаясь на положения Соглашения о торговых взаимоотношениях и о статуте Торгового Представительства СССР во Франции от 3 сентября 1951 года, Совместную Декларацию от 30 июня 1966 года, Соглашение о научно-техническом и экономическом сотрудничестве от той же даты, Соглашение о развитии экономического, технического и промышленного сотрудничества от 27 октября 1971 года и Долгосрочную программу углубления экономического, промышленного и технического сотрудничества на период 1980—1990 гг. от сего числа,

подтверждая свое стремление в соответствии с положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество,

договорились о нижеследующем:

Статья I. Обе Стороны будут и впредь направлять свои усилия на развитие и укрепление экономического сотрудничества между двумя государствами.

Это сотрудничество будет осуществляться прежде всего в тех областях экономики, в которых имеются наиболее благоприятные возможности для его развития. Обе Стороны примут все необходимые для этого меры.

Обе Стороны будут, в частности, способствовать осуществлению проектов, представляющих взаимный интерес. Соответствующие контракты будут заключаться на условиях, аналогичных тем, которые существуют на мировом рынке.

Статья II. Обе Стороны всеми имеющимися в их распоряжении средствами обязуются способствовать реализации представляющих взаимный интерес крупномасштабных проектов, включая проекты, которые могут быть реализованы на компенсационной основе, в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств.

Статья III. Обе Стороны будут поощрять инициативу, направленную на развитие между компетентными предприятиями и организациями обеих стран промышленной кооперации, включая совместное производство.

В этих целях они будут продолжать предпринимать меры в рамках их компетенции с тем, чтобы облегчить условия осуществления такой кооперации.

Статья IV. Признавая важность, которую имеют вопросы финансирования для развития экономических отношений, обе Стороны будут и впредь предпринимать усилия для предоставления кредитов на максимально возможных благоприятных условиях в рамках их соответствующих законодательств.

Статья V. В рамках законов, действующих в каждом из государств, компетентные советские и французские органы будут продолжать соответственно оказывать содействие в аккредитации в СССР представительств французских фирм и в создании во Франции смешанных советско-французских обществ.

Статья VI. В целях развития сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, каждая из Сторон обязуется содействовать соответствующим образом организациям, предприятиям и фирмам другой страны и их служащим в приобретении или аренде подходящих служебных и жилых помещений, ввозе необходимого конторского оборудования и канцелярских принадлежностей, найму сотрудников, выдаче виз, включая многократные визы, соответствующим компетентным должностным лицам и представителям таких организаций, предприятий и фирм и членам их семей, поездкам таких лиц для деловых целей по территории страны местопребывания.

Статья VII. Представители обеих Сторон будут не реже одного раза в год встречаться поочередно во Франции и СССР для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и Долгосрочной программы углубления сотрудничества на период 1980—1990 гг., а также для выработки мер с целью обеспечения их выполнения.

Статья VIII. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1980 года и прекращает свое действие 31 декабря 1985 года.

Обе Стороны оставляют за собой право проводить возможные консультации в соответствии с их международными обязательствами, однако, таким образом, чтобы эти консультации не ставили под угрозу основные цели настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Москве 28 апреля 1979 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Л. БРЕЖНЕВ
Генеральный секретарь ЦК КПСС
Председатель Президиума
Верховного Совета СССР

За Французскую
Республику:

[Signed — Signé]

В. ЖИСКАР д'ЭСТЭН
Президент Французской
Республики

ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LA PÉRIODE 1980-1985

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République française,

Prenant en considération l'importance primordiale de la coopération économique pour le développement des relations entre les deux États,

Appréciant hautement les progrès significatifs réalisés dans le domaine de la coopération économique entre les deux États et constatant en particulier que l'Accord entre l'URSS et la République française sur la coopération économique pour la période 1975-1979 signé à Rambouillet le 6 décembre 1974 s'est réalisé avec succès,

Souhaitant poursuivre la consolidation et l'élargissement de la coopération économique entre les deux États sur une base solide et durable reposant sur les principes de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel,

Se référant aux dispositions de l'Accord sur les relations commerciales réciproques et le statut de la Représentation commerciale de l'URSS en France du 3 septembre 1951², à la Déclaration commune du 30 juin 1966, à l'Accord sur la coopération scientifique, technique et économique du même jour³, à l'Accord sur le développement de la coopération économique, technique et industrielle du 27 octobre 1971⁴ et au Programme à long terme de développement de la coopération économique, industrielle et technique pour la période 1980-1990 en date de ce jour,

Confirmant leur intention de développer et d'approfondir encore une coopération mutuellement avantageuse, conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki de 1^{er} août 1975⁵,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Les deux Parties poursuivront à l'avenir leurs efforts en vue de développer et de renforcer la coopération économique entre les deux États.

Cette coopération se réalisera en priorité dans les domaines de l'économie qui offrent les perspectives les plus favorables à son développement. Les deux Parties prendront toutes les dispositions utiles à cet effet.

Les deux Parties favoriseront, en particulier, la réalisation de projets d'intérêt commun. Les contrats correspondants seront conclus à des conditions analogues à celles prévalant sur les marchés mondiaux.

Article II. Les deux Parties s'engagent à faciliter, par tous les moyens à leur disposition, la réalisation de grands projets d'intérêt mutuel, y compris de ceux qui pourraient être réalisés sur la base de la compensation, dans le cadre des réglementations en vigueur dans chacun des deux États.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

⁴ *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

⁵ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article III. Les deux Parties encourageront les initiatives tendant à développer entre les entreprises et les organismes compétents des deux pays la coopération industrielle, y compris les opérations de coproduction.

Dans ce but, elles continueront à prendre les mesures de leur compétence pour faciliter les conditions de réalisation d'une telle coopération.

Article IV. Conscientes de l'importance que présentent les questions de financement pour le développement des relations économiques, les deux Parties s'efforceront, dans la cadre de leurs réglementations respectives, de s'accorder des crédits aux conditions les plus favorables possible

Article V. Dans le cadre des réglementations en vigueur dans chacun des deux Etats, les autorités soviétiques et françaises compétentes faciliteront respectivement l'accréditation en URSS de représentations de sociétés françaises et la création en France de sociétés mixtes soviéto-françaises.

Article VI. En vue de développer la coopération prévue par le présent Accord, chacune des Parties s'engage à faciliter, d'une manière appropriée, aux organismes, entreprises et sociétés de l'autre pays et à leurs employés l'acquisition ou la location des bureaux et des logements convenables, l'importation des équipements et fournitures de bureau nécessaires, le recrutement des collaborateurs, la délivrance des visas, y compris les visas à entrées multiples, aux responsables compétents et aux représentants, au personnel de ces organismes, entreprises et sociétés, ainsi qu'aux membres de leurs familles, les déplacements d'affaires de ces personnes sur le territoire du pays de résidence.

Article VII. Les représentants des deux Parties se réuniront au moins une fois par an, alternativement en France et en URSS, afin de contrôler l'exécution du présent Accord ainsi que du Programme à long terme de développement de la coopération pour la période 1980-1990 et de prendre les mesures propres à assurer leur exécution.

Article VIII. Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1980 et expire le 31 décembre 1985.

Les deux Parties se réservent le droit de procéder à des consultations éventuelles en fonction de leurs engagements internationaux, sans que toutefois ces consultations puissent remettre en cause les objectifs fondamentaux de l'Accord.

FAIT à Moscou le 28 avril 1979, en deux exemplaires, établis chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

L. BREJNEV

Secrétaire général du CC du PCUS,
Président du Présidium du Soviet
Suprême de l'URSS

Pour la République française :

[Signé]

V. GISCARD D'ESTAING
Président de la République
française

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE FRENCH REPUBLIC ON ECONOMIC
CO-OPERATION FOR THE PERIOD 1980-1985

The Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic,

Considering the paramount importance of economic co-operation for the development of relations between the two States,

Commending the significant progress achieved in the area of economic co-operation between the two States and, in particular, the successful implementation of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the French Republic on economic co-operation for the period 1975-1979, signed at Rambouillet on 6 December 1974,

Desiring further to strengthen and broaden economic co-operation between the two States on a sound and long-term basis, in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Having regard to the provisions of the Agreement concerning reciprocal trade relations and the status of the Trade Delegation of the USSR in France of 3 September 1951,² the Joint Declaration of 30 June 1966, the Agreement on scientific, technical and economic co-operation of the same date,³ the Agreement on the development of economic, technical and industrial co-operation of 27 October 1971⁴ and the Long-term Programme for the development of economic, industrial and technical co-operation for the period 1980-1990 bearing today's date,

Affirming their desire further to develop and expand mutually advantageous co-operation in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,⁵

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall continue their efforts to develop and strengthen economic co-operation between the two States.

Such co-operation shall be carried out, as a matter of priority, in those areas of the economy which offer the most favourable opportunities for its development. The two Parties shall make all necessary arrangements to that end.

The two Parties shall, in particular, encourage the implementation of projects of mutual interest. The respective contracts shall be concluded on terms analogous to those existing on the world market.

Article II. The two Parties shall use all the means at their disposal to promote the implementation of large-scale projects of mutual interest, including projects which may be implemented on a quid pro quo basis, in accordance with the legislation in force in each State.

¹ Came into force on 1 January 1980, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 221, p. 79.

³ *Ibid.*, vol. 589, p. 109.

⁴ *Ibid.*, vol. 842, p. 127.

⁵ *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article III. The two Parties shall encourage initiatives for developing industrial co-operation, including joint production ventures, between the competent enterprises and organizations of the two countries.

To this end, they shall continue to make arrangements within their competence with a view to facilitating conditions for such co-operation.

Article IV. The two Parties, recognizing the importance of financing for the development of economic relations, shall endeavour to grant credits on the most favourable terms possible, in accordance with their respective legislation.

Article V. In accordance with the laws in force in each State, the competent Soviet and French authorities shall facilitate, respectively, the accreditation in the USSR of agencies of French companies and the establishment in France of mixed Soviet-French companies.

Article VI. With a view to developing the co-operation provided for in this Agreement, each Party shall duly facilitate for organizations, enterprises and companies of the other country and for their employees the acquisition or rental of suitable offices and housing, the import of the necessary office equipment and supplies, the recruitment of office workers, the issuance of visas, including multiple-entry visas, to the respective competent officials and representatives, to the staff of such organizations, enterprises and companies and to the members of their families, and the business travel of such persons in the territory of the country of residence.

Article VII. The representatives of the two Parties shall meet not less than once a year, alternately in France and the USSR, to evaluate the implementation of this Agreement and of the Long-term Programme for the development of co-operation for the period 1980-1990, and also to take measures with a view to ensuring their implementation.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 and shall expire on 31 December 1985.

The two Parties reserve the right to conduct consultations in accordance with their international obligations, in such a way, however, that the said consultations do not jeopardize the principal goals of this Agreement.

DONE at Moscow on 28 April 1979, in duplicate in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

L. BREZHNEV

General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union, President of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR

For the French Republic:

[Signed]

V. GISCARD D'ESTAING

President of the French Republic

No. 19292

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ITALY**

**Agreement on economic co-operation for the period
1980-1985. Signed at Rome on 27 October 1979**

Authentic texts: Russian and Italian.

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November
1980.*

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ITALIE**

**Accord de coopération économique pour la période
1980-1985. Signé à Rome le 27 octobre 1979**

Textes authentiques: russe et italien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le
20 novembre 1980.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ В ПЕРИОД
1980-1985 гг.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и
Правительство Итальянской Республики,

отмечая плодотворное развитие экономических отношений между
двумя странами на долгосрочной основе и желая их дальнейшего
укрепления,

высоко оценивая успешное выполнение Соглашения об экономическом
сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и
Итальянской Республикой в период 1975-1979 годов, подписанного в
Москве 20 ноября 1975 года,

признавая важность долгосрочных мер по обеспечению прочной основы
для дальнейшего расширения сотрудничества между двумя странами,
исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды,

считая, что развитие и расширение такого сотрудничества представляет
интерес для обеих стран,

ссылаясь на положения Договора о торговле и мореплавании между
Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Респу-
бликой от 11 декабря 1948 года, Соглашения об экономическом и научно-
техническом сотрудничестве от 23 апреля 1966 года, а также Соглашения о
развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества
от 25 июля 1974 года,

подтверждая свое стремление в соответствии с принципами и всеми
положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключитель-
ного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее
развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество,

договорились о нижеследующем:

Статья I. Обе Стороны будут и впредь принимать меры в целях
развития и укрепления экономического сотрудничества между обеими
странами. Это сотрудничество будет осуществляться прежде всего в тех
областях экономики, в которых имеются наиболее благоприятные воз-
можности для их быстрого развития.

Статья II. Обе Стороны всеми имеющимися в их распоряжении
средствами обязуются способствовать реализации представляющих вза-
имный интерес крупномасштабных проектов, по которым будут заклю-
чаться контракты между соответствующими советскими организациями и
итальянскими фирмами и предприятиями, включая проекты, которые могут
быть реализованы на компенсационной основе.

Обе Стороны будут продолжать, кроме того, прилагать усилия для
развития торговли между советскими компетентными организациями и
мелкими и средними итальянскими фирмами.

Статья III. Обе Стороны будут поощрять инициативу, направленную на развитие между соответствующими советскими организациями и итальянскими фирмами и предприятиями промышленной кооперации, включая совместное производство.

В этих целях они предпримут меры в рамках их компетенции с тем, чтобы облегчить условия осуществления такой кооперации.

Статья IV. Обе Стороны, сознавая важность кредита в области поставок машин и оборудования и комплектных установок, наряду с развитием традиционного товарооборота, который будет осуществляться с платежом наличными, будут принимать меры в рамках законодательства, действующего в обеих странах, к тому, чтобы кредиты, в которых усмотрена необходимость, предоставлялись на наиболее возможно благоприятных условиях.

Статья V. Обе Стороны будут стремиться к расширению и углублению сотрудничества между соответствующими советскими организациями и итальянскими фирмами и предприятиями в производстве сырьевых материалов и энергии с тем, чтобы содействовать более полному удовлетворению в будущем потребностей в сырьевых материалах и энергии.

Обе Стороны будут в рамках своих возможностей оказывать содействие заключению и осуществлению соглашений, особенно на долгосрочной основе, о сотрудничестве в производстве сырьевых материалов и энергии.

Условия отдельных проектов сотрудничества в производстве сырьевых материалов и энергии будут определяться соответствующими советскими организациями и итальянскими фирмами и предприятиями.

Статья VI. Экономическое сотрудничество между двумя странами будет осуществляться на основе соглашений и контрактов, заключаемых на обычных коммерческих условиях между соответствующими советскими организациями и итальянскими фирмами и предприятиями.

Статья VII. В соответствии с законодательством, правилами и коммерческой практикой, действующими в каждой из стран, обе Стороны будут содействовать созданию в Италии смешанных советско-итальянских обществ и открытию в СССР представительств отдельных итальянских фирм и групп фирм.

В целях развития деловых контактов между соответствующими советскими организациями и итальянскими фирмами и предприятиями обе Стороны принимают на себя обязательства оказывать содействие, в соответствии с действующим законодательством в этой области, в приобретении и аренде соответствующих служебных и жилых помещений, в ввозе необходимого конторского оборудования и канцелярских принадлежностей, найму сотрудников и выдаче виз ответственным руководителям и персоналу этих фирм и представительств, а также членам их семей.

Статья VIII. Представители компетентных органов обеих стран будут встречаться не реже одного раза в год поочередно в Москве и Риме для проверки хода выполнения настоящего Соглашения, взаимного обмена необходимой информацией в целях развития экономического сотрудничества между обеими странами и для выработки мер, которые окажутся необходимыми.

Статья IX. Настоящее Соглашение не затрагивает ранее заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Статья X. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания с тем, однако, что его постановления будут применяться с 1 января 1980 года, и будет действовать по 31 декабря 1985 года.

СОВЕРШЕНО в Риме 27 октября 1979 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Итальянской Республики:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by F. M. Malfatti — Signé par F. M. Malfatti.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER LA COOPERAZIONE ECONOMICA TRA L'UNIONE DELLE REPUBBLICHE SOCIALISTE SOVIETICHE E LA REPUBBLICA ITALIANA PER IL PERIODO 1980-1985

Il Governo dell'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche ed il Governo della Repubblica Italiana,

Notando un fruttuoso sviluppo delle relazioni economiche fra i due Paesi su una base pluriennale e desiderando un loro ulteriore rafforzamento.

Valutando altamente la realizzazione con successo dell'Accordo per la cooperazione economica fra l'Unione delle Repubbliche Socialiste Sovietiche e la Repubblica Italiana per il periodo 1975-1979, firmato a Mosca, il 20 novembre 1975,

Riconoscendo l'importanza delle misure a lungo termine per assicurare una solida base di ulteriore ampliamento della cooperazione fra i due Paesi, partendo dai principi dell'uguaglianza dei diritti e del reciproco vantaggio,

Considerando che lo sviluppo e l'ampliamento di tale cooperazione rappresenta l'interesse per i due Paesi,

Riferendosi alle disposizioni del Trattato per il Commercio e la Navigazione marittima fra l'URSS e la Repubblica Italiana dell'11 dicembre 1948, all'Accordo di collaborazione economica e scientifico-tecnica del 23 aprile 1966, nonché all'Accordo per lo sviluppo della collaborazione economica, industriale e tecnica del 25 luglio 1974,

Confermando l'aspirazione di sviluppare ed approfondire ulteriormente la collaborazione reciproca in conformità ai principi e a tutte le disposizioni dell'Atto Finale della Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa, firmato a Helsinki il 1° agosto 1975,

Hanno concordato quanto segue:

Articolo I. Le due Parti si adopereranno anche per il futuro per lo sviluppo ed il rafforzamento della cooperazione economica fra i due Paesi. Tale cooperazione sarà realizzata in primo luogo in quei settori dell'economia nei quali esistono le migliori possibilità di un rapido sviluppo.

Articolo II. Le due Parti si impegnano a facilitare con tutti i mezzi a loro disposizione la realizzazione di grandi progetti di interesse reciproco, per i quali verranno conclusi contratti tra competenti organismi sovietici e società ed imprese industriali italiane, compresi quelli che potessero essere sviluppati su base di contropartite.

Le due Parti continueranno, inoltre, ad adoperarsi per lo sviluppo degli scambi tra i competenti organismi sovietici e le piccole e medie aziende italiane.

Articolo III. Le due Parti incoraggeranno le iniziative tendenti a sviluppare, tra i competenti organismi sovietici e le società ed imprese industriali italiane, la cooperazione industriale, ivi comprese le operazioni in coproduzione.

A questo fine esse adotteranno misure di loro competenza per facilitare le condizioni di realizzazione di tale cooperazione.

Articolo IV. Le due Parti, consapevoli dell'importanza del credito nel campo delle forniture di macchinari ed impianti—e salvaguardando lo sviluppo

delle tradizionali correnti di scambio che si svolgono in contanti—si adopereranno, nel quadro della regolamentazione in vigore nei due Paesi, affinché i crediti di cui si ravvisi la necessità siano concessi alle più favorevoli condizioni possibili.

Articolo V. Entrambe le Parti si sforzeranno di allargare ed approfondire la collaborazione tra i competenti organismi sovietici e le società ed industrie italiane nella produzione di materie prime e risorse energetiche al fine di favorire nel futuro un più completo soddisfacimento dei fabbisogni di materie prime e di energia.

Entrambe le Parti, nell'ambito delle proprie possibilità, favoriranno la conclusione e la realizzazione di accordi soprattutto su base pluriennale per la collaborazione nella produzione di materie prime e di energia.

Le condizioni dei singoli progetti di collaborazione nella produzione di materie prime e di energia verranno determinate dai competenti organismi sovietici e dalle società ed industrie italiane.

Articolo VI. La cooperazione economica tra i due Paesi sarà realizzata sulla base di accordi e contratti da stipulare alle normali condizioni commerciali tra competenti organismi sovietici e società ed imprese industriali italiane.

Articolo VII. In conformità alla legislazione, ai regolamenti e alle prassi commerciali vigenti in ciascun Paese, le due Parti faciliteranno la costituzione in Italia di ditte miste sovietico-italiane e l'apertura in URSS di rappresentanze di singole imprese italiane e gruppi di imprese italiane.

Al fine di sviluppare i contatti d'affari fra competenti organismi sovietici e società ed imprese industriali italiane le due Parti si impegnano a facilitare, in conformità con la legislazione vigente in materia, l'acquisto o l'affitto di uffici ed alloggi adeguati, l'importazione delle necessarie attrezzature ed oggetti di cancelleria per gli uffici, l'assunzione di collaboratori ed il rilascio di visti ai funzionari responsabili ed al personale dipendente di tali ditte e rappresentanze ed ai componenti delle loro famiglie.

Articolo VIII. I rappresentanti degli organi competenti delle due Parti si incontreranno almeno una volta l'anno alternativamente a Mosca ed a Roma, al fine di verificare la progressiva realizzazione del presente Accordo, di scambiarsi le necessarie informazioni ai fini dello sviluppo della cooperazione economica tra i due Paesi, e per la elaborazione delle misure che si rendessero necessarie.

Articolo IX. Il presente Accordo non pregiudicherà la realizzazione di accordi e trattati bilaterali e multilaterali conclusi dall'URSS e dalla Repubblica Italiana.

Articolo X. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno della sua firma, con intesa, tuttavia, che l'applicazione delle sue disposizioni avrà luogo dal 1° gennaio 1980 e che esso avrà effetto fino al 31 dicembre 1985.

FATTO a Roma il 27 ottobre 1979 in due esemplari originali, ciascuno nelle lingue russa ed italiana, facenti ugualmente fede.

Per il Governo dell'Unione
delle Repubbliche Socialiste
Sovietiche:

[Signed—Signé]¹

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by N. Patolichev—Signé par N. Patolitchev.

² Signed by F. M. Malfatti—Signé par F. M. Malfatti.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE ITALIAN REPUBLIC ON ECONOMIC
CO-OPERATION FOR THE PERIOD 1980-1985

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Italian Republic,

Noting the fruitful growth of economic relations between the two countries on a long-term basis, and desiring further to strengthen them,

Commending the successful implementation of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic on economic co-operation for the period 1975-1979, signed at Moscow on 20 November 1975,

Recognizing the importance of long-term measures to ensure a sound basis for the further broadening of co-operation between the two countries, in accordance with the principles of equality and mutual advantage,

Considering that the development and broadening of such co-operation is in the interest of the two countries,

Having regard to the provisions of the Treaty of commerce and navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic of 11 December 1948,² to the Agreement on economic, scientific and technical co-operation of 23 April 1966,³ and to the Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation of 25 July 1974,⁴

Affirming their desire further to develop and intensify mutually advantageous co-operation in accordance with the principles and all the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,⁵

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall continue in the future to take measures with a view to developing and strengthening economic co-operation between the two countries. Such co-operation shall be carried out, as a matter of priority, in those areas of the economy which offer the most favourable opportunities for rapid development.

Article II. The two Parties shall, by all the means at their disposal, promote the implementation of large-scale projects of mutual interest, on which contracts between the competent Soviet organizations and Italian companies and enterprises shall be concluded, including projects which may be implemented on a quid pro quo basis.

The two Parties shall, in addition, continue their efforts to develop trade between the competent Soviet organizations and small- and medium-sized Italian companies.

¹ Came into force on 27 October 1979 by signature, with effect from 1 January 1980, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 217, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 1223, No. 1-19742.

⁴ *Ibid.*, vol. 1208, No. 1-19479.

⁵ *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article III. The two Parties shall encourage initiatives for developing industrial co-operation, including joint production ventures, between the competent Soviet organizations and Italian companies, and enterprises.

To this end, they shall make arrangements within their competence with a view to facilitating conditions for such co-operation.

Article IV. Recognizing the importance of credit in the area of deliveries of machinery and equipment and complete plants—in addition to development of the traditional pattern of trade transacted on a cash basis—the two Parties shall make arrangements, in accordance with the legislation in force in the two countries, to ensure that the credits which are deemed necessary are granted on the most favourable terms possible.

Article V. The two Parties shall endeavour to broaden and intensify co-operation between the competent Soviet organizations and Italian companies and enterprises in the production of raw materials and energy with a view to facilitating in future the more complete satisfaction of raw material and energy requirements.

The two Parties shall, to the extent possible, encourage the conclusion and implementation of agreements, especially long-term agreements, on co-operation in the production of raw materials and energy.

The terms of the individual projects concerning co-operation in the production of raw materials and energy shall be determined by the competent Soviet organizations and Italian companies and enterprises.

Article VI. Economic co-operation between the two countries shall be carried out on the basis of agreements and contracts concluded on normal commercial terms between the competent Soviet organizations and Italian companies and enterprises.

Article VII. In accordance with the legislation, regulations and commercial practices in force in each country, the two Parties shall encourage the establishment in Italy of mixed Soviet-Italian companies and the opening in the USSR of agencies of individual Italian enterprises or groups of enterprises.

With a view to developing business contacts between the competent Soviet organizations and Italian companies and enterprises, the two Parties undertake to facilitate, in accordance with the legislation in force on the subject, the acquisition or rental of suitable offices and housing, the import of the necessary office equipment and supplies, the recruitment of office workers and the issuance of visas to the officials and personnel of such companies and agencies, and also to the members of their families.

Article VIII. The representatives of the competent authorities of the two countries shall meet not less than once a year, alternately at Moscow and at Rome, to evaluate the implementation of this Agreement, to exchange between themselves the necessary information with a view to developing economic co-operation between the two countries and to work out any arrangements which may be considered necessary.

Article IX. This Agreement shall not affect bilateral and multilateral treaties and agreements previously concluded by the Union of Soviet Socialist Republics and the Italian Republic and still in force.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of its signature on the understanding, however, that its provisions shall apply from 1 January 1980 and shall remain in force until 31 December 1985.

DONE at Rome on 27 October 1979, in duplicate in the Russian and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:
[N. PATOLICHEV]

For the Government
of the Italian Republic:
[F. M. MALFATTI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LA PÉRIODE
1980-1985 ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République italienne,

Notant le développement fructueux des relations économiques à long terme entre les deux pays et désireux d'en poursuivre la consolidation,

Appréciant hautement la mise en œuvre réussie de l'Accord de coopération économique pour la période 1975-1979 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne, signé à Moscou le 20 novembre 1975,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme destinées à fonder sur des bases solides l'élargissement poursuivi de la coopération entre les deux pays, selon les principes de l'égalité en droits et de l'avantage mutuel,

Considérant que le développement et l'élargissement de cette coopération servent les intérêts des deux pays,

Se référant aux dispositions du Traité de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne du 11 décembre 1948², de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique du 23 avril 1966³, et de l'Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique du 25 juillet 1974⁴,

Confirmant leur intention de développer et d'approfondir encore une coopération mutuellement avantageuse, conformément aux principes et à toutes les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération signé à Helsinki le 1^{er} août 1975⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties continueront à prendre des mesures destinées à développer et consolider la coopération économique entre les deux pays. Cette coopération sera mise en œuvre en priorité dans les domaines de l'économie qui offrent les perspectives les plus favorables de développement rapide.

Article II. Les deux Parties s'engagent à faciliter par tous les moyens dont elles disposent la réalisation de grands projets d'intérêt mutuel, qui feront l'objet de contrats entre les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées, y compris de projets susceptibles d'être réalisés selon le principe de la compensation.

Les deux Parties poursuivront en outre leurs efforts visant à développer les échanges commerciaux entre organismes soviétiques compétents et petites et moyennes sociétés italiennes.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1979 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1980, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 181.

³ *Ibid.*, vol. 1223, n° I-19742.

⁴ *Ibid.*, vol. 1208, n° I-19479.

⁵ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article III. Les deux Parties encourageront les initiatives tendant à développer la coopération industrielle, y compris les opérations de coproduction, entre les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées.

Elles prendront à cette fin les mesures de leur compétence pour faciliter les conditions de réalisation de ladite coopération.

Article IV. Les deux Parties, reconnaissant l'importance du crédit en matière de fourniture de machines, équipements et installations, sans préjudice du développement des échanges commerciaux traditionnels réglés au comptant, prendront, dans les limites de la législation en vigueur dans les deux pays les mesures voulues pour que les crédits jugés nécessaires soient accordés aux conditions les plus favorables possible.

Article V. Les deux Parties s'emploieront à élargir et approfondir la coopération entre les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées en matière de production de matières premières et d'énergie, afin qu'il soit mieux pourvu à l'avenir aux besoins en matières premières et en énergie.

Les deux Parties favoriseront dans la limite de leurs possibilités la conclusion et la mise en œuvre d'accords, particulièrement à long terme, concernant la coopération en matière de production de matières premières et d'énergie.

Les conditions des accords particuliers de coopération en matière de production de matières premières et d'énergie seront définies par les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées.

Article VI. La coopération économique entre les deux pays sera réalisée selon des accords et contrats qui seront conclus aux conditions commerciales normales entre les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées.

Article VII. Conformément à la législation, aux règlements et aux usages commerciaux en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Parties favoriseront la création en Italie de sociétés mixtes soviéto-italiennes et l'ouverture en URSS de représentation de sociétés et groupes de sociétés italiens.

Afin de développer les relations d'affaires entre les organismes soviétiques et les sociétés et entreprises italiennes intéressées, les deux Parties s'engagent à faciliter, conformément à la législation en vigueur dans ce domaine, l'acquisition et la location des locaux voulus à usage de bureaux et d'habitation, l'importation des équipements et fournitures de bureau nécessaires, le recrutement de collaborateurs et la délivrance de visas aux responsables et au personnel desdites sociétés et représentations, ainsi qu'aux membres de leurs familles.

Article VIII. Les représentants des organes compétents des deux pays se réuniront une fois par an au moins, alternativement à Moscou et à Rome, afin de contrôler l'application du présent Accord, d'échanger les informations voulues pour le développement de la coopération économique entre les deux pays et d'élaborer les mesures nécessaires.

Article IX. Le présent Accord n'affecte en rien les traités et accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus antérieurement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République italienne.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature, étant entendu que les dispositions en seront appliquées à partir du 1^{er} janvier 1980, et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1985.

FAIT à Rome, le 27 octobre 1979, en deux exemplaires originaux, chacun en russe et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République italienne :
[F. M. MALFATTI]

No. 19293

**SWITZERLAND
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement on trade and economic co-operation. Signed at
Maputo on 22 October 1979**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by Switzerland on 22 November 1980.

**SUISSE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé à
Maputo le 22 octobre 1979**

Textes authentiques: français et portugais.

Enregistré par la Suisse le 22 novembre 1980.

ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Désireux de promouvoir la coopération économique et de développer les échanges commerciaux entre leurs territoires, sur la base des principes de complète égalité, de respect pour la souveraineté et l'indépendance nationale de chaque Etat, de non-immixtion dans les affaires internes et de bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes s'efforceront par tous les moyens adéquats d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux Etats conformément à la législation et à la réglementation en vigueur en Suisse et dans la République populaire du Mozambique.

Article 2. Les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes, surtaxes et autres charges fiscales perçus à l'importation, l'exportation et la réexportation, au transit, au transbordement et à l'entreposage de marchandises et en ce qui concerne les procédures et formalités s'y rapportant.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux exemptions, concessions et avantages que chaque Partie contractante accorde ou accordera :

- Aux pays limitrophes dans le cadre du trafic frontalier ;
- Aux pays faisant partie d'une union douanière, d'une zone de libre-échange ou d'une association régionale similaire déjà créées ou qui pourront être créées à l'avenir.

Article 3. Les autorités compétentes des Parties contractantes accorderont à l'importation des produits d'origine et de provenance de l'autre Partie contractante un régime non moins favorable que celui octroyé à n'importe quel pays tiers.

Article 4. Seront exempts de droits de douane lors de leur entrée dans le territoire de l'une des Parties contractantes les objets suivants, provenant du territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les échantillons commerciaux gratuits ;
- b) Les catalogues, les listes de prix, les dépliants et autres matériels de publicité et de démonstration, y compris les films de publicité commerciale et touristique ;
- c) Les objets destinés aux foires et expositions à condition qu'ils soient réexportés ;
- d) Les pièces de rechange livrées à titre gratuit en remplacement de pièces défectueuses au cours des périodes de garantie ;

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980, date de l'échange de notes entre les Parties contractantes confirmant son approbation en application de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 10.

- e) Les outils et tout autre matériel importés par des monteurs à des fins de montage et/ou de réparations pour autant qu'ils soient réexportés ;
- f) Les emballages marqués, importés à des fins de remplissage, qui sont réexportés au terme d'un délai déterminé.

Article 5. Les paiements entre la Confédération suisse et la République populaire du Mozambique s'effectueront en devises convertibles ou par d'autres moyens éventuellement acceptés au préalable par les deux parties intéressées à la transaction, conformément aux dispositions et réglementations en vigueur et aux pratiques habituelles dans chacun des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération, notamment dans les domaines économique, industriel, technologique, agricole, sanitaire et touristique comme dans le secteur des services. Elles encourageront les efforts consentis à cet effet par les entreprises ou autorités des deux pays.

Les réalisations résultant de la coopération mentionnée ci-dessus jouiront du traitement le plus favorable possible dans les limites de la législation et de la réglementation appliquées dans les deux pays, compte tenu également des circonstances économiques.

Les deux gouvernements s'accorderont réciproquement, dans le cadre de leurs obligations internationales, toute assistance nécessaire en vue de garantir la protection des droits de propriété industrielle et commerciale et du droit d'auteur (y compris les désignations d'origine) à l'égard des personnes physiques et morales de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 7. Toute divergence relative à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera résolue par consultation entre les Parties contractantes.

Article 8. Après l'expiration du présent Accord, toutes les obligations résultant de son application seront exécutées.

Article 9. Le présent Accord est applicable à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps qu'elle est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant qu'il a été approuvé conformément à la procédure constitutionnelle des deux Parties contractantes et sera valable pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année à moins d'être dénoncé par écrit trois mois avant son expiration.

FAIT à Maputo, le 22 octobre 1979, en deux exemplaires originaux en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

FRITZ BOHNERT

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :
ALMEIDA MATOS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL E DE COOPERAÇÃO ECONÓMICA ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E A CON- FEDERAÇÃO SUIÇA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da Confederação Suíça, desejosos de promover a cooperação económica e as trocas comerciais entre os dois Países com base nos princípios de completa igualdade e de respeito pela soberania nacional de cada um dos Estados, da não-interferência nos assuntos internos e no interesse mútuo, acordaram no seguinte:

Artigo 1. As Partes Contratantes esforçar-se-ão através de todos os meios adequados por intensificar as trocas comerciais entre os dois Estados de acordo com a legislação e regulamentação em vigor na República Popular de Moçambique e na Confederação Suíça.

Artigo 2. As duas Partes Contratantes acordaram em conceder-se reciprocamente tratamento de «nação mais favorecida» no que respeita aos direitos aduaneiros, taxas, sobretaxas e outros encargos fiscais referentes à importação, exportação, reexportação, e ao trânsito, transbordo e armazenamento de mercadorias e a todos os procedimentos e formalidades que daí advenham.

No entanto, o tratamento de «nação mais favorecida» não é extensivo a isenções, concessões e vantagens que cada parte contratante conceda ou venha a conceder:

- Aos países limítrofes no âmbito do tráfego fronteiriço;
- Aos países que façam parte de um tratado aduaneiro, de uma zona de comércio livre, ou de uma zona regional similar já criada ou que possa vir a ser criada no futuro.

Artigo 3. As autoridades competentes das Partes Contratantes acordarão na importação de produtos de origem e de proveniência de outra parte contratante no regime não menos favorável do que aquele que é outorgado a qualquer terceiro País.

Artigo 4. Ficarão isentos de direitos alfandegários à sua entrada no território de qualquer das Partes Contratantes os objectos seguintes provenientes de território da outra Parte Contratante:

- a) Amostras de comércio gratuitas;
- b) Catálogos e listas de preços; prospectos e outro material de publicidade e de demonstração, incluindo filmes de publicidade comercial e turística;
- c) Os objectos destinados às feiras e exposições na condição de serem reexportados;
- d) Peças sobressalentes entregues a título gratuito em substituição de peças defeituosas durante os prazos de garantia;
- e) Ferramentas e qualquer outro material importado por operários para fins de montagem e ou reparação desde que sejam reexportados;
- f) Embalagens com marcas, importadas para fins de enchimento, que sejam reexportadas ao fim de um período determinado.

Artigo 5. Os pagamentos entre a República Popular de Moçambique e a Confederação Suíça efectuar-se-ão em moeda convertível ou através de outros meios eventualmente ou previamente aceites pelas duas Partes interessadas na transacção em conformidade com as disposições legais e regulamentos em vigor e com as práticas habituais de cada um dos dois Países.

Artigo 6. As Partes Contratantes esforçar-se-ão por promover a cooperação especialmente nos campos económico, industrial, tecnológico, agrícola, sanitário e turístico, bem como no sector de serviços. Envidarão todos os esforços ao seu alcance para este fim junto das empresas ou autoridades dos dois Países.

As realizações resultantes da cooperação acima mencionada gozarão de tratamento mais favorável possível dentro dos limites da legislação e da regulamentação aplicáveis nos dois Países, tendo em conta igualmente as circunstâncias económicas.

Os dois Governos acodar-se-ão reciprocamente no quadro das suas obrigações internacionais toda a assistência necessária com vista a garantir a protecção dos direitos de propriedade industrial e comercial e do direito de autor (incluindo as designações de origem) ao abrigo das pessoas físicas e morais da outra Parte Contratante, de acordo com a legislação em vigor nos dois Países.

Artigo 7. Todas as divergências relativas à interpretação e aplicação do presente Acordo serão resolvidas por consultas entre as Partes Contratantes.

Artigo 8. Após a expiração do presente Acordo todas as obrigações resultantes da sua aplicação serão executadas.

Artigo 9. O presente Acordo é aplicável ao Principado de Liechtenstein por todo o tempo que ele esteja ligado à Confederação Suíça por um tratamento de união aduaneira.

Artigo 10. O presente Acordo entrará em vigor na data da ratificação pelas duas Partes Contratantes e será válido por um período de cinco anos. Será automaticamente prorrogável por um ano a não ser que denunciado por escrito por uma das Partes três meses antes da data da sua expiração.

FEITO aos 22 de outubro de 1979, em dois exemplares originais em língua portuguesa e francesa, sendo ambos os textos autênticos.

Pelo Governo
da Confederação suíça:
[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fritz Bohnert—Signé par Fritz Bohnert.

² Signed by Almeida Matos—Signé par Almeida Matos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Desiring to promote economic co-operation and develop trade between their territories, on the basis of the principles of complete equality, respect for the sovereignty and national independence of each State, non-interference in internal affairs and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall endeavour by every suitable means to increase trade between the two States in accordance with the laws and regulations in force in Switzerland and in the People's Republic of Mozambique.

Article 2. The two Contracting Parties agree to grant each other most-favoured-nation treatment in respect of customs duties, taxes, surtaxes and other fiscal charges levied on the import, export and re-export, transit, trans-shipment and warehousing of merchandise and in respect of procedures and formalities relating thereto.

Most-favoured-nation treatment shall not, however, apply to exemptions, concessions and advantages that either of the Contracting Parties grants or may in the future grant to:

- Contiguous countries in respect of frontier traffic;
- Countries with which it is linked in a customs union, free-trade area or similar regional association already established or that may be established in the future.

Article 3. The competent authorities of each Contracting Party shall grant for the importation of products originating in and coming from the other Contracting Party a régime no less favourable than that granted to any third country.

Article 4. The following items coming from the territory of one Contracting Party shall be exempt from customs duties on entry into the territory of the other Contracting Party:

- (a) Free commercial samples;
- (b) Catalogues, price lists, brochures and other publicity and demonstration materials, including commercial and tourism publicity films;
- (c) Objects intended for fairs and exhibitions, provided that they are re-exported;
- (d) Spare parts furnished free of charge as replacement for defective parts during guarantee periods;

¹ Came into force on 30 September 1980, the date of the exchange of notes by which the Contracting Parties confirmed its approval in compliance with their constitutional procedures, in accordance with article 10.

- (e) Tools and other material imported by installers for purposes of installation and/or repair, provided that they are re-exported;
- (f) Marked packaging, imported for purposes of filling, which is re-exported at the end of a specified period.

Article 5. Payments between the Swiss Confederation and the People's Republic of Mozambique shall be made in convertible currencies or by other means which may be agreed to in advance by the two parties to the transaction, in accordance with the laws and regulations in force and the usual practice in each of the two countries.

Article 6. The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation in particular in the economic, industrial, technological, agricultural, health and tourism fields, as well as in the service sector. They shall encourage efforts made to that effect by the enterprises and authorities of the two countries.

Actions taken as a result of the above-mentioned co-operation shall be given the most favourable treatment possible within the limits of the laws and regulations applicable in the two countries, due regard likewise being given to economic circumstances.

The two Governments shall grant each other, within the framework of their international obligations, all assistance necessary for guaranteeing the protection of industrial and commercial property rights and of copyright (including designations of origin) to the other Contracting Party's individuals and bodies corporate, in accordance with the law in force in the two countries.

Article 7. All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled by consultation between the Contracting Parties.

Article 8. After the expiry of this Agreement, all obligations resulting from its application shall be carried out.

Article 9. This Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein during such time as it is linked to the Swiss Confederation by a customs-union treaty.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been approved in accordance with the constitutional procedures of the two Contracting Parties and shall be valid for a period of five years. It shall thereafter be extended by tacit agreement for successive periods of one year unless denounced in writing three months prior to its expiry.

DONE at Maputo on 22 October 1979, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Swiss Confederation:

FRITZ BOHNERT

For the Government
of the People's
Republic of Mozambique:

ALMEIDA MATOS

No. 19294

**SWITZERLAND
and
SUDAN**

**Agreement on the consolidation of Sndanese dehts. Signed
at Berne on 1 April 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by Switzerland on 22 November 1980.

**SUISSE
et
SOUDAN**

**Accord de consolidation de dettes soudanaises. Signé à
Berne le 1^{er} avril 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Suisse le 22 novembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS
CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE DEMO-
CRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON THE CONSOLIDA-
TION OF SUDANESE DEBTS

The Government of the Swiss Confederation and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

In an endeavour to act in accordance with the recommendations adopted at the meeting of representatives of the Sudanese Government and of representatives of the Governments of European creditor countries, of the United States of North America, and of Japan, held on November 12 and 13, 1979, in Paris,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The present Agreement shall apply to Sudanese debts of principal and interest which fell due and have not yet been paid or falling due between 1 October 1979 and 30 June 1981, by virtue of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation, of a maturity of more than a year's duration and having been the subject of a contract concluded prior to 1 January, 1979.

2. For debts falling due between 1 July 1980 and 30 June 1981, the application of the present Agreement is subject to the condition mentioned in article 4, paragraph D, of the agreed minute on the consolidation of the Democratic Republic of the Sudan's debts signed in Paris, on November 13, 1979.

The entry into force of the provisions of the present Agreement as far as the debts falling due between 1 July 1980 to 30 June 1981 are concerned is consequently subject to an exchange of letters between the two Governments which should take place prior to 1 August 1980, to ascertain that this condition is fulfilled and to permit in this case the application of the present Agreement.

Article 2. The Swiss Government shall grant the Sudanese Government for the debts falling due as defined in article 1, paragraph 1, a credit amounting to 85 per cent of the payments to be made to Swiss creditors.

This credit shall not exceed the amount of 16 million Swiss francs.

Article 3. The Sudanese debt, defined in article 2, shall be financed according to the following conditions:

1. As concerns the maturities falling due between 1 October 1979, inclusive, and the entry into force of the present Agreement:

1.1. The Bank of Sudan, as agent of the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereafter called the Bank of Sudan), shall forward, not later than 30 June 1980, a statement of the maturities concerned to a bank which is to be specified as well as a payment corresponding to 15 per cent of the total sum of the maturities concerned. At the same time it shall forward payment orders in Swiss francs corresponding to the list of beneficiaries and to their banks.

¹ Came into force on 28 June 1980, the date on which the Parties notified each other that the constitutional requirements had been completed, in accordance with article 9.

- 1.2. The Bank of Sudan shall forward a copy of this statement to the Federal Office for Foreign Economic Affairs in Berne and to the Export Credit Guarantee Office in Zurich.
- 1.3. The Federal Office for Foreign Economic Affairs, through the Federal Office for Payments and Accounts of the Swiss Confederation, shall put at the disposal of the Bank of Sudan an amount of Swiss francs corresponding to 85 per cent of these payment orders to settle matters with the Swiss creditors. The Federal Office for Payments and Accounts shall credit the amounts corresponding to this advance to a bank to be specified for the benefit of the interested Swiss banks or firms and shall debit the Bank of Sudan with the corresponding amount.
2. As concerns the maturities falling due from the date of entry into force of the present Agreement and up to 30 June 1981, inclusive (subject to the provisions of article 1, paragraph 2 above):
 - 2.1. The Bank of Sudan shall forward at the beginning of each month to a bank which is to be specified a statement of maturities of the current month as well as a payment corresponding to 15 per cent of the total amount of the maturities concerned. At the same time it shall forward payment orders in Swiss francs corresponding to the list of beneficiaries and to their banks.
 - 2.2. The Bank of Sudan shall forward a copy of this statement to the Federal Office for Foreign Economic Affairs in Berne and to the Export Credit Guarantee Office in Zurich.
 - 2.3. The Federal Office for Foreign Economic Affairs, through the Federal Office for Payments and Accounts of the Swiss Confederation, shall put at the disposal of the Bank of Sudan an amount of Swiss francs corresponding to 85 per cent of these payment orders to settle matters with the Swiss creditors. The Federal Office for Payments and Accounts shall credit the amounts corresponding to this advance to a bank to be specified for the benefit of the interested Swiss banks or firms and shall debit the Bank of Sudan with the corresponding amount.

Article 4. The Sudanese Government shall pay on the capital which appears on the account of the Bank of Sudan an interest at the rate of 6,4 per cent to the Federal Office for Payments and Accounts in Berne from the date of contractual maturity. Interest shall be paid on 30 June and 31 December of each year, the first payment falling due on 31 December 1980.

Article 5. The Sudanese Government shall reimburse as follows the credit granted by the Swiss Government in application of article 2 of the present Agreement:

1. Credit with contractual maturities between 1 October 1979 and 30 June 1980, inclusive: in 14 equal and consecutive half yearly payments, the first payment falling due on 30 June 1983.
2. Credit with contractual maturities between 1 July 1980 and 30 June 1981, inclusive: in 14 equal and consecutive half yearly payments, the first payment falling due on 30 June 1984.

Article 6. The payment of interest and debt redemption shall be made in freely convertible Swiss francs to the account of the Federal Office for Payments and Accounts of the Swiss Confederation with the Swiss National Bank in Berne.

Article 7. The Sudanese Government shall undertake:

- (a) To grant Switzerland a treatment no less favourable than that granted to any other creditor country for the consolidation of debts at comparable terms, excluding matters relating to interest rates;
- (b) To inform the Swiss Government of the provisions of any debt consolidation agreement it might conclude, as mentioned in paragraph (a) of this article.

Article 8. The Swiss claims due up to the present date and not falling under the provisions of the previous articles, particularly the arrears having been due prior to 1 October 1979, amounting to a small sum, shall be transferred not later than 31 December 1980.

Article 9. The present Agreement shall come into effect as soon as the two Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE in two copies, in Berne, on 1 April 1980, in English and French, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Swiss Confederation:

[Signed—Signé]¹

For the Government of the Democratic
Republic of the Sudan:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by E. Moser—Signé par E. Moser.

² Signed by Ibrahim Wasfi—Signé par Ibrahim Wasfi.

ACCORD¹ DE CONSOLIDATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Agissant conformément aux recommandations adoptées lors de la réunion des représentants du Gouvernement soudanais et des représentants des gouvernements de pays créanciers européens, des Etats-Unis d'Amérique du Nord et du Japon, tenue les 12 et 13 novembre 1979 à Paris,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1. Tombent sous les dispositions du présent Accord les dettes soudanaises en principal et intérêts échues et non encore réglées ou échéant entre le 1^{er} octobre 1979 et le 30 juin 1981, au titre des crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, d'une durée de crédit supérieure à un an et ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1979.

2. Pour les dettes venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981, l'application du présent Accord est subordonnée à la condition mentionnée à l'article 4, paragraphe D, du Procès-verbal agréé concernant la consolidation des dettes de la République démocratique du Soudan signé à Paris le 13 novembre 1979.

La mise en vigueur des dispositions du présent Accord en ce qui concerne les dettes venant à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 sera en conséquence subordonnée à un échange de lettres entre les deux Gouvernements qui devra intervenir avant le 1^{er} août 1980 pour constater que cette condition est remplie et permettre dans ce cas l'application du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement suisse accorde au Gouvernement soudanais pour les dettes définies à l'article premier, paragraphe 1, un crédit s'élevant à 85 pour cent des paiements à effectuer aux créanciers suisses.

Ce crédit ne pourra pas dépasser le montant de 16 millions de francs suisses.

Article 3. La dette du Soudan déterminée à l'article 2 sera refinancée dans les conditions suivantes :

1. En ce qui concerne les échéances entre le 1^{er} octobre 1979 inclus et l'entrée en vigueur du présent Accord :

1.1. La Banque du Soudan agissant pour le compte du Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après la Banque du Soudan) fera parvenir avant le 30 juin 1980, à une banque à désigner, un relevé des échéances concernées ainsi qu'un paiement correspondant à 15 pour cent du montant global des échéances concernées. Elle lui adressera en même temps les ordres de paiements en francs suisses correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1980, date à laquelle les Parties se sont notifiées qu'il avait été approuvé en vertu de leur législation interne, conformément à l'article 9.

- 1.2. La Banque du Soudan fera parvenir une copie de ce relevé à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne ainsi qu'au Bureau de la Garantie contre les Risques à l'Exportation à Zurich.
- 1.3. L'Office fédéral des affaires économiques extérieures par l'intermédiaire des Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse mettra à la disposition de la Banque du Soudan un montant en francs suisses correspondant à 85 pour cent des ces ordres de paiements afin de permettre le règlement des créanciers suisses. Les Services de caisse et de comptabilité créditeront les sommes correspondant à cette avance à la banque à désigner en faveur des banques ou maisons suisses intéressées et débiteuront la Banque du Soudan du montant correspondant.
2. En ce qui concerne les échéances payables à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'au 30 juin 1981 inclus (sous réserve des dispositions de l'article premier, paragraphe 2, ci-dessus):
 - 2.1. La Banque du Soudan fera parvenir au début de chaque mois à la banque à désigner un relevé des échéances du mois en cours ainsi qu'un paiement correspondant à 15 pour cent du montant global des échéances concernées. Elle lui adressera en même temps les ordres de paiements en francs suisses correspondants et la liste des bénéficiaires et de leur banque.
 - 2.2. La Banque du Soudan fera parvenir une copie de ce relevé à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne ainsi qu'au Bureau de la Garantie contre les Risques à l'Exportation à Zurich.
 - 2.3. L'Office fédéral des affaires économiques extérieures par l'intermédiaire des Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse mettra à la disposition de la Banque du Soudan un montant en francs suisses correspondant à 85 pour cent de ces ordres de paiements afin de permettre le règlement des créanciers suisses. Les Services de caisse et de comptabilité créditeront les sommes correspondant à cette avance à la banque à désigner en faveur des banques ou maisons suisses intéressées et débiteuront la Banque du Soudan du montant correspondant.

Article 4. Le Gouvernement soudanais s'engage à payer sur le montant du capital figurant au compte de la Banque du Soudan auprès des Services de caisse et de comptabilité à Berne un intérêt au taux de 6,4 pour cent à partir de la date des échéances contractuelles. Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, pour la première fois le 31 décembre 1980.

Article 5. Le Gouvernement soudanais s'engage à rembourser ainsi qu'il suit le crédit accordé par le Gouvernement suisse en application de l'article 2 du présent Accord:

1. Crédit des échéances entre le 1^{er} octobre 1979 et le 30 juin 1980 inclus: en 14 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 30 juin 1983;
2. Crédit des échéances entre le 1^{er} juillet 1980 et le 30 juin 1981 inclus: en 14 semestrialités égales et consécutives, le premier versement intervenant le 30 juin 1984.

Article 6. Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en francs suisses libres au compte des Services de caisse et de comptabilité de la Confédération suisse auprès de la Banque Nationale Suisse à Berne.

Article 7. Le Gouvernement soudanais s'engage :

- a) A accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera à tout autre pays créancier pour la consolidation de dettes de terme comparable à l'exception du taux d'intérêt ;
- b) A informer, à cette fin, le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de consolidation de dettes qu'il conclurait conformément à l'alinéa a de cet article.

Article 8. Les créances suisses échues à ce jour et ne tombant pas sous les dispositions des articles précédents, en particulier les arriérés échus antérieurement au 1^{er} octobre 1979 d'un faible montant, seront transférées avant le 31 décembre 1980.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur sitôt que les deux Parties se notifieront réciproquement qu'il a été approuvé en vertu de leur législation interne.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 1^{er} avril 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

E. MOSER

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

IBRAHIM WASFI

No. 19295

**SWITZERLAND
and
ITALY**

**Agreement relating to the establishment of customs control
on vessels sailing on Lake Lngano (Ceresio) and Lake
Maggiore (Verbano). Signed at Lugano on 3 April
1980**

Authentic text: Italian.

Registered by Switzerland on 22 November 1980.

**SUISSE
et
ITALIE**

**Accord relatif à l'institution d'un contrôle douanier sur les
bateaux naviguant sur le lac Lugano (Ceresio) et sur le
lac Majeur (Verbano). Signé à Lugano le 3 avril 1980**

Texte authentique: italien.

Enregistré par la Suisse le 22 novembre 1980.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA SVIZZERA E L'ITALIA RELATIVO ALL'ISTITUZIONE DI UN CONTROLLO SUI BATTELLI IN NAVIGAZIONE SUI LAGHI DI LUGANO (CERESIO) E MAGGIORE (VERBANO)

Il Consiglio federale svizzero ed il Governo della Repubblica italiana,

In applicazione dell'articolo 2 numeri 2 e 3 della Convenzione tra la Svizzera e l'Italia relativa agli uffici a controlli nazionali abbinati ed al controllo in corso di viaggio, sottoscritta a Berna l'11 marzo 1961,

Hanno deciso di concludere un Accordo relativo all'istituzione di un controllo sui battelli in navigazione sui Laghi Maggiore e di Lugano,

Ed a tal fine hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. 1. I controlli svizzeri ed italiani d'entrata e d'uscita possono essere effettuati in corso di viaggio sui battelli adibiti al trasporto dei passeggeri ed appartenenti a Società di Navigazione, concessionarie di servizi di linea, sulle seguenti tratte:

Lago Maggiore

Locarno—Ascona—Brissago—Cannobio—Luino e ritorno

Locarno—Luino e ritorno.

Lago di Lugano

Lugano—Porlezza e ritorno

Morcote—Porto Ceresio e ritorno

Morcote—Porto Ceresio—Ponte Tresa e ritorno.

2. Sui battelli sono effettuati i controlli svizzeri ed italiani relativi al traffico dei viaggiatori, cioè delle persone, del loro bagaglio, degli effetti d'uso, dei campioni commerciali, delle piccole quantità di merci destinate ad uso privato o comunque di non rilevante valore, della valuta e delle carte-valori che dette persone possono recare seco per esigenze personali.

Gli agenti possono estendere il controllo al personale di bordo, alle provviste e al materiale trasportati, e al battello stesso.

3. I passeggeri che non sono diretti nel territorio dello Stato limitrofo non sono assoggettati al controllo.

E, comunque, fatta salva la disposizione di cui all'art. 6 della Convenzione quadro dell'11 marzo 1961.

Articolo 2. 1. Per gli agenti dello Stato limitrofo la zona comprende i battelli sulle tratte e ai porti (approdi) menzionati all'articolo 1 paragrafo 1.

2. Agli approdi italiani di Luino, di Cannobio, di Porlezza e di Porto Ceresio, ed agli approdi svizzeri di Brissago, di Locarno, di Morcote e di Lugano, gli agenti dello Stato limitrofo hanno il diritto di trattenere le persone che abbiano violato le norme dello Stato limitrofo relative al controllo, le merci e gli altri beni sequestrati sui battelli, nonché i mezzi di prova. A tale scopo la Società di Navigazione cui

appartiene il battello mette loro gratuitamente a disposizione, a bordo, una cabina idonea.

3. Le persone arrestate, le merci o altri beni sequestrati e i mezzi di prova possono essere condotti nello Stato limitrofo con la prima corsa utile di battelli sui percorsi indicati nell'articolo 1 paragrafo 1. Se necessario, durante il tempo di attesa della corsa di ritorno effettuata eventualmente anche da un altro battello, la dogana o l'ufficio di polizia dello Stato di soggiorno, a richiesta mettono a disposizione un locale idoneo. Tali locali e il percorso fra questi e il battello sono considerati "Zona".

Articolo 3. 1. Se gli agenti dello Stato di uscita non sono presenti né al pontile di partenza né sul battello, ciò equivale a una rinuncia al controllo ai sensi del paragrafo 2 dell'art. 7 della Convenzione dell'11 marzo 1961.

2. Agh effetti di quanto previsto al suddetto paragrafo 2 dell'art. 7 della Convenzione dell'11 marzo 1961, le operazioni di controllo dei viaggiatori e del loro bagaglio sono considerate terminate quando gli agenti dello Stato di uscita abbiano effettuato il controllo o vi abbiano rinunciato. I controlli sui battelli saranno sempre effettuati nel seguente ordine: da prua a poppa e dal ponte superiore a quello inferiore.

Articolo 4. Ai sensi dell'art. 4 paragrafo 1 della Convenzione dell'11 marzo 1961, sul Lago di Lugano la zona per gli agenti italiani è aggregata ai Comuni, rispettivamente, di Porto Ceresio o di Porlezza; quella per gli agenti svizzeri al Comune di Lugano. Sul Lago Maggiore la zona per gli agenti italiani è aggregata al Comune di Luino e quella per gli agenti svizzeri al Comune di Locarno.

Articolo 5. 1. Le Società di Navigazione dei Laghi di Lugano e Maggiore metteranno gratuitamente a disposizione degli agenti dei due Stati, sui loro battelli, i locali necessari per lo svolgimento del controllo.

2. Gli agenti in servizio fruiranno del trasporto gratuito sui percorsi indicati all'art. 1 paragrafo 1.

Articolo 6. 1. Per quanto riguarda i controlli in corso di viaggio sul Lago di Lugano la Direzione delle Dogane del IV circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Canton Ticino a Bellinzona da una parte, e le Direzioni delle Circostrizioni Doganali di Como e di Varese e l'Ufficio della II Zona di polizia di frontiera a Como dall'altra parte regolano di comune accordo le questioni di dettaglio, d'intesa con la Società di Navigazione, e in particolare quelle relative allo svolgimento del traffico e all'utilizzo delle zone.

2. Per quanto riguarda i controlli in corso di viaggio sul Lago Maggiore sono competenti ad analogia del paragrafo 1 che precede: la Direzione delle Dogane del IV circondario a Lugano e il Comando della Polizia del Canton Ticino a Bellinzona da una parte, e la Direzione della Circostrizione Doganale di Luino e l'Ufficio della II Zona di polizia di frontiera di Como dall'altra.

3. Gli agenti di grado più elevato, in servizio in loco, sono autorizzati ad adottare, di comune accordo, le misure necessarie al momento, o per brevi periodi, specialmente per eliminare le difficoltà che potessero sorgere in occasione del controllo; per converso, le decisioni di massima sono sempre concordemente adottate dalle Direzioni e dai servizi preposti.

Articolo 7. 1. Il presente accordo entrerà in vigore 4 mesi dopo la data della sua firma e sostituisce la dichiarazione scambiata fra la Svizzera e l'Italia per

regolare il servizio doganale a bordo dei piroscafi sui Laghi Maggiore e di Lugano dell'8/18 gennaio 1901.

2. Esso avrà fine sei mesi dopo la sua denuncia da parte di uno dei due Stati; i sei mesi decorreranno dal primo giorno del mese successivo a quello della denuncia medesima.

FATTO a Lugano il 3 aprile 1980, in duplice esemplare in lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero:

P. AFFOLTER

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

E. DEL GIZZO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWITZERLAND AND ITALY RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF CUSTOMS CONTROL ON VESSELS SAILING ON LAKE LUGANO (CERESIO) AND LAKE MAGGIORE (VERBANO)

The Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic,

In pursuance of article 2, paragraphs 2 and 3, of the Convention between Switzerland and Italy relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Berne on 11 March 1961,²

Have decided to conclude an agreement relating to the establishment of inspection on vessels sailing on Lake Lugano and Lake Maggiore,

And, to this end, have agreed as follows:

Article 1. 1. Swiss and Italian entry and exit inspections may be carried out in transit on passenger vessels belonging to shipping companies licensed to operate along the following routes:

Lake Maggiore

Locarno—Ascona—Brissago—Cannobio—Luino and vice versa
Locarno—Luino and vice versa.

Lake Lugano

Lugano—Porlezza and vice versa
Morcote—Porto Ceresio and vice versa
Morcote—Porto Ceresio—Ponte Tresa and vice versa.

2. Swiss and Italian inspections relating to passenger traffic (persons, their baggage, their personal effects, commercial samples, small quantities of goods for private use or of negligible value, foreign exchange and securities which such persons carry with them for personal needs) shall be carried out on the vessels.

Officials may extend the inspection to crew members, stores and supplies carried on board and to the vessel itself.

3. Passengers not bound for the territory of the adjoining State shall not be subject to inspection.

The provisions of article 6 of the basic Convention of 11 March 1961 shall, however, remain in force.

Article 2. 1. For officials of the adjoining State, the zone shall include vessels sailing on the routes or anchoring in the ports referred to in article 1, paragraph 1.

2. In the Italian ports of Luino, Cannobio, Porlezza and Porto Ceresio, and in the Swiss ports of Brissago, Locarno, Morcote and Lugano, the officials of the adjoining State are entitled to hold both the persons who have infringed the regulations of the adjoining State governing control, goods and other property

¹ Came into force on 3 August 1980, i.e., four months after the date of signature, in accordance with article 7 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 260.

seized on the vessels, and the evidence. To this end, the shipping company which owns the vessel shall make a suitable cabin available to them free of charge.

3. Persons arrested and goods or other property seized as well as the evidence may be taken to the adjoining State on the next available sailing via the routes indicated in article 1, paragraph 1. Where necessary, while waiting for the next available sailing—which may be the sailing of another vessel—the customs office or police station of the port-of-call State shall make appropriate premises available upon request. Such premises, including the area between them and the vessel, shall be considered part of the “zone”.

Article 3. 1. The absence of officials of the State of exit on the landing-stage or on the vessel shall be deemed to constitute a waiver of the inspection referred to in article 7, paragraph 2, of the Convention of 11 March 1961.

2. The inspection of passengers and their baggage shall be deemed completed in accordance with article 7, paragraph 2, of the Convention of 11 March 1961 as soon as the officials of the State of exit have either carried out or waived their inspection. Inspections on vessels shall always be conducted in the following order: from bow to stern and from upper deck to lower deck.

Article 4. Within the meaning of article 4, paragraph 1, of the Convention of 11 March 1961, the zone on Lake Lugano for Italian officials shall be attached, respectively, to the Communes of Porto Ceresio or Porlezza; for Swiss officials, to the Commune of Lugano. On Lake Maggiore, the zone for Italian officials shall be attached to the Commune of Luino and, for Swiss officials, to the Commune of Locarno.

Article 5. 1. Shipping companies operating on Lake Lugano and Lake Maggiore shall make available, free of charge, to officials of the two States such premises as are necessary on their vessels for purposes of control.

2. Officials on duty shall enjoy free transport on the routes indicated in article 1, paragraph 1.

Article 6. 1. With respect to inspections in transit on Lake Lugano, the Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino at Bellinzona, on the one hand, and the Customs Directorates of Como and Varese and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the other hand, shall jointly regulate questions of detail in agreement with the shipping company, and in particular those relating to the flow of traffic and utilization of the zones.

2. With regard to inspections in transit on Lake Maggiore, the competent authorities shall be the following, by analogy with paragraph 1 above: the Customs Directorate of the Fourth District at Lugano and the Police Headquarters of the Canton of Ticino at Bellinzona, on the one hand, and the Directorate of the Customs District of Luino and the Office of the Second Frontier Police Zone at Como, on the other hand.

3. The most senior officials on duty on the spot shall be authorized to adopt, by mutual agreement, whatever measures may be considered necessary immediately or for brief periods of time, particularly for overcoming any difficulties that may arise at the time of inspection; on the other hand, decisions of principle shall always be taken jointly by the appointed authorities and services.

Article 7. 1. This Agreement shall enter into force four months after the date of its signature; it shall supersede the declaration of 8 and 18 January 1901 exchanged between Switzerland and Italy for governing the customs service on Lake Maggiore and Lake Lugano.

2. This Agreement shall cease to have effect six months after its denunciation by either State; the six-month period shall begin on the first day of the month following denunciation.

DONE at Lugano, on 3 April 1980, in duplicate in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

P. AFFOLTER

For the Government
of the Italian Republic:

E. DEL GIZZO

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA SUISSE ET L'ITALIE RELATIF À
L'INSTITUTION D'UN CONTRÔLE DOUANIER SUR
LES BATEAUX NAVIGUANT SUR LE LAC DE LUGANO
(CERESIO) ET SUR LE LAC MAJEUR (VERBANO)

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne,

En application de l'article 2, chiffres 2 et 3, de la Convention entre la Suisse et l'Italie relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et au contrôle en cours de route, signée à Berne le 11 mars 1961⁴,

Ont décidé de conclure un Accord relatif à l'institution d'un contrôle sur les bateaux naviguant sur le lac de Lugano et sur le lac Majeur,

Et sont, à cette fin, convenus de ce qui suit:

Article 1. 1. Les contrôles suisses et italiens d'entrée et de sortie peuvent être effectués en cours de navigation sur les bateaux destinés au transport de passagers et appartenant à des sociétés de navigation détentrices d'une concession pour exécuter des courses de ligne sur les parcours suivants:

Lac Majeur

Locarno — Ascona — Brissago — Cannobio — Luino et retour,
Locarno — Luino et retour.

Lac de Lugano

Lugano — Porlezza et retour
Morcote — Porto Ceresio et retour
Morcote — Porto Ceresio — Ponte Tresa et retour.

2. Les contrôles suisses et italiens concernant le trafic des voyageurs, c'est-à-dire le contrôle des personnes, de leurs bagages, de leurs effets personnels, des échantillons de commerce, des petites quantités de marchandises destinées à l'usage privé ou de valeur insignifiante, des devises et des papiers-valeurs que ces personnes emportent pour leurs besoins personnels, sont effectués sur les bateaux.

Les agents peuvent étendre le contrôle au personnel de bord, aux provisions et aux matériels transportés, ainsi qu'au bateau même.

3. Les passagers qui ne se rendent pas dans le territoire de l'Etat limitrophe ne sont pas assujettis au contrôle.

Demeure toutefois réservée la disposition de l'article 6 de la convention-cadre du 11 mars 1961.

Article 2. 1. Pour les agents de l'Etat limitrophe, la zone comprend les bateaux naviguant sur les parcours ou mouillant dans les ports mentionnés à l'article 1, 1^{er} alinéa.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Entré en vigueur le 3 août 1980, soit quatre mois après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 261.

2. Dans les ports italiens de Luino, de Cannobio, de Porlezza et de Porto Ceresio, et dans les ports suisses de Brissago, de Locarno, de Morcote et de Lugano, les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à retenir les personnes qui ont enfreint les normes de l'Etat limitrophe relatives au contrôle, les marchandises et autres biens saisis sur les bateaux, ainsi que les moyens de preuve. A cette fin, la Société de navigation propriétaire du bateau met gratuitement à leur disposition, à bord, une cabine appropriée.

3. Les personnes arrêtées, les marchandises ou autres biens saisis ainsi que les moyens de preuve peuvent être amenés dans l'Etat limitrophe par la première course de bateaux sur les parcours indiqués à l'article 1, 1^{er} alinéa. En cas de besoin, pendant la durée d'attente, lors de la première de retour—qui peut éventuellement être effectuée également par un autre bateau—la douane ou le poste de police de l'Etat de séjour mettent à disposition, sur demande, un local approprié. Ces locaux ainsi que le parcours entre ceux-ci et le bateau sont réputés faire partie de la « zone ».

Article 3. 1. L'absence des agents de l'Etat de sortie sur le débarcadère ou sur le bateau équivaut à une renonciation au contrôle visé au 2^e alinéa de l'article 7 de la convention du 11 mars 1961.

2. Les opérations de contrôle des voyageurs et de leurs bagages sont réputées terminées conformément au 2^e alinéa de l'article 7 de la convention du 11 mars 1961 au moment où les agents de l'Etat de sortie ont effectué le contrôle ou y ont renoncé. Les contrôles sur les bateaux seront toujours exécutés dans l'ordre suivant : de la proue à la poupe et du pont supérieur au pont inférieur.

Article 4. Au sens de l'article 4, 1^{er} alinéa, de la convention du 11 mars 1961, la zone sur le lac de Lugano est rattachée pour les agents italiens respectivement aux communes de Porto Ceresio ou de Porlezza; pour les agents suisses, à la commune de Lugano. Sur le lac Majeur, la zone est rattachée pour les agents italiens à la commune de Luino et, pour les agents suisses, à la commune de Locarno.

Article 5. 1. Les sociétés de navigation du lac de Lugano et du lac Majeur mettront gratuitement à la disposition des agents des deux Etats, sur leurs bateaux, les locaux nécessaires au déroulement du contrôle.

2. Les agents en service bénéficieront du transport gratuit sur les parcours indiqués à l'article 1, 1^{er} alinéa.

Article 6. 1. En ce qui concerne les contrôles en cours de route sur le lac de Lugano, la Direction des douanes du IV^e Arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone d'une part, et les Directions des circonscriptions douanières de Côme et de Varèse et l'Office de la II^e Zone de police frontière à Côme d'autre part, règlent d'un commun accord, d'entente avec la Société de Navigation, les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic et à l'utilisation des zones.

2. En ce qui concerne les contrôles en cours de route sur le lac Majeur sont compétents, par analogie au 1^{er} alinéa ci-dessus : la Direction des douanes du IV^e Arrondissement à Lugano et le Commandement de la police du canton du Tessin à Bellinzone d'une part, et la Direction de la circonscription douanière de Luino et l'Office de la 11^e Zone de la police frontière à Côme, d'autre part.

3. Les agents les plus élevés en grade, en service sur place, sont autorisés à adopter, d'un commun accord, les mesures immédiatement nécessaires, ou de courte durée, spécialement destinées à éliminer les difficultés qui pourraient surgir à l'occasion du contrôle; en revanche, les décisions de principe sont toujours prises, d'un commun accord, par les Directions ou les Services préposés.

Article 7. 1. Le présent Accord entre en vigueur quatre mois après la date de la signature; il remplace la déclaration entre la Suisse et l'Italie concernant le service des douanes sur le lac Majeur et le lac de Lugano, des 8 et 18 janvier 1901.

2. Il prend fin six mois après sa dénonciation par l'un des deux Etats; le délai de six mois court dès le premier jour du mois suivant la dénonciation.

FAIT à Lugano, le 3 avril 1980, en deux exemplaires en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse:

P. AFFOLTER

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

E. DEL GIZZO

No. 19296

**SWITZERLAND
and
SENEGAL**

**Agreement on the granting of a mixed credit (line of credit).
Signed at Dakar on 21 April 1980**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 22 November 1980.

**SUISSE
et
SÉNÉGAL**

**Accord concernant l'ouverture d'un crédit mixte (ligne de
crédit). Signé à Dakar le 21 avril 1980**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Suisse le 22 novembre 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT L'OUVERTURE D'UN CRÉDIT MIXTE (LIGNE DE CRÉDIT)

Soucieux de faciliter l'achat de biens par et la prestation de services suisses à la République du Sénégal en vue de développement économique de la République du Sénégal, le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République du Sénégal sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Le présent accord porte sur un crédit mixte d'un montant total de 24 millions de francs suisses.

2. Ce montant est divisé en deux parties :

- i) Une partie afférant au Gouvernement suisse de 12 millions de francs suisses financée par la Confédération suisse ;
- ii) Une partie afférant aux Banques commerciales de 12 millions de francs suisses financée par un Consortium de banques suisses.

Article 2. 1. Le crédit mixte devra être utilisé pour l'achat de biens d'équipement et de biens de catégorie spéciale ainsi que pour la prestation de services d'origine suisse à caractère civil.

2. Le montant total du crédit mentionné à l'article 2, paragraphe 1, est divisé en :

- i) Tranche A : disponible pour le financement de 85 pour cent de la valeur de facture de livraisons de biens d'équipement suisses, et
- ii) Tranche B : disponible pour le financement de 80 pour cent de la valeur contractuelle des prestations de services suisses et des biens suisses de catégorie spéciale.

3. Les montants alloués aux tranches A et B seront en principe égaux à 80 pour cent et 20 pour cent respectivement du montant total du crédit. Ces pourcentages pourront être modifiés par accord entre les autorités compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de cet accord.

4. L'éventail de biens d'équipement, de biens de catégorie spéciale et de services qui pourront être financés par le crédit sera déterminé dans un échange de lettres séparé. Lesdits biens et services pourront être utilisés dans le cadre de projets de développement dont une liste indicative fera l'objet d'un échange de lettres séparé.

Article 3. Conformément à l'article 1, paragraphe 2, tous paiements faits au titre de ce crédit, que ce soit de la tranche A (biens d'équipement) ou de la tranche B (biens de catégorie spéciale et services), seront faits à raison de 50 pour cent au moyen de la part financée par le Gouvernement suisse et de 50 pour cent au moyen de la part financée par les Banques commerciales.

Article 4. 1. Le montant total du présent crédit devra être utilisé pour permettre la réalisation de projets et programmes de développement sénégalais

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1980 par la signature, conformément à l'article 16.

conformes aux objectifs définis dans le Plan de Développement Economique et Social de la République du Sénégal.

2. Les conditions de ce crédit seront transmises aux bénéficiaires de ce crédit.

Article 5. 1. Tout achat et prestation dans le cadre du présent accord devront être soumis à l'agrément préalable, du côté suisse, de l'Office fédéral des affaires économiques extérieures ainsi que du Consortium de banques suisses et, du côté sénégalais, du Ministère chargé des Finances ou toute autre Autorité compétente.

2. Chaque autorité gouvernementale peut proposer à l'autre, par l'entremise de l'Ambassade de Suisse à Dakar ou de l'Ambassade du Sénégal à Berne, d'imputer sur l'accord une livraison de biens d'équipement ou de biens de catégorie spéciale ou une prestation de services déterminée.

Article 6. 1. Toutes les demandes portant sur le financement de contrats de livraison de biens et de prestation de services dans le cadre de cet accord seront soumises, dans les 24 mois à compter de son entrée en vigueur, à l'Office fédéral des affaires économiques extérieures. Ce délai pourra être prolongé d'un commun accord entre les autorités compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de cet accord.

2. En principe, la valeur de chaque contrat financé dans le cadre de cet accord ne doit pas être inférieure à 50 000 francs suisses. Des paiements pour des envois fractionnés relatifs à des livraisons de biens ou des paiements partiels au fur et à mesure de l'avancement des travaux relatifs à des prestations de services ne sont possibles que pour des contrats d'une valeur supérieure à 100 000 francs suisses. De tels envois fractionnés ou paiements partiels au fur et à mesure de l'avancement des travaux ne sont possibles que pour des factures individuelles de 50 000 francs suisses au minimum, à l'exception de l'envoi final ou du dernier paiement partiel relatif à un contrat particulier.

Article 7. Les conditions générales de paiement suivantes s'appliquent à tous les contrats financés par cet accord :

1. *Biens d'équipement qualifiés pour la tranche A du crédit*

i) L'acheteur sénégalais doit :

- Payer en francs suisses, effectivement libres, 5 pour cent de la valeur total de facture/de contrat de livraison à titre de paiement initial et cela immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités compétentes sénégalaises et suisses mentionnées à l'article 5 de cet accord ;
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'entremise de la Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS) ou toute autre banque commerciale établie au Sénégal avec l'une des six banques suisses — choisie par l'exportateur suisse — en faveur de l'exportateur suisse pour 10 pour cent de la valeur de facture. Cette lettre de crédit sera utilisée contre remise des documents de livraison spécifiés dans la lettre de crédit et d'un reçu de l'exportateur suisse portant sur le paiement initial de 5 pour cent mentionné ci-dessus. Cette lettre de crédit sera ouverte par l'acheteur sénégalais immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat de livraison a été approuvé par les autorités compétentes sénégalaises et suisses mentionnées à l'article 5 ci-dessus.

ii) La Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS) en tant qu'agent du Gouvernement de la République du Sénégal, autorise la banque suisse par l'entremise de laquelle la lettre de crédit a été ouverte, à payer, pour le compte de l'acheteur sénégalais, à l'exportateur suisse et par le débit de la tranche A du crédit mixte, 85 pour cent de la valeur de facture de l'envoi correspondant, parallèlement avec l'utilisation partielle ou totale de la lettre de crédit mentionnée ci-dessus. Cette autorisation de paiement est automatiquement accordée de par l'approbation des contrats par les autorités sénégalaises et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord et sous réserve, par le biais de la lettre de crédit, d'une caution solidaire ou d'une garantie bancaire d'une des six banques suisses à hauteur de 20 pour cent de la valeur du contrat pour assurer que l'exportateur suisse se conforme aux clauses du contrat entre l'importateur sénégalais et l'exportateur suisse.

2. *Biens particuliers et services qualifiés pour la tranche B du crédit*

i) L'acheteur sénégalais doit :

- Payer en francs suisses, effectivement libres, 10 pour cent de la valeur totale de facture/de contrat à titre de paiement initial, immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités sénégalaises et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord ;
- Ouvrir une lettre de crédit irrévocable par l'entremise de la BNDS ou toute autre banque commerciale établie au Sénégal avec l'une des six banques suisses—choisie par le fournisseur suisse—en faveur du fournisseur suisse pour un montant égal à 10 pour cent de la valeur totale de facture/de contrat, à utiliser contre remise
 - a. Des documents de livraison spécifiés dans la lettre de crédit dans le cas des biens de catégorie spéciale, ou
 - b. Des documents spécifiés dans la lettre de crédit dans le cas de services.

Le lettre de crédit sera ouverte par l'acheteur sénégalais immédiatement après avoir reçu confirmation que le contrat a été approuvé par les autorités sénégalaises et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

ii) La Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS) en tant qu'agent du Gouvernement de la République du Sénégal autorise la banque suisse par l'entremise de laquelle la lettre de crédit a été ouverte à payer, pour le compte de l'acheteur sénégalais, au fournisseur suisse et par le débit de la tranche B du crédit mixte 80 pour cent du montant total ou partiel de la valeur de facture ou de contrat parallèlement avec l'utilisation totale ou partielle de la lettre de crédit mentionnée ci-dessus. Cette autorisation de paiement est automatiquement accordée de par l'approbation des contrats par les autorités sénégalaises et suisses compétentes mentionnées à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord et sous réserve, par le biais de la lettre de crédit, d'une caution solidaire ou d'une garantie bancaire, d'une des six banques suisses à hauteur de 20 pour cent de la valeur du contrat pour assurer que l'exportateur suisse se conforme aux clauses du contrat entre l'importateur sénégalais et l'exportateur suisse.

Tous frais et commissions se rapportant à l'ouverture de lettres de crédit sont à charge de l'acheteur sénégalais.

Tous contrats de livraison et lettres de crédit comprennent une clause affirmant que le financement de l'exportation sera assuré par « le crédit mixte suisse » accordé à la République du Sénégal signé le 21 avril 1980.

Article 8. Les deux parties contractantes faciliteront, dans les limites de leur compétence légale, la conclusion et la réalisation des contrats dans le cadre du présent accord et, dans ce but, accorderont toutes les autorisations nécessaires.

Article 9. Le Gouvernement suisse accordera au Gouvernement de la République du Sénégal le crédit mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lit. i, à condition qu'un accord de prêt ait été conclu entre le Gouvernement de la République du Sénégal et un Consortium de banques suisses sur la mise à disposition du crédit de transfert mentionné à l'article 1, paragraphe 2, lit. ii.

Article 10. La partie du crédit mixte financée par le Gouvernement suisse ne porte pas d'intérêt.

Article 11. 1. En ce qui concerne le financement de biens d'équipement par la tranche A du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage :

- i) A rembourser chaque montant prélevé de la tranche A de la partie du Gouvernement suisse du crédit en 20 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 123 mois, et le dernier versement 237 mois, après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante ;
- ii) A rembourser chaque montant prélevé sur la tranche A de la partie des Banques commerciales du crédit en 14 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 39 mois, et le dernier versement 117 mois, après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

2. En ce qui concerne le financement des prestations de services par la tranche B du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à rembourser chaque montant prélevé des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 30 mois, et le dernier versement 60 mois, après la date d'accomplissement fixée dans le contrat correspondant. Les contrats pour prestations de services doivent contenir un délai convenable pour la dernière échéance possible du premier remboursement devenant dû et payable. Ce délai est à calculer à partir de l'entrée en vigueur du contrat en question et doit être approuvé par les autorités suisses mentionnées à l'article 5 de l'Accord gouvernemental.

3. En ce qui concerne le financement de biens de catégorie spéciale par la tranche B du crédit, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à rembourser chaque montant prélevé des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales en 6 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement venant à échéance 27 mois, et le dernier versement 57 mois, après la fin de la période semestrielle de tirage correspondante.

4. En ce qui concerne tous les financements par les tranches A et B des parties du crédit du Gouvernement suisse et des Banques commerciales, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à verser le 31 mars et le 30 septembre l'intérêt couru sur les montants prélevés du crédit mixte. L'intérêt doit être imputé à partir de la date de chaque tirage du crédit.

Article 12. Chaque période consécutive de 12 mois au cours de laquelle des tirages seront effectués sur le crédit est composée de deux périodes de tirage, l'une et l'autre étant désignées comme « période semestrielle de tirage correspondante », comme indiqué à l'article 10, paragraphes 1 et 3, de cet accord, c'est-à-dire :

- Période de tirage n° 1 pour des tirages effectués entre le 1^{er} janvier et le 30 juin ;
- Période de tirage n° 2 pour des tirages effectués entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre.

Article 13. Les paiements d'intérêts et tous les remboursements du capital, aussi bien des parties du crédit du Gouvernement suisse que des Banques commerciales, seront effectués auprès de la Société de Banque Suisse agissant au nom du Gouvernement de la Confédération suisse et du Consortium de banques suisses, en francs suisses effectivement libres sans aucune déduction quelle qu'elle soit.

Article 14. Tous paiements d'intérêts et remboursements du principal seront exonérés de tout prélèvement fiscal, taxes, droits et restrictions, présents ou futurs en vigueur dans la République du Sénégal. Cette exonération porte également sur le mobilier, les véhicules et les effets personnels importés par des experts suisses dans le cadre de l'exécution de contrats financés par ce crédit.

Article 15. 1. La Société de Banque suisse tiendra les comptes à ouvrir au nom de la Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS), agent de la République du Sénégal, pour l'exécution de l'accord et entretiendra toute correspondance relative à celui-ci.

2. Toutes notifications de la part des prêteurs suisses en rapport avec l'accord seront considérées comme ayant été dûment remises si elles sont adressées à la Banque Nationale de Développement du Sénégal (BNDS), 2, avenue Roume, Dakar.

3. Toutes notifications et tous versements de la part du Gouvernement de la République du Sénégal seront considérés comme ayant été dûment faits s'ils sont adressés à la Société de Banque Suisse, rue de la Confédération 2, 1211 Genève.

Article 16. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Gouvernements.

FAIT à Dakar, le 21 avril 1980, en deux originaux en français.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :
KLAUS JACOBI

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :
LOUIS ALEXANDRENNE

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL ON THE GRANTING OF A MIXED CREDIT (LINE OF CREDIT)

In an endeavour to facilitate the purchase of Swiss goods by and the supply of Swiss services to the Republic of Senegal for the economic development of the Republic of Senegal, the Government of the Swiss Confederation and the Government of the Republic of Senegal have agreed as follows:

Article 1. 1. This Agreement covers a mixed credit in the total amount of 24 million Swiss francs.

2. The said amount is divided into two parts:

- (i) A Swiss Government part of 12 million Swiss francs financed by the Swiss Confederation;
- (ii) A Commercial Banks part of 12 million Swiss francs financed by a consortium of Swiss banks.

Article 2. 1. The mixed credit shall be utilized for the purchase of capital goods and special category goods and for the supply of services of Swiss origin and of a civilian nature.

2. The total amount of the credit mentioned in article 2, paragraph 1, shall be divided into:

- (i) A credit tranche A: available for the financing of 85 per cent of the invoice value of Swiss supplies of capital goods; and
- (ii) A credit tranche B: available for the financing of 80 per cent of the contract value of Swiss supplies of services and special category goods.

3. The amounts allocated to tranche A and tranche B shall in principle be 80 per cent and 20 per cent of the total amount of the credit respectively. The aforementioned percentages may be modified by agreement between the competent authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

4. The range of capital goods, special category goods and services which may be financed under the credit shall be listed in a separate exchange of letters. The said goods and services may be used within the scope of development projects, an indicative list of which shall form the subject of a separate exchange of letters.

Article 3. In accordance with article 1, paragraph 2, all payments under the said credit, whether under tranche A (capital goods) or tranche B (special-category goods and services), shall be made in the proportions of 50 per cent out of the part financed by the Swiss Government and 50 per cent out of the part financed by the Commercial Banks.

Article 4. 1. The total amount of the said credit shall be used for the execution of Senegalese development projects and programmes consistent with

¹ Came into force on 21 April 1980 by signature, in accordance with article 16.

the objectives of the plan for Economic and Social Development of the Republic of Senegal.

2. The terms of the said credit shall be passed on to its final beneficiaries.

Article 5. 1. All purchases and supplies within the scope of this Agreement shall be subject to the prior approval of the Federal Office of Foreign Trade and the consortium of Swiss banks on the Swiss side and of the Ministry of Finance or any other competent authority on the Senegalese side.

2. Either governmental authority may propose to the other, through the Swiss Embassy at Dakar or the Senegalese Embassy at Berne, that a specific supply of capital goods, special-category goods or services should be financed under this Agreement.

Article 6. 1. All applications for the financing of contracts for the supply of goods and services under this Agreement shall be submitted, within 24 months after its entry into force, to the Federal Office of Foreign Trade. The aforementioned period may be extended by agreement between the competent authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

2. In principle, the value of each contract financed under this Agreement shall be not less than 50,000 Swiss francs. Payments for partial shipments in connection with supplies of goods or progress payments in connection with supplies of services may be made only for contracts with a value exceeding 100,000 Swiss francs. Such partial shipments or progress payments may be made only for individual invoice amounts of not less than 50,000 Swiss francs, except in the case of final shipment or the final progress payment under a particular contract.

Article 7. The following standard terms of payment shall apply to all contracts to be financed under this Agreement:

1. *Capital goods qualifying for tranche A of the credit*

(i) The Senegalese buyer shall:

- Pay in effective and free Swiss francs 5 per cent of the total invoice/contract value of the supply as down payment immediately after receiving confirmation that the supply contract has been approved by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5 of this Agreement;
- Open an irrevocable letter of credit through the Banque Nationale de Développement du Sénégal (Senegal National Development Bank), or any other commercial bank established in Senegal, with one of the six Swiss banks—designated by the Swiss exporter—in favour of the Swiss exporter for 10 per cent of the invoice value. The said letter of credit shall be utilized against remittance of the shipping documents specified in it and a receipt from the Swiss exporter covering the above-mentioned down payment of 5 per cent. The letter of credit shall be opened by the Senegalese buyer immediately after receiving confirmation that the supply contract has been approved by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5 above.

(ii) The Banque Nationale de Développement du Sénégal, as agent of the Government of the Republic of Senegal, shall authorize the Swiss bank

through which the letter of credit has been opened to pay to the Swiss exporter, for account of the Senegalese buyer and to the debit of tranche A of the mixed credit, 85 per cent of the invoice value of the respective shipment, together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. Such payment authorization shall be automatically granted through the approval of the contracts by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement, subject, through the letter of credit, to a joint and several security or to a bank guarantee by one of the six Swiss banks in the amount of 20 per cent of the contract value, in order to ensure that the Swiss exporter complies with the clauses of the contract between the Senegalese importer and the Swiss exporter.

2. *Special-category goods and services qualifying for tranche B of the credit*

(i) The Senegalese buyer shall:

- Pay in effective and free Swiss francs 10 per cent of the total invoice/contract value as down payment, immediately after receiving confirmation that the contract has been approved by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of the Agreement;
- Open an irrevocable letter of credit through the Banque Nationale de Développement du Sénégal, or any other commercial bank established in Senegal, with one of the six Swiss banks—designated by the Swiss supplier—in favour of the Swiss supplier for an amount equivalent to 10 per cent of the total invoice/contract value, to be utilized against remittance of
 - (a) The shipping documents specified in the letter of credit in the case of special category goods, or
 - (b) The documents specified in the letter of credit in the case of services.

The letter of credit shall be opened by the Senegalese buyer immediately after receiving confirmation that the contract has been approved by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of this Agreement.

- (ii) The Banque Nationale de Développement du Sénégal, as agent of the Government of the Republic of Senegal, shall authorize the Swiss bank through which the letter of credit has been opened to pay, to the Swiss supplier for account of the Senegalese buyer and to the debit of tranche B of the mixed credit, 80 per cent of the total or partial invoice or contract value together with the full or partial utilization of the above-mentioned letter of credit. Such payment authorization shall be automatically granted through the approval of the contracts by the competent Senegalese and Swiss authorities mentioned in article 5, paragraph 1, of the Agreement, subject through the letter of credit to a joint and several security or to a bank guarantee by one of the six Swiss banks in the amount of 20 per cent of the contract value, in order to ensure that the Swiss exporter complies with the clauses of the contract between the Senegalese importer and the Swiss exporter.

All fees and commissions in connection with the opening of letters of credit shall be paid by the Senegalese buyer.

All supply contracts and letters of credit shall include a clause stating that the export shall be financed under the "Swiss mixed credit" granted to the Republic of Senegal, signed on 21 April 1980.

Article 8. Both Contracting Parties shall, insofar as their legal competence permits, facilitate the conclusion and implementation of contracts in accordance with this Agreement and shall, to that end, grant all necessary authorizations.

Article 9. The Swiss Government shall grant to the Government of the Republic of Senegal the credit mentioned in article 1, paragraph 2 (i), provided that a loan agreement between the Government of the Republic of Senegal and a consortium of Swiss banks has been concluded with regard to the granting of the transfer credit mentioned in article 1, paragraph 2 (ii).

Article 10. The part of the mixed credit financed by the Swiss Government shall bear no interest.

Article 11. 1. With regard to the financing of capital goods under tranche A of the credit, the Government of the Republic of Senegal undertakes:

- (i) To reimburse all amounts paid out of the Swiss Government part of tranche A of the credit in 20 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 123 months and the last instalment 237 months after the end of the respective half-year drawdown period;
- (ii) To reimburse all amounts paid out of the Commercial Banks part of tranche A of the credit in 14 equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 39 months and the last instalment 117 months after the end of the respective half-year drawdown period.

2. With regard to the financing of the supplies of services under tranche B of the credit, the Government of the Republic of Senegal undertakes to reimburse all amounts paid out of the Swiss Government and Commercial Banks parts of the credit in six equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 30 months and the last instalment 60 months after the completion date stated in the respective contract. Contracts for supplies of services shall specify suitable time-limits for the last possible date on which the first payment may become due and payable. The said time-limit is to be calculated from the date of entry into force of the contract in question and must be approved by the Swiss authorities mentioned in article 5 of the Agreement between the two Governments.

3. With regard to the financing of special-category goods under tranche B of the credit, the Government of the Republic of Senegal undertakes to reimburse all amounts paid out of the Swiss Government and Commercial Banks parts of the credit in six equal and consecutive half-yearly instalments, the first instalment falling due 27 months and the last instalment 57 months after the end of the respective half-year drawdown period.

4. With regard to all financing under tranches A and B of the Swiss Government and Commercial Banks parts of the credit, the Government of the Republic of Senegal undertakes to pay on 31 March and 30 September the interest accrued on the amounts paid out of the mixed credit. Interest shall be charged as from the date of each drawing under the credit.

Article 12. Each consecutive 12-month period during which drawings under the mixed credit are made shall consist of two drawdown periods, each one being

a “respective half-year drawdown period”, as referred to in article 10, paragraphs 1 and 3, of this Agreement, i.e.:

- Drawdown period No. 1, for drawings made between 1 January and 30 June;
- Drawdown period No. 2, for drawings made between 1 July and 31 December.

Article 13. The payments of interest and all repayments of principal of both the Swiss Government and the Commercial Banks parts of the credit shall be made to the Société de Banque Suisse, acting on behalf of the Government of the Swiss Confederation and of the consortium of Swiss banks, in free and effective Swiss francs without any deduction whatsoever.

Article 14. All payments of interest and repayments of principal shall be exempted from any present or future fiscal levies, taxes, rights and restrictions whatsoever in force in the Republic of Senegal. Such exemption shall also apply to the movable property, vehicles and personal effects imported by Swiss experts in connection with the execution of contracts financed by the aforementioned credit.

Article 15. 1. The Société de Banque Suisse shall keep the accounts to be opened in the name of the Banque Nationale de Développement du Sénégal, as agent of the Republic of Senegal, for the execution of this Agreement and shall carry on all correspondence in connection with it.

2. All notifications by the Swiss lenders in connection with this Agreement shall be deemed to have been duly given if addressed to the Banque Nationale de Développement du Sénégal, 2, avenue Roume, Dakar.

3. All notifications and remittances by the Government of the Republic of Senegal shall be deemed to have been duly given if addressed to the Société de Banque Suisse, rue de la Confédération 2, 1211 Geneva.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the two Governments.

DONE at Dakar on 21 April 1980, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:
KLAUS JACOBI

For the Government
of the Republic of Senegal:
LOUIS ALEXANDRENNE

No. 19297

**SWITZERLAND
and
ZAIRE**

**Agreement concerning the rescheduling of Zairian debts.
Signed at Kinshasa on 31 July 1980**

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 22 November 1980.

**SUISSE
et
ZAÏRE**

**Accord concernant le rééchelonnement de dettes zairoises.
Signé à Kinshasa le 31 juillet 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 22 novembre 1980.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE CONCERNANT LE RÉÉCHELONNEMENT DE DETTES ZAÏROISES

Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Conseil Exécutif de la République du Zaïre,

Agissant conformément aux recommandations adoptées lors de la réunion tenue les 10 et 11 décembre 1979 à Paris entre représentants de certains pays créanciers, dont la Suisse, et représentants du Conseil Exécutif de la République du Zaïre (ci-après Conseil Exécutif),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Tombent sous les dispositions du présent Accord les dettes zaïroises, en principal et intérêts, échues avant le 30 juin 1979 et non réglées, provenant de crédits commerciaux garantis par la Confédération suisse, ayant fait l'objet d'un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1979 et prévoyant initialement une durée de crédit inférieure ou égale à un an.

Le montant global des échéances concernées par le présent Accord est évalué à environ 20 millions de francs suisses.

Article 2. Le remboursement des dettes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord sera effectué aux dates suivantes :

- 10% le 30 septembre 1980
- 15% le 30 septembre 1981
- 25% le 30 septembre 1982
- 25% le 30 septembre 1983
- 25% le 30 septembre 1984

L'Office de gestion de la Dette Publique (OGEDP) agissant pour le compte du Conseil Exécutif versera à cet effet, par le truchement de la Banque du Zaïre, aux dates ci-dessus, les montants correspondants, à une banque suisse à désigner, tout en lui envoyant en même temps les ordres de paiements y relatifs.

La Banque du Zaïre fera parvenir une copie des ordres de transferts au Bureau de la Garantie contre les Risques à l'Exportation à Zurich qui avisera de son côté l'Office fédéral des affaires économiques extérieures à Berne.

Article 3. Le Conseil Exécutif s'engage à payer un intérêt sur les soldes impayés des dettes. Cet intérêt sera calculé à partir de l'échéance contractuelle de ces dettes jusqu'à la date de leur paiement et sera versé, à la banque suisse à désigner, le 30 septembre et le 31 mars de chaque année, à partir du 30 septembre 1980.

Le taux de l'intérêt sera de 6% par an.

Article 4. Le paiement des intérêts et des amortissements se fera en devises convertibles au compte de la banque suisse à désigner selon article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1980, conformément à l'article 6.

Article 5. Le Conseil Exécutif s'engage :

- a) A accorder à la Suisse un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera à tout autre pays créancier pour le rééchelonnement ou le refinancement de dettes de termes comparables ;
- b) A informer, à cette fin, le Gouvernement suisse des dispositions de tout accord de rééchelonnement ou de refinancement de dettes qu'il conclurait conformément à l'alinéa a de cet article.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le 15 septembre 1980.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, le 31 juillet 1980, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :
E. MOSER

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :
NAMWISI MA KOYI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING THE RESCHEDULING OF THE ZAIRIAN DEBTS

The Government of the Swiss Confederation and the Executive Council of the Republic of Zaire,

Acting in accordance with the recommendations adopted at the meeting of 10 and 11 December 1979, held in Paris between representatives of certain creditor countries including Switzerland and representatives of the Executive Council of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as "the Executive Council"),

Have agreed as follows:

Article 1. The provisions of this Agreement shall cover the Zairian debts, of principal and interest, due before 30 June 1979 and unpaid in respect of commercial credits guaranteed by the Swiss Confederation which were the subject of a contract concluded prior to 1 January 1979 for an initial credit period less than or equal to one year.

The total amount of payments covered by this Agreement is valued at approximately 20 million Swiss francs.

Article 2. Repayment of the debts mentioned in article 1 of this Agreement shall be effected on the following dates:

- 10 per cent on 30 September 1980
- 15 per cent on 30 September 1981
- 25 per cent on 30 September 1982
- 25 per cent on 30 September 1983
- 25 per cent on 30 September 1984

For this purpose, the Office of Public Debt Management (Office de gestion de la dette publique) (OGEDEP), acting on behalf of the Executive Council, shall on the above-mentioned dates pay the corresponding amounts through the Bank of Zaire to a Swiss bank to be designated, and shall at the same time send to it the relevant payment orders.

The Bank of Zaire shall arrange for a copy of the transfer orders to be sent to the Export Guarantee Bureau (Bureau de la garantie contre les risques à l'exportation) at Zurich, which shall in turn notify the Federal Office of Foreign Economic Affairs (Office fédéral des affaires économiques extérieures) at Berne.

Article 3. The Executive Council undertakes to pay interest on the outstanding debt balances. Such interest shall be calculated from the due date of these debts until the date of their payment and shall be paid, to the Swiss bank to be designated, on 30 September and 31 March of each year, commencing on 30 September 1980.

The interest rate shall be 6 per cent per annum.

¹ Came into force on 15 September 1980, in accordance with article 6.

Article 4. Payments of interest and capital shall be made in convertible currencies to the Swiss bank to be designated pursuant to article 2 of this Agreement.

Article 5. The Executive Council undertakes:

- (a) To grant Switzerland treatment no less favourable than that which it may grant to any other creditor country in respect of the rescheduling or the refinancing of debts with comparable maturities;
- (b) To notify, to this end, the Swiss Government of the terms of any debt rescheduling or refinancing agreement mentioned in paragraph (a) that it may conclude.

Article 6. This Agreement shall enter into force on 15 September 1980.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Kinshasa on 31 July 1980, in two copies in the French language.

For the Government
of the Swiss Confederation:
E. MOSER

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:
NAMWISI MA KOYI

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

11 November 1980

ST. LUCIA

(With effect from 11 November 1980.)

Registered ex officio on 11 November 1980.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

11 novembre 1980

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 11 novembre 1980.)

Enregistrée d'office le 11 novembre 1980.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN,
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 November 1980

NIGERIA

(With effect from 15 February 1981.)

Registered ex officio on 17 November 1980.

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 novembre 1980

NIGÉRIA

(Avec effet au 15 février 1981.)

Enregistrée d'office le 17 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970 to 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 to 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144 and 1175.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066 and 1092.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970 à 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035 à 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144 et 1175.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066 et 1092.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 18² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Czechoslovakia and circulated by the Secretary-General on 24 June 1980. They came into force on 24 November 1980, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The amended text of the Regulation reads as follows:

Regulation No. 18

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to protective devices designed to prevent the unauthorized use of power-driven vehicles having at least three wheels.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its protection against unauthorized use;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
- 2.2.1. The manufacturer's indications of the vehicle type;
- 2.2.2. The arrangement and design of the vehicle component or components on which the protective device acts;
- 2.2.3. The type of protective device;
- 2.3. "Protective device" means a system designed to prevent unauthorized normal activation of the engine or other source of main engine power of the vehicle in combination with at least one system which: locks the steering; or locks the transmission; or locks the gear-shift control;
- 2.4. "Steering" means the steering control, the steering column and its accessory cladding, the steering shaft, the steering gearbox and all other components which directly affect the effectiveness of the protective device;
- 2.5. "Combination" means one of the specifically planned and constructed variations of a locking system which, when properly activated, permits operation of the locking system;
- 2.6. "Key" means any device designed and constructed to provide a method of operating a locking system which is designed and constructed to be operated only by that device.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181 and 1196 to 1199.

² *Ibid.*, vol. 768, p. 300.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to a protective device to prevent its unauthorized use shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 3.2.1. A detailed description of the vehicle type with regard to the arrangement and design of the control or of the unit on which the protective device acts;
 - 3.2.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the protective device and of its mountings on the vehicle;
 - 3.2.3. A technical description of the device.
- 3.3. There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:
 - 3.3.1. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, if requested by the technical service; and also
 - 3.3.2. At the request of the technical service, such components of the vehicle as the service deems essential for the checks prescribed in paragraphs 5 and 6 of this Regulation.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to the Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits (01) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with another type of protective device or whose protective device is mounted differently, or to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings of the protective device and its mounting supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210×297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*
 - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle described in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such case the regulation and approval numbers and the additional

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, and 20 for Poland; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The protective device shall be so designed that it is necessary to put it out of action in order to enable:
 - 5.1.1. The engine to be started by means of the normal control; and
 - 5.1.2. The vehicle to be steered, driven or moved forward under its own power.
- 5.2. The requirements of paragraph 5.1 shall be met by the single application of one key.
- 5.3. Except in the case provided for in paragraph 6.1.5 a system operated with a key inserted in a lock shall not permit removal of the key before the protective device referred to in paragraph 5.1 has come into action or has been set to act.
- 5.4. The protective device referred to in paragraph 5.1 above, and the vehicle components on which it operates, shall be so designed, that it cannot, rapidly and without attracting attention, be opened, rendered ineffective, or destroyed by, for example, the use of low-cost, easily-concealed tools, equipment or fabrications readily available to the public at large.
- 5.5. The protective device shall be mounted on the vehicle as an item of original equipment (i.e., equipment installed by the vehicle manufacturer prior to first retail sale). It shall be fitted in such a way that even after removal of its housing it cannot, when in the blocked condition, be dismantled otherwise than with special tools. If it would be possible to render the protective device ineffective by the removal of screws, the screws shall, unless they are non-removable screws, be covered by parts of the blocked protective device.
- 5.6. The key locking system shall provide at least 1,000 different key combinations or a number equal to the total number of vehicles manufactured annually if less than 1,000. In vehicles of one type the frequency of occurrence of each combination shall be roughly 1 per 1,000.
- 5.7. The key and lock shall not be visibly coded.
- 5.8. The lock shall be so designed, constructed and fitted that turning of the lock cylinder, when in the locked position, with a torque of less than 0.245 mdaN (0.25 m.kgf) is not possible with anything other than the mating key, and
 - 5.8.1. For lock cylinders with pin tumblers no more than two identical tumblers operating in the same direction shall be positioned adjacent to each other, and in a lock there shall not be more than 60 per cent identical tumblers,
 - 5.8.2. For lock cylinders with disc tumblers no more than two identical tumblers operating in the same direction shall be positioned adjacent to each other, and in a lock there shall not be more than 50 per cent identical tumblers.
- 5.9. Protective devices shall be such as to exclude any risk, while the vehicle is in motion, of accidental blockage likely to compromise safety in particular.
 - 5.9.1. It shall not be possible to activate protective devices acting on the steering, transmission or gear shift control without first setting the engine controls to a stop condition and then performing an action which is not an uninterrupted continuation of stopping the engine.
 - 5.9.2. In the case of devices acting on the steering, transmission or gear shift control, if the action of key withdrawal activates the device it shall either necessitate a

minimum movement of 2 mm before activation of the device or incorporate an override facility to prevent accidental removal or partial withdrawal of the key.

- 5.10. Power assistance may be used only to activate the locking and/or unlocking action of the protective device. The device shall be kept in its operating position by mechanical means only.
- 5.11. It shall not be possible to activate the motive power of the vehicle by normal means until the protective device has been deactivated.
- 5.12. Protective devices preventing release of the brakes of the vehicle shall not be permitted.
- 5.13. If the protective system is equipped with a driver warning feature it shall be activated, unless the protective device has been activated and any key removed by the operator, when the operator opens the driver's side door.

6. PARTICULAR SPECIFICATIONS

In addition to the general specifications prescribed in paragraph 5, the protective device shall comply with the particular conditions prescribed below:

6.1. *Protective devices acting on the steering*

- 6.1.1. A protective device acting on the steering shall block the steering.
- 6.1.2. When the protective device is set to act, it shall not be possible to prevent the device from functioning.
- 6.1.3. The protective device must continue to meet paragraphs 5.9, 6.1.1, 6.1.2 and 6.1.4, after it has undergone 2,500 locking cycles in each direction of the wear producing test specified in annex 3.
- 6.1.4. The protective device shall, in its activated position, be strong enough to withstand, without damage to the steering mechanism likely to compromise safety, the application of a torque of 20 mdaN (20 mkgf) about the axis of the steering shaft in both directions under static conditions.
- 6.1.5. If the protective device is such that the key can be removed in a position other than the position in which the steering is locked, it shall be so designed that the manoeuvre required to reach that position and remove the key cannot be effected inadvertently.

6.2. *Protective devices acting on the transmission*

- 6.2.1. A protective device acting on the transmission shall prevent the rotation of the vehicle's driving wheels.
- 6.2.2. When the protective device is set to act, it shall not be possible to prevent the device from functioning.
- 6.2.3. It shall not be possible for the transmission to be blocked inadvertently when the key is in the lock of the protective device, even if the device preventing starting of the engine has come into action or been set to act.
- 6.2.4. The protective device shall be so designed and constructed that it remains fully effective even after some degree of wear as a result of 2,500 locking cycles in each direction.
- 6.2.5. If the protective device is such that the key can be removed in a position other than the position in which the transmission is locked, it shall be so designed that the manoeuvre required to reach that position and remove the key cannot be effected inadvertently.
- 6.2.6. The protective device shall be strong enough to withstand, without damage likely to compromise safety, the application in both directions and in static conditions of a torque 50 per cent greater than the maximum torque that can normally be applied to the transmission. In determining the level of this testing torque account shall be taken, not of the maximum engine torque, but of the maximum torque that can be transmitted by the clutch or by the automatic transmission.

6.3. *Protective devices acting on the gearshift control*

- 6.3.1. A protective device acting on the gearshift control shall be capable of preventing any change of gear.
- 6.3.2. In the case of manual gearboxes it must be possible to lock the gearshift lever in reverse only; in addition locking in neutral shall be permitted.
- 6.3.3. In the case of automatic gearboxes provided with a "parking" position it must be possible to lock the mechanism in the parking position only; in addition locking in neutral and/or reverse shall be permitted.
- 6.3.4. In the case of automatic gearboxes not provided with a "parking" position it must be possible to lock the mechanism in the following positions only: neutral and/or reverse.
- 6.3.5. The protective device shall be so designed and constructed that it remains fully effective even after some degree of wear as a result of 2,500 locking cycles in each direction.

7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR OF THE VEHICLE'S PROTECTIVE DEVICE

- 7.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's protective device shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
 - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
 - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with regard to the type of protective device, to the mounting of the latter on the vehicle, and to the components on which the protective device acts, conform to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be performed on serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. DEVICES PROVIDED ADDITIONALLY

- 11.1. Approval under this Regulation may be granted with respect to a protective device additionally equipped with an acoustic or visual warning device or, with respect to the optional fitting of supplementary devices to prevent the unauthorized use of the vehicle, provided that the supplementary devices require a separate means of activation; the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall not be deemed to be precluded by the provisions of article 3 of the Agreement to which the Regulation is annexed from prohibiting such additional devices on vehicles registered by them.
- 11.2. If the protective device is additionally equipped with an external acoustic and/or visual warning device, the signals emitted by the warning device shall be brief and shall end automatically after not more than 30 seconds; they shall recommence only if the device is actuated again. In addition,
- 11.2.1. If the signal is acoustic, it may be emitted by the audible warning device normally fitted to the vehicle;
- 11.2.2. If the signal is visual, it shall be produced solely by flashing of the vehicle's passing lights.

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

Approvals granted under this Regulation in its original non-amended form shall cease to be valid two years after entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

ANNEX 1

(to the Regulation)

(Maximum format: A4 (210×297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of power-driven vehicle with regard to its protection against unauthorized use, pursuant to Regulation No. 18

Approval No.

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle

2. Vehicle type

3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative

5. Brief description of the protective device, of its mounting, and of the vehicle component or function on which it acts (apart from starting of the engine), i.e., steering/gear-shift control/transmission*

6. The vehicle is additionally equipped with an acoustic/visual* warning device of the following type:

7. Vehicle submitted for approval on
8. Technical service responsible for conducting approval tests

9. Date of report issued by that service
10. Number of report issued by that service
11. Approval granted / refused*
12. Position of approval mark on the vehicle

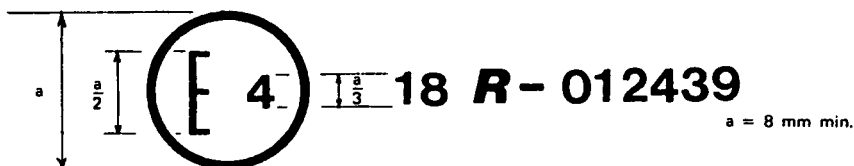
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The following document[s], bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - Drawings, diagrams and plans of the protective device, of its mounting, and of the vehicle components on which it acts;
 - Photographs of the protective device and of the other components contributing to the protection of the vehicle against unauthorized use.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

(See paragraph 4.4 of this Regulation)

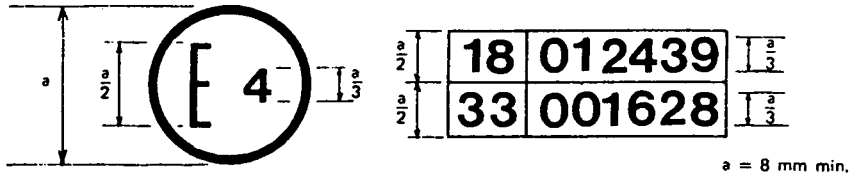


* Strike out what does not apply.

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 18, with regard to the protection against unauthorized use. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 18, in which the 01 series of amendments have been incorporated.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 18 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 18 was amended by the 01 series of amendments and Regulation No. 33 was still in its original form.

* The second number is given merely as an example.

ANNEX 3

WEAR-PRODUCING TEST PROCEDURE FOR PROTECTIVE DEVICES
ACTING ON THE STEERING

1. TEST EQUIPMENT

1.1. The test equipment shall consist of:

- 1.1.1. A fixture suitable for mounting the sample steering complete with the protective device attached, as defined in paragraph 2.3 of this Regulation;
- 1.1.2. A means for activating and de-activating the protective device which shall include the use of the key;
- 1.1.3. A means for rotating the steering shaft relative to the protective device. A suitable form of test equipment is shown in the appendix to this annex.

2. TEST METHOD

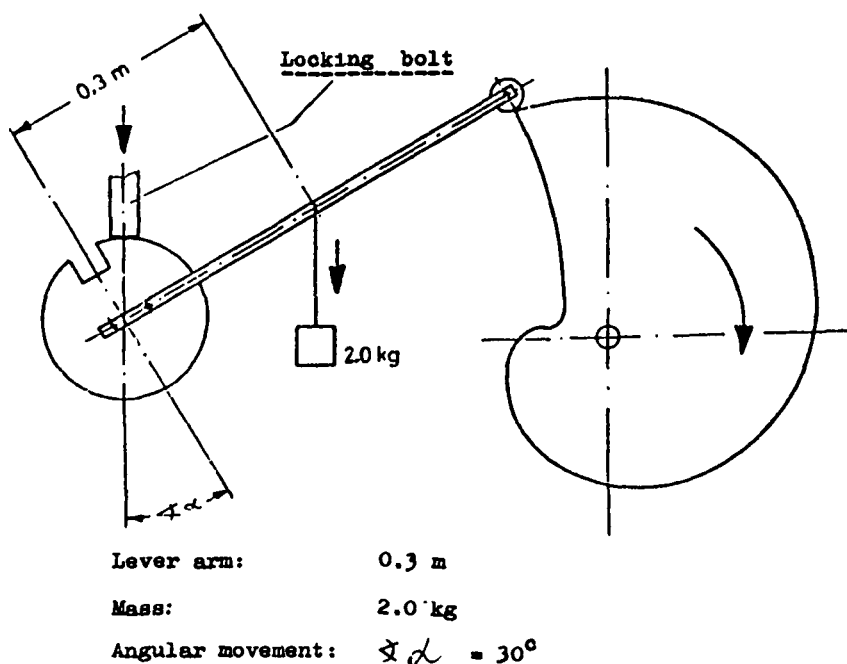
- 2.1. A sample of the steering complete with the protective device is attached to the fixture referred to in paragraph 1.1.1 above.
- 2.2. One cycle of the test procedure shall consist of the following operations during which the torque on the steering shaft at the instant of engagement of the protective device shall be $0.588 \text{ mdaN} \pm 0.025$ ($0.600 \text{ m.kg} \pm 0.025$).
 - 2.2.1. *Start position.* The protective device shall be de-activated and the steering shaft shall be rotated to a position which prevents engagement of the protective device, unless it is of the type which permits locking in any position of the steering.
 - 2.2.2. *Set to activate.* The protective device shall be moved from the de-activated to the activated position, using the key.
 - 2.2.3.* *Activated.* The steering shaft shall be rotated at a speed such that the time interval between two successive engagements of the device is at least 10 seconds.

* If the protective device permits locking in any position of the steering, the procedures described in this paragraph and in paragraph 2.2.5 shall be omitted.

- 2.2.4. *De-activated.* The protective device shall be de-activated by the normal means, the torque being reduced to zero to facilitate disengagement.
- 2.2.5.* *Return.* The steering shaft shall be rotated to a position which prevents engagement of the protective device.
- 2.2.6. *Opposite rotation.* Repeat procedures described in paragraphs 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 and 2.2.5 but in the opposite direction of rotation of the steering shaft.
- 2.3. The wear-producing cycle shall be repeated for the number of times specified in paragraph 6.1.3 of this Regulation.

Annex 3—Appendix

EXAMPLE OF WEAR-PRODUCING TEST APPARATUS FOR PROTECTIVE DEVICES ACTING ON THE STEERING



Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 November 1980.

* If the protective device permits locking in any position of the steering, the procedures described in paragraphs 2.2.3 and 2.2.5 shall be omitted.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 18² annexé à l'Accord susmentionné.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement tchécoslovaque et diffusés par le Secrétaire général le 24 juin 1980. Ils sont entrés en vigueur le 24 novembre 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte modifié du Règlement est libellé comme suit :

Règlement n° 18

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE

1. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs de protection destinés à prévenir l'utilisation non autorisée des véhicules à moteur ayant au moins trois roues.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée ;
- 2.2. Par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants :
- 2:2.1. Indications du type de véhicule données par le constructeur,
- 2.2.2. Aménagement et construction de l'élément ou des éléments du véhicule sur lesquels agit le dispositif de protection,
- 2.2.3. Type du dispositif de protection ;
- 2.3. Par « *dispositif de protection* », un système destiné à empêcher la mise en marche non autorisée du moteur par les moyens normaux ou l'utilisation d'une autre source d'énergie motrice principale du véhicule, en combinaison avec au moins un dispositif permettant : le verrouillage de la direction ; ou le verrouillage de la transmission ; ou le verrouillage de la commande du changement de vitesses ;
- 2.4. Par « *dispositif de conduite* », la commande de direction, la colonne de direction et ses éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments qui conditionnent directement l'efficacité du dispositif de protection ;
- 2.5. Par « *combinaison* », une des variantes prévue et fabriquée spécialement à cet usage d'un système de verrouillage qui, lorsqu'elle est actionnée convenablement, permet de faire fonctionner ledit système de verrouillage ;
- 2.6. Par « *clé* », tout dispositif conçu et fabriqué pour faire fonctionner un système de verrouillage, lui-même conçu et fabriqué pour être actionné uniquement par ce dispositif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181 et 1196 à 1199.

² *Ibid.*, vol. 768, p. 301.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule, en ce qui concerne le dispositif de protection contre une utilisation non autorisée, est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:
 - 3.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne l'aménagement et la construction de la commande ou de l'organe sur lequel le dispositif de protection agit;
 - 3.2.2. Dessins du dispositif de protection et de son montage sur le véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée;
 - 3.2.3. Description technique de ce dispositif.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation:
 - 3.3.1. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, si le service technique en fait la demande;
 - 3.3.2. A la demande du service technique, les pièces du véhicule qu'il considère comme essentielles pour les vérifications prescrites aux paragraphes 5 et 6 du présent Règlement.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (01) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne pourra attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de protection ou dont le dispositif de protection est monté différemment, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins du dispositif de protection et de son montage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210×297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée
 - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*,
 - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R» d'un tiret et du numéro d'homologation, placés à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie et 20 pour la Pologne; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un ou de plusieurs autres règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1, en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels de tous les règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules ou sur cette plaque.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Le dispositif de protection doit être réalisé de telle sorte qu'il soit nécessaire de le mettre hors d'action:
 - 5.1.1. Pour la mise en marche du moteur par la commande normale,
 - 5.1.2. Pour l'orientation, la conduite ou le déplacement du véhicule vers l'avant par ses propres moyens.
- 5.2. Les prescriptions visées au paragraphe 5.1 doivent être satisfaites en manœuvrant une clé une seule fois.
- 5.3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 6.1.5, si le système est commandé par une clé introduite dans une serrure, la clé ne doit pas pouvoir être enlevée sans que le dispositif de protection visé au paragraphe 5.1 soit entré en action ou ait été armé.
- 5.4. Le dispositif de protection mentionné au paragraphe 5.1 ci-dessus et les pièces qu'il commande dans le véhicule doivent être conçus de telle sorte qu'il soit impossible, rapidement et sans attirer l'attention, de l'ouvrir, de le rendre inopérant, ou de le détruire, par exemple en utilisant des outils, du matériel ou des instruments ordinaires bon marché et faciles à dissimuler.
- 5.5. Le dispositif de protection doit faire partie de l'équipement d'origine du véhicule (c'est-à-dire qu'il doit être installé par le constructeur avant la première vente au détail). Il doit être fixé de telle manière que, une fois verrouillé, il ne puisse être démonté qu'avec des outils spéciaux, même lorsque les différentes garnitures ont été enlevées. Lorsqu'il est possible de neutraliser le dispositif de protection en enlevant certaines vis, ces vis, si elles ne sont pas indémontables, doivent être couvertes par des parties du dispositif de protection lorsqu'il est verrouillé.
- 5.6. Le système de verrouillage à clé doit comporter au moins 1 000 combinaisons différentes, ou un nombre égal à celui des véhicules construits annuellement si ce nombre est inférieur à 1 000. Pour un même type de véhicule, la fréquence d'utilisation d'une combinaison doit être approximativement de 1 pour 1 000.
- 5.7. Le code de la clé et de la serrure ne doit pas être visible.
- 5.8. La serrure doit être conçue, fabriquée et fixée de telle sorte qu'il soit impossible de faire tourner le barillet, quand il est en position verrouillée, en exerçant un couple de moins de 0,245 m daN (0,25 m.kg) avec autre chose que la clé correspondante, et
 - 5.8.1. Si le barillet est à goupilles, qu'il n'y ait pas plus de deux gorges identiques, opérant dans le même sens, adjacentes, et de 60% de gorges identiques, ou
 - 5.8.2. Si le barillet est à plateaux, qu'il n'y ait pas plus de deux gorges identiques, opérant dans le même sens, adjacentes, et de 50% de gorges identiques.

- 5.9. Les dispositifs de protection doivent être tels qu'il ne risque pas, lorsque le véhicule est en marche, de se produire des blocages accidentels pouvant compromettre en particulier la sécurité.
- 5.9.1. Il ne doit pas être possible de faire jouer les dispositifs de protection agissant sur la direction, la transmission ou la boîte de vitesses sans mettre au préalable les commandes du moteur en position d'arrêt et exécuter ensuite une opération qui n'est pas une continuation ininterrompue de la manœuvre d'arrêt du moteur.
- 5.9.2. Dans le cas de dispositifs agissant sur la direction, la transmission ou la boîte de vitesses, si le retrait de la clé enclenche le dispositif, il nécessitera un déplacement minimal de 2 mm avant que le dispositif s'enclenche ou un dispositif de chevauchement doit empêcher le retrait accidentel ou partiel de la clé.
- 5.10. L'emploi d'énergie auxiliaire est autorisé seulement pour la commande de verrouillage ou de déverrouillage du dispositif de protection. Le maintien du dispositif de protection en position doit être assuré uniquement par des moyens mécaniques.
- 5.11. Il ne doit être possible de mettre en route le moteur du véhicule par les moyens normaux qu'après déverrouillage du dispositif de protection.
- 5.12. Les dispositifs de protection empêchant le desserrage des freins du véhicule ne sont pas autorisés.
- 5.13. Si le système de protection est équipé d'un dispositif d'avertissement du conducteur, ce dispositif doit se déclencher quand on ouvre la porte du côté du conducteur, à moins que le dispositif de protection n'ait été armé et la clé retirée.

6. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES

En plus des spécifications générales prévues au paragraphe 5, le dispositif de protection doit satisfaire aux conditions particulières prévues ci-après.

- 6.1. *Dispositifs de protection agissant sur la direction*
 - 6.1.1. Le dispositif de protection agissant sur la direction doit bloquer celle-ci.
 - 6.1.2. Lorsque le dispositif de protection est armé, il ne doit pas être possible de l'empêcher de fonctionner.
 - 6.1.3. Le dispositif de protection doit continuer à satisfaire aux prescriptions des paragraphes 5.9, 6.1.1, 6.1.2 et 6.1.4, après qu'il a subi 2 500 manœuvres de verrouillage dans chaque sens dans l'épreuve d'usure spécifiée à l'annexe 3.
 - 6.1.4. Une fois armé, le dispositif de protection doit pouvoir résister, sans détérioration du mécanisme de direction susceptible de compromettre la sécurité, à l'application, dans les deux sens et dans des conditions statiques, d'un couple de 20 mdaN à peu près dans l'axe de l'arbre de direction.
 - 6.1.5. Si le dispositif de protection est tel que la clé peut être enlevée dans une position autre que celle dans laquelle la direction est verrouillée, il doit être conçu de telle façon que la manœuvre requise pour atteindre cette position et enlever la clé ne puisse être effectuée involontairement.
- 6.2. *Dispositifs de protection agissant sur la transmission*
 - 6.2.1. Le dispositif de protection agissant sur la transmission doit empêcher la rotation des roues motrices du véhicule.
 - 6.2.2. Quand le dispositif de protection est armé, il doit être impossible de l'empêcher de fonctionner.
 - 6.2.3. Il ne doit pas pouvoir se produire de blocage accidentel de la transmission lorsque la clé est dans la serrure du dispositif de protection, même si le dispositif empêche la mise en marche du moteur est en action ou armé.
 - 6.2.4. Le dispositif de protection doit être conçu et réalisé de façon à conserver toute son efficacité même après un certain degré d'usure, après 2 500 manœuvres de verrouillage dans chaque sens.

- 6.2.5. Lorsque le dispositif de protection comporte une position autre que celle qui assure le verrouillage de la transmission et dans laquelle la clé peut être retirée, il doit être conçu de telle sorte que la manœuvre consistant à atteindre cette position et à retirer la clé ne puisse être effectuée par inadvertance.
- 6.2.6. Le dispositif de protection doit pouvoir résister, sans détérioration susceptible de compromettre la sécurité, à l'application, dans les deux sens et dans des conditions statiques, d'un couple de 50% supérieur au couple maximal pouvant être normalement appliqué sur la transmission. Pour déterminer la valeur de ce couple d'essai, on tiendra compte non pas du couple maximal du moteur, mais du couple maximal pouvant être transmis par l'embrayage ou par la transmission automatique.
- 6.3. *Dispositifs de protection agissant sur la commande du changement de vitesse*
- 6.3.1. Le dispositif de protection agissant sur la commande du changement de vitesse doit pouvoir empêcher tout changement de vitesse.
- 6.3.2. Sur les boîtes de vitesses manuelles, le levier de vitesses ne doit pouvoir être verrouillé qu'en marche arrière; le verrouillage au point [mort] est admis.
- 6.3.3. Sur les boîtes de vitesses automatiques disposant de la position « parc », le verrouillage ne doit pouvoir se faire que dans cette position; un verrouillage en position « point mort » ou « arrière » est admis.
- 6.3.4. Sur les boîtes de vitesses automatiques ne disposant pas de la position « parc », le verrouillage ne doit pouvoir se faire que dans les positions « point mort » ou « arrière ».
- 6.3.5. Le dispositif de protection doit être conçu et réalisé de façon à conserver toute son efficacité même après un certain degré d'usure, après 2 500 manœuvres de verrouillage dans chaque sens.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE SON DISPOSITIF DE PROTECTION
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de protection sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué quant au type de dispositif de protection, à son montage sur le véhicule et aux éléments sur lesquels il agit.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée.

- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. DISPOSITIFS SUPPLÉMENTAIRES OU COMPLÉMENTAIRES

- 11.1. Une homologation en application du présent Règlement peut être accordée en ce qui concerne un dispositif de protection comportant en outre un système d'alarme acoustique ou optique ou en ce qui concerne l'installation facultative de dispositifs supplémentaires pour empêcher l'utilisation non autorisée du véhicule, à condition que l'actionnement de ces dispositifs supplémentaires soit obtenu par une commande séparée ; les dispositions de l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé ne peuvent être considérées comme empêchant les Parties contractantes à cet Accord appliquant le présent Règlement d'interdire ces dispositifs complémentaires pour les véhicules qu'elles immatriculent.
- 11.2. Si le dispositif de protection comporte un dispositif d'alarme externe complémentaire, acoustique et/ou optique, les signaux émis doivent être brefs et s'interrompre automatiquement après 30 secondes au plus pour ne reprendre que lors d'une nouvelle mise en action. En outre,
- 11.2.1. Si le signal est acoustique, il peut être émis par l'avertisseur normalement monté sur le véhicule,
- 11.2.2. Si le signal est optique, il ne doit être obtenu que par le clignotement des seuls feux-croisement du véhicule.

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION, ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être renvoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les homologations accordées, en application du présent Règlement dans sa forme originale non amendée, perdraient leur validité deux ans après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions du présent Règlement, tel qu'il a été modifié par la série 01 d'amendements.

ANNEXE 1
(du Règlement)

(Format maximal : A.4 (210×297 mm))



DÉSIGNATION
DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement n° 18

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire du dispositif de protection, de son montage et de l'élément du véhicule sur lequel il agit, en plus de la mise en marche du moteur (direction/commande du changement de vitesse/transmission *)
 6. Le véhicule est muni d'un dispositif d'alarme acoustique/optique * complémentaire du type suivant
 7. Véhicule présenté à l'homologation le
 8. Service technique chargé des essais d'homologation
 9. Date du procès-verbal délivré par ce service
 10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 11. L'homologation est accordée/refusée *
 12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 13. Lieu
 14. Date
 15. Signature
 16. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - Dessins, schémas et plans du dispositif de protection, de son montage et des éléments du véhicule sur lesquels il agit.

* Biffer ce qui ne convient pas.

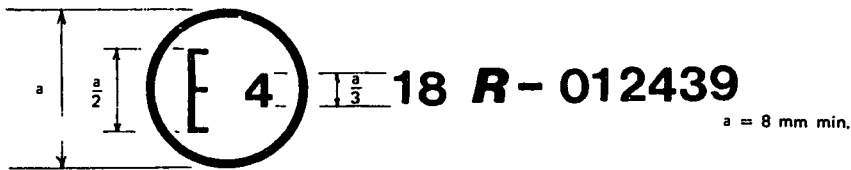
- Photographies du dispositif de protection et des autres éléments intéressant la protection du véhicule contre son utilisation non autorisée.

ANNEXE 2

SCHÉMAS DES MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

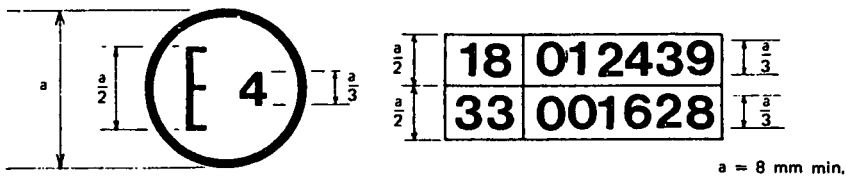
(Voir le paragraphe 4.4. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne son dispositif de protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement n° 18. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 18, auquel la série O1 d'amendements a été incorporée.

Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application des Règlements n° 18 et n° 33*. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates où les homologations ont été accordées, le Règlement n° 18 avait été modifié par la série O1 d'amendements et le Règlement n° 33 conservait encore sa forme initiale.

ANNEXE 3

ÉPREUVE D'USURE DES DISPOSITIFS DE PROTECTION AGISSANT SUR LA DIRECTION

1. MATÉRIEL D'ESSAI

1.1. Le matériel d'essai comprend :

- 1.1.1. Un appareil permettant de monter tout le mécanisme échantillon de direction équipé du dispositif de protection, tel qu'il est défini au paragraphe 2.3 du présent Règlement :

* Ce dernier numéro est donné à titre d'exemple.

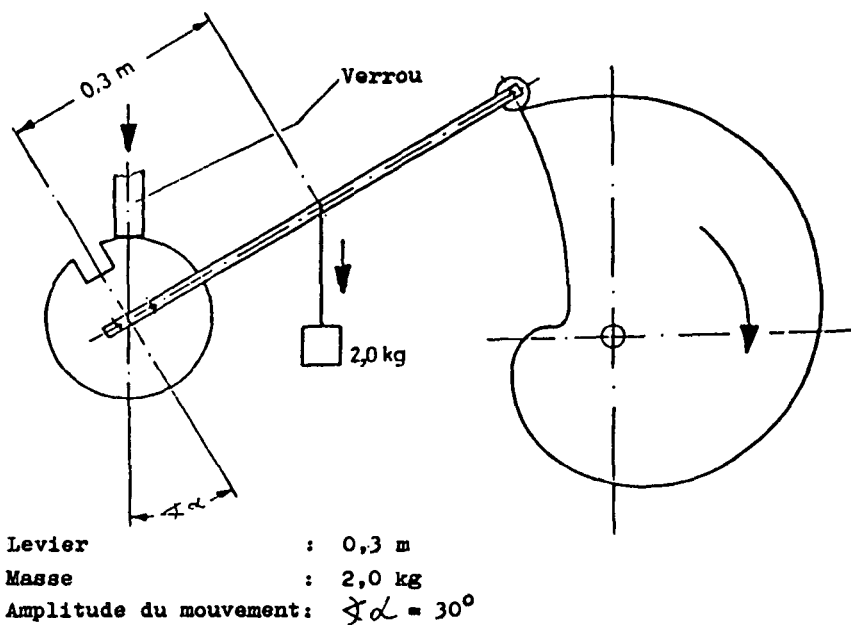
- 1.1.2. Un système pour enclencher et désenclencher le dispositif de protection comprenant l'utilisation de la clé ;
- 1.1.3. Un système pour faire tourner l'arbre de direction par rapport au dispositif de protection. Un exemple de matériel d'essai approprié est représenté en appendice à la présente annexe.

2. MÉTHODE D'ESSAI

- 2.1. Un échantillon de tout le mécanisme de direction équipé du dispositif de protection est monté sur l'appareil visé au paragraphe 1.1.1 ci-dessus.
- 2.2. Un cycle d'épreuve comprend les opérations suivantes pendant lesquelles le couple appliqué à l'arbre de direction au moment de l'enclenchement du dispositif de protection doit être de $0,588 \text{ mdaN} \pm 0,025$ ($0,600 \text{ m.kg} \pm 0,025$):
 - 2.2.1. *Position de départ.* Le dispositif de protection est désenclenché et l'arbre de direction est placé dans une position qui empêche l'enclenchement du dispositif de protection, sauf s'il est du type qui permet le verrouillage dans n'importe quelle position du mécanisme de direction.
 - 2.2.2. *Armement.* Le dispositif de protection est mis en position armée en utilisant la clé.
 - 2.2.3.* *Enclenchement.* On fait tourner l'arbre de direction à une vitesse laissant entre deux enclenchements successifs du dispositif un intervalle d'au moins 10 secondes.
 - 2.2.4. *Désenclenchement.* Le dispositif de protection est désenclenché par les moyens normaux, le couple étant ramené à zéro pour faciliter le désenclenchement.
 - 2.2.5.* *Position de retour.* On fait tourner l'arbre de direction jusqu'à une position qui ne permet pas l'engagement du dispositif de protection.
 - 2.2.6. *Rotation en sens inverse.* On répète les opérations 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 et 2.2.5, mais dans le sens inverse de rotation de l'arbre de direction.
- 2.3. On répète le cycle d'usure le nombre de fois prévu au paragraphe 6.1.3 du présent Règlement.

* Si le dispositif de protection permet le verrouillage dans n'importe quelle position du mécanisme de direction, les opérations visées dans ce paragraphe et au paragraphe 2.2.5 seront supprimées.

Annexe 3 — Appendice

EXEMPLE D'APPAREIL D'ÉPREUVE D'USURE DES DISPOSITIFS DE PROTECTION
AGISSANT SUR LA DIRECTION

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

Enregistrée d'office le 24 novembre 1980.

No. 6280. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RIGHT OF CORRECTION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 6280. CONVENTION RELATIVE AU DROIT INTERNATIONAL DE RECTIFICATION. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹.

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1980

URUGUAY

(With effect from 21 December 1980.)

Registered ex officio on 21 November 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

21 novembre 1980

URUGUAY

(Avec effet au 21 décembre 1980.)

Enregistrée d'office le 21 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 191, and annex A in volumes 444, 597, 656 and 848.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 191, et annexe A des volumes 444, 597, 656 et 848.

No. 6362. STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957¹

N° 6362. STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957¹

AGREEMENT AMENDING THE ANNEX TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL LAYING DOWN THE REGULATIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 19 JUNE 1978²

ACCORD RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÈGLEMENT DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 19 JUIN 1978²

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement of 19 June 1978 came into force definitively on 22 September 1980 in respect of the following States, i.e., the date of deposit with the Government of Luxembourg of the fifth instrument of ratification, in accordance with article 3.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 December 1978
Denmark	17 May 1979
Belgium	31 May 1979
Netherlands	24 August 1979
(For the Kingdom in Europe.)	
France	22 September 1980

Certified statement was registered by Luxembourg on 11 November 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné du 19 juin 1978 est entré en vigueur à titre définitif à l'égard des Etats suivants le 22 septembre 1980, date du dépôt auprès du Gouvernement luxembourgeois du cinquième instrument de ratification, conformément à l'article 3.

<i>Etat</i>	<i>Date en dépôt de l'instrument de ratification</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne, et d'Irlande du Nord	19 décembre 1978
Danemark	17 mai 1979
Belgique	31 mai 1979
Pays-Bas	24 août 1979
(Pour le Royaume en Europe.)	
France	22 septembre 1980

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Luxembourg le 11 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128, and annex A in volumes 952 and 1102.

² *Ibid.*, vol. 1102, No. A-6362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129, et annexe A des volumes 952 et 1102.

² *Ibid.*, vol. 1102, n° A-6362.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 November 1980

UGANDA

(With effect from 21 December 1980.)

Registered ex officio on 21 November 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 novembre 1980

OUGANDA

(Avec effet au 21 décembre 1980.)

Enregistrée d'office le 21 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155 et 1161.

No. 13164. TREATY BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUASSU RIVER. SIGNED AT BRASÍLIA ON 26 APRIL 1973¹

N° 13164. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDROÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 26 AVRIL 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. ASUNCIÓN, 22 APRIL 1975

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. ASUNCIÓN, 22 AVRIL 1975

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

*Textes authentiques: espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

I

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, Abril 22, 1975

N.R. 7
241 (B46) (B44)

Señor Embajador:

Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que, en cumplimiento de la Resolución 002/75, Acta N° 6, del 19 de febrero de 1975, del Consejo de Administración de la Entidad Binacional ITAIPU, el Director General y el Director General Adjunto de dicha Entidad, por oficio de fecha 20 de febrero de este año, han elevado a la consideración del Gobierno paraguayo la propuesta de algunas modificaciones de las obras descriptas en el Anexo B al Tratado del 26 de abril de 1973, como consecuencia del mejor conocimiento de la hidrología, geología, topografía y batimetría del área en que se está construyendo el aprovechamiento hidroeléctrico.

Teniendo en cuenta lo que disponen el artículo III, parágrafo 2°, del Tratado de ITAIPU y el capítulo I, tercer párrafo, del Anexo B al mismo Tratado y considerando, además, las razones que llevaron a la Entidad Binacional ITAIPU a proponer las modificaciones en cuestión, enteramente acordes con la finalidad principal del Tratado del 26 de abril de 1973, cábeme manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Paraguay, atendiendo a los términos de la citada Resolución, está de acuerdo en modificar el Anexo B al Tratado de ITAIPU, en la siguiente forma:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57, and annex A in volume 975.

² Came into force on 22 April 1975 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57, et annexe A du volume 975.

² Entré en vigueur le 22 avril 1975 par l'échange desdites notes.

I. En el capítulo II “Descripción general”:

- a) Parágrafo 2, “Disposición general”, donde se lee: “y por presas laterales de enrocado y diques de tierra en cada margen del río”, debe leerse: “y por presas laterales de enrocado, de concreto y diques de tierra en las márgenes del río”;

II. En el capítulo III “Componentes principales del Proyecto”:

- a) Parágrafo 1, “Dique lateral derecho”, donde se lee: “longitud de 700 m y volumen de 103.000 metros cúbicos” debe leerse: “longitud de 840 m y volumen de 300,000 metros cúbicos”;
- b) Parágrafo 2, “Vertedero”, donde se lee: “dotado de 14 compuertas, con longitud de 380 m”, debe leerse: “dotado de 17 compuertas con longitud de 414 m”;
- c) Parágrafo 3, “Presa lateral derecha”, donde se lee: “de enrocado”, debe leerse: “de concreto aliviado”;
- en el mismo parágrafo 3, donde se lee: “longitud de 800 m y volumen de 3.514.000 metros cúbicos”, debe leerse: “longitud de 758,5 m y volumen de 460,000 metros cúbicos”;
- d) Parágrafo 4, “Presa principal y obras de toma”, donde se lee: “en concreto macizo”, debe leerse: “en concreto aliviado”; donde se lee: “longitud de 1.400 m y volumen de 6.800.000 metros cúbicos”, debe leerse: “longitud de 1.406 m y volumen de 5.100.000 metros cúbicos”; y donde se lee: “tendrá 14 aberturas” debe leerse: “tendrá 18 aberturas”;
- e) Parágrafo 5, “Casa de máquinas”, donde se lee: “con longitud de 900 m. y contendrá 14 unidades generadoras de 765 megawatts cada una”, debe leerse: “con longitud de 943,5 m y contendrá 18 unidades generadoras de 700 megawatts cada una”;
- f) Parágrafo 6, “Presa en la margen izquierda”, donde se lee: “longitud de 250 m y volumen de 1.100.000 metros cúbicos”, debe leerse: “longitud de 92,5 m y volumen de 116.000 metros cúbicos”;
- g) Parágrafo 7, “Presa lateral izquierda”, donde se lee: “longitud de 2.000 m y volumen de 13.145.000 metros cúbicos”, debe leerse: “longitud de 2.200 m y volumen de 12.600.000 metros cúbicos”; y
- h) Parágrafo 8, “Dique lateral izquierdo”, donde se lee: “longitud de 3.000 m y volumen de 3.115.000 metros cúbicos”, debe leerse: “longitud de 2.000 m y volumen de 2.900.000 metros cúbicos”.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed—Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Fernando Ramos de Alencar
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Asunción

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 22 April 1975

N.R.7
241 (B46) (B44)

Sir,

I have the honour to inform you that,
pursuant to Resolution 002/75, Memorandum

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 22 avril 1975

N.R.7
241 (B46) (B44)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en application de la Résolution

¹ Signed by Raúl Sapena Pastor—Signé par Raúl Sapena Pastor.

dum 6, of 19 February 1975 of the Governing Council of the binational entity ITAIPU, the Director-General and the Deputy Director-General, in a letter dated 20 February 1975, submitted a proposal to the Paraguayan Government for modifications to be made in the works described in annex B of the Treaty of 26 April 1973¹ as better knowledge is now available on the hydrology, geology, topography and bathymetry of the area in which the hydroelectric works are being built.

In the light of article III, paragraph 2, of the ITAIPU Treaty and chapter I, third paragraph, of annex B of the Treaty and considering, moreover, the reasons that prompted the binational entity ITAIPU to propose these modifications which are fully consistent with the main purpose of the Treaty of 26 April 1973, I have the honour to inform you that the Government of Paraguay, in accordance with the said Resolution, agrees to amend Annex B of the ITAIPU Treaty as follows:

I. In chapter II "General description":

- (a) Paragraph 2, "General arrangement", "for and of lateral rock-fill dams and earth dykes on each bank of the river" read "and of lateral rock-fill concrete dams and earth dykes on each bank of the river";

II. In chapter III "Main components of the Project":

- (a) Paragraph 1, "Right lateral dyke", for "700 metres long and with a volume of 103,000 m³" read "840 metres long and with a volume of 300,000 m³";
- (b) Paragraph 2, "Spillway", for "with 14 gates, 380 metres long" read "with 17 gates, 414 metres long";
- (c) Paragraph 3 "Right lateral dam", for "rock-fill" read "lightweight concrete"; also in paragraph 3, dans

002/75, Acte n° 6, du 19 février 1975, adoptée par le Conseil d'administration de la société binationale ITAIPU, Messieurs le Directeur général et le Directeur général adjoint de ladite société ont soumis au Gouvernement paraguayen, par note du 20 février de l'année en cours, une proposition en vue d'apporter quelques modifications aux travaux décrits dans l'annexe B au Traité du 26 avril 1973¹, comme suite à l'amélioration de la connaissance hydrologique, géologique, topographique et bathymétrique du site où sont réalisés les travaux d'aménagement hydroélectrique.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III, du Traité d'ITAIPU, et du paragraphe 3 du chapitre premier l'annexe B à ce Traité, considérant en outre les raisons qui ont conduit la société binationale ITAIPU à proposer les modifications en question, tout à fait conformes à l'objectif principal du Traité du 26 avril 1973, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Paraguay, considérant la résolution susmentionnée, se déclare d'accord pour modifier comme suit l'annexe B au Traité d'ITAIPU:

I. Au chapitre II, intitulé « Description générale »:

- a) Paragraphe 2, « Disposition générale », remplacer « ainsi que des barrages latéraux en enrochements et des digues en terre sur les deux rives du fleuve », par « ainsi que des barrages latéraux en enrochements en béton et des digues en terre sur les rives du fleuve »;

II. Dans le chapitre III, intitulé « Principaux éléments du Projet »:

- a) Paragraphe 1, « Digue latérale droite », remplacer « d'une longueur de 700 m et d'un volume de 103 000 m³ » par « d'une longueur de 840 m et d'un volume de 300 000 m³ »;
- b) Paragraphe 2, « Déversoir », remplacer « comportant 14 vannes, d'une longueur de 380 m », par « comportant 17 vannes, d'une longueur de 414 m »;
- c) Paragraphe 3, « Barrage latéral droit », remplacer « en enrochements » par « en béton allégé »; dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

- “800 metres long and with a volume of 3,514,000 m³” read “758.5 metres long and with a volume of 460,000 m³”;
- (d) Paragraph 4, “Main dam and water intake”, for “in solid concrete” read “in lightweight concrete”; for “1,400 metres long and with a volume of 6,800,000 m³” read “1,406 metres long and with a volume of 5,100,000 m³”; and for “will have 14 water-intake openings” read “will have 18 water-intake openings”;
- (e) Paragraph 5, “Powerhouse”, for “900 metres long and contain 14 generating units of 765 megawatts each” read “943.5 metres long and contain 18 generating units of 700 megawatts each”;
- (f) Paragraph 6, “Left-bank dam”, for “250 metres long and with a volume of 1,100,000 m³” read “92.5 metres long and with a volume of 116,000 m³”;
- (g) Paragraph 7, “Left lateral dam”, for “2,000 metres long and with a volume of 13,145,000 m³” read “2,200 metres long and with a volume of 12,600,000 m³”; and
- (h) Paragraph 8, “Left lateral dyke”, for “3,000 metres long and with a volume of 3,115,000 m³” read “2,000 metres long and with a volume of 2,900,000 m³”.
- ce même paragraphe 3, remplacer « d'une longueur de 800 m et d'un volume de 3 514 000 m³ », par « d'une longueur de 758,5 m et d'un volume de 460 000 m³ »;
- d) Paragraphe 4, « Barrage principal et prises d'eau », remplacer « en béton plein », par « en béton allégé »; remplacer « d'une longueur de 1 400 m et d'un volume de 6 800 000 m³ », par « d'une longueur de 1 406 m et d'un volume de 5 100 000 m³ »; et remplacer « comportera 14 ouvertures » par « comportera 18 ouvertures »;
- e) Paragraphe 5, « Usine », remplacer « d'une longueur de 900 m, contenant 14 groupes générateurs de 765 MW chacun », par « d'une longueur de 943,5 m contenant 18 groupes générateurs de 700 MW chacun »;
- f) Paragraphe 6, « Barrage sur la rive gauche », remplacer « d'une longueur de 250 m et d'un volume de 1 100 000 m³ », par « d'une longueur de 92,5 m et d'un volume de 116 000 m³ »;
- g) Paragraphe 7, « Barrage latéral gauche », remplacer « d'une longueur de 2 000 m et d'un volume de 13 145 000 m³ », par « d'une longueur de 2 200 m et d'un volume de 12 600 000 m³ »; enfin
- h) Paragraphe 8, « Digue latérale gauche », remplacer « d'une longueur de 3 000 m et d'un volume de 3 115 000 m³ », par « d'une longueur de 2 000 m et d'un volume de 2 900 000 m³ ».

This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[RAÚL SAPENA PASTOR]

His Excellency
Fernando Ramos de Alencar
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil

Asunción

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

[RAÚL SAPENA PASTOR]

Son Excellence
Monsieur Fernando Ramos de Alencar
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil

Asunción

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 22 de abril de 1975

NR 137

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em cumprimento da Resolução 002/75 Ata NR 6, de 19 de fevereiro de 1975, do Conselho de Administração da Entidade Binacional ITAIPU o Diretor Geral e o Diretor Geral Adjunto da referida Entidade, por ofício datado de 20 de fevereiro deste ano, elevaram à consideração do Governo brasileiro a proposta de algumas modificações das obras descritas no anexo B ao Tratado de 26 de abril de 1973, como consequência do melhor conhecimento da hidrologia, geologia, topografia e batimetria da área em que se está construindo o aproveitamento hidroelétrico.

2. Tendo em vista o que dispõe o artigo III, parágrafo 2, do Tratado de ITAIPU e o capítulo I, terceiro parágrafo, do anexo B ao mesmo Tratado e considerando, outrossim, as razões que levaram a Entidade Binacional ITAIPU a propor as modificações em apreço, inteiramente concordes com a finalidade principal do Tratado de 26 de abril de 1973, cabe-me manifestar a Vossa Excelência que o Governo do Brasil, atendendo aos termos da citada Resolução, está de acordo em modificar o anexo B ao Tratado de ITAIPU, na seguinte forma:

I. No capítulo II «Descrição geral»:

- a) Parágrafo 2, «Disposição geral», onde se lê: «e em barragens laterais de enrocamento e diques de terra em cada margem do rio», deve ler-se: «e em barragens laterais de enrocamento, de concreto e diques de terra nas margens do rio»;

II. No capítulo III «Componentes principais do Projeto»:

- a) Parágrafo 1, «Dique lateral direito», onde se lê: «comprimento de 700 m e volume de 103.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 840 m e volume de 300.000 metros cúbicos»;
- b) Parágrafo 2, «Vertedor», onde se lê: «dotado de 14 comportas, com comprimento de 380 m», deve ler-se: «dotado de 17 comportas com comprimento de 414 m»;
- c) Parágrafo 3, «Barragem lateral direita», onde se lê: «de enrocamento», deve ler-se: «de concreto aliviado»; no mesmo parágrafo 3, onde se lê: «comprimento de 800 m e volume de 3.514.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 758,5 m e volume de 460.000 metros cúbicos»;
- d) Parágrafo 4, «Barragem principal e tomada d'água», onde se lê: «em concreto maciço», deve ler-se: «em concreto aliviado»; onde se lê: «comprimento de 1.400 m e volume de 6.800.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 1.406 m e volume de 5.100.000 metros cúbicos»; e onde se lê: «terá 14 aberturas», deve ler-se: «terá 18 aberturas»;
- e) Parágrafo 5, «Casa de força», onde se lê: «com comprimento de 900 m e comportará 14 unidades geradoras de 765 megawatts cada uma», deve ler-se: «com comprimento de 943,5 m e comportará 18 unidades geradoras de 700 megawatts cada uma»;
- f) Parágrafo 6, «Barragem na margem esquerda», onde se lê: «comprimento de 250 m e volume de 1.100.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 92,5 m e volume de 116.000 metros cúbicos»;
- g) Parágrafo 7, «Barragem lateral esquerda», onde se lê: «comprimento de 2.000 m e volume de 13.145.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 2.200 m e volume de 12.600.000 metros cúbicos»; e
- h) Parágrafo 8, «Dique lateral esquerdo», onde se lê: «comprimento de 3.000 m e volume de 3.115.000 metros cúbicos», deve ler-se: «comprimento de 2.000 m e volume de 2.900.000 metros cúbicos».

A presente nota e a de Vossa Excelência de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

FERNANDO DE ALENCAR

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Asunción, 22 April 1975

NR 137

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to Resolution 002/75, Memorandum 6, of 19 February 1975 of the Governing Council of the binational entity ITAIPU, the Director-General and the Deputy Director-General of said entity, in a letter dated 20 February 1975, submitted a proposal to the Brazilian Government for modifications to be made in the works described in annex B of the Treaty of 26 April 1973, as better knowledge is now available on the hydrology, geology, topography and bathymetry of the area in which the hydroelectric facility is being built.

2. In the light of article III, paragraph 2, of the ITAIPU Treaty and chapter I, third paragraph, of annex B of the Treaty and considering, moreover, the reasons that prompted the binational entity ITAIPU to propose these modifications which are fully consistent with the main purpose of the Treaty of 26 April 1973, I have the honour to inform you that the Government of Brazil, in accordance with the terms of said Resolution, agrees to amend annex B of the ITAIPU Treaty as follows:

[See note I]

This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO DE ALENCAR

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Asunción, le 22 avril 1975

NR 137

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en application de la Résolution 002/75, Acte n° 6, du 19 février 1975, adoptée par le Conseil d'Administration de la société binationale ITAIPU, Messieurs le Directeur général et le Directeur général adjoint de ladite société ont soumis au Gouvernement brésilien, par note du 20 février de l'année en cours, une proposition en vue d'apporter quelques modifications aux travaux décrits dans l'annexe B au Traité du 26 avril 1973, compte tenu de l'amélioration de la connaissance hydrologique, géologique, topographique et bathymétrique du site où sont réalisés les travaux d'aménagement hydroélectrique.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du Traité d'ITAIPU et du paragraphe 3 du chapitre premier de l'annexe B à ce Traité, et considérant, en outre, les raisons qui ont conduit la société binationale ITAIPU à proposer les modifications en question, tout à fait conformes à l'objectif principal du Traité du 26 avril 1973, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil, considérant la résolution susmentionnée, se déclare d'accord pour modifier comme suit l'annexe B au Traité d'ITAIPU:

[Voir note I]

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

J'ai l'honneur, etc.

FERNANDO DE ALENCAR

Son Excellence
Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ANNEX B OF THE TREATY OF 26 APRIL 1973 BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUASSU RIVER, AS AMENDED.² BRASÍLIA, 30 OCTOBER 1978

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE B DU TRAITÉ DU 26 AVRIL 1973² ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDROÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU, TEL QUE MODIFIÉ². BRASÍLIA, 30 OCTOBRE 1978

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

*Textes authentiques: espagnol et portugais.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

I

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

30 de octubre de 1978

NR 20

Señor Ministro,

Con referencia al anexo B del Tratado de Itaipú, modificado por Canje de Notas del 22 de abril de 1975, tengo a honra llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que, respecto del número de unidades generadoras de ITAIPU el entendimiento del Gobierno paraguayo es el siguiente:

- a) El aprovechamiento hidroeléctrico de ITAIPU comportará un conjunto generador compuesto de 18 unidades de 700 megawatts cada una;
- b) ITAIPU Binacional podrá contar, utilizando el espacio disponible en la casa de máquinas, con hasta dos unidades generadoras de reserva, que tendrán la función de substituir a cualquiera de las unidades mencionadas en la letra a) precedente, mientras esta tenga su operación interrumpida por motivos de orden técnico;
- c) Las unidades mencionadas en la letra b) precedente no serán sumadas al funcionamiento simultáneo del conjunto generador de 18 unidades mencionado en la letra a);
- d) El caudal máximo efluyente del conjunto generador de las 18 unidades, mencionado en la letra a) precedente, será del orden de 12.600 metros cúbicos por segundo;
- e) Las unidades a que se refiere la letra b) precedente, no serán consideradas como "potencia instalada" para los fines de la contratación de potencia, previstos en el artículo XIII, párrafo único, del Tratado de ITAIPU y en las Notas canjeadas el 26 de abril de 1973, sobre el asunto.

2. La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

¹ Came into force on 30 October 1978 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57. See also p. 415 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1978 par l'échange des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 923, p. 57. Voir aussi p. 415 du présent volume.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed—Signé]¹

A Su Excelencia el Señor
Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

30 October 1978

NR 20

Sir,

With reference to annex B of the ITAIPU Treaty,² amended in the Exchange of notes of 22 April 1975,³ I have the honour to inform you that the understanding of the Paraguayan Government concerning the number of generating units at ITAIPU is as follows:

- (a) The hydroelectric facility at ITAIPU shall have a generator set composed of 18 units of 700 megawatts each;
- (b) In the space available in the powerhouse, the binational entity ITAIPU may have up to two additional generating units so as to take over from any of the units mentioned in paragraph (a) above which may be out of action for technical reasons;
- (c) The units mentioned in paragraph (b) above shall not operate as part of the 18-unit generator set mentioned in paragraph (a);
- (d) The maximum flow produced by the 18-unit generator set mentioned in paragraph (a) above shall be on the order of 12,600 m³ per second;
- (e) The units referred to in paragraph (b) above shall not be considered "installed capacity" for purposes of contracting power specified in article XIII, sole paragraph, of the ITAIPU Treaty and in the relevant Exchange of notes of 26 April 1973.²

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 30 octobre 1978

NR 20

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'annexe B du Traité d'ITAIPU² modifié par l'Echange de notes du 22 avril 1975³, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, pour ce qui concerne le nombre de groupes générateurs d'ITAIPU, le Gouvernement paraguayen est convenu de ce qui suit:

- a) L'aménagement hydroélectrique d'ITAIPU comprendra un ensemble de 18 groupes générateurs de 700 mégawatts chacun;
- b) ITAIPU Binacional pourra compter, en utilisant l'espace disponible de l'usine, jusqu'à deux groupes générateurs de réserve, qui serviront à remplacer l'un quelconque des groupes visés à l'alinéa a ci-dessus, en cas d'arrêt de fonctionnement dû à des raisons techniques;
- c) Les groupes visés à l'alinéa b ci-dessus ne fonctionneront pas en même temps que l'ensemble des 18 groupes générateurs visés à l'alinéa a,
- d) L'ensemble des 18 groupes générateurs visés à l'alinéa a ci-dessus aura, à sa sortie, un débit maximal de 12 600 m³ par seconde;
- e) Les groupes visés à l'alinéa b ci-dessus ne seront pas considérés comme « puissance installée » aux fins de la puissance souscrite prévue à l'article XIII, paragraphe unique, du Traité d'ITAIPU et dans les notes en la matière échangées le 26 avril 1973.²

¹ Signed by Alberto Nogués.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

³ See p. 415 of this volume.

¹ Signé par Alberto Nogués.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

³ Voir p. 415 du présent volume.

2. This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[ALBERTO NOGUÉS]

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[ALBERTO NOGUÉS]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat pour les relations extérieures de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 30 de outubro de 1978

DAM-I/07/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Com referência ao anexo B do Tratado de ITAIPU, modificado por troca de notas de 22 de abril de 1975, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência ser o seguinte o entendimento do Governo brasileiro a respeito do número de unidades geradoras em ITAIPU:

- a) O aproveitamento hidrelétrico de ITAIPU comportará um conjunto gerador composto de 18 unidades de 700 megawatts cada uma;
- b) A ITAIPU Binacional poderá contar, utilizando o espaço disponível na casa de força, com até duas unidades geradoras de reserva, que terão a função de substituir qualquer das unidades mencionadas na letra a) acima, enquanto esta tenha sua operação interrompida por motivos de ordem técnica;
- c) As unidades mencionadas na letra b) acima não serão acrescentadas ao funcionamento simultâneo do conjunto gerador de 18 unidades mencionado na letra a);
- d) O caudal máximo efluente do conjunto gerador das 18 unidades, mencionado na letra a) acima, será da ordem de 12.600 metros cúbicos por segundo;
- e) As unidades a que se refere a letra b) acima não serão consideradas como «potência instalada» para os fins de contratação de potência, previstos no artigo XIII, parágrafo único, do Tratado de ITAIPU, e nas Notas trocadas em 26 de abril de 1973, sobre o assunto.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência
o Senhor Embaixador Alberto Nogués
Ministro das Relações Exteriores
da República do Paraguai

[TRANSLATION]

30 October 1978

DAM-I/07/241(B46)(B44)

Sir,

With reference to annex B of the ITAIPU Treaty, amended in the Exchange of notes of 22 April 1975, I have the honour to inform you that the understanding of the Government of Brazil concerning the number of generating units at ITAIPU is as follows:

[See note I]

2. This note and your note having the same content and data shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Ambassador Alberto Nogués
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Paraguay

[TRADUCTION]

Le 30 octobre 1978

DAM-I/07/241(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'annexe B du Traité d'ITAIPU modifié par l'Echange de notes du 22 avril 1975, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, pour ce qui concerne le nombre de groupes générateurs d'ITAIPU, le Gouvernement brésilien est convenu de ce qui suit:

[Voir note I]

2. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur Alberto Nogués
Ministre des relations extérieures
de la République du Paraguay

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING ANNEX B OF THE TREATY OF 26 APRIL 1973 BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING THE HYDROELECTRIC UTILIZATION OF THE WATER RESOURCES OF THE PARANÁ RIVER OWNED IN CONDOMINIUM BY THE TWO COUNTRIES, FROM AND INCLUDING THE SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OR SALTO DEL GUAIRÁ, TO THE MOUTH OF THE IGUAÇU RIVER, AS AMENDED.² ASUNCIÓN, 12 MARCH 1979

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE B DU TRAITÉ DU 26 AVRIL 1973 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY CONCERNANT LA MISE EN VALEUR HYDROÉLECTRIQUE DES EAUX DU PARANÁ RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ COMMUNE DU BRÉSIL ET DU PARAGUAY À PARTIR DU SALTO GRANDE DE SETE QUEDAS OU SALTO DEL GUAIRÁ JUSQU'À L'EMBOUCHURE DE L'IGUAÇU, TEL QUE MODIFIÉ². ASUNCIÓN, 12 MARS 1979

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 11 November 1980.*

*Textes authentiques: portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 11 novembre 1980.*

I

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

Em 12 de março de 1979

G/SG/DAA/DAM-I/DAI/04/241(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, em cumprimento da Resolução CA-018/78, do Conselho de Administração da Entidade Binacional ITAIPU, o Diretor Geral e o Diretor Geral Adjunto da referida entidade, por ofício datado de 12 de dezembro de 1978, levaram à consideração do Governo brasileiro a proposta de algumas modificações das obras descritas no anexo B ao Tratado de 26 de abril de 1973, tendo presente, inclusive, o Acordo por troca de notas celebrado entre os Governos brasileiro e paraguaio em 30 de outubro de 1978.

2. Tendo em vista o que dispõe o artigo III, parágrafo 2, do Tratado de ITAIPU e o capítulo I, terceiro parágrafo, do anexo B ao mesmo Tratado e considerando, outrossim, as razões que levaram a Entidade Binacional ITAIPU a propor as modificações em apreço, inteiramente concordes com a finalidade principal do Tratado de 26 de abril de 1973, cabe-me manifestar a Vossa Excelência que o Governo do Brasil, atendendo aos termos da citada Resolução, está de acordo em modificar, na seguinte forma, o anexo B ao Tratado de ITAIPU já anteriormente alterado por troca de notas de 22 de abril de 1975:

- I. No capítulo II, «Descrição geral»:
 - a) Parágrafo 2, «Disposição geral», onde se lê «com desenvolvimento total de 8,5 km», deve-se ler «com desenvolvimento total de 7,7 km».
- II. No capítulo III, «Componentes principais do Projeto»:
 - a) Parágrafo 2, «Vertedor», onde se lê «dotado de 17 comportas, com comprimento de 414 m, capaz de verter até 58.000 m³/s», deve-se ler «dotado de 14 comportas, com comprimento de 355 m, capaz de verter até 62.000 m³/s»;
 - b) Parágrafo 3, «Barragem lateral direita», onde se lê «comprimento de 758,5 m e volume de 460.000 metros cúbicos», deve-se ler «comprimento de 997 m e volume de 704.000 metros cúbicos»;

¹ Came into force on 12 March 1979 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57, and annex A in volume 975. See also pp. 415 and 421 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1979 par l'échange des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57, et annexe A du volume 975. Voir aussi pages 415 et 421 du présent volume.

- c) Parágrafo 4, «Barragem principal e tomada d'água», onde se lê «com coroamento na cota 224 m, comprimento de 1.406 m e volume de 5.100.000 metros cúbicos», deve-se ler «com coroamento na cota 225 m, comprimento de 884 m e volume de 5.200.000 metros cúbicos»; onde se lê «A barragem terá 18 aberturas para tomada d'água», deve-se ler »A barragem terá 20 aberturas para tomada d'água»;
- d) Parágrafo 5, «Casa de força», dar a seguinte nova redação: «A casa de força estará localizada ao pé da barragem principal, com comprimento de 950 m. Na mesma será instalado um conjunto gerador composto de 18 unidades de 700 megawatts cada uma. Nove destas unidades serão em 50 Hz e nove em 60 Hz. Além disso, a Central poderá contar, utilizando o espaço disponível na casa de força, com até duas unidades geradoras de reserva, que serão uma de 50 Hz e a outra de 60 Hz. Todas as unidades de 50 Hz serão instaladas na metade oeste da casa de força e as de 60 Hz na metade leste. A plataforma superior da casa de força estará na cota 144 m acima do nível do mar»;
- e) Parágrafo 6, «Barragem na margem esquerda», dar a seguinte nova redação: «Uma barragem de gravidade em concreto aliviado, com comprimento de 350 m e volume de 778.000 metros cúbicos»;
- f) Parágrafo 7, «Barragem lateral esquerda», onde se lê «comprimento de 2.200 m e volume de 12.600.000 metros cúbicos», deve-se ler «comprimento de 1.984 m e volume de 11.400.000 metros cúbicos».

3. A presente Nota, e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem acordo entre nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Alberto Nogués
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

[TRANSLATION]

12 March 1979

G/SG/DAA/DAM-I/DAI/04/24I(B46)(B44)

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to Resolution CA-018/78 of the Governing Council of the binational entity ITAIPU, the Director-General and the Deputy Director-General of the said entity, in a letter dated 12 December 1978, submitted a proposal to the Brazilian Government for modification in the works described in annex B of the Treaty of 26 April 1973,¹ bearing in mind, *inter alia*, the Agreement concluded between the Brazilian and Paraguayan Governments in the Exchange of notes of 30 October 1978.²

2. In the light of article III, paragraph 2, of the ITAIPU Treaty and chapter I, third

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

² See p. 421 of this volume.

[TRADUCTION]

Le 12 mars 1979

G/SG/DAA/DAM-I/DAI/04/24I(B46)(B44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en application de la résolution CA-018/78, adoptée par le Conseil d'administration de la société binationale ITAIPU, Messieurs le Directeur général et le Directeur général adjoint de ladite société ont soumis au Gouvernement brésilien, par note du 12 décembre 1978, une proposition en vue d'apporter quelques modifications aux travaux décrits dans l'annexe B au Traité du 26 avril 1973¹, considérant, également, l'Accord conclu par l'Echange de notes entre les Gouvernements brésilien et paraguayen du 30 octobre 1978.²

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du Traité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

² Voir p. 421 du présent volume.

paragraph, of annex B of the Treaty, and considering also the reasons which led the binational entity ITAIPU to propose the modifications in question, which are fully consistent with the main purpose of the Treaty of 26 April 1973, I have the honour to inform you that the Government of Brazil, in keeping with the terms of the Resolution, agrees to the following amendments to annex B of the ITAIPU Treaty, which was already amended in the Exchange of notes of 22 April 1975:¹

I. In chapter II, "General description":

- (a) Paragraph 2, "General arrangement", for "with a total development of 8.5 kilometres" read "with a total development of 7.7 kilometres".

II. In chapter III, "Main components of the Project":

- (a) Paragraph 2, "Spillway", for "with 17 gates, 414 metres long, capable of spilling up to 58,000 m³ per second" read "with 14 gates, 355 metres long, capable of spilling up to 62,000 m³ per second";

- (b) Paragraph 3, "Right lateral dam", for "758.5 metres long and with a volume of 460,000 m³" read "997 metres long and with a volume of 704,000 m³";

- (c) Paragraph 4, "Main dam and water intake", for "with a crest at an altitude of 224 metres, 1,406 metres long and with a volume of 5,100,000 m³" read "with a crest at an altitude of 225 metres, 884 metres long and with a volume of 5,200,000 m³"; for "The dam will have 18 water-intake openings" read "The dam will have 20 water-intake openings";

- (d) Paragraph 5, "Powerhouse", amend to read: "The powerhouse shall be located at the foot of the main dam and shall be 950 metres long. A generating set of 18 units of

d'ITAIPU et du paragraphe 3 du chapitre premier de l'annexe B à ce Traité, et considérant, en outre, les raisons qui ont conduit la société binationale ITAIPU à proposer les modifications en question, tout à fait conformes à l'objectif principal du Traité du 26 avril 1973, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Brésil, considérant la résolution susmentionnée, se déclare d'accord pour modifier comme suit l'annexe B au Traité d'ITAIPU déjà modifié par l'Échange de notes du 22 avril 1975¹.

I. Dans le chapitre II, intitulé « Description générale »

- a) Paragraphe 2, « Disposition générale », remplacer « et un développement total de 8,5 km », par « et un développement total de 7,7 km ».

II. Dans le chapitre III, intitulé « Principaux éléments du Projet »

- a) Paragraphe 2, « Déversoir », remplacer « comportant 17 vannes, d'une longueur de 414 m, et dont le débit pourra atteindre 58 000 m³/s », par « comportant 14 vannes, d'une longueur de 355 m, et dont le débit pourra atteindre 62 000 m³/s ».

- b) Paragraphe 3, « Barrage latéral droit », remplacer « d'une longueur de 758,5 m et d'un volume de 460 000 m³ », par « d'une longueur de 997 m et d'un volume de 704 000 m³ ».

- c) Paragraphe 4, « Barrage principal et prises d'eau », remplacer « ayant sa crête à la cote 224 m, d'une longueur de 1 406 m et d'un volume de 5 100 000 m³ », par « ayant sa crête à la cote 225 m, d'une longueur de 884 m et d'un volume de 5 200 000 m³ »; remplacer « Le barrage comportera 14 ouvertures destinées aux ouvrages de prise d'eau », par « Le barrage comportera 20 ouvertures destinées aux ouvrages de prise d'eau ».

- d) Paragraphe 5, « Usine », nouveau libellé: « L'usine sera située au pied du barrage principal, dans un bâtiment d'une longueur de 950 m. Il sera installé un ensemble de 18 groupes

¹ See p. 415 of this volume.

¹ Voir p. 415 du présent volume.

700 megawatts each shall be installed therein. Nine of those units shall operate at 50 Hz and 9 at 60 Hz. Furthermore, in the space available in the powerhouse, the power plant may have up to two reserve generating units, one of which shall operate at 50 Hz and the other at 60 Hz.

“All of the 50-Hz units shall be installed in the western half of the powerhouse and the 60-Hz units in the eastern half. The upper platform of the powerhouse shall be at an altitude of 144 metres above sea-level”;

(e) Paragraph 6, “Left-bank dam”, amend to read: “a light-concrete gravity dam, 350 metres long and with a volume of 778,000 m³”;

(f) Paragraph 7, “Left lateral dam”, for “2,200 metres long and with a volume of 12,600,000 m³” read “1,984 metres long and with a volume of 11,400,000 m³”.

3. This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Dr. Alberto Nogués
Minister for Foreign Affairs
of Paraguay

générateurs de 700 MW chacun. Neuf de ces groupes auront une fréquence de 50 Hz et les neuf autres une fréquence de 60 Hz. En outre, cette centrale pourra être équipée, dans l'espace disponible de l'usine, de jusqu'à deux groupes générateurs de réserve, d'une fréquence de 50 Hz l'un et de 60 Hz l'autre. Tous les groupes de 50 Hz seront installés dans la moitié ouest de l'usine et ceux de 60 Hz dans la moitié est. La plate-forme supérieure de l'usine se trouvera à la cote 144 m au-dessus du niveau de la mer.»

e) Paragraphe 6, «Barrage sur la rive gauche», nouveau libellé: «Un barrage-poids en béton allégé, d'une longueur de 350 m et d'un volume de 778 000 m³.»

f) Paragraphe 7, «Barrage latéral gauche», remplacer «d'une longueur de 2 200 m et d'un volume de 12 600 000 m³», par «d'une longueur de 1 984 m et d'un volume de 11 400 000 m³».

3. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Alberto Nogués
Ministre des relations extérieures
du Paraguay

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

N.R. N: 4/79

Asunción, 12 de marzo de 1979

Señor Ministro:

Tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que, en cumplimiento de la Resolución CA 018/78, del Consejo de Administración de la Entidad Binacional ITAIPU, el Director General y el Director General Adjunto de la referida Entidad, por oficio de fecha 12 de diciembre de 1978, llevaron a consideración del Gobierno paraguayo la propuesta de algunas modificaciones de las obras descritas en el anexo B al Tratado del 26 de abril de 1973, teniendo presente, inclusive, el Acuerdo por canje de notas celebrado entre los Gobiernos paraguayo y brasileño el 30 de octubre de 1978.

2. Teniendo en cuenta lo que dispone el artículo III, párrafo 2, del Tratado de ITAIPU, y el capítulo I, tercer párrafo del anexo B al mismo Tratado, y considerando, asimismo, las razones que le llevaron a la Entidad Binacional ITAIPU a proponer las modificaciones en cuestión, enteramente acordes con la finalidad principal del Tratado del 26 de abril de 1973, me cabe manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Paraguay, atendiendo a los términos de la citada Resolución, está de acuerdo en modificar en la siguiente forma, el anexo B al Tratado de ITAIPU, ya anteriormente alterado por canje de notas del 22 de abril de 1975:

1. En el capítulo II, "Descripción general".
 - A) Parágrafo 2, "Disposición general", donde se lee: "con un desarrollo total de 8,5 km", debe leerse: "con un desarrollo total de 7,7 km".
2. En el capítulo III, "Componentes principales del Proyecto".
 - A) Parágrafo 2, "Vertedero", donde se lee: "dotado de 17 compuertas, con longitud de 414 m, capaz de verter hasta 58.000 m³/s", debe leerse: "dotado de 14 compuertas, con longitud de 355 m, capaz de verter hasta 62.000 m³/s".
 - B) Parágrafo 3, "Presa lateral derecha", donde se lee: "longitud de 758,5 m y volumen de 460.000 metros cúbicos", debe leerse: "longitud de 997 m y volumen de 704.000 metros cúbicos".
 - C) Parágrafo 4, "Presa principal y obras de toma", donde se lee: "con coronamiento en la cota 224 m, una longitud de 1.406 m y un volumen de 5.100.000 metros cúbicos", debe leerse: "con coronamiento en la cota 225 m, una longitud de 884 m y un volumen de 5.200.000 metros cúbicos"; donde se lee: "La presa tendrá 18 aberturas para obras de toma", debe leerse: "La presa tendrá 20 aberturas para obras de toma".
 - D) Parágrafo 5, "Casa de máquinas", dar la siguiente nueva redacción: "La casa de máquinas estará ubicada al pie de la presa principal, con una longitud de 950 m. En la misma será instalado un conjunto generador compuesto de 18 unidades de 700 megawatts cada una. Nueve de estas unidades serán en 50 Hz y nueve en 60 Hz. Además de eso, la central podrá contar, utilizando el espacio disponible en la casa de máquinas, con hasta dos unidades generadoras de reserva, que serán una de 50 Hz y la otra de 60 Hz. Todas las unidades de 50 Hz serán instaladas en la mitad oeste de la casa de máquinas y las de 60 Hz en la mitad este. La plataforma superior de la casa de máquinas estará en la cota 144 m sobre el nivel del mar."
 - E) Parágrafo 6, "Presa en la margen izquierda", dar la siguiente nueva redacción: "Una presa de gravedad en concreto aliviado, con una longitud de 350 m y un volumen de 778.000 metros cúbicos."
 - F) Parágrafo 7, "Presa lateral izquierda", donde se lee: "longitud de 2.200 m y volumen de 12.600.000 metros cúbicos", debe leerse: "longitud de 1.984 m y volumen de 11.400.000 metros cúbicos".

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y misma fecha, constituyen Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración.

[Signed—Signé]
ALBERTO NOGUÉS

A Su Excelencia
Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 12 March 1979

N.R. No. 4/79

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to Resolution CA 018/78 of the

[TRANSLATION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 12 mars 1979

N.R. n° 4/79

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en application de la résolution

Governing Council of the binational entity ITAIPU, the Director-General and the Deputy Director-General of the said entity, in a letter dated 12 December 1978, submitted a proposal to the Paraguayan Government for modifications in the works described in annex B of the Treaty of 26 April 1973, bearing in mind, *inter alia*, the Agreement concluded between the Paraguayan and Brazilian Governments in the Exchange of notes of 30 October 1978.

2. In the light of article III, paragraph 2, of the ITAIPU Treaty, and chapter I, third paragraph, of annex B of the Treaty, and considering also the reasons which led the binational entity ITAIPU to propose the modifications in question, which are fully consistent with the main purpose of the Treaty of 26 April 1973, I have the honour to inform you that the Government of Paraguay, in keeping with the terms of the Resolution, agrees to the following amendments to annex B of the ITAIPU Treaty, which was already amended in the Exchange of notes of 22 April 1975:

[See note I]

3. This note and your note having the same content and date shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALBERTO NOGUÉS

His Excellency Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil
Brasília

CA-018/78, adoptée par le Conseil d'administration de la société binationale ITAIPU Messieurs le Directeur général et le Directeur général adjoint de ladite société ont soumis au Gouvernement paraguayen, par note du 12 décembre 1978, une proposition en vue d'apporter quelques modifications aux travaux décrits dans l'annexe B au Traité du 26 avril 1973, considérant, également, l'Accord conclu par l'Echange de notes entre les Gouvernements paraguayen et brésilien du 30 octobre 1978.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du Traité d'ITAIPU et du paragraphe 3 du chapitre premier de l'annexe B à ce Traité, et considérant en outre les raisons qui ont conduit la société binationale ITAIPU à proposer les modifications en question, tout à fait conformes à l'objectif principal du Traité du 26 avril 1973, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Paraguay, considérant la résolution susmentionnée, se déclare d'accord pour modifier comme suit l'annexe B au Traité d'ITAIPU, déjà modifié par l'Echange de notes du 22 avril 1975.

[Voir note I]

3. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ALBERTO NOGUÉS

Son Excellence Monsieur Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

N° 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 October 1980

PORTUGAL

(With effect from 14 November 1980.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 November 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 octobre 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 14 novembre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volume 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A du volume 960.

No. 13276. CONVENTION ON THE EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964¹

N° 13276. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ACQUISITION DE NATIONALITÉ. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964¹

ACCESSION

Notification, under article 10 of the Convention, effected with the Government of Switzerland on:

15 October 1980

PORTUGAL

(With effect from 14 November 1980.)

(With a declaration under article 4 designating, as the central authority to receive communications under article I of the Convention, Conservatória dos Registos Centrais (Ministério da Justiça).)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 November 1980.

ADHÉSION

Notification, en vertu de l'article 10 de la Convention, effectuée auprès du Gouvernement suisse le:

15 octobre 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 14 novembre 1980.)

(Avec une déclaration en vertu de l'article 4 désignant comme autorité centrale habilitée à recevoir les communications prévues à l'article 1 de la Convention la Conservatória dos Registos Centrais [Ministério da Justiça].)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 81, and annex A in volume 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 81, et annexe A du volume 960.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

MODIFICATION to appendix III of the above-mentioned Convention

MODIFICATION de l'annexe III à la Convention susmentionnée

By a notification dated 23 January 1976, the Government of Switzerland circulated the text of a list of species submitted by Tunisia for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The corresponding amendments, deemed to have been accepted on 22 April 1976, read as follows:

Par une notification en date du 23 janvier 1976, le Gouvernement suisse a diffusé une liste d'espèces soumise par la Tunisie en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. Les amendements correspondants réputés acceptés le 22 avril 1976, sont libellés comme suit:

FAUNA

MAMMALIA

Insectivora

Erinaceidae

Erinaceus (Aethechinus) algirus vagans

Chiroptera

Rhinolophidae

Rhinolophus ferrumequinum

Rhinolophus hipposideros

Rhinolophus euryale

Vespertilionidae

Pipistrellus spp.

Miniopterus schreibersi

Rodentia

Gliridae

Eliomys quercinus

Dipodidae

Jaculus spp.

Hystricidae

Hystrix cristata

Ctenodactylidae

Ctenodactylus gundi

Carnivora

Canidae

Fennecus zerda

Mustelidae

Mustela nivalis

Mustela putorius furo

Ictonyx striatus

Poecilictis libyca

Lutra lutra

Hyaenidae

Hyaena hyaena

Felidae

Felis silvestris ocreata

Felis silvestris libyca

Felis margarita

Felis (Lynx) lynx pardina

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162 and 1199.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162 et 1199.

Artiodactyla

Cervidae

Cervus elaphus barbarus

Bovidae

*Bubalus bubalis**Gazella gazella**Gazella dorcas**Gazella leptoceros**Ammotragus lervia*

AVES

Ciconiiformes

Threskiornithidae

*Geronticus eremita**Plegadis falcinellus*

Phoenicopteridae

*Phoenicopterus ruber**¹***Anseriformes**

Anatidae

*Anas (Marmaronetta) angustirostris**Oxyura leucocephala***Falconiformes**

Accipitridae

*Gypaetus barbatus****Hieraaetus* spp.*Aquila* spp.***Gyps fulvus*

Pandionidae

*Pandion haliaetus***Gruiformes**

Gruidae

*Grus grus**Anthropoides virgo*

Rallidae

Porphyrio porphyrio

Otididae

*Otis (Tetrax) tetrax***Strigiformes**

Strigidae

*Bubo bubo**Otus scops*

AMPHIBIA

Urodela

Salamandridae

*Pleurodeles poireti***Salientia**

Bufonidae

Bufo mauritanicus

Hylidae

Hyla arborea

REPTILIA

Testudines

Emydidae

Emys orbicularis

¹ Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicate that a sub-species or species of that taxon are included in Appendix II and that this sub-species or species is excluded from appendix III.—Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une sous-espèce ou espèce dudit taxon figure à l'annexe II et que cette sous-espèce ou espèce est exclue de l'annexe III.

Sauria

Agamidae

Agama mutabilis
Uromastix aegyptius

Scincidae

*Scincus scincus**Serpentes*

Boidae

Eryx jaculus

MODIFICATION to appendix III of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora

By a notification dated 15 April 1976, the Government of Switzerland circulated the text of a list of species submitted by Uruguay for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The corresponding amendments, deemed to have been accepted on 14 July 1976, read as follows:

MODIFICATION de l'annexe III à la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

Par une notification en date du 15 avril 1976, le Gouvernement suisse a diffusé une liste d'espèces soumise par l'Uruguay en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. Les amendements correspondants réputés acceptés le 14 juillet 1976, sont libellés comme suit:

FAUNA

MAMMALIA

Chiroptera

Phyllostomatidae *Vampyrops lineatus*

Edentata

Dasypodidae *Cabassous gymnurus* (tatouay)

Rodentia

Erethizontidae *Coendou spinosus*

Cetacea

Platanistidae *Pontoporia (Stenodelphis) blainvillei*

Balaenopteridae *Balaenoptera physalus*⁺ 1

Carnivora

Procyonidae *Nasua nasua solitaria*

AVES

Rheiformes

Rheidae *Rhea americana*^{**} 2

Passeriformes

Icteridae *Xanthopsar flavus*

Emberizidae *Gubernatrix cristata*

¹ The symbol (+) placed against the name of a species indicates that the species concerned is protected in accordance with the International Whaling Commission's schedule of 1972—Le (+) (*) placé après le nom d'une espèce indique que cette espèce est protégée conformément au programme de 1972 de la Commission internationale pour la réglementation de la chasse de la baleine.

² Two asterisks (**) placed against the name of a species indicate that a sub-species of that species is included in appendix II and that the sub-species concerned is excluded from appendix III—Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce indiquent qu'une sous-espèce de ladite espèce figure à l'annexe II et que cette sous-espèce est exclue de l'annexe III.

MODIFICATION to appendix III of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora

By a notification dated 30 July 1976, the Government of Switzerland circulated the text of a list of species submitted by Costa Rica for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The corresponding amendments, deemed to have been accepted on 28 October 1976, read as follows:

MODIFICATION de l'annexe III à la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction .

Par une notification en date du 30 juillet 1976, le Gouvernement suisse a diffusé une liste d'espèces soumise par le Costa Rica en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. Les amendements correspondants, réputés acceptés le 28 octobre 1976, sont libellés comme suit :

FAUNA

MAMMALIA

Edentata

Bradypodidae

Bradypus griseus

Choloepus hoffmanni

Dasypodidae

Cabassous centralis

Rodentia

Sciuridae

Sciurus deppei

Carnivora

Procyonidae

Bassariscus sumichrasti

Bassaricyon gabbii

Mustelidae

Galictis allamandi

AVES

Falconiformes

Accipitridae

spp. *¹+201²

Pandionidae

Pandion haliaetus

Galliformes

Cracidae

Crax rubra

Psittaciformes

Psittacidae

Ara macao

Ara ambigua

¹ The asterisk (*) placed against Accipitridae spp. indicates that one or more species of that family are included in appendix I and that these species are excluded from appendix III—L'astérisque (*) placé après Accipitridae spp. indique qu'une ou plusieurs espèces de cette famille figurent à l'annexe I et que ces espèces sont exclues de l'annexe III.

² The sign (+), followed by the number 201, placed against Accipitridae spp. indicates that only the species of that family that are found in Costa Rica are included in appendix III—Le signe (+), suivi du nombre 201, placé après Accipitridae spp. signifie que seules les espèces de cette famille qui se rencontrent au Costa Rica sont incluses à l'annexe III.

MODIFICATION to appendix III of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora

By a notification dated 1 June 1977, the Government of Switzerland circulated the text of the following list of species submitted by Tunisia for withdrawal from appendix III of the above-mentioned Convention (the withdrawal came into force on 1 July 1977):

MODIFICATION de l'annexe III à la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

Par une notification en date du 1^{er} juin 1977, le Gouvernement suisse a diffusé la liste suivante d'espèces soumise par la Tunisie en vue de leur retrait de l'annexe III de la Convention susmentionnée (le retrait est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1977):

FAUNA

MAMMALIA

Insectivora

Erinaceidae

Erinaceus (Aethechinus) algirus vagans

Chiroptera

Rhinolophidae

Rhinolophus euryale
Rhinolophus ferrumequinum
Rhinolophus hipposideros

Vespertilionidae

Miniopterus schreibersi
Pipistrellus spp.

Rodentia

Gliridae

Eliomys quercinus

Dipodidae

Jaculus spp.

Hystricidae

Hystrix cristata

Ctenodactylidae

Ctenodactylus gundi

Carnivora

Mustelidae

Ictonyx striatus
Mustela nivalis
Mustela putorius furo
Poecilictis libyca

Hyaenidae

Hyaena hyaena

*Artiodactyla*¹

Bovidae

*Bubalus bubalis**

AVES

Ciconiiformes

Threskiornithidae

Geronticus eremita
Plegadis falcinellus

* This species is maintained in appendix III as regards Nepal — [Cette espèce est maintenue à l'annexe III en ce qui concerne le Népal.]

¹ Moreover, the species *Gazella gazella* (Artiodactyla, Bovidae) is withdrawn as such, but the sub-species *Gazella gazella cuvieri* is maintained — D'autre part, l'espèce *Gazella gazella* (Artiodactyla, Bovidae) est retirée en tant que telle, mais la sous-espèce *Gazella gazella cuvieri* est maintenue.

Phoenicopteridae	<i>Phoenicopterus ruber</i>
<i>Anseriformes</i>	
Anatidae	<i>Anas (Marmaronetta) angustirostris</i> <i>Oxyura leucocephala</i>
<i>Falconiformes</i>	
Accipitridae	<i>Hieraaetus</i> spp.
<i>Gruiformes</i>	
Gruidae	<i>Anthropoides virgo</i> <i>Grus grus</i> •
Rallidae	<i>Porphyrio porphyrio</i>
Otididae	<i>Otis (Tetrax) tetrax</i>
<i>Strigiformes</i>	
Strigidae	<i>Otus scops</i>
	AMPHIBIA
<i>Urodela</i>	
Salamandridae	<i>Pleurodeles poireti</i>
<i>Salientia</i>	
Bufonidae	<i>Bufo mauritanicus</i>
Hylidae	<i>Hyla arborea</i>
	REPTILIA
<i>Testudinata</i>	
Emydidae	<i>Emys orbicularis</i>
<i>Sauria</i>	
Agamidae	<i>Agama mutabilis</i>
Scincidae	<i>Scincus scincus</i>

MODIFICATION of appendices I, II and III of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora

The amendments to appendix I and II were adopted by the Conference of the Parties to the Convention on 30 March 1979, during its second session, held at San José, Costa Rica, from 19 to 30 March 1979, and they came into force on 28 June 1979, i.e., 90 days later, in accordance with article 15 (1) (c). Consequential amendments to appendix III came into force on the same date.

The amendments read as follows:

La Conférence des Parties a pris les décisions suivantes :— [The Conference of the Parties took the following decisions:]

a) Les espèces suivantes sont transférées de l'annexe I à l'annexe II de la Convention :— [The following species shall be transferred from appendix I to appendix II of the Convention:]

MODIFICATION des annexes I, II et III à la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction

Les amendements aux annexes I et II ont été adoptés le 30 mars 1979 par la Conférence des Parties à la Convention, lors de sa deuxième session, tenue à San José (Costa Rica) du 19 au 30 mars 1979, et ils sont entrés en vigueur le 28 juin 1979, soit 90 jours plus tard, conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 15. Les amendements corrélatifs de l'annexe III sont entrés en vigueur à la même date.

Les amendements sont libellés comme suit :

FAUNA

MAMMALIA

Annexe II

Primates

Callithricidae

Cebuella pygmaea

Rodentia

Muridae

Notomys aquilo
Pseudomys shortridgei

Pinnipedia

Phocidae

Mirounga angustirostris

Annexe II

Artiodactyla

Bovidae

Kobus leche

AVES

Passeriformes

Muscicapidae

Psophodes nigrogularis

REPTILIA

Crocodylia

Alligatoridae

Alligator mississippiensis

PISCES

Acipenseriformes

Acipenseridae

Acipenser oxyrhynchus

b) Les espèces ou autres taxons suivants sont transférés de l'annexe II à l'annexe I de la Convention : — [The following species or other taxa shall be transferred from appendix II to appendix I of the Convention :]

FAUNA

MAMMALIA

*Annexe I**Carnivora*

Canidae

Canis lupus (populations du Bhoutan, de l'Inde, du Népal et du Pakistan)—[populations of Bhutan, India, Nepal and Pakistan]

Ursidae

Helarctos malayanus

Felidae

Felis caracal (population asiatique)—[Asian population]
Felis rubiginosa (population de l'Inde)—[Indian population]

Pinnipedia

Otariidae

Arctocephalus townsendi

Artiodactyla

Bovidae

Pantholops hodgsoni

AVES

Falconiformes

Falconidae

Falco rusticolus

Galliformes

Phasianidae

Catreus wallichii

Gruiformes

Otididae

Chlamydotis undulata
Choriotis nigriceps

Coraciiformes

Bucerotidae

Buceros bicornis homrai

REPTILIA

Testudinata

Testudinidae

Gopherus flavomarginatus

Crocodylia**Crocodylidae**

Crocodylus acutus (population des Etats-Unis d'Amérique)—(population of the United States of America)
Crocodylus porosus (excepté la population de Papouasie-Nouvelle-Guinée)—[except Papua New Guinea population]

FLORA**Araucariaceae**

Araucaria araucana (population du Chili)—[Chilean population]

Orchidaceae

Renanthera imschootiana
Vanda coerulea

c) Les espèces ou autres taxons suivants sont supprimés des annexes I et II de la Convention :—[The following species or other taxa shall be deleted from appendices I and II of the Convention:]

FAUNA**MAMMALIA****Annexe I****Annexe II****Marsupialia****Macropodidae****Phalangeridae****Dasyuridae**

Macropus parma

Wyulda squamicaudata

Antechinomys laniger

Planigale tenuirostris

Myrmecobius fasciatus rufus

Rodentia**Castoridae****Muridae**

Castor fiber birulai

Pseudomys fieldi

Pseudomys novaehollandiae

Pseudomys occidentalis

Artiodactyla**Camelidae****Bovidae**

Camelus bactrianus

Saiga tatarica mongolica

AVES**Annexe I****Annexe II****Anseriformes****Anatidae**

Anas diazi

Galliformes

Tetraonidae
Phasianidae

Tympanuchus cupido pinnatus
Cyrtonyx montezumae mearnsi
(population des Etats-Unis
d'Amérique)—[population of
the United States of America]

Cyrtonyx montezumae merriami

Passeriformes

Muscicapidae *Amytornis goyderi*

d) Les espèces ou autres taxons suivants sont ajoutés aux annexes I ou II de la Convention : [The following species or other taxa shall be added to appendix I or II of the Convention :]

FAUNA

MAMMALIA

Annexe I

Annexe II

Marsupialia

Macropodidae

Bettongia spp.

Dendrolagus bennettianus
Deadrolagus lumholtzi
Phalanger maculatus
Phalanger orientalis

Phalangeridae

Vombatidae

Lasiorhinus krefftii (en lieu
et place de *L. gillespiei*)

Rodentia

Muridae

Notomys spp.

Cetacea

Platanistidae

Lipotes vexillifer
Platanista minor

Cetacea spp.*

Delphinidae

Sotalia spp.
Sousa spp.

Phocaenidae

Neophocaena phocaenoides
Phocoena sinus

Carnivora

Canidae

Dusicyon culpaeus
Dusicyon fulvipes
Dusicyon griseus

Ursidae

Selenarctos thibetanus
Ursus arctos isabellinus

Mustelidae

Conepatus humboldti

Perissodactyla

Equidae

Equus grevyi

Equus zebra hartmannae

AVES

Rheiformes

Rheidae

Pterocnemia pennata

CiconiiformesThreskiornithidae *Geronticus eremita***Annexe I**

Phoenicopteridae

Falconiformes**Gruiformes**

Turnicidae

Pedionomidae

Columbiformes

Columbidae

Psittaciformes

Psittacidae

Strigiformes

Strigidae

Passeriformes

Estrildidae

*Caloenas nicobarica**Athene blewitti***Annexe II***Phoenicopterus ruber ruber*Falconiformes spp.*
(Cathartidae exceptés)*Turnix melanogaster**Pedionomus torquatus**Cyanoliseus patagonus byroni*

Strigiformes spp.*

*Emblema oculata***MOLLUSCA****Anisomyaria**

Mytilidae

*Mytilus chorus***FLORA****Asclepiadaceae***Ceropegia* spp.
*Frerea indica***Byblidaceae***Byblis* spp.**Cephalotaceae***Cephalotus follicularis***Chloanthaceae**Chloanthaceae spp. (populations
de l'Australie)**Haemodoraceae***Anigozanthos* spp.
*Macropidia fuliginosa***Myrtaceae***Verticordia* spp.**Proteaceae***Banksia* spp.
Conospermum spp.
Dryandra formosa
Dryandra polycephala
Xylomelum spp.**Rutaceae***Boronia* spp.
Crowea spp.
*Geleznowia verrucosa***Thymelaeaceae***Pimelea physodes*

3. En conséquence de l'adoption des amendements mentionnés au point 2 ci-dessus, les espèces et autres taxons suivants ne figureront plus, en tant que tels, aux annexes I ou II de la Convention dès l'entrée en vigueur des amendements. Certaines espèces et certains taxons pourront toutefois figurer dans l'une ou l'autre de ces annexes sous couvert d'un autre taxon—[As a result of the adoption of the amendments specified in paragraph 2 above, the following species and other taxa shall no longer be included as such in appendix I or II of the Convention once the amendments come into force. Nevertheless, some species and some taxa may be included in either of those appendices under another taxon.]

FAUNA

MAMMALIA

Annexe I

Annexe II

Marsupialia

Macropodidae

Bettongia lesueur
Bettongia penicillata
Bettongia tropica

Macropus parma
Wyulda squamicaudata

Phalangeridae

Vombatidae

Lasiorhinus gillespiei

Dasyuridae

Myrmecobius fasciatus rufus

Antechinomys laniger

Planigale tenuirostris

Primates

Callithricidae

Cebuella pygmaea

Rodentia

Castoridae

Castor fiber birulai

Muridae

Notomys aquilo
Pseudomys fieldi
Pseudomys novaehollandiae
Pseudomys occidentalis
Pseudomys shortridgei

Cetacea

Balaenopteridae

Balaenoptera borealis
Balaenoptera physalus

Carnivora

Ursidae

Selenarctos thibetanus gedrosianus

Helarctos malayanus

Pinnipedia

Phocidae

Mirounga angustirostris

Artiodactyla

Camelidae

Camelus bactrianus

Bovidae

Kobus leche

Pantholops hodgsoni

Saiga tatarica mongolica

AVES

Rheiformes

Rheidae

Pterocnemia pennata garleppi
Pterocnemia pennata pennata

	<i>Annexe I</i>	<i>Annexe II</i>
<i>Anseriformes</i>		
Anatidae	<i>Anas diazi</i>	
<i>Falconiformes</i>		
Accipitridae		<i>Accipiter gentilis</i> <i>Accipiter gundlachi</i> <i>Accipiter nisus</i> <i>Aegypius monachus</i> <i>Aquila</i> spp. <i>Circaetus</i> spp. <i>Circus</i> spp. <i>Gypaetus barbatus</i> <i>Gyps fulvus</i> <i>Haliaeetus</i> spp. <i>Harpyopsis novaeguineae</i> <i>Milvus milvus</i> <i>Pandion haliaetus</i>
Pandionidae		<i>Falconidae</i> spp.
Falconidae		
<i>Galliformes</i>		
Tetraonidae		<i>Tympanuchus cupido pinatus</i>
Phasianidae	<i>Cyrtonyx montezumae merriami</i>	<i>Catreus wallichii</i>
<i>Gruiformes</i>		
Otididae		<i>Chlamydotia undulata</i> <i>Choriotis nigriceps</i>
<i>Columbiformes</i>		
Columbidae		<i>Caloenas nicobarica pelewensis</i>
<i>Strigiformes</i>		
Strigidae		<i>Bubo bubo</i> <i>Nyctea scandiaca</i> <i>Otus nudipes newtoni</i> <i>Strix butleri</i>
<i>Passeriformes</i>		
Muscicapidae	<i>Amytornis goyderi</i> <i>Psophodes nigrogularis</i>	
		REPTILIA
<i>Crocodylia</i>		
Alligatoridae	<i>Alligator mississippiensis</i>	
		PISCES
<i>Acipenseriformes</i>		
Acipenseridae	<i>Acipenser oxyrhynchus</i>	

4. Les annotations figurant dans les listes ci-dessus (points 2 et 3) doivent être interprétées de la manière suivante:—[The indications included in the lists above (paragraphs 2 and 3) shall be interpreted as follows:].

a) L'abréviation « spp. » sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur— [The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.].

b) Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces de ladite espèce ou dudit taxon figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe II— [An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix I and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix II.]

The amended texts of appendices I and II read as follows:

Les textes modifiés des annexes I et II sont libellés comme suit:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

APPENDICES I AND II

Interpretation

1. Species included in these appendices are referred to:

(a) By the name of the species, or

(b) As being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. The abbreviation "p.e." is used to denote possibly extinct species.

5. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix I and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix II.

6. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicate that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix II and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix I.

ANNEXES I ET II

Interprétation

1. Les espèces figurant aux présentes annexes sont indiquées:

a) Par le nom de l'espèce, ou

b) Par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. L'abréviation « spp. » sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. L'abréviation « p. e. » sert à désigner des espèces peut-être éteintes.

5. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe II.

6. Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe I.

7. The symbol (+) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon denotes that only designated geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in the relevant appendix as follows:

- +201 South American population
- +202 (A) Population of the North Pacific
(B) Population in the area extending from 0° longitude to 70° east longitude and from the equator to the Antarctic
- +203 Populations of Bhutan, India, Nepal and Pakistan
- +204 Italian population
- +205 All North American sub-species
- +206 Asian population
- +207 Indian population
- +208 Australian population
- +209 Himalayan population
- +210 Population of the United States of America
- +211 All New Zealand species
- +212 Chilean population
- +213 All species of the family in the Americas
- +214 Australian populations

8. The symbol (–) followed by a number placed against the name of a species or higher taxon indicates the exclusion from the relevant appendix of designated geographically separate populations, sub-species, species, groups of species or families of that species or taxon as follows:

- 101 (A) North Atlantic population off Iceland
(B) North Atlantic population off Newfoundland
(C) Population in the area extending from 40° south latitude to the Antarctic and from 120° to 60° west longitude
- 102 Populations of Bhutan, India, Nepal and Pakistan
- 103 *Panthera tigris altaica* (= *amurensis*)
- 104 Australian population
- 105 *Cathartidae*

7. Le signe (+) suivi d'un nombre placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur signifie que seules des populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, sont inscrites à l'annexe concernée, comme suit:

- +201 Population de l'Amérique du Sud
- +202 (A) Population du Pacifique Nord
(B) Population de la zone située du degré de longitude 0 au 70° degré de longitude est et de l'équateur à l'Antarctique
- +203 Populations du Bhoutan, de l'Inde, du Népal et du Pakistan
- +204 Population italienne
- +205 Toutes les sous-espèces de l'Amérique du Nord
- +206 Population asiatique
- +207 Population de l'Inde
- +208 Population australienne
- +209 Population de l'Himalaya
- +210 Population des Etats-Unis d'Amérique
- +211 Toutes les espèces de la Nouvelle-Zélande
- +212 Population du Chili
- +213 Toutes les espèces de la famille dans les Amériques
- +214 Populations australiennes

8. Le signe (–) suivi d'un nombre placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur signifie que des populations géographiquement isolées, sous-espèces, espèces, groupes d'espèces ou familles, de ladite espèce ou dudit taxon, sont exclus de l'annexe concernée, comme suit;

- 101 (A) Population de l'Atlantique Nord au large de l'Islande
(B) Population de l'Atlantique Nord au large de Terre-Neuve
(C) Population de la zone située du 40° degré de latitude sud à l'Antarctique et du 120° au 60° degré de longitude ouest
- 102 Populations du Bhoutan, de l'Inde, du Népal et du Pakistan
- 103 *Panthera tigris altaica* (= *amurensis*)
- 104 Population australienne
- 105 *Cathartidae*

- 106 Population of the United States of America
- 107 Australian population
- 108 Population of Papua New Guinea
- 109 Chilean population
- 110 All species which are not succulents

9. Any plant, whether alive or dead, and any readily recognizable part or derivative thereof belonging to a species or higher taxon included in appendix II are covered by the provisions of the Convention, unless the sign (#) followed by a number is placed against the name of that species or taxon. In that case, only the plant, whether alive or dead, and the parts or derivatives indicated as follows are concerned:

- #1 designates root
- #2 designates timber
- #3 designates trunks

- 106 Population des Etats-Unis d'Amérique
- 107 Population australienne
- 108 Population de la Papouasie-Nouvelle-Guinée
- 109 Population du Chili
- 110 Toutes les espèces non succulentes

9. Toute plante, vivante ou morte, ainsi que toute partie ou tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir d'une plante appartenant à une espèce ou à un taxon supérieur inscrits à l'annexe II sont couverts par les dispositions de la Convention, à moins que le signe (#) suivi d'un chiffre ne soit placé après le nom de ladite espèce ou dudit taxon. Dans ce cas, la plante, vivante ou morte, et les parties ou produits désignés comme suit sont seuls concernés :

- #1 désigne les racines
- #2 désigne le bois
- #3 désigne les troncs

APPENDICES

APÉNDICES

ANNEXES

I

II

FAUNA

MAMMALIA

*Monotremata**Tachyglossidae**Zaglossus* spp.*Marsupiala**Macropodidae**Bettongia* spp.*Caloprymnus campestris* p.e.*Dendrolagus bennettianus**Dendrolagus lumholtzi**Dendrolagus inustus**Dendrolagus ursinus**Lagorchestes hirsutus**Lagostrophus fasciatus**Onychogalea frenata**Onychogalea lunata**Phalangeridae**Phalanger maculatus**Phalanger orientalis**Burramyidae**Burramys parvus**Vombatidae**Lasiorhinus krefftii**Peramelidae**Chaeropus ecaudatus* p.e.*Macrotis lagotis**Macrotis leucura**Perameles bougainville*

Dasyuridae	<i>Sminthopsis longicaudata</i> <i>Sminthopsis psammophila</i>	
Thylacinidae	<i>Thylacinus cynocephalus</i> p.e.	
<i>Insectivora</i>		
Erinaceidae		<i>Erinaceus frontalis</i>
<i>Primates</i>		
Lemuridae	<i>Allocebus</i> spp. <i>Cheirogaleus</i> spp. <i>Hapalemur</i> spp. <i>Lemur</i> spp. <i>Lepilemur</i> spp. <i>Microcebus</i> spp. <i>Phaner</i> spp.	Primates spp.*
Indriidae	<i>Avahi</i> spp. <i>Indri</i> spp. <i>Propithecus</i> spp.	
Daubentonüidae	<i>Daubentonia madagascariensis</i>	
Callitrichidae	<i>Callimico goeldii</i> <i>Callithrix aurita</i> <i>Callithrix flaviceps</i> <i>Leontopithecus (Leontideus)</i> spp. <i>Saguinus bicolor</i> <i>Saguinus leucopus</i> <i>Saguinus oedipus</i>	
Cebidae	<i>Alouatta palliata (villosa)</i> <i>Ateles geoffroyi frontatus</i> <i>Ateles geoffroyi panamensis</i> <i>Brachyteles arachnoides</i> <i>Cacajao</i> spp. <i>Chiropotes albinasus</i> <i>Saimiri oerstedii</i>	
Cercopithecidae	<i>Cercocebus galeritus galeritus</i> <i>Colobus badius kirkii</i> <i>Colobus badius rufomitratatus</i> <i>Macaca silenus</i> <i>Nasalis larvatus</i> <i>Presbytis entellus</i> <i>Presbytis geei</i> <i>Presbytis pileatus</i> <i>Presbytis potenziani</i> <i>Pygathrix nemaesus</i> <i>Simias concolor</i>	
Hylobatidae	<i>Hylobates</i> spp. <i>Symphalangus syndactylus</i>	
Pongidae	<i>Pongidae</i> spp.	
<i>Edentata</i>		
Myrmecophagidae		<i>Myrmecophaga tridactyla</i> <i>Tamandua tetradactyla</i> <i>chapidensis</i>
Bradypodidae		<i>Bradypus boliviensis</i>

Dasypodidae	<i>Priodontes giganteus</i> (= <i>maximus</i>)	
<i>Pholidota</i>		
Manidae		<i>Manis crassicaudata</i> <i>Manis javanica</i> <i>Manis pentadactyla</i>
	<i>Manis temmincki</i>	
<i>Lagomorpha</i>		
Leporidae	<i>Caprolagus hispidus</i> <i>Romerolagus diazi</i>	<i>Nesolagus netscheri</i>
<i>Rodentia</i>		
Sciuridae	<i>Cynomys mexicanus</i>	<i>Lariscus hosei</i> <i>Ratufa</i> spp. <i>Dipodomys phillipsii phillipsii</i>
Heteromyidae		
Muridae	<i>Leporillus conditor</i> <i>Pseudomys fumeus</i> <i>Pseudomys praeconis</i> <i>Xeromys myoides</i> <i>Zyzomys pedunculatus</i>	<i>Notomys</i> spp. <i>Pseudomys shortridgei</i>
Chinchillidae	<i>Chinchilla</i> spp. +201	
<i>Cetacea</i>		<i>Cetacea</i> spp.*
Platanistidae	<i>Lipotes vexillifer</i> <i>Platanista gangetica</i> <i>Platanista minor</i>	
Delphinidae	<i>Sotalia</i> spp. <i>Sousa</i> spp.	
Phocaenidae	<i>Neophocaena phocaenoides</i> <i>Phocoena sinus</i>	
Eschrichtidae	<i>Eschrichtius robustus</i> (<i>glaucus</i>)	
Balaenopteridae	<i>Balaenoptera borealis</i> ** +202 <i>Balaenoptera musculus</i> <i>Balaenoptera physalus</i> ** -101 <i>Megaptera novaeangliae</i>	
Balaenidae	<i>Balaena mysticetus</i> <i>Eubalaena</i> spp.	
<i>Carnivora</i>		
Canidae	<i>Canis lupus</i> ** +203	<i>Canis lupus</i> * -102 <i>Chrysocyon brachyurus</i> <i>Cuon alpinus</i> <i>Dusicyon culpaeus</i> <i>Dusicyon fulvipes</i> <i>Dusicyon griseus</i>
	<i>Speothos venaticus</i>	
	<i>Vulpes velox hebes</i>	<i>Vulpes cana</i>

Ursidae	<i>Helarctos malayanus</i> <i>Selenarctos thibetanus</i> <i>Tremarctos ornatus</i> <i>Ursus arctos</i> ** +204 <i>Ursus arctos isabellinus</i> <i>Ursus arctos nelsoni</i> <i>Ursus arctos pruinosus</i>	<i>Ursus arctos</i> * +205 <i>Ursus (Thalarctos) maritimus</i>
Procyonidae		<i>Ailurus fulgens</i>
Mustelidae	<i>Aonyx microdon</i> <i>Enhydra lutris nereis</i> <i>Lutra felina</i> <i>Lutra longicaudis (plattensis/annectens)</i> <i>Lutra lutra</i> <i>Lutra provocax</i> <i>Mustela nigripes</i> <i>Pteronura brasiliensis</i>	<i>Conepatus humboldti</i> <i>Lutrinae</i> spp.*
Viverridae		<i>Cryptoprocta ferox</i> <i>Cynogale bennetti</i> <i>Eupleres goudotii</i> <i>Eupleres major</i> <i>Fossa fossa</i> <i>Hemigalus derbyanus</i> <i>Prionodon linsang</i>
Hyaenidae	<i>Prionodon pardicolor</i> <i>Hyaena brunnea</i>	
Felidae	<i>Acinonyx jubatus</i> <i>Felis bengalensis bengalensis</i> <i>Felis caracal</i> ** +206 <i>Felis concolor coryi</i> <i>Felis concolor costaricensis</i> <i>Felis concolor cougar</i> <i>Felis jacobita</i> <i>Felis marmorata</i> <i>Felis nigripes</i> <i>Felis pardalis mearnsi</i> <i>Felis pardalis mitis</i> <i>Felis planiceps</i> <i>Felis rubiginosa</i> ** +207 <i>Felis (Lynx) rufa escuinapae</i> <i>Felis temmincki</i> <i>Felis tigrina oncilla</i> <i>Felis wiedii nicaraguae</i> <i>Felis wiedii salvina</i> <i>Felis yagouaroundi cacomitli</i> <i>Felis yagouaroundi fossata</i> <i>Felis yagouaroundi panamensis</i> <i>Felis yagouaroundi tolteca</i> <i>Neofelis nebulosa</i> <i>Panthera leo persica</i> <i>Panthera onca</i> <i>Panthera pardus</i>	<i>Felidae</i> spp.*

	<i>Panthera tigris</i> ** – 103	
	<i>Panthera uncia</i>	
<i>Pinnipedia</i>		
Otariidae	<i>Arctocephalus townsendi</i>	<i>Arctocephalus</i> spp.*
Phocidae	<i>Monachus</i> spp.	<i>Mirounga angustirostris</i> <i>Mirounga leonina</i>
<i>Tubulidentata</i>		
Orycteropodidae		<i>Orycteropus afer</i>
<i>Proboscidea</i>		
Elephantidae	<i>Elephas maximus</i>	<i>Loxodonta africana</i>
<i>Sirenia</i>		
Dugongidae	<i>Dugong dugon</i> ** – 104	<i>Dugong dugon</i> * + 208
Trichechidae	<i>Trichechus inunguis</i> <i>Trichechus manatus</i>	<i>Trichechus senegalensis</i>
<i>Perissodactyla</i>		
Equidae	<i>Equus grevyi</i> <i>Equus hemionus hemionus</i> <i>Equus hemionus khur</i> <i>Equus przewalskii</i> <i>Equus zebra zebra</i>	<i>Equus hemionus</i> * <i>Equus zebra hartmannae</i>
Tapiridae	<i>Tapirus bairdii</i> <i>Tapirus indicus</i> <i>Tapirus pinchaque</i>	<i>Tapirus terrestris</i>
Rhinocerotidae	Rhinocerotidae spp.	
<i>Artiodactyla</i>		
Suidae	<i>Babyrousa babyrussa</i> <i>Sus salvanius</i>	
Hippopotamidae		<i>Choeropsis liberiensis</i>
Camelidae	<i>Vicugna vicugna</i>	<i>Lama guanicoe</i>
Cervidae	<i>Axis (Hyelaphus) calamianensis</i> <i>Axis (Hyelaphus) kuhli</i> <i>Axis (Hyelaphus) porcinus annamiticus</i> <i>Blastocerus dichotomus</i> <i>Cervus duvauceli</i> <i>Cervus elaphus hanglu</i> <i>Cervus eldi</i> <i>Dama mesopotamica</i> <i>Hippocamelus antisensis</i>	<i>Cervus elaphus bactrianus</i>

	<i>Hippocamelus bisulcus</i>	<i>Moschus</i> spp.*
	<i>Moschus moschiferus</i> ** +209	
	<i>Ozotoceros bezoarticus</i>	<i>Pudu mephistophiles</i>
	<i>Pudu pudu</i>	
Antilocapridae		<i>Antilocapra americana mexicana</i>
	<i>Antilocapra americana peninsularis</i>	
	<i>Antilocapra americana sonoriensis</i>	
Bovidae		<i>Addax nasomaculatus</i>
	<i>Bison bison athabascae</i>	
	<i>Bos gaurus</i>	
	<i>Bos (grunniens) mutus</i>	
	<i>Bubalus (Anoa) depressicornis</i>	
	<i>Bubalus (Anoa) mindorensis</i>	
	<i>Bubalus (Anoa) quarlesi</i>	<i>Capra falconeri</i> *
	<i>Capra falconeri chiltanensis</i>	
	<i>Capra falconeri jerdoni</i>	
	<i>Capra falconeri megaceros</i>	
	<i>Capricornis sumatraensis</i>	<i>Cephalophus monticola</i>
	<i>Damaliscus dorcas dorcas</i>	
	<i>Hippotragus niger variani</i>	<i>Kobus leche</i>
	<i>Nemorhaedus goral</i>	
	<i>Novibos (Bos) sauveli</i>	<i>Oryx (tao) dammah</i>
	<i>Oryx leucoryx</i>	<i>Ovis ammon</i> *
	<i>Ovis ammon hodgsoni</i>	<i>Ovis canadensis</i>
	<i>Ovis orientalis ophion</i>	
	<i>Ovis vignei</i>	
	<i>Pantholops hodgsoni</i>	
	<i>Rupicapra rupicapra ornata</i>	
Rheiformes	AVES	
Rheidae	<i>Pterocnemia pennata</i>	<i>Rhea americana albescens</i>
Tinamiformes		
Tinamidae		<i>Rhynchotus rufescens maculicollis</i>
		<i>Rhynchotus rufescens pallescens</i>
		<i>Rhynchotus rufescens rufescens</i>
	<i>Tinamus solitarius</i>	
Sphenisciformes		
Spheniscidae		<i>Spheniscus demersus</i>
Podicipediformes		
Podicipedidae	<i>Podilymbus gigas</i>	

<i>Procellariiformes</i>		
Diomedidae	<i>Diomedea albatrus</i>	
<i>Pelacaniformes</i>		
Pelecanidae		<i>Pelecanus crispus</i>
Sulidae	<i>Sula abbotti</i>	
Fregatidae	<i>Fregata andrewsi</i>	
<i>Ciconiiformes</i>		
Ciconiidae	<i>Ciconia ciconia boyciana</i>	<i>Ciconia nigra</i>
Threskiornithidae	<i>Geronticus eremita</i> <i>Nipponia nippon</i>	<i>Geronticus calvus</i>
Phoenicopteridae		<i>Platalea leucorodia</i> <i>Phoenicoparrus andinus</i> <i>Phoenicoparrus jamesi</i> <i>Phoenicopterus ruber chilensis</i> <i>Phoenicopterus ruber ruber</i>
<i>Anseriformes</i>		
Anatidae		<i>Anas aucklandica aucklandica</i> <i>Anas aucklandica chlorotis</i>
	<i>Anas aucklandica nesiotis</i>	<i>Anas bernieri</i>
	<i>Anas laysanensis</i> <i>Anas oustaleti</i>	
	<i>Branta canadensis leucopareia</i>	<i>Anser albifrons gambelli</i>
	<i>Branta sandvicensis</i> <i>Cairina scutulata</i>	<i>Branta ruficollis</i>
		<i>Coscoroba coscoroba</i> <i>Cygnus bewickii jankowskii</i> <i>Cygnus melancoryphus</i> <i>Dendrocygna arborea</i>
	<i>Rhodonessa caryophyllacea</i>	<i>Sarkidiornis melanotos</i>
<i>Falconiformes</i>		
Cathartidae	<i>Gymnogyps californianus</i> <i>Vultur gryphus</i>	<i>Falconiformes</i> spp.* — 105
Accipitridae	<i>Aquila heliaca</i> <i>Chondrohierax wilsonii</i> <i>Haliaeetus albicilla</i> <i>Haliaeetus leucocephalus</i> <i>Harpia harpyja</i> <i>Pithecophaga jefferyi</i>	
Falconidae	<i>Falco araea</i> <i>Falco newtoni aldabranus</i> <i>Falco peregrinus (pelegrinoides/</i> <i> babylonicus)</i> <i>Falco punctatus</i> <i>Falco rusticolus</i>	

Galliformes

Megapodiidae	<i>Macrocephalon maleo</i>	<i>Megapodius freycinet abbotti</i> <i>Megapodius freycinet nicobariensis</i>
Cracidae	<i>Crax blumenbachii</i> <i>Mitu mitu mitu</i> <i>Oreophasis derbianus</i> <i>Pipile jacutinga</i> <i>Pipile pipile pipile</i>	
Tetraonidae	<i>Tympanuchus cupido attwateri</i>	<i>Lyrurus mlokosiewiczzi</i>
Phasianidae	<i>Catreus wallichii</i> <i>Colinus virginianus ridgwayi</i> <i>Crossoptilon crossoptilon</i> <i>Crossoptilon mantchuricum</i>	<i>Argusianus argus</i> <i>Cyrtonyx montezumae mearnsi</i> —106 <i>Cyrtonyx montezumae montezumae</i> <i>Francolinus ochropectus</i> <i>Francolinus swierstrai</i> <i>Gallus sonneratii</i> <i>Ithaginis cruentus</i>
	<i>Lophophorus impejanus</i> <i>Lophophorus lhuysii</i> <i>Lophophorus sclateri</i> <i>Lophura edwardsi</i> <i>Lophura imperialis</i> <i>Lophura swinhoii</i>	
	<i>Polyplectron emphanum</i>	<i>Pavo muticus</i> <i>Polyplectron bicalcaratum</i>
	<i>Syrmaticus ellioti</i> <i>Syrmaticus humiae</i> <i>Syrmaticus mikado</i> <i>Tetraogallus caspius</i> <i>Tetraogallus tibetanus</i> <i>Tragopan blythii</i> <i>Tragopan caboti</i> <i>Tragopan melanocephalus</i>	<i>Polyplectron germaini</i> <i>Polyplectron malacense</i>

Gruiformes

Turnicidae		<i>Turnix melanogaster</i>
Pedionomidae		<i>Pedionomus torquatus</i>
Gruidae	<i>Grus americana</i> <i>Grus canadensis nesiotis</i>	<i>Balearica regulorum</i>
	<i>Grus canadensis pulla</i> <i>Grus japonensis</i> <i>Grus leucogeranus</i> <i>Grus monacha</i>	<i>Grus canadensis pratensis</i>

	<i>Grus nigricollis</i>	
	<i>Grus vipio</i>	
Rallidae		<i>Gallirallus australis hectori</i>
	<i>Tricholimnas sylvestris</i>	
Rhynochetidae	<i>Rhynochetos jubatus</i>	
Otididae	<i>Chlamydotis undulata</i>	
	<i>Choriotis nigriceps</i>	
	<i>Eupodotis bengalensis</i>	
		<i>Otis tarda</i>
Charadriiformes		
Scolopacidae	<i>Numenius borealis</i>	<i>Numenius minutus</i>
		<i>Numenius tenuirostris</i>
	<i>Tringa guttifer</i>	
Laridae		<i>Larus brunnicephalus</i>
	<i>Larus relictus</i>	
Columbiformes		
Columbidae	<i>Caloenas nicobarica</i>	<i>Gallicolumba luzonica</i>
	<i>Ducula mindorensis</i>	<i>Goura cristata</i>
		<i>Goura scheepmakeri</i>
		<i>Goura victoria</i>
Psittaciformes		
Psittacidae	<i>Amazona guildingii</i>	
	<i>Amazona imperialis</i>	
	<i>Amazona leucocephala</i>	
	<i>Amazona pretrei pretrei</i>	
	<i>Amazona rhodocorytha</i>	
	<i>Amazona versicolor</i>	
	<i>Amazona vinacea</i>	
	<i>Amazona vittata</i>	
	<i>Anodorhynchus glaucus</i>	
	<i>Anodorhynchus leari</i>	
	<i>Aratinga guaruba</i>	
		<i>Cacatua (Kakatoe) tenuirostris</i>
		<i>Calyptorhynchus lathami</i>
		<i>Coracopsis nigra barklyi</i>
		<i>Cyanoliseus patagonus byroni</i>
	<i>Cyanopsitta spixii</i>	
	<i>Cyanoramphus auriceps forbesi</i>	<i>Cyanoramphus malherbi</i>
	<i>Cyanoramphus novaezelandiae</i>	<i>Cyanoramphus unicolor</i>
		<i>Eunymphicus cornutus</i>
	<i>Geopsittacus occidentalis</i> p.e.	
	<i>Neophema chrysogaster</i>	<i>Neophema splendida</i>
		<i>Opsittia diophtalma coxeni</i>
	<i>Pezoporus wallicus</i>	
	<i>Pionopsitta pileata</i>	<i>Poicephalus robustus</i>
		<i>Polytelis alexandrae</i>
		<i>Probosciger aterrimus</i>

		<i>Prosopiea personata</i>
	<i>Psephotus chrysopterygius</i>	<i>Psephotus (Northiella) haematogaster narethae</i>
	<i>Psephotus pulcherrimus</i> p.e.	
	<i>Psittacula krameri echo</i>	
	<i>Psittacus erithacus princeps</i>	
	<i>Pyrrhura cruentata</i>	
	<i>Rhynchopsitta pachyrhyncha</i>	
	<i>Strigops habroptilus</i>	<i>Tanygnathus lucionensis</i>
Cuculiformes		
Musophagidae		<i>Gallirex porphyreolophus</i>
		<i>Tauraco corythaix</i>
Strigiformes		Strigiformes spp.*
Tytonidae	<i>Tyto soumagnei</i>	
Strigidae	<i>Athene blewitti</i>	
	<i>Ninox novaeseelandiae royana</i>	
	<i>Ninox squamipila natalis</i>	
	<i>Otus gurneyi</i>	
Apodiformes		
Trochilidae	<i>Ramphodon dohrnii</i>	
Trogoniformes		
Trogonidae	<i>Pharomachrus mocinno costaricensis</i>	
	<i>Pharomachrus mocinno mocinno</i>	
Coraciiformes		
Bucerotidae		<i>Aceros narcondami</i>
	<i>Buceros bicornis homrai</i>	<i>Buceros bicornis*</i>
		<i>Buceros hydrocorax hydrocorax</i>
		<i>Buceros rhinoceros rhinoceros</i>
	<i>Rhinoplax vigil</i>	
Piciformes		
	<i>Campephilus imperialis</i>	
	<i>Dryocopus javensis richardsi</i>	<i>Picus squamatus flavirostris</i>
Passeriformes		
Pittidae	<i>Pitta kochi</i>	<i>Pitta brachyura nympha</i>
Cotingidae	<i>Cotinga maculata</i>	
	<i>Xipholena atropurpurea</i>	<i>Rupicola peruviana</i>
	<i>Atrichornis clamosa</i>	<i>Rupicola rupicola</i>
Atrichornithidae		
Hirundinidae		<i>Pseudochelidon sirintarae</i>
Muscicapidae	<i>Dasyornis brachypterus longirostris</i>	

	<i>Dasyornis broadbenti littoralis</i> p.e.	
	<i>Picathartes gymnocephalus</i> <i>Picathartes oreas</i>	<i>Muscicapa ruecki</i>
		<i>Psophodes nigrogularis</i>
Zosteropidae	<i>Zosterops albogularis</i>	
Meliphagidae	<i>Meliphaga cassidix</i>	
Fringillidae	<i>Spinus cucullatus</i>	
		<i>Spinus yarrellii</i>
Estrildidae		<i>Emblema oculata</i> <i>Poephila cincta cincta</i> (dès le 17.10.1980)
Sturnidae	<i>Leocopsar rothschildi</i>	
Paradisaeidae		Paradisaeidae spp.
REPTILIA		
<i>Testudinata</i>		
Emydidae	<i>Batagur baska</i>	
	<i>Geoclemys</i> (= <i>Damonia</i>) <i>hamiltonii</i>	<i>Clemmys muhlenbergi</i>
	<i>Geoemyda</i> (= <i>Nicoria</i>) <i>tricarinata</i>	
	<i>Kachuga tecta tecta</i>	
	<i>Morenia ocellata</i>	
	<i>Terrapene coahuila</i>	
Testudinidae		Testudinidae spp.*
	<i>Geochelone</i> (= <i>Testudo</i>) <i>elephantopus</i>	
	<i>Geochelone</i> (= <i>Testudo</i>) <i>radiata</i>	
	<i>Geochelone</i> (= <i>Testudo</i>) <i>yniphora</i>	
	<i>Gopherus flavomarginatus</i>	
	<i>Psammobates geometrica</i>	
Cheloniidae		Cheloniidae spp.*
	<i>Caretta caretta</i>	
	<i>Chelonia mydas</i> ** -107	
	<i>Eretmochelys imbricata</i>	
	<i>Lepidochelys kempii</i>	
	<i>Lepidochelys olivacea</i>	
Dermochelyidae	<i>Dermochelys coriacea</i>	
Trionychidae	<i>Lissemys punctata punctata</i>	
	<i>Trionyx ater</i>	
	<i>Trionyx gangeticus</i>	
	<i>Trionyx hurum</i>	
	<i>Trionyx nigricans</i>	
Pelomedusidae		<i>Podocnemis</i> spp.
Chelidae	<i>Pseudemydura umbrina</i>	
<i>Crocodylia</i>		
Alligatoridae		Alligatoridae spp.*
	<i>Alligator sinensis</i>	

	<i>Caiman crocodilus apaporiensis</i>	
	<i>Caiman latirostris</i>	
	<i>Melanosuchus niger</i>	
Crocodylidae		Crocodylidae spp.*
	<i>Crocodylus acutus</i> ** + 210	
	<i>Crocodylus cataphractus</i>	
	<i>Crocodylus intermedius</i>	
	<i>Crocodylus moreletii</i>	
	<i>Crocodylus niloticus</i>	
	<i>Crocodylus novaeguineae</i> min- dorensis	
	<i>Crocodylus palustris</i>	
	<i>Crocodylus porosus</i> ** - 108	
	<i>Crocodylus rhombifer</i>	
	<i>Crocodylus siamensis</i>	
	<i>Osteolaemus tetraspis</i>	
	<i>Tomistoma schlegelii</i>	
Gavialidae	<i>Gavialis gangeticus</i>	
Rhynchocephalia		
Sphenodontidae	<i>Sphenodon punctatus</i>	
Sauria		
Gekkonidae		<i>Cyrtodactylus serpensinsula</i> <i>Phelsuma</i> spp.
Pygopodidae		<i>Paradelma orientalis</i>
Agamidae		<i>Uromastyx</i> spp.
Chamaeleonidae		<i>Chamaeleo</i> spp.
Iguanidae		<i>Amblyrhynchus cristatus</i> <i>Conolophus</i> spp. <i>Cyclura</i> spp. <i>Iguana</i> spp. <i>Phrynosoma coronatum</i> blain- villei
Teiidae		<i>Cnemidophorus hyperythrus</i> <i>Crocodylurus lacertinus</i> <i>Dracaena guianensis</i> <i>Tupinambis</i> spp.
Helodermatidae		<i>Heloderma</i> spp.
Varanidae		<i>Varanus</i> spp.*
	<i>Varanus bengalensis</i>	
	<i>Varanus flavescens</i>	
	<i>Varanus griseus</i>	
	<i>Varanus komodoensis</i>	
Serpentes		
Boidae		Boidae spp.*
	<i>Acrantophis</i> spp.	
	<i>Bolyeria</i> spp.	
	<i>Casarea</i> spp.	
	<i>Epicrates inornatus</i>	
	<i>Epicrates subflavus</i>	
	<i>Python molurus molurus</i>	
	<i>Sanzinia madagascariensis</i>	

Colubridae

Cyclagras gigas
Elachistodon westermanni
Pseudoboa cloelia
Thamnophis elegans hammondi

AMPHIBIA

Urodela

Cryptobranchidae *Andrias* (= *Megalobatrachus*)
dauricus
Andrias (= *Megalobatrachus*)
japonicus

Ambystomidae

Ambystoma dumerilii
Ambystoma lermaensis
Ambystoma mexicanum

Salientia

Bufonidae

Bufo periglenes

Bufo retiformis

Bufo superciliaris
Nectophrynoides spp.

Atelopodidae

Atelopus varius zeteki

PISCES

Acipenseriformes

Acipenseridae

Acipenser brevirostrum

Acipenser fulvescens
Acipenser oxyrhynchus
Acipenser sturio

Osteoglossiformes

Osteoglossidae

Scleropages formosus

Arapaima gigas

Salmoniformes

Salmonidae

Coregonus alpenae

Salmo chrysogaster
Stenodus leucichthys leucichthys

Cypriniformes

Catostomidae

Chasmistes cujus

Cyprinidae

Probarbus jullieni

Plagopterus argentissimus

Ptychocheilus lucius

Siluriformes

Schilbeidae

Pangasianodon gigas

Atheriniformes

Cyprinodontidae

Cynolebias constanciae
Cynolebias marmoratus
Cynolebias minimus
Cynolebias opalescens
Cynolebias splendens

Poeciliidae

Xiphophorus couchianus

Perciformes

Percidae

Stizostedion vitreum glaucum

Sciaenidae

*Cynoscion macdonaldi**Coelacanthiformes*

Coelacanthidae

*Latimeria chalumnae**Ceratodiformes*

Ceratodidae

Neoceratodus forsteri

MOLLUSCA

Anisomyaria

Mytilidae

*Mytilus chorus**Naiadoida*

Unionidae

*Conradilla caelata**Cyrogenia aberti**Dromus dromas**Epioblasma (= Dysnomia)**florentina curtisi**Epioblasma (= Dysnomia)**florentina florentina**Epioblasma (= Dysnomia)**sampsoni**Epioblasma (= Dysnomia)**sulcata perobliqua**Epioblasma (= Dysnomia)**torulosa gubernaculum**Epioblasma (= Dysnomia) torulosa rangiana**Epioblasma (= Dysnomia)**torulosa torulosa**Epioblasma (= Dysnomia)**turgidula**Epioblasma (= Dysnomia)**walkeri**Fusconaia cuneolus**Fusconaia edgariana**Fusconaia subrotunda**Lampsilis brevicula**Lampsilis higginsii**Lampsilis orbiculata orbiculata**Lampsilis satura**Lampsilis virescens**Lexingtonia dolabelloides**Plethobasus cicatricosus**Plethobasus cooperianus**Pleurobema clava**Pleurobema plenum**Potamilus (= Proptera) capax**Quadrula intermedia**Quadrula sparsa**Toxolasma (= Carunculina)**cylindrella**Unio (Megaloniaias!?) nick-**liniana*

Unio (Lampsilis [?]) tampicoensis tecomatensis
Villosa (= Micromya) trabalis

Stylommatophora

Camaenidae

Papustyla (= papuina) pulcherrima

Paryphantidae

Paryphanta spp. +211*Prosobranchia*

Hydrobiidae

Coahuilix hubbsi
Cochliopina milleri
Durangonella coahuilae
Mexipyrgus carranzae
Mexipyrgus churinceanus
Mexipyrgus escobedae
Mexipyrgus lugoi
Mexipyrgus mojarralis
Mexipyrgus multilineatus
Mexithauma quadripaludium
Nymphophilus minckleyi
Paludiscala caramba

INSECTA

Lepidoptera

Papilionidae

Ornithoptera spp. (sensu D'Abbrera)
Parnassius apollo
Trogonoptera spp. (sensu D'Abbrera)
Troides spp. (sensu D'Abbrera)

FLORA

Apocynaceae

Pachypodium spp.

Araceae

Alocasia sanderana
Alocasia zebrina

Araliaceae

Panax quinquefolius ≠ 1

Araucariaceae

Araucaria araucana ** + 212*Araucaria araucana* * - 109 ≠ 2

Asclepiadaceae

Ceropegia spp.
Frerea indica

Byblidaceae

Byblis spp.

Cactaceae

Cactaceae spp. + 213
Rhipsalis spp.

Caryocaraceae

Caryocar costaricense

Caryophyllaceae

Gymnocarpus przewalskii
Melandrium mongolicus
Silene mongolica
Stellaria pulvinata

Cephalotaceae

Cephalotus follicularis

Chloanthaceae

Chloanthaceae spp. + 214

Compositae

Saussurea lappa ≠ 1

Cupressaceae

Fitzroya cupressoides

	<i>Pilgerodendron uviferum</i>	
Cyatheaceae		Cyatheaceae spp. ≠ 3
Cycadaceae		Cycadaceae spp.*
	<i>Microcycas calocoma</i>	
Dicksoniaceae		Dicksoniaceae spp. ≠ 3
Didiereaceae		Didiereaceae spp.
Dioscoreaceae		<i>Dioscorea deltoidea</i> ≠ 1
Euphorbiaceae		<i>Euphorbia</i> spp.--110
Fagaceae		<i>Quercus copeyensis</i> ≠ 2
Gentianaceae	<i>Prepusa hookeriana</i>	
Haemodoraceae		<i>Anigozanthos</i> spp. <i>Macropidia fuliginosa</i>
Humiriaceae	<i>Vantanea barbourii</i>	
Juglandaceae	<i>Engelhardtia pterocarpa</i>	
Leguminosae	<i>Ammopiptanthus mongolicum</i> <i>Cynometra hemitomophylla</i> <i>Platymiscium pleiostachyum</i> <i>Tachigalia versicolor</i>	
		<i>Thermopsis mongolica</i>
Liliaceae		<i>Aloe</i> spp.*
	<i>Aloe albida</i> <i>Aloe pillansii</i> <i>Aloe polyphylla</i> <i>Aloe thorncroftii</i> <i>Aloe vossii</i>	
Melastomataceae	<i>Lavoisiera itambana</i>	
Meliaceae	<i>Guarea longipetiola</i>	
		<i>Swietenia humilis</i> ≠ 2
Moraceae	<i>Batocarpus costaricensis</i>	
Myrtaceae		<i>Verticordia</i> spp.
Orchidaceae		Orchidaceae spp.*
	<i>Cattleya skinneri</i> <i>Cattleya trianae</i> <i>Didiciea cunninghamii</i> <i>Laelia jongheana</i> <i>Laelia lobata</i> <i>Lycaste virginalis</i> var. <i>alba</i> <i>Peristeria elata</i> <i>Renanthera imschootiana</i> <i>Vanda coerulea</i>	
Palmae		<i>Areca ipot</i> <i>Chrysalidocarpus decipiens</i> <i>Chrysalidocarpus lutescens</i> <i>Neodypsis decaryi</i> <i>Phoenix hanceana</i> var. <i>philippinensis</i> <i>Zalacca clemensiana</i>
Pinaceae	<i>Abies guatemalensis</i> <i>Abies nebrodensis</i>	
Podocarpaceae	<i>Podocarpus costalis</i> <i>Podocarpus parlatoresi</i>	

Portulacaceae		<i>Anacampseros</i> spp.
Primulaceae		<i>Cyclamen</i> spp.
Proteaceae		<i>Banksia</i> spp. <i>Conospermum</i> spp. <i>Dryandra formosa</i> <i>Dryandra polycephala</i>
	<i>Orothamnus zeyheri</i> <i>Protea odorata</i>	
		<i>Xylomelum</i> spp.
Rubiaceae	<i>Balmea stormae</i>	
Rutaceae		<i>Boronia</i> spp. <i>Crowea</i> spp. <i>Geleznovia verrucosa</i>
Saxifragaceae (Grossulariaceae)	<i>Ribes sardoum</i>	
Solanaceae		<i>Solanum sylvestre</i>
Stangeriaceae	<i>Stangeria eriopus</i>	Stangeriaceae spp.*
Sterculiaceae		<i>Basiloxylon excelsum</i> ≠ 2
Thymelaeaceae		<i>Pimelea physodes</i>
Ulmaceae	<i>Celtis aetnensis</i>	
Verbenaceae		<i>Caryopteris mongolica</i>
Welwitschiaceae	<i>Welwitschia bainesii</i>	Welwitschiaceae spp.*
Zamiaceae	<i>Encephalartos</i> spp.	Zamiaceae spp.*
Zingiberaceae	<i>Hedychium philippinense</i>	
Zygophyllaceae		<i>Guaiacum sanctum</i> ≠ 2

The amended text of appendix III reads as follows:

Le texte modifié de l'annexe III est libellé comme suit:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

APPENDIX III

ANNEXE III

Interpretation

Interprétation

1. Species included in this appendix are referred to:

1. Les espèces figurant à la présente annexe sont indiquées:

- (a) By the name of the species, or
(b) As being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

- a) Par le nom de l'espèce, ou
b) Par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all species of a higher taxon.

2. L'abréviation « spp. » sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates

4. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur

that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix I and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix III.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicate that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix II and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix III.

6. The names of the countries placed against the names of species or other taxa are those of the Parties that had had those species or taxa included in this appendix.

7. Any animal or plant, whether alive or dead, belonging to a species or other taxon specified in this appendix is covered by the provisions of the Convention, as is the case for any readily recognizable part or derivative thereof.

indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

5. Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

6. Les noms des pays placés après les noms des espèces ou autres taxons sont ceux des Parties qui ont fait inscrire lesdites espèces ou lesdits taxons à la présente annexe.

7. Tout animal ou toute plante, vivant ou mort, appartenant à une espèce ou à un autre taxon mentionné à la présente annexe, est couvert par les dispositions de la Convention, ainsi que toute partie ou tout produit facilement identifiable qui en dérive.

FAUNA

MAMMALIA

Chiroptera

Phyllostomatidae *Vampyrops lineatus* Uruguay

Edentata

Bradypodidae *Bradypus griseus* Costa Rica
Choloepus hoffmanni Costa Rica

Dasypodidae *Cabassous centralis* Costa Rica
Cabassous. gymnurus (tatouay) Uruguay

Pholidota

Manidae *Manis gigantea* Ghana
Manis longicaudata Ghana
Manis tricuspis Ghana

Rodentia

Sciuridae *Epixerus ebii* Ghana
Sciurus deppei Costa Rica

Anomaluridae *Anomalurus spp.* Ghana
Idiurus spp. Ghana

Hystriidae *Hystrix spp.* Ghana

Erethizontidae *Coendou spinosus* Uruguay

Carnivora

Canidae *Fennecus zerda* Tunisia

Procyonidae *Bassaricyon gabbii* Costa Rica

	<i>Bassariscus sumichrasti</i>	Costa Rica
	<i>Nasua nasua solitaria</i>	Uruguay
Mustelidae	<i>Galictis allamandi</i>	Costa Rica
	<i>Mellivora capensis</i>	Ghana
		Botswana
Viverridae	<i>Viverra civetta</i>	Botswana
Hyaenidae	<i>Proteles cristatus</i>	Botswana
<i>Pinnipedia</i>		
Odobenidae	<i>Odobenus rosmarus</i>	Canada
<i>Artiodactyla</i>		
Hippopotamidae	<i>Hippopotamus amphibius</i>	Ghana
Tragulidae	<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Ghana
Cervidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i>	Tunisia
Bovidae	<i>Ammotragus lervia</i>	Tunisia
	<i>Antilope cervicapra</i>	Nepal
	<i>Boocercus (Taurotragus) euryceros</i>	Ghana
	<i>Bubalus bubalis</i>	Nepal
	<i>Damaliscus lunatus</i>	Ghana
	<i>Gazella dorcas</i>	Tunisia
	<i>Gazella gazella cuvieri</i>	Tunisia
	<i>Gazella leptoceros</i>	Tunisia
	<i>Hippotragus equinus</i>	Ghana
	<i>Tetracerus quadricornis</i>	Nepal
	<i>Tragelaphus spekei</i>	Ghana
AVES		
<i>Rheiformes</i>		
Rheidae	<i>Rhea americana</i> **	Uruguay
<i>Ciconiiformes</i>		
Ardeidae	<i>Ardea goliath</i>	Ghana
	<i>Bubulcus ibis</i>	Ghana
	<i>Casmerodius albus</i>	Ghana
	<i>Egretta garzetta</i>	Ghana
Ciconiidae	<i>Ephippiorhynchus senegalensis</i>	Ghana
	<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Ghana
Threskiornithidae	<i>Hagedashia hagedash</i>	Ghana
	<i>Lampribus rara</i>	Ghana
	<i>Threskiornis aethiopica</i>	Ghana
<i>Anseriformes</i>		
Anatidae	Anatidae spp.***	Ghana
<i>Galliformes</i>		
Cracidae	<i>Crax rubra</i>	Costa Rica
Phasianidae	<i>Agelastes meleagrides</i>	Ghana
	<i>Tragopan satyra</i>	Nepal
<i>Columbiformes</i>		
Columbidae	Columbidae spp.* **	Ghana
	<i>Nesoenas mayeri</i>	Mauritius

Psittaciformes

Psittacidae	Psittacidae spp.* ** <i>Ara ambigua</i> <i>Ara macao</i>	Ghana Costa Rica Costa Rica
-------------	--	-----------------------------------

Cuculiformes

Musophagidae	Musophagidae spp.**	Ghana
--------------	---------------------	-------

Passeriformes

Muscicapidae	<i>Bebrornis rodericanus</i> <i>Tchitrea (Terpsiphone)</i> <i>bourbonnensis</i>	Mauritius Mauritius
Emberizidae	<i>Gubernatrix cristata</i>	Uruguay
Icteridae	<i>Xanthopsar flavus</i>	Uruguay
Fringillidae	Fringillidae spp.* **	Ghana
Ploceidae	Ploceidae spp.	Ghana

REPTILIA

Testudinata

Trionychidae	<i>Trionyx triunguis</i>	Ghana
Pelomedusidae	<i>Pelomedusa subrufa</i> <i>Pelusios</i> spp.	Ghana Ghana

FLORA

<i>Gnetaceae</i>	<i>Gnetum montanum</i>	Nepal
<i>Magnoliaceae</i>	<i>Talauma hodgsonii</i>	Nepal
<i>Papaveraceae</i>	<i>Meconopsis regia</i>	Nepal
<i>Podocarpaceae</i>	<i>Podocarpus nerifolius</i>	Nepal
<i>Tetracentraceae</i>	<i>Tetracentron</i> spp.	Nepal

Certified statements were registered by Switzerland on 11 November 1980—Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 novembre 1980.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

14 November 1980

14 novembre 1980

TRINIDAD AND TOBAGO

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(With effect from 14 February 1981.)

(Avec effet au 14 février 1981.)

Registered ex officio on 14 November 1980.

Enregistré d'office le 14 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199 and 1202.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144 and 1161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199 et 1202.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144 et 1161.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 September 1980

PORTUGAL

(With effect from 30 December 1980.)

7 October 1980 A

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 7 January 1981.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 November 1980.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 septembre 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 30 décembre 1980.)

7 octobre 1980 A

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 7 janvier 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172 and 1183.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172 et 1183.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

ACCESSION (a) and PROVISIONAL APPLICATIONS

Notifications received on:

11 November 1980

~~FINLAND~~

(With effect from 11 November 1980.)

Registered ex officio on 11 November 1980.

17 November 1980

~~ITALY~~

(With effect from 17 November 1980.)

Instrument deposited on:

17 November 1980 a

SRI LANKA

(With effect from 17 November 1980.)

Registered ex officio on 17 November 1980.

Notification received on:

21 November 1980

THAILAND

(With effect from 21 November 1980.)

Registered ex officio on 21 November 1980.

ADHÉSION (a) et APPLICATIONS PROVISOIRES

Notifications reçues les :

11 novembre 1980

FINLANDE

(Avec effet au 11 novembre 1980.)

Enregistrée d'office le 11 novembre 1980.

17 novembre 1980

ITALIE

(Avec effet au 17 novembre 1980.)

Instrument déposé le :

17 novembre 1980 a

SRI LANKA

(Avec effet au 17 novembre 1980.)

Enregistrées d'office le 17 novembre 1980.

Notification reçue le :

21 novembre 1980

THAÏLANDE

(Avec effet au 21 novembre 1980.)

Enregistrée d'office le 21 novembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19184, and annex A in volumes 1202 and 1203.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19184, et annexe A des volumes 1202 et 1203.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

TERRITORIAL APPLICATIONS

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 October 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application with modifications to Brunei and to Belize With effect from 27 October 1980.)

The modifications concerning Brunei read as follows:

“*Article 5*: In the economic, social and political circumstances of Brunei this article cannot be universally applied. Trade unions in the private sector have not been developed because of the relatively small scale nature of the enterprises.”

The modifications concerning Belize read as follows:

“*Article 7*: It is not possible to meet the requirements of this article due to financial restraint and staffing considerations.”

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 October 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application to Montserrat.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 November 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19183.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL: RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

APPLICATIONS TERRITORIALES

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 octobre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application avec modifications au Brunéi et au Belize. Avec effet au 27 octobre 1980.)

Les modifications concernant le Brunéi sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 5: Etant donné les conditions économiques, sociales et politiques du Brunéi, cet article ne peut être universellement appliqué. La taille relativement modeste des entreprises ne favorise pas la création de syndicats dans le secteur privé.

Les modifications concernant le Belize sont libellées comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 7: Un budget restreint et l'état des ressources en personnel ne permettent pas de satisfaire aux conditions stipulées dans cet article.

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 octobre 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application à Montserrat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 novembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19183.

